

DICCIONARIO NÁHUATL

**de los municipios de
Mecayapan y
Tatahuicapan de Juárez,
Veracruz**

Edición electrónica
(cuerpo)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton**



© 2001 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>
[febrero 2001]

**DICCIONARIO
NÁHUATL – ESPAÑOL**

NÁHUATL-ESPAÑOL

A

-a *suf. adv.* [variante de **-ya**] ya
Tasíqueja tochan. Ya llegamos
a nuestra casa. [El sufijo **-a** se
usa después de vocablos que
terminan con **j**.]

a- *pref. adv.* no ¿**Ix aticnequi**
ista'? ¿No quieres salir?
ayá' *adv.* no

¹**a'** *pron. interr.* ¿quién? ¿**A'**
quichij? ¿Quién lo hizo?
[pl.: **ajá'**]

¿**A'** **yéj?** ¿Quién es?

²**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

a'ti, 2a' *s.* 1. agua **Nosihua'**
yajqui quicuito a'ti. Mi esposa
fue a traer agua.

2. arroyo, río **Itenoj altepe'**
panohua se a'ti. Cerca del
pueblo pasa un arroyo.
[pos.: **i-a'**]

acue' *s.* falda acuática

acui *v. i.* encogerse (por
estar mojado)

alogochti' *adj.* aguado

atampa *adv.* bajo (el agua),
dentro (del agua)

caltia *v. t.* bañar

tixa' *s.* agua de masa

Véase: **Apéndice B**

abibiyox *adj., s.* mojado,
mojada (bien)

Véase: **bibiyoxti'**

abobolotza *v. i.* burbujear

Coyamemej abobolotztinemij

ipan soquiya' iga quitemohuaj

táyol. Los cochinos andan
burbujeando en el agua sucia,
buscando granos de maíz.

aca *s.* carrizo

iyicxi-acayo *s. pos. int.*
canilla (de la pierna; su)

acáhual *s.* acahual, milpa
abandonada (terreno baldío que
fue milpa hace más o menos
cinco años, y ahora tiene
árboles crecidos)

acahualyoy *s.* Denota una área
de terrenos donde
anteriormente se taló el bosque
para hacer milpas, y donde ya
hay árboles de uno a seis
metros de altura.

ácal *s.* canoa, cayuco, lancha
Véase: **a'ti**



acomí' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj quicuito soqui' iga quichihua acomí'**. Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [*pos.*: **i-acon**] Véase: **a'ti, comí'**

acosamalo' *s.* arco iris

acoxaj *s.* aguja [*del español*]

acoyo *s.* acuyo, hierba santa

acue' *s.* falda acuática (*que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*)
Véase: **a'ti, cueyi'**

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nicohua' este noómpaya, pero inán iga mopaga', acui', ihuán inán netzolóhuaya.** Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. *Sinón.*: **atotzihui**
Véase: **a'ti, quicui**

acha, áchiya *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa ehuato' totajhuehuej yej miquiaya; inanhua' acha.** Allí está sentado el abuelito que estaba

enfermo; ahora ya está un poco mejor.

achi *adv.* 1. algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej.** Él recogió un poco más de mangos que yo.
2. por favor **Achi xinemaca inón tzótzol.** Por favor, dame ese trapo.

acho' *adv.* un poquito más
ajachi ajachi poco a poco

áchil *s.* chile ancho
Véase: **chijli**



achín *pron. dem.* este tanto
—¿Ix ticnequi máj ajayo'?
—Ayá', achinsan.
—¿Quieres más frijoles?
—No, ya con este tanto, no más. Véase: **achón**

achiquihui' *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin.** Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [*pos.*: **iyachiqui**]
Véase: **a'ti, chiquihui'**

achitiá *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao' enfermoj in inón huenlín,**

pero inán némiya achitiá.
Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [*fut.:* **achitiás**]
Sinón.: **yectiá** Véase: **achi**

áchiya *adj., adv.* [*variante de achā*] mejor (ya un poco)

achiyo' *s.* achioté (*bixa orellana*)

acho' *adv.* un poquito más
Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinēmacacān.
Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más.
Véase: **achi**

achón *pron. dem.* ese tanto
Achōnsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil. Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. Véase: **achín**

achōnya *pron. dem.* ya con eso

achto *adv.* primero **Achto nej manicchijtiá tō'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.**
Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.

machtōhuiá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

ajejeca' *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*)
Icuā' iga motalohua ajejeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahuā'. Cuando corre el viento

del mar, no demora: va a llover.
Véase: **ā'ti, ejeca'**

agachoxi, choxi *s.* lagartija (15 cm. de largo)

agaj *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quantaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.:* **ayagaj**

ahua' *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*
costi'ahua' encino amarillo
ista'ahua' encino blanco
pisti'ahua' encino negro
tepos-ahua' encino (*de madera oscura*)

ahuaca' *s.* aguacate

ahuagáyol *s.* testículo

ahuananaca *s.* hongo amarillo (*de encino*)

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*) Véase: **ahua', xícal**

ahuayoj *s.* encinal
Véase: **ahua'**

ahuayoloj *s.* bellota (*del encino*) Véase: **ahua', íyol**

ahuel, ahuelij *v. aux.* no poder, ser imposible **Icuā' pánojya tiahuā' pox tasoquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan mīlojti.** Al pasar la lluvia se pone muy

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa.

Antón.: **huel**

áhuil, áhuilsan *adv.* Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.

1. poco tiempo Este áhuilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijsaj iga quima'ya tiahua'. Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió.

2. mucho tiempo Áhuilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'. Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

ahuoj *s.* **1.** zanja, arroyo seco **2.** arroyuelo **Can nimilej ono' se ahuoj can nati yej itoca' topojuhuoj.** Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

ahuojno *s.* garza morena

ahuojxapo' *s.* bache, cuneta

Véase: **ahuoj, xapo'**

a-ijti' *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Nomamaj ateyi. Yájqui-o' a-ijti' tapacatoj ihuán nopij.** Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar.

Véase: **a'ti, iyijti**

ajá' *pron. interr. pl.* ¿quiénes? **¿Ajá' yéj in yahuij**

tequipanotij? ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase:* **'a'**

ajachi ajachi poco a poco

Ajachi ajachi nemi

tihuehuejtij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.

Véase: **achi**

ajáhuil *s.* juguete **Cone' nemi mahuiltiá ihuán iyajáhuil.** El niño está jugando con su juguete.

mahuiltiá *v. r.* jugar

ajapa- *pref. adv.* Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.

Inín piyo tiáhuija ticnamacatij iga ajapatatajcali. Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase:* **tépal**

ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (en casas ajenas)

Nopiltzin, amo

xi-ajapatachixtinemi; huel

mitzpantiá iga titachtequi. Mi hijo, no andes mirando en casas ajenas; pueden acusarte de robo.

Véase: **tachá, nemi**

ajapataga' *s.* hombre ajeno

Véase: **taga'**

ajayo' *s.* frijoles



pocoyoajayo' *s.* frijol bayo

ajayotapitzcoltatzoyon *s.*
frijoles refritos (*machacados*)

Nemi ticuaj

ajayotapitzcoltatzoyon.

Estamos comiendo frijoles
refritos. Véase: **tapítzcol**,
quitzoyona, **tatzoyon**

ajayotáxcal *s.* tortilla (*de*
frijol) Véase: **táxcal**

ajcahuetzcató' *v. est.* estar
riéndose (*fuertemente; se dice*
solamente de mujeres) **Pox**

boyajchijtoquej can

monamictilo iga

ajcahuetzcatoquej sihuatquej.

Están haciendo mucho ruido
donde hay casamiento, porque
están riéndose las mujeres.

Véase: **huetzca**

ajcamalaca' *s.* torbellino,
tromba, remolino de aire

Véase: **malaca'**

ajcati' *adj.* liviano, ligero, leve

Inín machete ayá' etí', ajcati'.

Este machete no es pesado, es
liviano. *Antón.:* **etí'**

ajco *adv.* 1. alto (*ubicación*)

Moxi patani pox ajco. El
zopilote vuela muy alto.

2. arriba **Nochi xoco' yej**

tatani onoyaj quitécqueja;

inán ca'san sejsé yej ajajco.

Todas las ciruelas que estaban
abajo las cortaron; ahora
quedaron unas cuantas que
están arriba.

ajcopan *adv.* en la parte de
arriba (*de la casa*), en el
tapanco

ajcoyo' *s.* tapanco, troje

cajcocui *v. t.* levantar

majcocui *v. r.* levantarse,
alzarse

ájcol *s.* hombro

iyajcol-omiyo *s. pos. int.*
hueso del hombro,
omóplato, escápula (*su*)

ajcopan *adv.* en la parte de
arriba (*de la casa*), en el
tapanco **Nej nicochi ajcopan.**
Yo duermo en el tapanco.

Véase: **ajco**

ajcopica *adv.* 1. hacia el norte
Yéj ichan ajcopica. Él vive
hacia el norte.

2. en la parte de arriba (*del*
pueblo) **Ipan noaltepe' ono'**
ome escuela ajcopica. En la
parte de arriba de mi pueblo
hay dos escuelas. Véase: **ajco**

ajcoyo' *s.* tapanco, troje

Véase: **ajco**

ajhua' *s.* escama, pelusa

Necua ajhua' iga nicxipejtoya
sinti. Me pica la pelusa porque
estaba yo deshojando maíz.

iyajhuayo *s. pos. int.*
escama, pelusa (*su*)

ajhuaétzal (*Mec.*) *s.* elote
(*tierno*) **Yaque tiquita' iga**
mómil ajhuaétzalya, ayo'
demoradoj iga ticpiasya elo'.

Veó que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. Véase: **étzal**

ajhualis *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'.**

Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tēcua. El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica.

Sinón.: **contónal**

ajhuamiquilis (*Mec.*) *s.*

sarpullido *Sinón.:* **contónal**

ajhuich, ájhuichti *s.* rocío, sereno

ajhuicha' *s.* llovizna

Véase: **a'ti**

ajhuichataj *adj.* haber llovizna

Semilhui' ajhuichataj aman.

Todo el día ha habido llovizna hoy. Véase: **a'ti**

ajhuiya' *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*)

Totoltzapó' ixochiyo ajhuiya'.

La flor de anona es fragante.

Sinón.: **xochajya'**

iyajhuiya'ca *s. pos. int.* fragancia (*su*)

ajpas, ajpaj, ájpasti *s.*

lebrillo, olla (*grande, de barro*)

Toy'elamaj nemi quichihua

i-ajpas can caquij i-a'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

ajquetztia' *v. i.* caer (*de espaldas*) **Ni-ajquetztiajqui**

iga nimoxolaj cua' nemi ni-apanohuaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. Véase: **cajquetza**

ajqui *v. i.* flotar

ajquitiá *v. i.* nadar, ir flotando

Ipan lámar niquita' iga mia' acalmej ajquitiayaj. En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

ajtóctal *s.* tierra arenosa

(*depositada por el río*) **Ipan**

aten can bajoj, corrientej

quicahua puro ajtóctal can

huel ticchihua totapáchol. En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole.

Véase: **tajli**

alacajti' *adj.* ovalado (*por ejemplo sandías, tecomates, calabazas, jícaras*) **Inín**

memetápil este alacájtisan

quen tiquita sandía. Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

alacti' *adj.* resbaloso, baboso,

viscoso **Ipan inón te' amo**

xitacsá porque jaque alacti'.

En esa piedra no pises porque está muy resbalosa.

Sinón.: **xolacti'**

Véase: **taalahua**

alambraj *s.* alambre [*del español*]

albajaquej *s.* albahaca **Cua'** **cualo notzontecon,** **nimocuapatzohua iga** **albajaquej, ihuán pachihui iga** **cualo.** Cuando me duele la cabeza, me pongo albahaca mojada, y se me calma el dolor.

alilipich, alilipix (*Mec.*) *adj.* mojado (*bien*) **Yeguin iga** **asico imilpan in nococo,** **alilipichya iga casi' tiahua'.** Cuando llegó de su milpa mi tío, estaba bien mojado porque le cayó la lluvia.

Sinón.: **xó'nisan** *Véase:* **a'ti**

alimpa *adj.* pequeño, chiquito **Tzica' alimpa, e' can tecua** **ticmachiliáj pox cualo.** La hormiga es muy chiquita, pero sentimos un gran dolor donde nos pica.

alín **1.** *adj.* un poco de **Achi** **xinemaca malej alín moa'.** Por favor dame un poquito de tu agua.

2. *pron. indef.* un poco **Alín** **ca'.** Un poco se quedó.

alintzín *pron. indef.* poquitito *Véase:* **-tzín**

alogochti' *adj.* aguado **Tixti** **yej poxsan alogochti' ahuel** **quitatzinaj iga tzayanis.** Con la masa que está muy aguada, no pueden hacer tortillas porque

se parte. *Sinón.:* **ayoj**

Véase: **a'ti**

calogochohua *v. t.* hacer aguado

aloti' *adj.* candente, al rojo vivo

Cua' este **aloti'** fierro, **inón**

horaj meroj quitecualtilia

becerraj. Cuando el hierro de marcar ya está al rojo vivo, en ese momento se le aprieta a la becerra.

alpajon *s.* pinole con panela o azúcar (*tipo de dulce*)

alpínel *s.* anzuelo (*comprado o hecho a mano, de alfiler o alambrito*) [*del español:* alfiler]

altepe' *s.* pueblo, aldea

hueyi-altepe' *s.* ciudad

am- *pref. pers. vbl.*

[*variante de an-*]

ama' *s.* **1.** higuera, amate

2. papel

amapohua *v. i.* leer

amámpao' *adj.* **1.** reciente

2. joven todavía **Inepa taga'**

amámpao', e' huehuejtachaya

iga pox tahuana. Aquel

hombre es joven todavía, pero se ve viejo porque toma mucho.

Véase: **ámano'**

aman *adv.* **1.** ahora **Nícchija**

yej tine-ijlij; aman, ¿té

nicchihuas? Ya hice lo que me dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?

2. hoy **Aman yejemen ayo'**

yajquij milpan novej iga

tiahuataj. Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

3. hoy en día Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej. Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.:* **inán, 'an**

ámano' *adv.* recientemente (*lit.:* hoy todavía) **Ámano'** **hualaj nomontaj iga mochantico nigaj.** Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

amapohua *v. i.* leer
Véase: **ama', quipohua**

amata' *s.* red (*para pescar*)
Sinón.: **matayáhual**
Véase: **a'ti, mata'**

amax, ámaxti *s.* calzoncillos
Véase: **a'ti, maxta'**

amayin *pron.* muchas personas, varias personas
Nochamej ayá' amayin nivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej. En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.
Sinón.: **miaquejmej**

amejamej, amejamen, amejemej, amejemen, amejhuan *pron. pers.*
1. ustedes Mosta, amejamej anyasquej antapixcatij. Mañana, ustedes van a pescar.
2. a ustedes Amejamen

mitzmacaquej tomín. A ustedes les dieron dinero.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej**

ámel (*Mec.*) *s.* manantial, pozo
Véase: **a'ti**

ameyín, ameyimen, ameyixtimej, ameyixtimen, ameyimej *pron.* ustedes tres **Xacan ameyin xicuitij notaquétzal iga achi etí'.** Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.
Véase: **eyi**

amiqui *v. i.* ahogarse **¿Te íga an ayá' amiqui in cala' cua' tzajtzito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* **amigui' o amí'**]
Sinón.: **mijisahuiá** *Véase:* **a'ti, miqui**

amo- *pref. pos. Segunda persona de plural. Ejemplos:*
amómil su milpa (*de ustedes*);
amomilmej sus milpas (*de ustedes*)

amo *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

amomen, amomextimen, amomextimej *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

huel anmotaliáj. En un asiento pueden sentarse ustedes dos.

Véase: **ome**

amonochin *pron.* todos ustedes Véase: **inochin**

amotatqui *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*)

Véase: **itatqui**

amotatquimej *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), tuyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) Véase: **itatqui**

amoxcuitataj *adj.* haber musgo, haber moho

amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo, moho **Posoj yej quipiá amoxcuita' quinequi mamochijchihua iga maticonican.** Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

Véase: **a'ti, cuita'**

amoxti' *adj.* mohoso, musgoso

an-, am- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo: **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante **am-** antes de **p** o de una vocal; ejemplos:

ampanohuaj pasan (*ustedes*),

amonoquej están (*ustedes*)

¹**an** *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. *Sinón.:* **aman, inán**

²**an** *part.* Indica algo inseguro.

Aticmatij te an ticuasquej. No sabemos qué vamos a comer.

anca *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que

Anca mosta timo-itasquej sej. Quizás mañana nos veamos otra vez.

andes *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén iga niquejehualtij in inín martillo; andes ayéj ipan mocxi.** No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

anexti' *adj.* gris (*claro*) **Inín nopantalón cua' nicohua' nexti' catca, e' cua' nepaquilijquej mocuepa' este anexti'.** Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. Véase: **a'ti, nexti'**

ani *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapoti' noxaya' iga nicpiá noani.** Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. *Sinón.:* **poni**

añoxteyo' *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*)

Añoxteyo' cahuiltiáj cocone', mochihua iga ajsaca', achi quen tiquita paraguas. Los niños juegan con el juguete que

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

apachihui *v. i.* mojarse **Cama maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecápal para que se ablande un poco. *Véase: a'ti, pachihui*

capachohua *v. t.* rociar; remojar

apan *adv.* al río, al arroyo **Inón taolintzin ne-ijlij: Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nij iga manicuidaro notzoyo'.** Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase: a'ti*

apanohua *v. i.* cruzar (arroyo o río) **Choochin cua' apanohua quiquixtiá iga' iga amo macapacho.** El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase: a'ti, panohua*

apatani *v. i.* nadar **Nej, cua' aya niyolej, nicyolmacaya iga napatani.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase: a'ti, patani*

apatiyoj *adj.* barato *Antón.: patiyoj Véase: ipati'*

apis, apisti *s.* escasez (de alimento)

apistaj *adj.* haber escasez (de alimento) **Májya patiyoj táyol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

apo', apocti *s.* neblina **Isajpa cua' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase: a'ti, pocti*

taapoctaj *adj.* haber neblina **apocon, pocon** *s.* tipo de carrizo **Inimpa apocon ayá' nicuij iga tejte nicchihua novaj pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

apojpo' *s.* musgo **Apojpo' momati ipan ataten; este yajyamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase: a'ti*

aposahuaya *v. i.* hincharse (al absorber agua, como semillas) **Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj.** Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando.

[fut.: **aposahuayas**]

Véase: a'ti, posahuaya

caposahua *v. t.* remojar (para que se hinche)

aposoñ *s.* espuma **Cua' nemi nitapaca quisa comati aposoñ.**

Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma.

Véase: **a'ti, posoñi**

asas *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

asentápal *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este asentápal.** Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo.

Sinón.: **sentápal** Véase: **a'ti**

asi *v. i.* llegar **Cua' asi coyo' ipan altepe', majmahuij totolimej.** Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.

casi *v. t.* encontrar

caxiliá *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*)

caxitiá *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*)

cojasi *v. i.* entender, comprender, saber

masi *v. r.* encontrarse; completarse

quimaxitiá *v. t.* completar

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

asilihui *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya asilihuij iga yáhuija yocsitij.** Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.: ajasilihuij*]

asilti' *adj.* 1. gordo, robusto

2. jugoso (*fruta*)

3. casi maduro Sinón.: **atonti'**

asolti' *adj.* azul [*del español*]

astacápal *s.* ala **Inín po'po' quipostequilijquej iyastacápal; inón iga ay' huel patani.** A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

ástil *s.* liendre **Atimi' itecsis tiquijliáj ástil.** El huevo del piojo se llama liendre.

atacaqui *v. i.* 1. estar sordo (*lit.: no oye*)

2. estar travieso, estar desobediente

Sinón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui, nagastzacto'**

atacui *v. i.* traer agua **Nia ni-atacui.** Voy a traer agua.

Véase: **a'ti, quicui**

atagatacaqui *v. i.* estar travieso, estar desobediente Sinón.: **atacaqui** Véase: **taga', quicaqui**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor titacháj atampa ihuán ticnojnojma-itaj in topoymej huān chacalimej.** Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. Véase: **a'ti, itampa**

atane' *s.* sed **Migui' iga**

atane'. Murió por la sed.

Véase: **a'ti, quinequi**

atanequi *v. i.* tener sed

Véase: **a'ti, quinequi**

atapí' *s.* tamal de pescado

Véase: **a'ti, quipiqui, tapi'**

atasoltaj *adj.* limpio (*lit.*: no haber basura; ambiente)

Antón.: **tasoltaj** Véase: **tásol**

atatequi *v. i.* embotado

(*lit.*: no puede cortar), estar sin filo *Antón.*: **tatequi**

Véase: **quitequi**

atayēcān *adj.* feo (*ambiente*)

Atayēcān ipan mīlojtī iga

poxsan soquitaj. Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. *Antón.*: **tayēcān**

Véase: **ayēcti**

atē *pron.* nada

—¿**Tē anquichihuaj?** —**Atē**.

—¿Que están haciendo?

—Nada. Véase: **ateyi, té**

atē quichij no importa, no le hace (*lit.*: no hizo nada), ni modo

atēlo *adv.* no hay nadie, no hay

gente **Ipan inēpa cajli atēlo;**

iga anca canaj yajqui itēco. En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

atēn *s.* orilla (*río, laguna, mar*)

Véase: **a'ti, tēnti**

ateyi *v. i.* 1. no haber **Inán**

ateyi tomīn novej aya

mohuītequi ajayo', ihuán ayá'

pox tacohualo. Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga netēmohuaj,**

xiquijli iga aniteyi. Si me buscan, díles que no estoy.

[*pret.*: **ateyá**] Véase: **atē**

ati *v. i.* 1. beber, tomar (*líquido*)

Cuā' asi' in nopēlohuehuj,

ati', ati' este que ixhui',

mochij se talaxpo'xi. Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua**

yohualti', meroj iga atiaja

inochimej in monsojmej,

poxsan quimaga' tiahua'

ihuán cajquej xó'nisan. Ayer

en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados.

Véase: **a'ti**

atiá *v. i.* 1. hacerse aguado

Siga piotecsis cacalaca, inón

iga atia'ya. Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in conē'**

iyicxitzitzin ajatiá! ¿Ahuel

tictējcuíá? Ijcón ayá' huel casi

cocolis. ¡De plano, qué fríos

están los piecesitos del niño!

¿No lo puedes tapar? Así no le

pegará enfermedad.

[fut.: **atiás**] Véase: **a'ti**

atiáj *interj.* ¡Vámonos! ¡**Atiáj**
a-ijti'! ¡Vámonos al arroyo!

Véase: **yahui**

aticmatij *interj.* ¡quién sabe!
(lit.: no sabemos)

Véase: **quimati**

atimi' *s.* piojo **Aticmatij siga**
amiqui atimi' cua' timaltíaj.
Quién sabe si se muere ahogado
el piojo cuando nos bañamos.
[pos.: **iyatin**]

atyoj *adj.* piojoso, tener
piojos

catimiá *v. t.* despiojar

atínal *interj.* ¡quién sabe!

átol *s.* atole

atolo' *interj.* ¡qué bonito!
[habla de mujeres]

atolohua *v. i.* absorber (*agua*),
calarse, remojar **Yej atóloja**
cuaicuaáhuil ayo' xota, san
popoca. La leña que absorbió
agua ya no alumbra, no más
echa humo. Véase: **a'ti**,
quitolohua

atomaná' *s.* charco Véase: **a'ti**

atonti' *adj.* 1. blando (*tallo de*
planta)

2. gordito **Inón coyame' yej**
yeguín quimictijquej

atónti'san novéj

ye'tacuajtoya. Ese cochino que
hace rato mataron estaba
gordito porque comía bien.

3. casi madura (*fruta*)

Sinón.: **asilti'**

atoton *s.* agua caliente **Iga**
atoton xolpi icajlo' coyame
ihuán mohuajhuahuanay. Con
agua caliente se afloja la piel
del cerdo, y ya se raspa.

Sinón.: **totonica'**

Antón.: **sesecca'**

Véase: **a'ti**, **totonia'**

atotzihui *v. i.* 1. hacerse
aguado **Ono' sepa protaj yej**
cua' momana atotzihui. Hay
una clase de chayote que se
hace aguado cuando ya está
cocido.

2. encogerse **Ono' tzótzol iga**
icua' mopaca ajatotzihui. Hay
tela que se encoge cuando se
lava. [pl.: **ajatotzihui**]

Sinón.: **acui** Véase: **a'ti**,
cototzihui

atotzti' *adj.* mojado (*muy*),
pasado (*de agua*) **Nej se vej**
niquelcaj fueraj nolibroj
ihuán casi' tiahua', ihuán ca'
este atotzti'. Una vez se me
olvidó mi libro afuera y le cayó
la lluvia, y quedó bien mojado.

Sinón.: **papachqui'**, **bibiyoxti'**
Véase: **abibiyox**

atyoj, atinyoj *adj.* piojoso,
tener piojos **Jaque natyoj.**
Tengo muchos piojos.

Véase: **atimi'**

atzon (*Tat.*) *s.* musgo **Nej nicpoxijiya inín atzon iga cua'** **nimaltiá nejoyoyomotza.** Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta.

Véase: **amoxcuita'**

atzónca (*Tat.*) *s.* libélula

axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)

Huéyiya axapo' quichij in acorrientej ipan apaojti. Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo.

Véase: **a'ti, xapo'**

axix *s.* orina Véase: **a'ti**

maxixa *v. r.* orinar

caxixa *v. t.* orinar

axixnanaca *s.* hongo (*tipo no comestible*) Véase: **nanaca**

axocosinti *s.* maíz morado

Véase: **sinti**

axocoti' *adj.* morado

axoqui *s.* burbuja **Siga nicaventarohuiliá a'ti se tetzjin pox quisa axoquimej.** Si aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas.

Véase: **a'ti, xoqui**

maxoquitalliá *v. r.*

ampollarse

axoquiquisa *v. i.* burbujear **A veces a'ti iganaj axoquiquisa; anca santoqui mijneltiá.** A veces el agua burbujea solita; creo que es la anguila respirando. Véase: **quisa**

ay' *adv.* [*variante de ayo'*] no más, ya no

aya *adv.* todavía no **Aya nimonamictiá.** Todavía no me caso.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

aya volej joven todavía, todavía no maduro

aya i' *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*)

—¿Ix aya i' tia México?

—Quena, se vej niajca.

—¿Nunca has ido a México?

—Sí, fui una vez.

ayá' *adv.* no **Yéj ayá' yaj; nigaj cahuis.** Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo a-.*]

aya'taj (*Mec.*) *adv.* sí, afirmación *Sinón.:* **ígahua'**

ayacach, ayácatchi *s.* cascabel (*culebra*)

ayagaj *pron.* nadie **Icuá' ompa nasito, ayagaj ono'.** Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.:* **agaj**

ayáhual *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*) **Ipan inón ayáhual óno'qui' lagarto.** En esa poza dicen que hay un lagarto. Véase: **a'ti, yáhual**

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*) Véase: **aya, san**

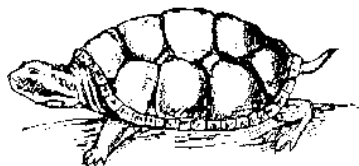
ayecti *adj.* 1. malo **Ayecti iga se tahuana porque quigajgastarohua itomín.** Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.
 2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua huihuijcolíhuiya.** Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.:* **yecti**
atayecan *adj.* feo (*ambiente*)
ayectito' *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij mococo iga ayectito' ígaqui' huetzi' cuayacapan.** Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.:* **yectito'**
ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá.
Véase: **yéj**
ayí' *adv.* nunca **Ayí' nia ipan avión.** Nunca he ido en un avión.
ayo', ay' *adv.* no más, ya no
 —¿Ix ticnéqui-o' máj?
 —Ayo'.
 —¿Quieres más?
 —Ya no.

ayoj *s.* calabaza, bule



ayoj *adj.* 1. jugoso, zumoso **Inón limon yej yeguin nictegui' pox ayoj.** Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.
 2. aguado **Inón motix pox ayoj.** Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.:* **alogochti'**
Véase: **a'ti**
iyayo *s. pos. int.* líquido (*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)
ayompa 1. *adj.* incorrecto **Ijqún quen iga nicchij, anca ayompa.** Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.
 2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquéztal ayompa quitóga'; inón iga inán nemi sej quiquixtiá.** Ese horcón lo enterré equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez.
Antón.: **ómpaya**
ayotochin, ayotochij, ayotochi *s.* armadillo

ayotzin *s.* tortuga



B

babasoti' *adj.* desordenado
(cabello)

bibiyoxti' *adj.* mojado (*muy*)

**Nasicoj nochamej este
nibibiyoxti'quejsan iga
nihualquej itampa tiahua'.**

Llegamos a la casa bien
mojados porque vinimos bajo la
lluvia. *Sinón.:* **atotzti'**,
papachqui' Véase: **abibiyox**

boboso *s.* pulmón, bofe

**Tejemen timijneltiáj ipan
toboboso.** Nosotros respiramos
con nuestros pulmones.

borrojtatas *s.* tos ferina (*lit.:*
tos de burro) Véase: **tatas**

C

c- *pref. pers. vbl.* [variante de
qui-] *Complemento del verbo,*
tercera persona de singular y
de plural.

cacahua' *s.* cacao

talcacahua' *s.* cacahuete

cacalaca *v. i.* cascabelear,
sonar (*algo suelto dentro de un*
recipiente) **Tepa cacalaca**
iyijtico inín tecoma'; anca
tepalca' cajaquilijquej
cocone'. Algo cascabelea
dentro de este tecomate; creo
que los niños metieron tiestos.

cacalihui *v. i.* manchar

Tzótzol cacalihui' iga
mangojayo'. La ropa se
manchó de jugo de mango.

quicacalohua *v. t.* manchar;
embarrar; untar, engrasar

cacapactzin *s.* jujo, cacapache
(*conocido en la región como*
granada o granadita) *El jujo*
es una fruta que crece en un
bejuco; se parece a la pera,
pero adentro tiene una cuchara
de semillas cubiertas de dulce.

cacax *s.* 1. jaula 2. trampa
Ipan inín nocacax nicahuiltija
mia' huilomej. Con esta trampa
mía he atrapado muchas
palomas.

cuacacax *s.* trampa (*de*
madera, para pájaros)

cacaxacti' *adj.* aflojado, flojo
Xicapretaro in mocuajcuáhuil
porque nesi iga cacaxacti',
ijcón huel canaj xixitínis.
Aprieta su leña porque parece
que está floja y puede caerse
dondequiera. Véase: **caxani**
cahuān, cáhuānti *s.* calentura,
fiebre **Quenán iga tona, jaque**

nemi cahuān. Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.

nexcahuān *s.* fiebre leve

cahuāni *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yālhua, nochoochjñ cahuāni' iga onoya tōnayan ihuān māltij.** Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.

cahuāyoj *s.* caballo [*del español*]

cahui *v. i.* quedar **Tzopi' nocal ihuān pox yecti cahui'.** Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.

cuacāhui *v. i.* enganchar, atorar

huejcāhua *v. i.* demorar (*mucho*)

mocāhuaj *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)

quicāhua *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar

quicāhualtiā *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar

quicāhuiltiā *v. t.* atrapar

cahuihuixohua,

qui-āhuihuixohua *v. t.* enjuagar *Véase: a'ti,*

quihuihuixohua

cajajhua, qui-ajajhua *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj nemi cajajhua ichoochjñ iga matagatacaqui.** Él está

regañando a su niño para que obedezca.

taájhual *s.* regaño

cajasi *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mocuāch.** Te queda bien tu camisa.

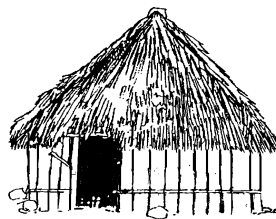
Véase: casi

cajcocui, qui-ajcocui *v. t.* levantar [*pret.: cajco'*]

Véase: ajco

majcocui *v. r.* levantarse, alzarse

cajli *s.* casa [*pos.: ícal*]



calcua *s.* maderos (*para construir casa*)

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

calijti' *adv.* dentro de la casa

calnacac *s.* lados (*de la casa*)

calten *s.* puerta (*de la casa*)

caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)

mocaltíā *v. r.* hacer casa propia

cajlo' *s.* 1. piel **Quequexquiā dialmaj nocajlo' cān necuaj tecpin.** Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

2. corteza, cáscara

Acontopīlcuahui' icajlo'

mocuīliá iga mopajtiá cócol.

La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. Véase: **icajlo'**, **cuetax**

camacajlo' s. mejilla

cuacajlo' s. corteza (*de árbol*)

cuacajlo' s. cuero cabelludo

iyixajlo' s. pos. párpado (*su*)

tencajlo' s. labios

cajquehua, qui-ajquehua

v. t. alzar, levantar **Notaj**

aquinequi iga manicajquehua

te'ti yej poxsan etī' iga

nimotejtetzī'tiliá. Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.

majquehua v. r. alzarse, levantarse

cajquetza, qui-ajquetza v. t.

1. voltear (*hacia arriba*), volcar **Achi xicajquetza nome' iga mahuaqui.** Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.

2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuān san cajquetza' ivasoj iga conij octi.** Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor.

Véase: **quiquetza**

majquetza v. r. echarse (*de espaldas*)

ajquetztiá v. i. caer (*de espaldas*)

cajquetziliá, qui-ajquetziliá

v. t. 1. voltear (*algo para alguien*) **Achi xineajquetzili mesa iga maniquicxipaca.**

Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.

2. dar (*un golpe*) **Nia**

nimitzajquetzilīti se golpe

ihuān titapolihuis. Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.

cajtzelhuiá, qui-ajtzelhuiá

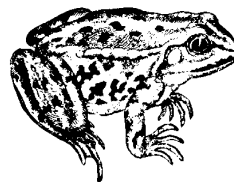
v. t. rociar, salpicar **Cua'**

nosihua-icnīn taplancharohua,

cajtzelhuiá tzótzol. Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa.

Sinón.: **capachohua**

cala' s. sapo, rana



calaqui v. i. entrar **Nemiy**

calaquilo can momachtilo. Ya están entrando a la escuela.

[pret.: **cala'**]

icalaquiyampa tonatī'

poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente

calcua s. maderos (*para construir casa*)

Véase: **cajli, -cua-**

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

Sinón.: **t̥ilpo'** Véase: **cajli**

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*)

Calijti' achi tajocox novej

titalilo. Dentro de la casa se

siente calorcito porque hay

lumbre. Véase: **cajli**, **iyijti**

icalijti *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

calnacac *s.* lados (*de la casa*)

Véase: **cajli**, **nacas**

calnacastan *adv.* en el alero

(*de la casa*) **Nicpipiloj**

calnacastan cuatrosoj yej

quipiá calnec iga ómpasan

huel niquixtij necti cada año.

Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

calnec *s.* Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.

Véase: **necti**

calogochohua,

qui-alogochohua *v. t.* hacer

aguado (*masa o barro*) **Achi**

xicalogochi in soqui' iga huel

nimanín xicchihua mocōn.

Haz un poco aguado el barro

para que puedas hacer rápido tu

olla. Véase: **alogochti'**

calten *s.* puerta (*de la casa*)

Véase: **cajli**, **tenti**

caltēnoj *adv.* cerca (*de la*

puerta) **Ximotāli caltēnoj iga**

amo macalaqui coyame' ihuán

quicuaj sinti. Siéntate cerca de

la puerta para que no se meta el

cerdo y se coma el maíz.

Véase: **cajli**, **itēnoj**

caltíā, qui-āltíā *v. t.* bañar

Véase: **ā'ti**

māltíā *v. r.* bañarse

moāltíā *v. pas.* ser bañado

-cama- *raíz dep.* Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.

camacajlo' *s.* mejilla

mocamacoyāhua *v. r.* abrir

la boca

mocamahuihuixohua *v. r.*

enjuagarse la boca

cama *v. aux.* dejar que **Cama**

manitajcuilo. Deja que escriba

yo. [Solo se da en tiempo

presente.]

cama', cáma'ti, cámaci *adj.,*

s. nuevo (*maíz, frijol*), nueva

(*cosecha*) **Nimanín yocsi in**

ajayo' iga cama'. En seguida

se cuece este frijol porque es de

cosecha nueva.

cama'sinti *s.* maíz nuevo

Véase: **sinti**

cama'táxcal *s.* tortilla (*de maíz*

nuevo) Véase: **táxcal**

camaca, qui-āmaca *v. t.*

1. dar de tomar (*agua; al*

animal)

2. dar de comer
3. dar agua de masa (*al cochino*) Véase: **a'ti, quimaca**

camacajlo' *s.* mejilla
Véase: **-cama-, cajlo'**

camana, qui-amana *v. t.*
hervir (*en agua*) **Ijconsan xicamana in piotecsis, ayo' xicchi' ipan aceite.** Así nada mas hierve este huevo; ya no lo hagas en aceite. Véase: **a'ti, quimana**

camoj *s.* camote



cuajcamoj *s.* yuca

tajcamoj *s.* camote

tata'camoj *s.* camote rojo

tecsiscamoj *s.* camote amarillo

-can *suf. vbl.* Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo.
Ejemplos: Primera persona (excl.): **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro!
Primera persona (incl.): **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Segunda

camacajlo'

persona: **¡Xicalaquican!**

¡Pasen ustedes por dentro!

Tercera persona:

¡Macalaguican! ¡Que pasen ellos por dentro!

can *adv. rel.* donde **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

cán *adv. interr.* ¿dónde?

can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

cana *v. t.* [variante de **quena**]

1. guardar 2. poner a un lado
3. ahorrar

canacti' *adj.* delgado (*papel, tela*) **Inín nocuach canacti' ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni.** Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.

icana'cuitáxcol *s. pos.*
intestino (*delgado; su*)

quicanahua *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*)

canaj *adv.* dondequiera, alguna parte (*desconocida*) **Yeguin niajca niquitatoya este íchan, pero anicasi'; anca canaj yajqui.** Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. Véase: **can**

can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

Véase: **cán**

capachohua, qui-apachohua

v. t. 1. rociar **Nej nemi nicapachohua xochi' iga amo mamiquican**. Yo estoy rociando las flores para que no se mueran.

2. remojar, mojar

Nicajapachoj nototopoch iga maayamaniá. Remojé mis totopos para que se ablanden.

Sinón.: **cajtzelhuiá Véase: a'ti, apachihui, pachihui**

capej s. café [*del español*]

capejyoloj s. café (*en grano*)

capilohua, qui-apilohua v. t.

pescar (*con anzuelo*)

Véase: a'ti, quipilohua

capilohua, qui-apilohua v. t.

mojar **Cajapiloja sej in cone' itzótzol; xicpatíliya**. Ya mojé otra vez el niño su pañal; ya cámbialo. *Véase: a'ti, quipilohua*

capiqui, qui-apiqui v. t.

1. hacer tamalitos (*de pescado*) **Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo iga xicapiqui texo'**. Aquí hay hoja de platanillo y hoja santa para hacer tamalitos de mojarra.

2. vencer (*fig.*) **Nia**

nimitzapiquiti. Te voy a vencer. *Véase: a'ti, quipiqui*

mapiqui v. r. hacerse en tamalito

capolactiá, qui-apolactiá v. t.

hundir, sumergir **Choochin**

capolactij ipelo iga quiipiá

tecpin. El niño sumergió a su perro en el agua porque tiene pulgas. *Véase: a'ti*

caposahua, qui-aposahua v.

t. remojar (*para que se hinche*)

Achto xicaposahua in

moajayo' ihuán después

xicamánaya. Primero remoja tu frijol para que se hinche, y después hiérvolo. *Véase: a'ti, posahuaya*

caquiá, qui-aquiá v. t.

1. meter **Nicaquij teque ipan**

piócal. Metí el faisán en el gallinero.

2. echar **Nicaquij toma' ipan nopiocaldoj**. Eché tomate a mi caldo de pollo.

3. ponerse (*ropa*) **Nechao', nemo' nicaquiá nocuach**.

Espérame, apenas me estoy poniendo mi camisa.

4. llevar puesto **Inón icuach yej caquijtinemi, yahuipto' quicohua'**. Esa camisa que lleva puesta, hace unos días la compré.

motaajaquiá v. r. vestirse

quitaajaquiltiá v. t. vestir (*a otra persona*)

caquisti v. pas. se oye, se le oye [*Sólo se da en tiempo presente y en tercera persona.*]

Véase: quicaqui

casi, qui-asi v. t. 1. encontrar

2. obtener *Véase: asi*

cajasi *v. t.* quedarle bien
catca *v. aux.* 1. antes **Inín catca notaj ícal; inán nejya nócal.** Ésta era antes la casa de mi padre; ahora ya es mi casa.
 2. hace tiempo **Nej nicohuasnequi nocuāch ijcómpasan quen yej icya catca nicojca.** Yo quiero comprarme una camisa tal como la que yo había comprado antes, hace ya mucho tiempo.
 3. mejor **Aya catca xaj, mosto' tiaj porque inán tayóhuaya.** Mejor no vayas todavía; hasta mañana vete porque hoy ya es tarde.
 4. si fuera posible (*expresión de deseo*) **Inón tocnin nej jaque niquicneliá; mahuelpa catca manicpalehui.** A ese vecino le tengo mucha compasión; si fuera posible le ayudaría.
catecualtiá, qui-atecualtiá *v. t.* sumergir **Xiquítzquiya in pelotzin ihuán xicatecualti iga maseseya.** Agarra ya al perrito y sumérgelo en el agua para que se refresque.
Véase: a'ti, quitecualtiá
catiá *adj. interr.* ¿cuál? **Nam inán, ¿catiá ojti ticuisquej?** Y ahora, ¿cuál camino tomaremos?
catiapa *adj. rel.* de qué clase **Nej san nicnamolcui' notzótzol yej nichuha';**

aniquita' catiapa in yej manicohua. Yo, sólo agarré cualquier ropa para comprar; no me fijé en qué clase compré.
catimiá, qui-atimiá *v. t.* despiojar *Véase: atimi'*
catotōnhuiá, qui-atotōnhuiá *v. t.* escaldar (*echar en agua caliente*) **Can monamictilo nemi catotōnhuiáj piyo iga yahuij quipojpotpatij.** En donde va a ser la boda, están escaldando los pollos para desplumarlos. *Véase: a'ti, totóniá*
caxacualohua,
qui-axacualohua *v. t.* amasar (*con agua*) **Nopij némiya caxacualohua itix iga yáhuiya taxcaloti.** Mi tía ya está amasando con agua su masa porque ya va a hacer tortillas. *Véase: a'ti, quixacualohua*
caxani *v. i.* aflojar **Xinecaxaniliqui inín riataj iga maniquena jamaquej.** Ven y aflójame la reata para que guarde yo la hamaca.
Véase: cacaxacti'
quicaxana *v. t.* aflojar
caxiliá, qui-axiliá *v. t.*
 1. alcanzar **Nopiltzin yej tetzoyo' aya maj ta-ixmati, acaxiliá iyicnin.** Mi hijo menor todavía no sabe leer, no alcanza

a su hermano.

2. quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*) **Inín nopantalón**

aneaxiliá iga poxsan

nitomahuaya'. Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. Véase: **asi**

caxitiá, qui-axitiá v. t. traer

(*lit.: hacer llegar*) **Yéj aya**

caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui

tacuati. Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer.

Véase: **asi**

caxixa, qui-axixa v. t. orinar

Cocone' can quitaj tzica'

icalyo, cajaxixaj iga quisosolo-

huiliáj. Niños donde vean un hormiguero, orinan para desbaratarlo. Véase: **axix**

cayacachohua,

qui-ayacachohua v. t.

1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá**

notecon, achto

nicajayacachohua iga maehui.

Antes de llenar mi tecomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.

2. voltear (*huevo en incubación*)

Pio-ilamaj cua' tapachojto',

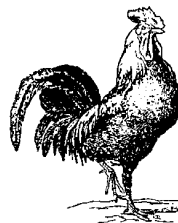
cajayacachohua itecsis iga

mayoli. Cuando está echada la

gallina clueca, voltea sus huevos para empollarlos.

Véase: **a'ti**

cayo s. gallo [*del español*]



cocayachij s. sanguijuela

coco' adj. 1. picoso, picante

Ono' chijli yej coco' ihuán

ono' sej yej ayá' máj coco'.

Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.

2. ardiente (*humo, licor*)

Inimpa cuajcuáhuil ipocyo

jaque coco', este chichinahui

toyix. El humo de esta clase de leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.

3. tener grado (*cal*) **Nexti yej**

ayo' coco', ayo' quipotpiltiá

táyol. La cal que ya no tiene

grado, ya no sirve para

despellejar maíz.

cocojya' adj. tener olor

(*fuerte y desagradable*)

cocoxto' v. est. quedar

ardiendo

cocoya v. i. picar

cocochi v. i. cabecear (*por el*

sueño) Véase: **cochi**

cocoda'pa v. i. cacarear

Cocoda'pa piomej cua' quitaj

tacuatzin. Cacarean los pollos

cuando ven al tlacuache.

cocojya' *adj.* tener olor (*fuerte o desagradable*) **Inompa cuaxihui' yej itōca'** **papaloquili' jaque cocojya'**, **pero hugli' iga ticuaj.** Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. Véase: **coco'**

tetexcocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a perro o caballo desaseado*)

tipō'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* **taxhuis** Véase: **quicocohua**

cocolis *s.* enfermedad (*mayormente de animales*) **Nopiyo quipiá cocolis; anca miquis.** Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. Véase: **quicocohua**

cōcone' *s. pl.* niños, niñas [*sg.:* **cone'**]

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*) Véase: **quicocohua**

cocōxto' *v. est.* quedar ardiendo **Inín chijli poxsan coco' ihuán nic-huelmati, pero icua' iga támiya nicua nicmachiliá iga cocōxto'san noquechtan.** Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. Véase: **coco'**

cocoya *v. i.* picar **Xicaquili achi chijli iga macocoya neman in mocāldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para que pique un poco.

Véase: **coco'**

cōcoyoj *adj.* 1. tener hermano mayor

2. tener tío

3. tener cuñado mayor (*hermano del marido*)

4. tener primo mayor

Véase: **icōco**

cochi *v. i.* dormir

cōcochi *v. i.* cabecear (*por el sueño*)

cochtamáanal *s.* comida (*restos del día anterior*)

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*)

mocochcanequi *v. r.* fingir dormir

quicochtiá *v. t.* adormecer

cochiloj *s.* cuchillo [*del español*]

cochisnequi *v. i.* tener sueño Véase: **quinequi**

cochmaxixa *v. i.* orinar durmiendo Véase: **maxixa**

cochpana, qui-ochpana *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpan inón tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [*pret.:* **cochpan**]

ochpánhual *s.* escoba

tachpana *v. i.* barrer

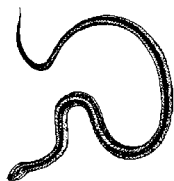
cochqui' *s.* hierba, maleza

cochtamáanal *s.* comida (*restos del día anterior*)

Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáanal. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida.

Véase: **cochi, tamáanal, quimana**

cohua' *s.* culebra



tilcohua' *s.* culebra negra, tilcoate

cojasi, qui-ojasi *v. t.* entender, comprender, saber **Nopiltzin cojasi iga quiye'taliá radio.** Mi hijo sabe cómo componer radios. *Véase:* **ojti, asi**

cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá *v. t.* encaminar, guiar **Tocnīn aquimati ojti; inānhua' xicojcuilti.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.:* **cojmaca** *Véase:* **ojti, quicui, ojcu**

cojmaca, qui-ojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones *Sinón.:* **cojcuiltiá** *Véase:* **ojti, quimaca**

cojpatoca, qui-ojpatoca *v. t.*

resembrar **Nia nicojpatocati nómil iga quihuajhuahuan raton.** Voy a resembrar mi milpa porque la arrancaron los ratones. *Sinón.:* **quepcohua** *Véase:* **-ojpa-, quitoca**

cólal *s.* cerca, corral [*del español*]

cuacólal *s.* cerca (*de palos*)

colīna, qui-olīna *v. t.* mover

molīna *v. r.* moverse

talolīn *s.* temblor

colo' *s.* alacrán

cololohua, qui-ololohua *v. t.*

recoger **Xicolóloya táyol, xicaqui ipan chiquihui'.** Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.

cómal *s.* comal

comalej *s.* comadre [*del español*]

comati *adj.* mucho, bastante *Sinón.:* **trojaj**

comatiá *v. i.* aumentar **Inān sí, comatiá' in nocuajcuáhuil yej nictzojtzonte'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté. [*fut.:* **comatiás**]

quicomatialiá *v. t.* aumentar

comemahuiá,

qui-omemahuiá *v. t.*

1. recibir, dar la bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos) **Icuá' nepaxalohuiliáj yej**

huejcachanej, nochipa

nicomemahuiáj. Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

2. cuidar Nej nochipa

nicomemahuij inín icnq' este cua' asi' nochan. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

Véase: **ome, 'ima'**

comi' *s.* olla **Inón comi' nesi iga nígajpa mochi; quentaj poxsan ye'chijto'.** Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [*pos.: icon*]

acomí' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

icon *s. pos.* olla (*su*); hoyuelo (*su*)

compalej *s.* compadre [*del español*]

cone' *s.* niño, niña, hijito, hijita, bebé [*pl.: cōcone'*]

seli'cone' *s.* niño (*recién nacido*)

conetzin *s.* bebé, nene, criatura
Sinón.: xolo' Véase: **-tzin**

coníá *v. t.* tomar (*bebida*), beber

mooníá *v. r.* tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*) Véase: **comi', soqui'**

contónal *s.* sarpullido

Aticmatij té iga nochipa

tequiquisa nocontónal, nique cua' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni. Quién sabe por qué siempre me sale sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. *Sinón.: ajhualis, ajhuamiquilis*

cópal *s.* copal **Yej tatojtocaj, sequin achto quitatiáj cópal iga máj macasican yej quitemohuaj.** Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

copehui *v. i.* despegar

Copehui' itan notzicáhual. Se despegó el diente de mi peine.

quicopehua *v. t.* quitar, despegar

cōpon *s.* primogénito

Quijtohuaj siga yej cōpon quimajcāhua iyixtozjmiyo, panohua tiahua'. Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

cōsca' *s.* collar, soguilla
[*pos.: icōs*]

cosihui *v. i.* ponerse amarillo

Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'. Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

costi' *adj.* amarillo **Inón mohuípil este cósti'san; ¡jaque mōnsajti'!** Ese vestido tuyo está bien amarillo; ¡qué bonito!
icosajca *s. pos. int.* yema (*de huevo*)

costi'ahua' *s.* encino amarillo
Véase: ahua'

cōtiá *v. i.* cansarse (*por estar inmóvil*) **Nicotiá cua'**
semilhui' niquijcuilohua
diccionario. Me canso porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.

coto *adj., s.* labio leporino

cotōni *v. i.* romper, reventar (*cordón, cuerda*) **Cotōni' inín riataj novej paláni'ya.** Se reventó esta reata porque ya está podrida.

quicōtōna *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)

cototzihui *v. i.* encogerse, contraerse *Véase: atotzihui*

mocototzohua *v. r.*
 agacharse, ponerse en cuclillas

cōxo *adj., s.* cojo, coja, rengo, renga [*del español*]

cōxonejnemi *v. i.* cojear **Inón tocnīn yej mocxiposte'**
cōxonejnémiya. Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. *Véase: nejnemi*

cóxtal *s.* costal [*del español*]
yōlcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza

cōya, qui-ōya *v. t.* desgranar (*maíz*)

taōya *v. i.* desgranar (*maíz*)

taōyalōn *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón

coyacti' *adj.* ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*)

Antón.: tzōlti'

coyāhui *v. i.* ensanchar, abrir
Nemi coyāhui in mocuāch cān tzayānto'; xicualiga, manimitziztōmili. Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.

icoyajca *s. pos. int.* anchura (*tela, camino, mueble; su*)

mocamacoyāhua *v. r.* abrir (*la boca*)

quicoyāhua *v. t.* ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir

coyame' *s.* cerdo, puerco, marrano



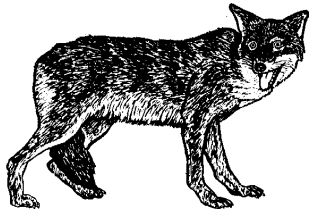
sihuācoyame' *s.* cerda, puerca, marrana

sincoyame' *s.* jabalí

coyamēnaca' *s.* carne de cerdo

Véase: **naca'**

coyo' *s.* coyote



coyo' *s.* cerrojo (de la puerta)

Iga coyo' nicoyotíá nócal cua' iga niahuij milpan. Con el cerrojo tranco mi casa cuando nos vamos a la milpa.

quicoyotíá *v. t.* atrancar
(puerta, con cerrojo)

coyohuiliá, qui-oyohuiliá *v. t.*
aullar **Nicoyohuiliá pepe iga amo maquicua xilo'.** Les aúllo a los pepes para que no se coman el jilote.

coyolcuahui' *s.* palma de coyole *Sinón.:* **cuajcoyolin**
Véase: **cuahui'**

coyolin *s.* coyole

iyixicóyol *s. pos.* tobillo
(su)

coyoni *v. i.* perforarse, agujerarse **Coyóni'ya notecon, ay' huel ípan nicuiga noa'.** Ya se perforó mi tecomate, ya no puedo llevar mi agua en él. *Sinón.:* **poxoni**

quicoyona *v. t.* 1. excavar

2. agujerear, perforar,
punzar

cronchi *s.* codorniz

-cua- *raíz dep.* árbol, madera,
palo

calcua *s.* maderos (para
construir casa)

cuacajlo' *s.* corteza (de
árbol)

cuacochi *v. i.* dormir (en un
árbol)

cuahui' *s.* árbol, madera,
palo

cuayoj *s.* monte, bosque

icua *s. pos.* bastón (su)
Véase: **Apéndice C**

-cua- *raíz dep.* cabeza

cuānex *s.* caspa

cuātetexti' *adj.* rasurada
(cabeza)

cuayocsi *v. i.* encanecerse

iyixcua *s. pos.* frente (su)

mocuātzejtzelo *v. r.*
cabecear

quicuāchactiliá *v. t.* ungir
(la cabeza)

Véase: **Apéndice D**

cua' *adv. rel.* [variante de **icua'**]
cuando

cuaayo' *s.* savia **Nimocacaloj iga cuaayo' can nictzontectoya ahua'.** Me manché de savia cuando estaba cortando el encino. Véase: **-cua-, iyayo**

cuaboposo *s.* estropajo

cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)

Véase: **-cua-**, **cacax**

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar **Ayēcti iga ticuajcuaj yoyoj ígaqui' cuacahui toachaj cua' ticuatzayanaj.** Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. Véase: **cahui soquicuacahui** *v. i.* atascarse, estancarse

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*) Véase: **-cua-**, **cajlo'**

cuacajlo' *s.* cuero cabelludo Véase: **-cua-**, **cajlo'**

cuácalco *adv.* en la cárcel

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*) **¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?** ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? Véase: **-cua-**, **cochi**

cuacólal *s.* cerca (*de palos*) Véase: **-cua-**, **cólal**

quicuacolaltíá *v. t.* cercar (*con palos*)

cuacua *s.* cuerno

cuacuayoj *adj.* cornudo

cuacualaca *v. i.* sonar (*hirviendo, burbujeando*) **Ipan inín contzín imanín cuacualaca toajayo' icua' iga ticmanaj.** En esta ollita rápido suena, como burbujeando,

nuestro frijol cuando lo cocemos.

cuacuayoj *adj.* cornudo

Véase: **cuacua**

cuacuihij *s.* nigua, nacido (*rojizo, producido por niguas*)

Cuacuihij aticmatij quén iga

teasi ipan tocximájpil;

posahuaya ihuán cualó

poxsan. Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

cuachibolon *s.* chichón, bulto (*en la cabeza*) **La gran**

nocuachibolon niepiá can

yeguin nimocuahuíte'. Tengo

un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme.

Véase: **-cua-**

cuachipilihui *v. i.* encanecerse

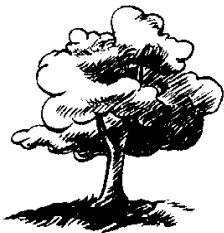
Sinón.: **cuayocsi** Véase: **-cua-**, **chipilihui**

cuachito, chito *s.* pájaro carpintero

cuachocho *adj., s.* canoso, canosa Véase: **-cua-**, **chocho**

cuachti *s.* camisa, blusa [*pos.:* **icuach**]

cuahui' *s.* árbol, palo, madera



Inón mango yej ámano' nictoga', inán móchija hueyi cuahui'. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol.

[*pos.:* **icua**]

coyolcuahui' *s.* palma de coyole

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña

cuajcuáhuil *s.* leña

sincuahui' *s.* caña de maíz, tallo de maíz

ticuahui' *s.* tizón; arma de fuego (*fig.*)

tiocuahui' *s.* cedro

cuahuijti' *adv.* al monte, al escusado (*fig.*) **Nia cuahuijti'.** Voy al escusado.

cuajcamoj *s.* yuca

Véase: **camoj**

cuajcoyolin *s.* palma de coyole
Sinón.: **coyolcuahui'**

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña *Véase:* **cuahui'**

cuajcuáhuil *s.* leña
Véase: **cuahui'**

cuájmil *s.* milpa (*recién desmontada*) **Inón cuájmil yahuíptao' quitatijquej; inán némiya tocalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. *Véase:* **mijli**

cuajteton *s.* almohada **A veces nej nicye'mati máj iga anicochi ihuán nocuajteton.** A veces yo prefiero no dormir con almohada.

cuajtzapo' *s.* zapote mamey
Véase: **tzapo'**

cuajtzontequi *v. i.* derribar (*árboles*) **Inán nochí tocnimej tami' tatampahuijquej; políhuisan iga cuajtzontequij.** Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles.

Véase: **quitzontequi**

cuajtzontequilis,

cuajtzontequilisti *s.* derriba

cualo *v. i.* doler **Inín ocuillin icualocayo anémisan pojpolihui; ¡jaque cualo!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

quicualomati *v. t.* sentir

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

tzonteconcualolis *s.* dolor (*de cabeza*)

xacualcualo *v. i.* doler
(como magulladura)
xamancacualo *v. i.* doler
(intensamente)
cualolis, cualólisti *s.* dolor,
reúma
cuaman *s.* arboleda **Quen**
inán iga panohua ti' noyan
ipan ixtahuacyoj, nochi
armadillojmej yajyahuij ipan
cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.
 Como ahora dondequiera están
 quemando en la sabana, todos
 los armadillos se van a las
 arboledas donde no llega la
 lumbre. [*pl.*: **cuajcuaman**]
Sinón.: **cuapach** Véase: -**cu-**
cuamáxal *s.* bifurcación
 (palo), horqueta, horquilla
Cuamáxal tepalehuiá iga
tictasaloltíaj cahuayoj iga
quihuiga cuajcuáhuil. La
 horqueta nos ayuda al cargar el
 caballo que lleva la leña.
 Véase: -**cu-**, **maxalihui**
cuamayi' *s.* ramita (ya cortada
 del árbol) **Cuamayi'**
servirohua iga taticuiltiá icua'
axota cuajcuáhuil. Las ramitas
 sirven para prender el fuego
 cuando no arde la leña.
 Véase: -**cu-**, **mayi'**
cuameca' *s.* bejuco
 Véase: -**cu-**, **meca'**
cuamolochti' *adj.* grifo, crespo
 (pelo) **Inón toy'elamaj**

cuamolochti'. Esa viejita tiene
 pelo grifo. Véase: -**cu-**,
molochti'
cuananaca *s.* hongo
 (comestible, que nace debajo de
 palos encinos) Véase: -**cu-**,
nanaca
cuánex, cuánexiti *s.* cenizas
 (de madera) Véase: -**cu-**,
nexti
cuánex, cuánexiti *s.* caspa
 Véase: -**cu-**, **nexti**
cuāomi' *s.* cráneo, calavera
 Véase: -**cu-**, **omi'**
icuāomiyo *s. pos. int.* cráneo
 (su)
cuapach *s.* arboleda
Sinón.: **cuaman**
cuapótzquil, cuapóchquil,
cuapótzcal *s.* aserrín **Inón**
cuapótzquil servirohua iga
tictajtzacuaj hiel iga amo
mapati. El aserrín sirve para
 proteger el hielo, para que no se
 derrita. Véase: -**cu-**,
ipotzquilca
cuarranchoj *adj., s.* cabelludo,
 cabelluda Véase: -**cu-**
cuarrirriquich *s.* hongo
 (duro, comestible)
cuataco' *s.* 1. chilillo (palo
 delgadito) **Inín cuataco'**
nictegui' iga nicmajtiá
coyame'. Corté este chilillo
 para acosar a los cochinos.

2. planta (que tiene espinas)

Véase: -**cuā-**

cuatagalaj *adj.*, *s.* pelón,
pelona, calvo, calva

Véase: -**cuā-**, **tagalaj**

cuatapech *s.* lecho, camilla

Véase: -**cuā-**, **tapech**,

quipechtiá

cuatapolijto' *v. est.* estar loco

Véase: -**cuā-**, **tapolijto'**

cuatej *s.* gemelo

cuatepon *s.* tocón, troncón

Véase: -**cuā-**, **teponihui**

cuatetere *s.* teterete (*lagartija*)

cuatetexti' *adj.* rasurado
(*cabeza*), pelado (*tener corte de
pelo estilo militar*) **Inón**

huenlīn inán este

cuatetéxti'san, quenya cocoj

quicahuilijquej itzontecon.

Ese niño ahora tiene su cabeza
rasurada; le dejaron su cabeza
como un coco.

Véase: -**cuā-**, **tetexti'**

cuati' *adj.* [*variante de
sancuati'*] insípido, desabrido,
sin sabor

cuatredaj *s.* mentira

Icuatredaj. Amo xicredohuili

in yej nemi mitziliá on

huenlin; yéj itéquiya iga

poxsan huel tacajcayahua.

Es mentira. No creas lo que te
está diciendo ese chamaco; él es
bueno para engañar.

[*del español: cuatrero*]

Sinón.: **istacayo'**

tencuatredaj *adj.*, *s.*

mentiroso, mentirosa

cuaxihui' *s.* 1. hoja (*ya caída
del árbol*)

2. yerba Véase: -**cuā-**

cuaxinxinguin *s.* sonajas

cuaxole' *s.* tipo de hongo

cuayamani' *adj.* inteligente,
listo (*fig.*)

Véase: -**cuā-**, **yamani'**

cuayocsi *v. i.* encanecer **Nej**

némiya nicuayocsi iga

nihuéhueja. Yo ya me estoy
encaneciendo porque ya soy
viejo. *Sinón.:* **cuachipilihui**

Véase: -**cuā-**, **yocsi**

cuayócsil *s.* cana

Véase: -**cuā-**, **yocsi**

cuayoj *s.* monte, bosque **Puej**

nijya sí tipojpolihuiquej, ¿cān

xicmati xaj ipan inín la gran

cuayoj? Aquí sí estamos

perdidos; ¿cómo vamos a salir
de este gran monte?

Véase: -**cuā-**

cuayojmiston *s.* gato montés

Véase: **miston**

cuecuechca *v. i.* temblar **Inón**

xitzin yej panoj yohuan anca

huetzito ipan lámar porque

ayá' huejcaj iga cuecuechca'

tajli. Ese meteoro que pasó
anoche creo que fue a caer en el
mar, porque después de un

momento, tembló la tierra.

Sinón.: **cuecuetaca, huihuitoca**

quicuecuechcaltíá v. t. hacer temblar

yolcuecuechca v. i. ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón)

cuecuetaca v. i. temblar **Este**

nicuecuetácaya iga nisesecui

cua' tami' nimaltij. Yo

temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme.

Sinón.: **cuecuechca, huihuitoca**

cuecuetoti' adj. débil

cuēchihui v. i. moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltíá ipan meta' ihuán ye'cuēchihui.**

Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.

quicuechchhua v. t. moler (*fino, en metate*); masticar

quicuechtequi v. t. picar, cortar (*muy fino*)

cuēchti' adj. fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzeloehua xajli iga maquisa cuēchti'.**

Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.:* **loroti', payanti'**

cuejcuesohuilis s. ira, enojo *Véase:* **cuesihui**

cuerañ adv. afuera [*del español*]

cuesihui v. i. enojarse **Yéj cuesihui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.

cuejcuesohuilis s. ira, enojo

mocuejcuesohuaj v. *recíp.*

enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)

mocuesohua v. r. enojarse (*y hablar recio*)

quicuejcuesohua v. t. molestar

quicuesohua v. t. enojar

cuesito' v. *est.* estar enojado

cuetañi v. i. estar débil **Inán**

nej nicuetañi dialmaj iga

nicahuantóyao'. Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.

cuetañ s. cuero **Gacti yej de cuetañ achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase:* **cajlo'**

icuetaxyo s. *pos. int.* piel, cuero (*su*)

cueyi' s. refajo, falda [*pos.:* **icue'**]

acue' s. falda (*acuática*)

cueyochti' adj. pequeño

Tecpínchil malej iga

cueyochti', e' sí pox coco'. El chiltepín, aunque es pequeño, es muy picoso.

cuicuilti' adj. moteado, pinto

Nej nicnequi iga manicpñhui

sinti yej cuicuilti' iga nopósol.

Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.

cuicuitzti' adj. pinto, salpicado

Inán sinti este cuicuitzti'san

quenya estzitzicuis. Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.

cuijlo' 1. *s.* alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yalhua niajcaj nicuitoyaj ojta' iga icuijlo' nócal yej nia nicchihuati.** Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.

2. *adj., s.* flaco, flaca

cuíta' *s.* abono, estiércol, excremento

amoxcuíta' (*Mec.*) *s.* musgo, moho

tixcuíta *adj., s.* flojo, floja (*fig.*)

cuítaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*) Véase: **ocuilin**

cuitápil *s.* cola, rabo

cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*) Véase: **tzótzol**

cuitáxcól *s.* tripas, intestino Véase: **icuitáxcól**

cuixin *s.* gavilán

Ch

chacalin *s.* camarón



chacti' *adj.* rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan manteca', nesi este chácti'san, ihuán este yajyamachti' cua' yocsi'.** Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*)

chachalaca *v. i.* sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan icajlo', ajayo' yej hua'ya chachalaca.** Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca.

Véase: **cacalaca**

chahuis, cháhuisti *s.* chahuiztle (*enfermedad de plantas*)

chajya' *adj.* sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua, jaque chajya'.** Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. *Sinón.:* **hueli'**

quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)

chalani *v. i.* retñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej anicnequi iga machalani tomín yej nicnentiá ipan nobolsaj, mejor niquimilohua iga nopañueloj.** Yo no quiero que retñe el dinero que traigo

en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

chan *prep.* [variante de **ichán**] en casa de, a la casa de

chanmeta' *s.* metate (*hecho en casa*) Véase: **meta'**

chansoquiyoj *s.* fango
Véase: **soquiyoj**

chantacotzín *s.* solterona
Véase: **tacotzín**

chantito' *v. est.* estar radicado
Nichantito' Huasontan. Estoy radicado en Huazuntlán.
Véase: **íchan**

chapaacahualyoj *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).
Sinón.: **seli'acahualyoj**
Véase: **acahualyoj**

chapani *v. i.* 1. caer (*amontonado, como algo espeso*) **Chapani' soqui' ipan notepo'.** Me cayó lodo en la espalda.

2. reunirse, amontonarse (*pl.*)

Chocomej yahuij chapanitij atenoj can nochipa

quinojnotzaj tacomej. Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtear con ellas.

mochapanaj *v. r. pl.*
apilarse, amontonarse

quichapana *v. t.*

1. amontonar

2. dejar caer (*amontonado*)

chapanto' *v. est.* 1. estar amontonado, estar reunido

Ompa chapanto' nosin iga

aya niquena. Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.

2. estar caído **Chapanto' nocuach talpan iga quixini**
ejea' can pilojtoya. Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

chapati' *adj.* chaparro **Nej nichapati', ayá' nihuejcapan quen nococohuan.** Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.

Sinón.: **chijchinti', tetzicti'**

chapolin *s.* chapulín, saltamontes



chapomiqui *v. i.* ponerse negro **Can nimostihuite' chapomigui'.** Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.:* **chapomigui' o chapomí'**]

chapoti' *adj.* negro
Sinón.: **pisti'**

chaychay, **chaychaya'** *s.*
ciempiés

chicá' *adj.* sazón **Tzapo' cua'**
chica'ya, **huelya motequi iga**
mayocsi. El plátano que ya está
sazón, se puede cortar para que
madure.

chicacti' *adj.* gordo **Yahuipta**
huajhuaquícaya in cone', pero
inán chicacti' sej. Hace días se
había enflaquecido el nene, pero
ahora está gordo otra vez.

Sinón.: **tomacti'**

chicahuaya, **chicahua** *v. i.*
madurar, engordar (*en el*
proceso de sazonamiento) **Amo**
xictequi inón tzapo' porque
aya chicahuaya. No cortes ese
plátano porque todavía no
engorda. *Sinón.:* **yocsi**, **sampa**,
chipilihui

moyolchicahua *v. r.*
alegrarse, alentarse,
consolarse

quiyolchicahua *v. t.* alentar,
consolar

-chico- *raíz dep.* de lado, de
manera equivocada, chueco
mochicopatiliá *v. r.* pasar
(*de su debido lugar*), zafarse

quichicotaliá *v. t.* poner (*de*
manera equivocada)

quichicocui *v. t.* desviar

chico *s.* tejón de manada

selchico *s.* tejón (*grande*)

chicoquisa *v. i.* descarriarse

Véase: **quisa**

chicotacsa *v. i.* pisar (*de lado,*
equivocadamente) **Yeguin cua'**
ninemiá ipan atēn

nichicotacsa' ihuán niajqui

nihuetzito este a-ijti'. Hace un
rato, cuando andaba en la orilla
del arroyo, pisé de lado y fui a
caer al arroyo. *Véase:* **tacsa**

chicoti' *adj.* chueco **Chicoti'**
iyix tacotzin. La niña tiene su
ojo chueco.

Sinón.: **huijcolti'**, **chijcolti'**

ixchicoti' *adj.* bizco

chichi *v. i.* mamar **Cone' nemi**
chichi novej atanequi dialmaj.
El nene está mamando porque
tiene mucha sed.

chichihual *s.* pecho

chichihuala' *s.* leche

ichichica-icnīn *s. pos.*
hermano, hermana (*su;*
personas que tienen la
misma madre)

quichichitiá *v. t.* dar de
mamar, amamantar

chichi' *adj.* amargo **Nej jaque**
nic-huelmati iga nicua nóquil
pero yej chichi' ayá' máj
nicuajnequi. A mí me gusta
mucho comer mi quelite; pero
lo que está amargo, casi no me
gusta comer.

ichichica *s. pos. int.* bilis,
hiel (*su*)

chichihual *s.* seno, teta

chichihuala' *s.* leche

Véase: **a'ti**

chichijya' *adj.* fétido, tener olor (*apestoso, como a zorrillo o a algo quemado*) **Chichijya' ichíquil zorrilloj.** Tiene olor apestoso el pedo del zorrillo.

chichinahui *v. i.* arder, doler (*la piel*) **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde hace un momento me quemé!

chichini *v. i.* 1. pegarse **Cua' nipanohua ipan asoquiyoj nimajmahui iga huel chichini noyacapan cocayachij.** Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.
2. atorar **Siempre momilpan ximocuidaro iga amo mitzsoloj coyolhuitz porque inompa huitzti chichini nocta ipan tonacayo.** Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.

quichichina *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber

tachichina *v. i.* fumar

chichipica *v. i.* caer (*fluyendo*)

Can nemi mopatzca ohua' este chichipica iyayo iga quisa. Donde están

exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.

tachijchichipica *v. i.* gotear (*por todas partes*); lloviznar

chijcolti' *adj.* chueco, curvado **Cuahui' yej hijcolti' ayecti iga calcuahui'.** Los palos chuecos no sirven para hacer casas. *Sinón.:* **huijcolti', chicoti'**

chijcha *v. i.* escupir **Cua' tichijchasnequi, amo xictenero, mejor xajo' xichijchati este fueraj.** Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

chijchal *s.* saliva, esputo

chijchilihui *v. i.* ruborizarse

Véase: **chilti'**

chijchinti' (*Mec.*) *adj.* chaparro *Sinón.:* **chapati', tetzicti'**

chijchixpa *v. i.* [*variante de chixchixpa*] sisear

chijli *s.* chile

áchil *s.* chile ancho

tecínchil *s.* chiltepín, chile piquín

chijqui *s.* gorgojo (*insecto*)

chiltaxacualohuaya *s.* molcajete

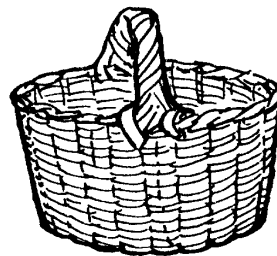
Véase: **chijli, quixacualohua**

chilte *s.* mano (*de molcajete*), tejolote Véase: **chijli, te'ti**

chiltemoloj *s.* molcajete
Véase: **chijli**

chĩlti' *adj.* rojo, colorado
chijchĩlihui *v. i.* ruborizarse
chĩnchin, chĩnchĩn *s.* chinche
chipacti' *adj.* 1. claro, limpio
(especialmente agua) Ompa
cān natacuĩj este **chipácti'san**
quĩsa ā' **ipan poşoj.** El agua
 que agarramos del pozo, sale
 muy limpia.
 2. aguado **Noátol quĩsa'**
chipacti' iga alĩntzĩn nictaliliĩj
tixti. Mi atole salió muy aguado
 porque le puse muy poquita
 masa. *Antón.:* **palti'**
tachipāhuaya *v. i.* limpiarse
(agua, cielo)
chipĩlihui *v. i.* madurar *(frutas)*
Inĩn tzapo' yeĩ nicté', némiya
chipĩlihui maleĩ iga aya
chicāhuaya. Este plátano que
 corté ya está madurando,
 aunque todavía no está gordo.
Sinón.: **yocsi, sampa,**
chicāhuaya
cuāchipĩlihui *v. i.*
 encanecerse
chipĩni *v. i.* gotear, filtrarse
Yeguĩn cua' nicuajtoya
paletaj, chipĩni' iyayo ipan
nocuāch. Hace un momento,
 cuando estaba comiendo una
 paleta, me goteó el agua de la
 paleta en mi camisa.
chipo *s.* garrapata *(grande)*
chipojojtĩ' *adj.* pálido **Inón**
toctĩn quihuĩgaya tiẽmpoj iga

ono' enfermoĩ, ihuān inān
májya chipojjtĩ'; si
amocurādoĩ, miquis. Como
 ese vecino ya tiene tiempo que
 está enfermo, ahora ya está más
 pálido; si no se cura, morirá.
Sinón.: **sambajti'**
chiquihui' *s.* canasta, cesta
 [*pos.:* **ichiqui**]



āchiquihui' *s.* nasa
māchiquihui' *s.* canasta
(con asa)
chito, cuachito *s.* pájaro
 carpintero
chixchixpa, chijchixpa *v. i.*
sisear (sonido que se produce al
freír algo, o cuando sale agua
con presión)
ichixiyo *s. pos. int.* zumo
(volátil, de la cáscara de
cítricos)
chōca *v. i.* llorar **Cone' chōca**
cua' ateyi iye'. El nene llora
 cuando no está su mamá.
ixchōca *v. i.* llorar *(los ojos)*
quichoctiā *v. t.* hacer llorar
quichoquiliā *v. t.* tener
 compasión

chocotzin *s.* joven (*masc.*),
muchacho, soltero *Véase: -tzin*

chocho *s.* chichón (*fruta de una palmera silvestre*)

cuachocho *adj. s.* canoso,
canosa

chochopi *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia

chochoyoca *v. i.* gruñir

¡Jaque chochoyoca nojti iga
nimayana! ¡Me gruñe mucho el
estómago por el hambre!

chojchotájtōl *s.* chanza
Véase: tájtōl

chojchoti' *adj.* 1. chistoso,
jocoso, travieso ¡Jaque
chojchoti' mopelotzin! ¡Qué
travieso es tu perrito!

2. grosero, atrevido

cholahua *v. i.* huir, escapar

mocacholohua *v. i.* huir (*de miedo*)

mochololtiáj *v. recíp.*
fugarse (*novios*)

quichololtiá *v. t.* hacer huir;
robar, secuestrar (*persona*)

choochin,

choolin *s.*
chamaco, niño,
muchachito
Sinón.: huenlin



chopa *s.* oso
hormiguero, brazo fuerte

chopati', chopiti' *adj.*

puntiagudo **Inín dulce este
chojchopáti'san quen tiquita
pini itecxis.** Este dulce está
puntiagudo como el huevo de
lagartija. *Sinón.: tempitzacti',
tenchopiti', tempichoti'*

chotma *v. i.* echar pimplollo
Nemi chotma noajayo'. Está
echando pimplollo mi frijol.

ichotmaca *s. pos. int.*
capullo (*de flor*)

choxi *s.* [variante de **agachoxi**]
lagartija (*15 cm. de largo*)

choxte *adj., s.* flojo, floja,
perezoso, perezosa ¡Tej, jaque
tichoxte! ¡Quentaj ayá'
ticchihuasnequi nité! ¡Tú, qué
flojo eres! Como que no quieres
hacer nada. *Sinón.: tixcuita*

D

dadapoti' *adj.* rasposo, roñoso,
tosco **Dadapoti' mochij**

**nocajlo' can nimopeta' ipan
tzitzicas.** Se quedó rasposa mi
piel donde me rocé con la

picapica. *Sinón.: tejchicti',
tetexti', xixiquichti'*

Antón.: huasacti', tzotacti'

dedexti' *adj.* [variante de
tetexti'] roñoso

diālmaj *adv.* mucho **Nisesecui**

diālmaj. Tengo mucho frío.
[del español: del alma]

disoraj *adv.* muy tarde **Anca ayo' hui' porque disóraja, ájcuya tōnatī'.** Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto.
[del español: deshora]

dixpa *v. i.* sonar (como algo que se revienta) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej, este dixpa iga motatzinaqui ipan lamartēn.** Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

dotzpa, totzpa *v. i.* sonar (como fruta que cae al suelo)

E

e' *conj.* pero, mas **Nicuajnequiá támal, e' ayá' nicuaj iga coco'.** Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

ehuato' *v. est.* estar sentado **Yéj ehuato' iga nemi mosehuiá.** Él está sentado porque está descansando.
quehualtiá *v. t.* dejar caer (desde arriba)

ehui *v. i.* 1. limpiar, blanquear **Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanin ehui icuá' iga mopaca.** La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

2. desteñirse, descolorarse **Nocuach yej nicóhuago' pox ehui; inón iga ayá' patiyoj.** La camisa que compré el otro día se destiñe mucho; por eso estaba barata.

ejto' *v. est.* estar limpio

pilehui *v. i.* abortar

quehuiłtiá *v. t.* quitar manchas, limpiar

ejcato' *v. est.* estar parado **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'.** Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

ejeca' *s.* aire, viento (mayormente del norte) **Inán nemi tejcahui tōnalejeca'; e' iga mocuepas, tzintisya sej ejeca'.** Ahora sube el viento solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

aejeca' *s.* brisa (del mar), viento (que provoca la lluvia)

quejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear

tōnalejeca' *s.* viento del sur

ejecataj *adj.* haber viento

¡Ejecataj dialmaj; este tetopehuay! ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

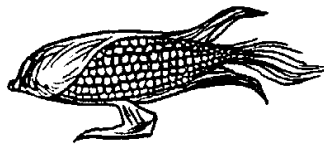
ejelmoyahui, ejelmoyá *v. i.* sentir náuseas, darle asco (a uno) **Aticmatij té iga nochipa ni-ejelmoyahui cua' nia ipan camion.** Quién sabe por qué

siempre siento náuseas cuando voy en carro. Véase: **iyelix**

ejto' v. *est.* estar limpio
Véase: **ehui**

elhuatotz adj., s. flaco, flaca
Véase: **iyelix**

elo' s. elote
tila'elo' s. elote sazón



ento', anto' v. *est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento'** comati sinti ajcopan iga nemi motema. Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. Véase: **quena**

epaso' s. epazote

epatach s. haba
Véase: **patachti'**

epo s. hicaco (*fruta*)

epotecuisij s. cangrejo (*colorado; marino*)
Véase: **tecuisij**

escáler, escalej s. escalera
[*del español*]

esi interj. *Da énfasis cuando hay dudas.* **Esi inín icoyame'** notaj. Seguro, este marrano es de mi papá.

esmiqui v. *i.* magullarse (*cuerpo humano*) Véase: **esti**

esquisa v. *i.* 1. sangrar
Esquisa can nimocxihuite' ipan te'ti. Me está sangrando donde me golpeó la piedra.
2. salir savia **Cuidaj timocacalohua can nemi esquisa pixi porque inómpahua' tetatiá.** Cuidado, no te manches con la savia del quequexte, porque esa clase de hierba quema. Véase: **esti, quisa**

este, te adv. 1. hasta **Cua' huetzi' cuajtazo' este totzpa'.** Cuando cayó el mamey, hasta hizo ¡prum!
2. mucho **Este huejhuetzca' cua' quimati' iga quicohuilijquej íga'.** Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches.
3. desde **Nej nochipa nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochan.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.
[*del español: hasta*]

este se xihui' hasta el año próximo

esti s. sangre **Inón tzótzol te chilti' quenya esti.** Esa tela está bien roja, como sangre.
[*pos.: i-es*]

esmiqui v. *i.* magullarse (*cuerpo humano*)

esquisa v. *i.* sangrar; salir savia

iyesyo *s. pos. int.* sangre (*su*)

eti' *adj.* pesado **Xajli poxsan**

eti'. La arena es muy pesada.

Antón.: **ajcati'**

etiya *v. i.* 1. aumentar (*de peso*)

Yahuipta apachihui'

nosincóxtal ihuán majya

etiya'. Hace unos días se mojé mi costal de maíz y aumentó de peso.

2. quedar sin fuerzas (*fig.*)

Yahuipta anca ánimaj

nemajmajtij, porque cua'

nicagui' iga tzajtzi', netiya'.

Hace unos días, creo que el espíritu de un muerto me espantó, porque cuando lo oí gritar me quedé sin fuerzas.

étzal (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*)

Étzal huel quicuaj yej aya

yolejquej iga yajyamani'

itayolyo. Los niños pueden comer el elote tierno porque los granos están blanditos.

Véase: **ajhuaétzal**

exo' *s.* ejote

eyi *adj.* tres

ameyìn *pron.* ustedes tres

G

gacti *s.* huarache [*pos.:* **iga'**]



gaj, gas *s.* petróleo [*del español*]

gajgachpa *v. i.* crujir (*sonar como algo quebradizo*)

Nototopoch este gajgachpa

cua' nicua. Hasta cruje mi totopo cuando lo como.

gamochti' (*Mec.*) *adj.* tostado, crujiente, quebradizo

No-ixtahuátzal este

gamóchti'san iga nicua. Mi totopo está bien crujiente cuando lo como.

Sinón.: **xamochti'**

gogolo *s.* caracol

goxi *s.* trompo (*juete*)

Nocone' quimachij igoxi yej

iga mahuiltiá. Mi hijo hizo a mano el trompo con que juega.

gueguelihui *v. i.* tener

cosquillas **Nigueguelihui iga**

nejnentiá tzica' ipan nocaño'.

Tengo cosquillas porque está caminando una hormiga en mi piel.

quigueguelohua *v. t.* hacer cosquillas

guetzpa *v. i.* rechinar, chirriar

Inón taboretej guetzpa cua'

timolina. Esa silla rechina cuando te mueves.

Sinón.: **guiguitzica**

guiguitzica *v. i.* rechinar,

chirriar **Camión te guiguitzica**

cua' iga mohuejquetztiquisa.

Hasta rechina el camión cuando

se para de golpe.

Sinón.: guetzpa

H

hua'ca *s.* costra **Inón cócolti cope'ya ihua'ca iga némiya pajti.** A ese grano ya se le cayó su costra porque ya está sanando. *Véase:* huaqui

hua'sesecui *v. i.* tener escalofríos **Nihua'sesecui iga nicahuantoya.** Tengo escalofríos porque tenía calentura. *Véase:* huaqui, sesecui, seseya

hua'teyoj *s.* 1. piedras (*donde hay muchas*) **Ipan hua'teyoj tasojsohuaj sihuatquej yej tapacaj hueyapan.** Donde hay muchas piedras, las mujeres tienden la ropa que lavan en el río.
2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí, tiquitaj ipan ciejoj hua'téyojsan, anca mosta yáhuiya tonati.** Ahora sí vemos el cielo aborregado; creo que mañana ya va a haber sol.

Véase: huaqui, teyoj

huacti' *adj.* simple (*como comida sin caldo*) **Can monamictilo' nemacaquej ajayo' huacti'san.** Donde había boda me dieron simple frijol.

huacto' *v. est.* estar seco

Véase: huaqui

huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudo*) **Cua' huetzi', sesan vej huactzajtzi', ihuán tapolihui'.** Cuando se cayó, una sola vez dio un grito, y se desmayó. *Véase:* tzajtzi

huactzin *s.* pájaro vaquero

huáical *s.* jícara

huajhuajpa *v. i.* ladrar **Nopelo huajhuajpa cua' quita yej tachtequi.** Mi perro ladra cuando ve a algún ladrón.

huān [*variante de ihuán*]

1. *conj.* y
2. *conj.* entonces
3. *prep.* con

huaqui *v. i.* secarse

Toy'elamaj quitequimaca itaochin iga maquihuajliguili itzótzol yej hua'ya. La abuela obliga a su hija a traer la ropa que ya se secó. [*pret.:* huagui' o hua']

hua'ca *s.* costra

hua'sesecui *v. i.* tener escalofrío

hua'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

huacto' *v. est.* estar seco

quihuaquiltiá *v. t.* secar

xojhuaqui *v. i.* ponerse semiseco

huasacti' *adj.* liso
Nopantalōn este huasacti';
nahuati cua' iga ninejnemi.
 Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino.
Sinón.: **tzotacti'**
Antón.: **dadapoti'**, **tetexti'**, **tejchicti'**, **xixiquichti'**
Véase: **alacti'**, **xolacti'**
huatacaj *s.* azadón
huayan *s.* guaya (*fruta*)
huechi *s.* comején
huehue' *s.* tambor
huehuej, huej *adj., s.* anciano, viejo [*pl.:* **huehuetquej**]
ihuehuej *s. pos.* esposo, marido (*su*)
itajhuehuej *s. pos.* abuelo (*su*)
huehuejti *v. i.* envejecer
Ajachi ajachi nemi
tihuehuejtij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.
huehuejtzin *s.* ancianito, viejecito *Véase:* **-tzin**
huehueloca *v. i.* estar flojo (*se mueve*) **Yahuipta**
huehuelocatoya notan; inán moye'talij sej. Hace días estaba flojo mi diente; ahora ya se compuso otra vez.
huj *s.* [variante de **huehuej**] anciano
hujca *adv.* lejos
huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*) **Nia nitequipanoṭi**

nomilpan, e' ayá'
nihuejcahuas. Voy a trabajar en mi milpa, pero no voy a demorar mucho. *Véase:* **cahui**
huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)
ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*)
huejcatan *adj.* hondo, profundo *Antón.:* **pani**
huejcho *s.* guajolote (*macho*), pavo *Véase:* **totolin**
huejmijneltiá *v. i.* inhalar (*con fuerza*) *Véase:* **mijneltiá**
huejpol *s.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)
Véase: **ihuejpol**
huel, huelij 1. *v. aux.* poder
Nej huel nimela'tajtohua iga inonya nocta notájtōl.
 Yo puedo hablar en náhuatl porque ese es mi idioma.
 2. *adj.* capaz, hábil, apto
Nocnin sí huel quiye'taliá yej sosolijto'. Mi hermano sí es capaz para componer lo que está descompuesto.
 3. *adj.* posible **Ayo'**
matiačan milpan; huel hui'tiahua'. Ya no vayamos a la milpa; es posible que venga la lluvia. *Antón.:* **ahuel**
hueli' *adj.* sabroso
Sinón.: **chajya'**
hueliá *v. i.* 1. tener buen olor, estar oloroso **Hueliá tácuacalijti'; ta' maniquitati ix an**

yócsi'ya. Huele bien la comida en la casa; voy a ver si ya se coció.

2. tener buen sabor (*comida*)

Xicaquili ista' iga máj

mahuēliá mocāldoj. Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [*fut.:* **huēliás**]

ihuēlixca *s. pos. int.* sabor (*su*)

quihuēlmati *v. t.* gustar (*comida*)

tahuēliá *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

hueliti *v. i.* poder **Inín sí icoco**
huelitis quimachtij

nocahuāyoj. Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

hueloni *v. i.* **1.** arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelonto' ti'ti iga tátago' mijlimej.** Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (*fig.*)

Huelonto' icajlo' in cone'. El niño tiene calentura (*lit.:* le arde la piel).

quihuelona *v. t.* hacer arder

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

huemájpil *s.* pulgar

Véase: **hueyi, imájpil**

huenlīn *s.* chavito, niño, muchachito *Sinón.:* **choochīn**

huépal *s.* batea

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

huetan *s.* muela *Véase:* **hueyi, tanti**

huetiá *v. i.* empeorar

(*enfermedad*) **Inín nomiston**

achitiacay, e' inán sej huetiá'.

Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez.

[*fut.:* **huetiás**]

huetzca *v. i.* reír

ajcahuetzcato' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

ixhuetzca *v. i.* sonreír

quihuetzcaltíá *v. t.* hacer reír

quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*)

huetzi *v. i.* caerse

quihuetziltíá *v. t.* **1.** tumbar

2. descubrir (*encontrar con las manos en la masa; fig.*)

huetzto' *v. est.* **1.** estar

acostado **Cua' niajqui íchan,**

nicasito huetzto' ipan ijama'.

Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*)

Nepa niquita' huetzto' tomīn;

¿ix ayéj motatqui? Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyo?

huexi *s.* consuegro, consuegra

Véase: **ihuexi**

mohuexitiáj *v. recíp.*
hacerse consuegros

hueyá *v. i.* crecer

tetzi'hueyá *v. i.*
achaparrarse, detener (*el*
crecimiento)

hueya' *adj.* largo **Pox hueya'**
mohuitzo', achi xictepono.
Está largo tu espeque, acórtalo
un poco.

hueyacti' *adj.* largo

ihueyaca *s. pos. int.* largo
(*su*)

quihueyacana *v. t.* alargar

quihueyaquíá *v. t.* alargar

hueyá' *s.* río Véase: **a'ti**

hueyacti' *adj.* largo

hueyi *adj.* grande **Hueyi**

mócal. Está grande tu casa.

huemájpil *s.* pulgar

huetan *s.* muela

hueyi hora es tarde

hueyitito' *v. est.* estar
crecido

mohueyimati *v. r.* sentirse
orgullosa, jactarse

quihueyimati *v. t.*
engrandecer, enaltecer,
glorificar

quihueyitiliá *v. t.* extender,
agrandar

hueyi-altepe' *s.* ciudad

Véase: **altepe'**

hueyitiá *v. i.* crecer, agrandarse

Nemi hueyitiá noayoj yej

ámano' nictoga'. Está
creciendo mi calabaza que
sembré hace poco. [*fut.*:

hueyitiás]

hueyitito', hueyixto' *v. est.*

estar crecido **Hueyitito' a'ti**
iga senyóhual huetzi' tiahua'.
Está crecido el arroyo porque
toda la noche llovió.

Véase: **hueyi**

hui' *v. i.* 1. venir **¿Té hora**

hui' in motaj? ¿A qué hora
viene tu papá?

2. llegar **Huálaja nosihuamon.**
Ya llegó mi nuera.

[*pres. pl.*: **huitzej**; *pret. sg.*:

hualaj; *pret. pl.*: **hualquej**;

imperf.: **huitziá o huitzeya**]

huitzelo *v. impers.* venir
(*sujeto indeterminado*)

huihuicti' *adj.* gomoso,
elástico, resistente

huihuiniá *v. i.* 1. quedar tieso
(*cera*) **Ohuaayo' cua'**

momana, huihuiniá ihuán
quijliáj panela. El jugo de caña
se queda tieso cuando se cuece,
y se llama panela.

2. quedar espeso (*atole*) **Iga**

ayá' nictentzacua'

mermelada, huihuiniá'.

Porque no tapé la mermelada,
quedó espesa. [*fut.*: **huihuiniás**]

Sinón.: **tacuahuaya**

huihuitoca *v. i.* temblar

Sinón.: **cuecuechca, cuecuetaca**

huijcolihui *v. i.* quedar chueco, curvarse

quihuijcolohua *v. t.* doblar, enchuecar

tepo'huíjcol *adj., s.*
jorobado, jorobada

huijcolti' *adj.* curvado, curvo, chueco **Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan**

huihuijcolti'. El camino que va a mi milpa está muy curvado.

Sinón.: **chicoti', chijcolti'**

huilhuilchijtiá *v. i.* ir aleteando **Motalojtiahuij siete coyametzitzin; este huilhuilchijtiahuij inacasmej.** Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.

huilo' *s.* paloma

huípil *s.* vestido **Inín mohuípil nesi tamachihual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

huipta *adv.* pasado mañana
Véase: **mōsta, yahuipta**

huitōni *v. i.* brincar, saltar

huițzelo *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*) **Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huițzelo?** Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? *Véase:* **hui'**

huitzo' *s.* espeque (*palo para sembrar*), coa

huitztaj *adj.* haber espinas

Can nipanoj poxsan huitztaj.

Donde pasé hay muchas espinas.

huitzti *s.* espina

huitzyoj **1.** *s.* lugar espinoso
Nipanoj ipan se huitzyoj. Pasé por un lugar espinoso.

2. *adj.* espinoso (*plantas*), huesoso (*pescado*) **Ahuel tiquitzquiáj chocho iga inoyan huitzyoj.** No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.

huixti' *adj.* de dos colores

huocoti' *adj.* hondo, cóncavo
Huáical huocoti' ihuán plato panxoyacti'. La jícara es honda y el plato es poco profundo.
Antón.: **panxoyacti'**

huontzin *s.* perdiz

huopa *v. i.* **1.** rugir, (*viento pasando por el ocote, arroyo corriendo*)

2. bramar (*animales*)

I

i-, iy- *pref. pos.* Tercera persona de singular y de plural.
Ejemplos: **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*).
Se puede usar la variante iy- opcionalmente cuando la letra

que le sigue es una vocal.

Ejemplos: **iyächiqui** o

i-ächiqui su nasa (de él, de ella); **iyächiquimej** o

i-ächiquimej su nasa (de ellos, de ellas), sus nasas (de él, de ella, de ellos, de ellas)

í'pasan, i'san *adv.* despacio, lento ¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi? ¿Por qué caminas tan despacio? *Sinón.:* **yoli'**

i-a' *s. pos.* agua (su; que no sea parte integral del poseedor)

Toy'elamaj nemi quichihua

i-ajpas can caquij i-a'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua.

Véase: **a'ti**

i-acon *s. pos.* cántaro, olla (para agua; su) Véase: **acomí'**

i-ajcol-omiyo *s. pos. int.* [variante de **iyajcol-omiyo**]

i-ajhuayo *s. pos. int.* [variante de **iyajhuayo**]

i-ajhuiya'ca *s. pos. int.* [variante de **iyajhuiya'ca**]

i-almaj *s. pos.* [variante de **iyalmaj**]

i-atin *s. pos.* [variante de **iyatin**]

i-ayo *s. pos. int.* [variante de **iyayo**]

icajlo' *s. pos.* piel, corteza, cáscara (su) Véase: **cajlo'**

ícal *s. pos.* casa (su)

Véase: **cajli**

icalaquíyampa tonatí'

poniente, occidente (*lit.*: por donde entra el Sol) **Inepa**

mixti quisaco icalaquíyampa tonatí'. Aquella nube vino del poniente. Véase: **calaquí**

icalijti, icalijti' *adv. dep.* dentro (de su casa)

Véase: **calijti'**

icana'cuitáxcól *s. pos.* intestino (delgado; su)

Véase: **canacti', icuitáxcól**

icninyoj *adj.* tener hermano, hermana Véase: **iyicnijn**

icno' *s.* huérfano, huérfana

mocnomati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

quicnochihua *v. t.* atormentar, hacer sufrir

icoco *s. pos.* 1. hermano mayor (su)

2. tío (su)

3. cuñado mayor (su; hermano del marido) 4. primo mayor (su)

cocoyoj *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor

tecoco *adj., s.* mayor (de edad; masc.)

icocoj *s. pos.* garganta (su)

icójcōl *s. pos.* 1. padrino (*su*)
Siga se maquichihua yej pox
ayecti, sequin quijliáj: anca
mocójcōl mitztequimá'. Si uno
hace algo que es muy malo,
algunas le dicen: creo que tu
padrino te obligó.

2. Satanás Sequin quijtohuaj
iyahuēlojmej iga quitēñhuaj
tztizimi', ihuán sequin sej
quijtohuaj icójcōl iga
quitēñhuaj tztizimi'. Algunos
dicen "abuelo" para invocar a
Satanás, y otros dicen "padrino"
para invocarlo.

icojoyoyyo *s. pos. int.* guía (*de
la mata*) Inón tzapo' némiya
quisa icojoyoyyo. A esa mata
de plátano ya le está saliendo su
guía. *Sinón.:* ito'piyo
Véase: iselcayo

icon *s. pos.* 1. olla (*su*)
2. hoyuelo (*su*) Inepa huenlīn,
cuā' huetzca, este
papatzcalaqui icon. A aquel
chavito, al reírse, se le hunden
sus hoyuelos. *Véase:* comi'

iconyo *s. pos. int.* concha (*y el
contenido; su*) Tecuisij iconyo
hueli'; iga ticuāliáj jaque
chajya'. El contenido de la
concha del cangrejo es muy
sabroso; al comerlo, sabe muy
rico.

icopa' *s. pos.* esófago (*su*)
Ayecti iga titatapohtiahuīj cān

nemi titacuaj porque huel
tejcahui tocopa' ihuán huel
temictiá totáxcal. No es bueno
seguir hablando mientras
estamos comiendo porque la
comida puede meterse al
esófago, y la tortilla puede
matarnos.

icos *s. pos.* collar, soguilla (*su*)
Véase: cosca'

icosajca *s. pos. int.* parte
amarilla (*su*) *Véase:* costi'
icosajca piotecsis yema del
huevo

icoyajca *s. pos. int.* anchura
(*de tela, camino, mueble*)
Véase: coyāhui

ícpal *s.* banquillo, asiento
(*bajito, hecho de un trozo de
madera*) Xicalaqui, ximotali;
ompa ono' ícpal. Pasa,
siéntate; allí está un banquillo.

icpaltonatī' *s.* 1. mantis
religiosa
2. avispa (*cierta clase*)

icua *s. pos.* bastón, palo (*su*)
Véase: -cua-

icuá', cuā' *adv. rel.* cuando

ícuā' *adv.* esa vez, fue entonces
cuando, en ese momento

Mocnomatitoya taochīn; cuā'

quita' iye', ícuā' moyoltālij.

Estaba triste la niña; cuando vio
a su mamá, fue entonces cuando
se contentó.

icuach *s. pos.* camisa, blusa
(*su*) Véase: **cuachti**

icuagomiyo *s. pos. int.* cráneo
(*su*) Véase: **cuagomi'**

icuayo *s. pos. int.* 1. tronco, tallo (*su*) **In ejeca' tami' quipojposte' icuayo sinti.** El viento quebró mucho los tallos del maíz.

2. mango (*su*) **Inín hacha aya nictequiliá icuayo; niao' nictemohuiliti.** A esta hacha todavía no le corto el mango; voy a buscar uno todavía.

3. lanzadera (*de telar*) **Inón varajtzin yej iga taj-machohuaj toyehuān quijliáj icuayo tajqui'.** Esa varita con la que tejen las ancianas se llama lanzadera de telar.

4. clase (*de árbol*) —**In inón cuahui', ¿te icuayo? —¿Ix ahua'?** —Y ese árbol, ¿qué clase es? —¿Es encino?
Véase: **-cua-**

icue' *s. pos.* refajo, falda (*su*)
Véase: **cueyi**

icuetaxyo *s. pos. int.* piel, cuero (*su*) Véase: **cuetax**

icuitáxcol *s. pos.* tripas, intestinos (*sus*)
Véase: **cuitáxcol**

itila'cuitáxcol *s. pos.*
intestino
(*grueso; su*)

icana'cuitáxcol *s. pos.*
intestino
(*delgado; su*)

icxi *s.* pie [*pos.: iyicxi*]



iyicxi-acayo *s. pos. int.*
canilla (*de la pierna; su*)

iyicxicóyol *s. pos.* tobillo
(*su*)

iyicximájpil *s. pos.* dedo
(*del pie; su*)

iyicxitacsaya *s. pos.* planta
(*del pie; su*)

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla
(*su*)

iyicxitzontecon *s. pos.* talón
(*su*)

mocxihuítequi *v. r.* tropezar

icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*) Véase: **nejnemi**

icxiteton *s.* escabel
Véase: **quitetoniá**

icya *adv.* hace mucho tiempo, en tiempos pasados **Icyá momati' iga yáhuiqui' tálcuecuechcati poxsan.** Hace mucho tiempo se supo que iba a venir un temblor fuerte.

icyapa, ícyapa *adj.* antiguo, viejo **Ipan tepe' ono' se te'ti yej icyapa.** En el cerro hay una piedra antigua.

icyo' *adv.* en el futuro **Icyo' yahui huietzeti.** En el futuro, va a venir.

ichán, çan *prep.* en casa de, a la casa de **Niajca ichán nomontaj, e' ayá' nicasi'.** Fui a la casa de mi suegro, pero no lo encontré.

íçan 1. *s. pos.* casa, hogar (*su*) **¿Cán nocta íçan?** ¿Dónde mero está su casa?

2. *adv.* en su casa, a su casa **Nomon ne-ijlij iga mosta timonechcosquej íçan.** Mi yerno me dijo que mañana vamos a reunirnos en su casa.

çantito' *v. est.* estar radicado

mochantía *v. r.* radicar, habitar

ichca' *s.* algodón **Inán ayo' maj agaj quitocaj ichca'.** Hoy en día casi nadie siembra algodón.

iyichcayo *s. pos. int.* lunar (*de la piel; su*)

ichcati' *adj.* blanco (*color de algodón*) *Sinón.:* **ista'**

ichichica *s.* bilis, hiel (*su*) **Cuidáj ticpitziniliá ichichica in piyo; sinón chichiyas inochi inacayo.** Cuida de no reventar

la hiel del pollo; porque se puede amargar toda la carne.

Véase: **chichi'**

ichichica-icnñ *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*) *Véase:* **chichi, iyicnñ**

ichichihual *s. pos.* 1. pecho (*su*) 2. ubre (*de animales*) *Véase:* **chichi**

ichichihualtzontecon *s. pos.* pezón, tetilla (*su*) *Véase:* **tzontecon**

ichíjchal *s. pos.* saliva (*su*) *Véase:* **chíjchal**

ichiqui *s. pos.* canasta, cesta (*su*) *Véase:* **chiquihui'**

ichixiyo *s. pos. int.* zumo (*volátil, de la cáscara de cítricos*) **Cala' nóyixco ichixiyo limon, inón iga nemi nixchoca.** Me entró en el ojo el zumo de la cáscara del limón; por eso tengo los ojos llorosos. *Véase:* **chixchixpa**

ichochopi *s. pos.* canilla, tibia, espinilla (*de la pierna; su*) *Véase:* **iyicxi-acayo**

ichotmaca, ichotmayo *s. pos. int.* capullo (*de flor*) *Véase:* **chotma**

ichpo' *s.* polla, gallina (*a medio crecer*) *Véase:* **piyo**

-ichtaca- *raíz adv.* a escondidas

mo-ichtacanāmiectiā v. r.
casarse (*en secreto*)

ichtacatātapohua v. i.
chismear, susurrar, cuchichear

Ayēcti iga se

ichtacatātapohua, huel agaj

tacacto. Es malo que uno

chismee; puede estar

escuchando alguien.

Véase: **quipohua, tatapohua**

ichti s. fibra (*de maguey*), ixtle

Ipan ichti quiquixtiayaj ipca'

iga quichihuayaj pitaj

totajhuān. Del ixtle sacaban

hilos para hacer pitas nuestros

antepasados.

i-elix s. pos. [*variante de iyelix*]
pecho (*su*)

i-es s. pos. sangre (*su; no del
propio cuerpo*) Véase: **esti**

i-esyo s. pos. int. [*variante de
iyesyo*] sangre (*su*) Véase: **esti**

iga part. 1. para **Inín ajáhuil
nicohua' iga nocone'.** Compré
este juguete para mi hijito.

2. por **Nej inín nicchihua iga
tej.** Yo hago esto por ti.

3. por medio de **Iga inín ama'
nimitznōnotza tej, nocnīn.** Por
medio de este papel te aconsejo,
mi hermano.

4. que **Quijlijquej iga
mayáhuiyaqui'.** Le dijeron que
ya se vaya.

5. porque **Ne-ichtequilijquej
nocahuayoj iga neijiyaj.** Me

robaron mi caballo porque me
odian.

6. para que **Iga huel xicohua
tejté, achto xitequipano.** Para
que puedas comprar algo,
primero trabaja.

7. con **Xiquilpi cuajcuáhuil
iga meca'.** Amarra la leña con
el mecate.

8. al (*más verbo en infinitivo*)
**Iga inón niquita', nimomajtij
ihuán nimotalojtiquisa'.** Al
ver eso, me espanté y salí
corriendo.

9. en cuanto a **Iga cualo, ayo'
cualo.** En cuanto al dolor, ya no
lo tengo.

quel iga conj. si

té iga adv. interr. ¿por qué?

iga' s. pos. huarache (*su*)

Véase: **gacti**

ígahua', ígahu' (Mec.) interj.

sí, afirmación *Sinón.:* **aya'taj**

yey iga interj. afirmación,
¡por eso!

iganaj adv. por sí mismo **Inón**

ihuípil iganaj quichij; ayagaj

quijlijtiajqui quén iga

maquichihua. Ese vestido lo
hizo ella misma; nadie le fue
diciendo como debía hacerlo.

ígasan adv. 1. solamente
porque **Inín ajáhuil nicohua'
ígasan quine' nochoochīn.**

Este juguete lo compré
solamente porque mi hijo lo
quiso.

2. sólo en broma **Niquijlij notzoyō'**: "Nia nimitzmagati".

Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo ximomajtí". Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".

3. en balde **Inón camojmeca' ígasan mococomona; e' ayá' taqui**. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

ihua'ca *s. pos. int. costra (su)*
Véase: **hua'ca**

ihuán, huān 1. *conj. y*
Nej nicohuasnequi ajayō'
ihuán táyol. Yo quiero comprar frijol y maíz.

2. *conj. entonces* **Achto nitacuajquej íchan; ihuán niajquij sej nochān**. Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.

3. *prep. con* **Niajca mīlpan ihuán nopelo**. Fui a la milpa con mi perro.

ihuān *adv. dep. con él, con ella*
Nicnequi iga ihuān catca manimaltītij. Quisiera ir con él a bañarme.

¿A' ihuān? ¿Con quién?

mohuān *adv. dep. contigo*

nohuān *adv. dep. conmigo*

ihuehuej, ihuéj *s. pos. esposo, marido (su)* Véase: **huehuej**

ihuejcapanca *s. pos. int. altura (su)* Véase: **huejcapan**

ihuéjpol *s. pos. cuñada (de hombre), cuñado (de mujer)*

ihuelixca *s. pos. int.* 1. *sabor (su)* **Tácualti moaquiliá especia iga maquipiá**

ihuelixca. A la comida se le echa especias para que tenga sabor.

2. *olor (su)* **Inín xochi'**

ihuelixca áchisan quen rosajxochi'. Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa.
Véase: **hueli'**

ihues *s. pos. cuñada (de mujer)*

ihuexi *s. pos. consuegro, consuegra (su)* Véase: **huexi**

ihueyaca, ihueyajca *s. pos. int. largo (su)* **Inín pānco la gran ihueyaca ihuán quitolohua mia' yej motaliáj**. El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. Véase: **hueya'**

ijama' *s. pos. hamaca (su)*
Véase: **jamaquej**

ijcān *adj. sin carga* **Nej íjcānya nihuałaj nomīlpan; yalhua sí achi nicuajli' nocuajcuáhuil**. Yo vine sin carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.

ijcón *adv. así, de esa manera* **Xicchihua ijcón, quen nimitzijlij**. Hazlo de esa

manera, como te dije.

Véase: **ijquín**

ijcōnsan *adv.* asimismo

ijcuilijto' *v. est.* estar escrito

Ipan inón ama' ijcuilijto' nō motōca'; tánipa xicfirmaro.

En ese papel también está escrito tu nombre; firmalo abajo. Véase: **quijcuilohua**

ijisica *v. i.* jadear, resollar

Ijisica iga nejnemi ipan tepeyoj. Jadea cuando camina en el cerro. Véase: **isica**

ijiyō' *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyō'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. Véase: **mijneltiá**

mijiyocui *v. r.* agarrar resuello, jadear; tomar descanso

ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

Véase: **tami**

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello Véase: **tzacui**

ijquín *adv.* así, de esta manera Véase: **ijcōn**

ijya *v. i. defect.* ser **Yahui ijyati hueyi taga'.** Va a ser hombre grande. [*fut.: ijyas; No se usa en tiempo presente.*]

ilacatzti' *adj.* 1. torcido (*madera, cosas planas*) **Inín cuahui' ayá' yecti iga mamochihua mesa, ilacatzti'.** Esta tabla no sirve para hacer

mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can nicchij nócal tajli onoya ilacatzti', e' inán nitaye'tálija.** Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

Véase: **quilacatzohua**

ilamaj *adj., s.* anciana, vieja

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

pio-ilamaj *s.* gallina

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava

ilámaja *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua' nesi ilámaja.** Esa mujer parece que ya está vieja.

ilamajtzin *s.* ancianita, viejecita Véase: **-tzin**

ilhui' *s.* fiesta [*pos.: iyilhui*]

ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar Véase: **quimati**

ilhuitaj *adv.* a la fiesta

Yejemen yajquij ilhuitaj. Ellos fueron a la fiesta.

ilihuis *adj.* bravo, valiente

Inepa toro pox ilihuis. Ese toro es muy bravo.

ilpito' *v. est.* estar amarrado, estar ceñido Véase: **quilpiá**

mgolpito' *v. est.* estar enredado

tajco-ilpito' v. *est.* estar ceñido (*por la cintura*); estar preparado (*fig.*)

¹**ima'** s. *pos.* 1. mano (*su*)

Nicmá' noma' in inón taga'

cua' nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros.

2. brazo (*su*) **Nopapaj**

quilpilijquej se cuatzin can

poste' ima' milijti'. A mi papá le amarron un palito donde se quebró su brazo en la milpa.

3. rama (*de árbol*) **Nemi**

nicuatejcahuiá ipan

nantzincuahui'; e' poste' ima', ihuán nihuetzi'. Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí.

4. cabo (*su*) **Este icyaya ay' i'**

nicuajcuahui iga póste' ima'

noachaj. Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha.

5. asa (*su*) **Taochin choca**

ígaqui' copéhui'ya ima'

imachiqui. La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. Véase: **mayi'**

comemahuiá v. *t.* recibir, dar bienvenida (*lit.*: dar los dos brazos); cuidar

imatáxcas s. *pos.* palma (*de la mano; su*)

machiquihui' s. canasta (*con asa*)

mayohui v. *i.* echar ramas

mayoj *adj.* tener ramaje

Véase: **Apéndice E**

²**ima'** s. *pos.* matate, cuna (*su*)

Véase: **mata'**

imachiqui s. *pos.* canasta (*con asa; su*) Véase: **machiquihui'**

ima-ícpal, imácpal s. *pos.* palma (*de la mano*)

Sinón.: **imaxaya', imatáxcas**

imájpil s. *pos.* dedo (*su*)

Véase: **májpil**

huemájpil s. pulgar

iseli'májpil s. *pos.* dedo meñique (*su*)

iyicximájpil s. *pos.* dedo (*del pie; su*)

quimajpilhuiá v. *t.* señalar (*con el dedo*)

imámil s. *pos.* hermanito menor (*siguiente en edad; su*), hermanita menor (*siguiente en edad; su*) Véase: **mámil**

imanín, nimanín *adv.* en seguida, pronto, rápido **Icuá' iga mialó' can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli.** Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa.

Sinón.: **isaj, quénasan, sémiya**

imatáxcas s. *pos.* palma (*de la mano; su*) Sinón.: **imaxaya',**

ima-ícpal Véase: **'ima', táxcas**

imatepotz *s. pos.* revés (de la mano; su) Véase: **'ima'**, **tepotz**

imatica *adv. dep.*

personalmente **Nimitzpagaroti nomatica**; **ayá'** **nictitanis nopiltzin**. Iré a pagarte personalmente; no mandaré a mi hijo.

imax *s. pos.* pantalón (de manta; su) Véase: **maxta'**

imaxaya' *s. pos.* palma (de la mano; su) Sinón.: **imatáxcal**, **ima-ícpal** Véase: **'ima'**, **ixaya'**

imeca *s. pos.* querida, amante (su) Véase: **meca'**

momecatíá *v. r.* cometer adulterio (fig.)

imecayo *s. pos. int.* venas (sus) Véase: **meca'**

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (su)

imetz *s. pos.* período, regla (de mujer) **Ono' ipan imetz**. Tiene el período. Véase: **metzti**

ime' *s. pos.* metate (su) Véase: **meta'**

ímil *s. pos.* milpa (su) Véase: **mijli**

imon *s. pos.* yerno (su) Véase: **monti**

imonan *s. pos.* suegra (su) Véase: **monan**

imontaj *s. pos.* suegro (su) Véase: **montaj**

in *part.* 1. el, la **Xicuígaya in cone'**. Ya lleva al niño.

2. y **In amejhuan**, **¿can anyahuij?** Y ustedes, ¿a dónde van?

3. Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra **in** en ambos, y en la segunda se puede usar **ihuán**. Entonces la palabra **in** ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra **in** sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función. **¿Té in yej polihui'?** ¿Qué es lo que se perdió?

iná' *adv. dep.* cerca de él, cerca de ella Véase: **na'**

inacas *s. pos.* oreja (su) Véase: **nacas**

inacastan *adv. dep.* al lado de **Inacastan cajli tzajtito' tecolo'** Al lado de la casa está gritando el tecolote.

Véase: **nacas**

inacayo *s. pos. int.* carne, músculo, cuerpo (su) **Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston**. Yo no quiero comer la carne de gato. Véase: **naca'**

inagaxapoyo *s. pos. int.* oído (interno; *su*) Véase: **nacas**, **xapo'**

inán *adv.* ahora, hoy, hoy en día *Sinón.:* **aman**, **an**

inehui *adj.* todo, entero *Sinón.:* **inochi**

inejhuiyan *adv. dep.* propiamente, personalmente, por propia voluntad (*su*) **Ayagaj itechco iga nihuetzi', nejsan nonejhuiyan.** Nadie tiene la culpa de que me haya caído, mas que yo, personalmente.

inejqui *s. pos.* cosa (*su*) **¿Que' iga ticohua' monejqui?** ¿Cuánto te costó esta cosa? (*mostrando el reloj*) Véase: **nejqui'**

inejquiyo *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.* —**¡Er ticopehuilija in inejquiyo in puertaj! ¡An sí, timocuentájtija, huej!** —¡Ya le despegaste la cosita a la puerta! ¡Ahora sí, ya te endeudaste, chavo! Véase: **nejqui'**

inelhuayo *s. pos. int.* raíz (*su*) Véase: **nelhua'**

inepa 1. *adj. dem.* aquel, aquella **Inepa cajli yej este nigaj nesi, inónya nocta in nócal.** Aquella casa que se ve

desde aquí, ésa mera es mi casa.

2. *pron. dem.* aquél, aquélla **¿In inepa yej nepa tiquitaj ehuaato', a' yej?** ¿Y aquélla que por allí vemos sentada, quién es?

inex *s. pos.* 1. cal (*su*)

2. ceniza (*su*) Véase: **nexti**

inín 1. *adj. dem.* este, esta **¿Ix mitzye'asi in inín tácuat?** ¿Te cae bien esta comida?

2. *pron. dem.* éste, ésta, esto **¿Ix ticuajinequi inín?** ¿Quieres comer éste? Véase: **inón**

inochi, nochi *adj.* 1. todo **Inochi ajayo' xicajaqui ipan sesan cóxtal.** Echa todo el frijol en un solo costal.

2. todos **Inochi nopilohuan nemi momachtiáj.** Todos mis hijos están estudiando.

Sinón.: **inehui**

inochín *pron.* todos, todas, toda la gente

amonochín *pron.* todos ustedes, todas ustedes

tonochín *pron.* todos nosotros (*incl.*), todas nosotras (*incl.*)

nonochín *pron.* todos nosotros (*excl.*), todas nosotras (*excl.*)

inón 1. *adj. dem.* ese, esa **¿Ix mitzye'asi in inón tácuat?** ¿Te cae bien esa comida?

2. *pron. dem.* ése, ésa **¿Ix**

ticuajnequi inón? ¿Quieres comer ésa?

3. pron. dem. aquello, eso, ello

Iga inón nocta nihualaj. Para eso vine. Véase: **inín**

inonsan *adj. dem.* el mismo, la misma

i-ómpaya *adj. dep.* [variante de **iyómpaya**] a su medida, de tamaño correcto (*su*; *quedarle bien a uno*)

i-onolis *s. pos.* [variante de **iyonolis**] tiempo de nacer (*su*)

i-opochcampa *adv. dep.* [variante de **iyopochcampa**] al lado izquierdo de

i-opochma' *s. pos.* [variante de **iyopochma'**] mano izquierda (*su*)

i-oquichicnín *s. pos.* [variante de **iyquichicnín**] hermano (*su*)

ipan, pan *prep.* **1.** en **Nicpalehuij ipan itequipánol.** Lo ayudé en su trabajo.

2. dentro de **Cochto' ipan ixapoyo.** Está durmiendo dentro de su cueva.

3. sobre, encima de **Ipan cajli mosaloco toto'.** Encima de la casa se vino a parar el pájaro.

4. basándose en **Ipan yéj itamatilis, quichij.** Basándose en su sabiduría, lo hizo.

5. de **Ipan inón tecoma' quiquixtij a'ti iga conij.** De

aquel tecomate sacó agua para beber.

6. por Ipan itōca' quinoṭza'.

Lo llamó por su nombre.

7. a Xajqui' ipan oficinaj.

Dicen que vayas a la oficina.

ípan *adv. dep.* en él, sobre él, encima de el **Huetzi' ípan cuahui'.** Un palo cayó sobre él.

mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre usted

ipatajca *s. pos. int.* anchura (*su*) **Xicui metro ihuán xiquita que' ipatajca inín tzótzol.** Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela.

Véase: **quipatahua**

ipatca *s. pos. int.* **1.** tocayo (*su*) **2.** La cosa que se da a cambio de algo recibido. **Inín xahua' ipatca nopiyo.** Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo.

Véase: **quipata**

ipati' *s. pos.* valor, costo, precio (*su*) **Inán ajayo' aticmatij que' ipati' iga nemi quinamacaj sequin.** Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.

apatiyoj *adj.* barato

patiyoj *adj.* caro

ipca' *s.* hilo, pita, fibra (*de maguay*)

ipe' *s. pos.* petate (*su*)

Véase: **peta'**

ipechca *s. pos. int.* 1. mantel
(*su*)

2. sudadero (*de bestia*)

3. cubierta (*su*)

Véase: **quipechtiá**

ipejpempiltzīn, ipejpen *s. pos.* bastardo (*su*; *hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre*)

Véase: **quipejpena**

ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)
Véase: **peta'**

ipetzcan *adj. dep.* desnudo, encuerado **Inón huenlīn ayo' cajasi iga manemi ipetzcan.** A ese niño ya no le luce andar desnudo. Véase: **-petz-**

ipij *s. pos.* 1. tía (*su*)

2. hermana mayor (*su*)

3. prima mayor (*su*)

pijyoj *adj.* tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor

tepij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*)

ipiltzīn *s. pos.* 1. hijo, hija

Nopij quíta'ya ipiltzīn. Mi tía ya tuvo su hijo.

2. vástago (*de planta*) **Notzapo quipiá mia' ipiltzīn.** Mi plátano tiene muchos vástagos.

[*pl.: ipilohuan*] Véase: **-tzīn**

isihuapiltzīn *s. pos.* hija (*su*)

itagapiltzīn *s. pos.* hijo (*varón; su*)

pilehui *v. i.* abortar

pilhuaj *adj.* tener hijos

pilohua *v. i.* tener hijos

tepiltzīn *s.* hijo, hija

Véase: **Apéndice F**

ipinolca, ipinolyo *s. pos. int.*

polvo (*su*), migas (*sus*)

Nicónija nobebīdaj, ca'san

ipinolca. Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.

Sinón.: **ipotzquilca**

Véase: **pínol**

ipipixīnca *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

Véase: **quipixohua**

ipocyō *s. pos. int.* humo (*su*)

Chijli yej poxcoco'

tetoscahuatza, pero majya sej

tetoscahuatza ipocyō cua'

tata. El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. Véase: **pōcti**

iposonca, iposonicyo *s. pos.*

int. espuma (*su*) Véase: **posōni**

ipótzcal, ipotzcalyo (Mec.) *s.*

pos. polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*)

ipotzquilca, ipotzquilyo *s.*

pos. int. polvo, aserrín (*su*),

migas (*sus*) Sinón.: **ipinolca**

cuapótzquil *s.* aserrín

ipóyansan, ipojpoyan *adv.*

escasamente (*dinero, comida*)

Ipóyansan nicuajquej ajayo'

ipan agosto. Escasamente comimos frijol en agosto.

iquech *s. pescuezo, cuello (su)*

moquechpilohua *v. r.*

ahorcarse

moquechnapalohuaj *v.*

recíp. abrazarse (del cuello; pl.)

quechposahuis *s. paperas*

quiquechnahua *v. t. abrazar (del cuello)*

quiquechnapalohua *v. t. abrazar (del cuello)*

quiquechpanohua *v. t. cargar (en el hombro)*

quiquechpatzca *v. t. estrangular*

iquechtan *s. pos. garganta (su)*

Quequexquiá noquechtan. Me da comezón en la garganta.

Sinón.: itoscatan

iquín *adv. hace tiempo (varios días o semanas)* **Nopiltzín**

iquinya yajqui México; anca

tajlamiqui an íchan. Mi hijo se fue a México ya hace semanas; creo que se ha de acordar de su casa.

iquino' *adv. hace unos días*

iquisáyampa tonatí' *oriente (lit.: por donde sale el Sol), este (dirección)* **Iquisáyampa**

tonatí' tequiquisaqui

quiahua'. Del oriente suele venir la lluvia. *Véase: quisa*

irrínyol *s. pos. riñón (su) [del español]*

isa *v. i. 1. despertar* **Yéj aya**

isa; cóchtogo'. Él todavía no despierta; sigue durmiendo.

2. resucitar, revivir **Nej**

niemati' iga niemíctija in

tacuatzín, e' cua' niquitato,

¡mataj isa' sej! Yo pensé que ya había matado al tlacuache; pero cuando fui a verlo, pues ¡había resucitado!

isato' *v. est. estar despierto; estar vivo*

quixitiá *v. t. despertar; resucitar*

isaj *adv. rápido, en seguida*

Cuajcuáhuil yej tojtomacti'

ayá' isaj tami. La leña que está gruesa no se acaba en seguida.

Sinón.: imanín, quénasan, sémiya

ísaja *interj. ¡apúrate! ¡Ísaja, matiácanya tochan!* ¡Apúrate, vámonos a la casa!

isajpa *adv. temprano, en la madrugada* **Yéj nochipa yahui imilpan isajpa.** Él siempre va a su milpa en la madrugada.

isato' *v. est. 1. estar despierto* **Nochipa nisato' yohualti' iga**

nia isajpa nitanamacati.

Siempre estoy despierto en la madrugada porque voy a vender temprano.

2. estar vivo **Notaj mi'ya, e' noye' isátogo'.** Mi padre ya se

murió, pero mi madre está viva todavía. Véase: **isa**

isēca *s. pos.* sobaco, axila (*su*)
Véase: **seca'**

isēcatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

iselcayo *s. pos. int.* fronda, retoño (*de la mata*)

Sinón.: **icojōyōjyo, ito'piyo**
Véase: **seliá**

iseli'májpil *s. pos.* dedo meñique (*su*) Véase: **seli'**, **imájpil**

isēlti *adv. dep.* solo, a solas
Yéj isēlti yajqui Acayucan tacojcohuato. Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.

isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de **Nej nicpiá ixcape nosempan.** Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo.
Véase: **-sen-**

ishua' *s.* hoja (*de platanillo, usada para envolver tamales*)
iyishuayo *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*)

ishuayohui *v. i.* echar hojas (*planta*) **Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya an**
ishuayohuij. Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.

isīca *v. i.* tener asma
ijisīca *v. i.* jadear, resollar

isīcalis *s.* asma **Yéj quipiá isīcalis ihuán anemi mopajtiá.** Él tiene asma y no se está curando.

isihua' *s. pos.* esposa (*su*)
Véase: **sihua'**

isihua-icnīn *s. pos.* hermana (*su*) Véase: **sihua'**, **iyicnīn**

isihuāmon *s. pos.* nuera (*su*)
Véase: **sihuāmon**

isihuapiltzīn *s. pos.* hija (*su*)
Véase: **sihua'**, **ipiltzīn**

isij *s. pos.* madrina (*su*)

isījcuil *s. pos.* costillas (*sus*)
Véase: **sījcuil**

isin *s. pos.* maíz (*en mazorca; su*) Véase: **sinti**

ista' *s.* sal
istayoj *adj.* salado
quistahuiá *v. t.* echarle sal, salar
quistaxapalohua *v. t.* salar
quistaxoyahua *v. t.* salar

ista' *adj.* blanco
Sinón.: **ichcati'**
iyista'ca *s. pos. int.* clara de huevo

istasto' *v. est.* estar blanco

istatiahua' *s.* granizo

quistayaltíá *v. t.* blanquear

ista'ahua' *s.* encino blanco
Véase: **ahua'**

istacati *adj.* mentiroso, chismoso **Inón choollīn quijtoj iga huitzeya; ;mataj pox**

istacati! ¿Quentaj iga ayá' hualaj? Ese chamaco dijo que iba a venir; ¡sí que es mentiroso! ¿Cómo es que no vino?

istacayo' *s. mentira* **Inón yej mitzpohuilijquej, puro istacayo'.** Eso que te platicaron es pura mentira.
Sinón.: **cuatreḍaj**

istaquiahua' *s. [variante de istatiahua']* granizo

istasto' *v. est.* estar blanco
Véase: **ista'**

istatiahua', istaquiahua' *s.* granizo *Véase:* **ista', tiahua'**

istayoj *adj.* salado *Véase:* **ista'**

isti *s.* uña *Véase:* **iyisti**

itacpa-icnīn *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
Véase: **iyicnīn**

itacpapiltzīn *s. pos.* hijastro, hijastra (*su*) *Véase:* **ipiltzīn**

itacpataj *s. pos.* padrastro (*su*)
Véase: **itaj**

itacpaye' *s. pos.* madrastra (*su*)
Véase: **iyē'**

itaga-icnīn *s. pos.* hermano, prójimo (*su*; *hombre de hombre*)

itagapiltzīn *s. pos.* hijo (*varón; su*) *Véase:* **taga', ipiltzīn**

itahuīcal *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Sinón.:* **ihuēhuej**

tahuīcalej *adj.* casada, tener esposo

itahuīlca, itahuīlyo *s. pos. int.* luz, resplandor (*su*)

Véase: **tahuíá**

itahuīlcan *adv. dep.* a la luz de
Véase: **tahuíá**

itaj *s. pos.* padre (*su*) [*pl. del poseído:* **itajhuan**; *pl. del poseedor:* **itajmej**]

itacpataj *s. pos.* padrastro (*su*)

tajyoj *adj.* tener padre

tataj *s.* abuelito

tetaj *s.* padre

totajhuan *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*)

totajtzīn *s. pos.* imagen, ídolo (*antig.*); Sol (*fig.*)

itajcolca *s. pos. int.* pedazo de

Inīn tzotzoltájcol itajcolca nocuach yej yahuíptao'

nechihuilijquej. Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron.

Véase: **tájcol**

itajcoyan *adv. dep.* 1. en medio de **Inón tahuān momotato itajcoyan tocnīhuan yej onoquej a la asamblea.** Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.

2. la mitad de **Inīn riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquīsa ome.** Voy a cortar

precisamente la mitad de esta reata para que salgan dos.

Véase: **tajcoyan**

itajhuehuej, itajhuéj *s. pos.* abuelo (*su*) Véase: **huehuej**

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*) **Monsajti' mantelex, quipiá itajmachca.** Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado.

Véase: **tajmachohua**

ítal *s. pos.* terreno (*su*)

Véase: **tajli**

italax *s. pos.* barriga (*exterior; su*) Véase: **talax**

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*)

tatalaxhuiá *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)

tatalaxhuijto' *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar preñada

italhuayo *s. pos. int.* tendón (*su*)

itamiyan *adv. dep.* donde remata, en las afueras de **Inín ojti yahui este itamiyan inín altepe'.** Este camino va hasta donde remata el pueblo.

Véase: **tami**

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de **Yajqui itampa tiahua'.** Se fue bajo la lluvia. Véase: **tani, tanipa**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

itan *s. pos.* diente (*su*)

Véase: **tanti**

itana'na *s. pos.* encía (*su*)

itancua' *s. pos.* rodilla (*su*)

Véase: **tancua'**

itanyo *s. pos. int.* muesca (*su*)

Véase: **tanti**

itapásol *s. pos.* nido (*su*) **Nej niquitzto' se itapásol toto'**

ihuán itecsis. Yo sé donde está un nido de pájaro con huevos.

Sinón.: **ixequé** Véase: **tapásol**

itaquilca, itaquilyo *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

Inín cuahui' aquipiá itaquilca. Este árbol no tiene fruta.

Véase: **taqui**

itascáltil, itascaltij *s. pos.*

1. criado (*como hijo; su*), criada (*como hija; su*)

2. hijo adoptivo, hija adoptiva (*su*) Véase: **tascáltil**

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de **Nemi mahuiltiáj cocone' ipan itasejcanyo cuahui'.** Los niños están jugando a la sombra de un árbol. Véase: **tasejcan, sehui**

itásel *s. pos.* lunar (*su*)

Sinón.: **iyichcayo**

itatqui *pron. pos.* suyo, suya, propiedad (*de él, de ella*), pertenencia (*de él, de ella*)

Inón burroj itatqui nococo.

Ese burro es propiedad de mi hermano mayor.

quitatquimaca *v. t.* regalar
itatqui-ijya *v. i.* apropiarse,
 hacerse dueño **Inón cajli yej
 nejpa nócal niaya nicmacatij
 nocñihuān iga yejémenya
 ma-itatqui-ijyacān.** Esa casa,
 que es mía, ya se la voy a dar a
 mis hermanos para que ellos
 sean los dueños.

itatquimej *pron. pos.* suyo (*de
 ellos, ellas*), suya (*de ellos,
 ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*),
 suyas (*de ellos, de ellas*), sus
 pertenencias (*de él, de ella, de
 ellos, de ellas*) Véase: **itatqui**

iteco *s. pos.* dueño, amo (*su*)
tecoyoj *adj.* tener dueño
toTeco *s. pos.* el Señor
 (*Dios*)

itecon *s. pos.* tecomate (*su*)
 Véase: **tecoma'**

itecsis *s. pos.* 1. huevo (*su*)
 2. testículos (*sus*)

Sinón.: **ahuagáyol**

piotecsis *s.* huevo (*de
 gallina*), blanquillo

tecsiscamoj *s.* camote
 amarillo

itecsismata *s.* escroto (*su*)
 Véase: **mata'**

itecyo *s. pos. int.* placenta (*su*),
 secundinas (*sus*)

itechco *s. pos.* culpa (*su*)
Itechco yéj nihuetzi', porque
nej anicnequíā iga maníā,
pero yéj neyocatītan iga

manimotalo. Es culpa suya que
 me caí, porque yo no quería ir;
 pero él me ordenó a propósito
 que corriera.

iten *s. pos.* 1. boca (*su*)
 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla
 (*su*) 4. filo (*su*) Véase: **tenti**

itena' *s. pos.* baba (*su*)
 Véase: **tena'**

itencajlo' *s. pos.* labios (*sus*)
 Véase: **tencajlo'**

itenoj *adv. dep.* cerca de, a su
 lado **Ye cān timonechcojquej,
 motenoj nehuatoya, ihuān tej
 atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en
 la reunión, estaba yo sentado
 cerca de ti, y tú ni siquiera me
 viste.

caltenoj *adv.* cerca (*de la
 puerta*)

itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
 Véase: **tenti, itzacca**

itentzon *s. pos.* 1. barba (*su*)
 2. bigote (*su*) 3. antena (*de
 insecto o camarón*)
 Véase: **tentzon**

itepotz *s. pos.* espalda (*su*)
 Véase: **tepotz**

itepotztaj *adv. dep.* detrás de,
 atrás **Nopiltzīn nemi
 mahuiltiā itepotztaj cajli.** Mi
 hijo está jugando detrás de la
 casa. Véase: **tepotz**

itepotztajpa *adv. dep.* al revés
**Nicaquij itepotztajpa
 nopantalōn.** Me puse mi

pantalón al revés.

Véase: **tepotz**

itequi *s. pos.* 1. oficio (*su*) ¿In yéj té itequi iga calaqui can timocuejcuesohuaj? ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?

2. propósito (*su*) ¿In inón amatzitzin, té itequi? Y esos papelitos, ¿para qué son?

Véase: **tequihuaj**

itéquiya *s. pos.* naturaleza (*su*) In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchoti'. Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

itetex *s. pos.* sarna (*su*)

Véase: **tetexti'**

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)

Véase: **itzoyo'**, **²te-**, **tetzoyo'**

itex *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

iteyo *s. pos. int.* 1. parte dura (*su*) Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo. En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.

2. propósito (*de un tema*) Iteyo cuento: amo xicuilijnequi yej se' itatqui. El propósito del cuento: no desees tener lo que es de otro.

3. habilidad (*del encanto; fig*)

Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomjn. Dicen que el que tiene dinero,

tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. Véase: **te'ti**

itila'cuitáxcól *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

Véase: **tilacti'**, **icuitáxcól**

itix *s. pos.* masa (*de maíz; su*)

Véase: **tixti**

ito'piyo *s. pos. int.* guía (*de la mata*) Noburroj quicuallij

ito'piyo noohua. Mi burro le comió la guía a mi caña.

Sinón.: **icojoyoyjo**, **iselcayo**

itōca' *s. pos.* nombre (*su*) ¿Té itōca'? ¿Cómo se llama? (lit.: ¿Cuál es su nombre?)

Véase: **tōca'**

quitōcahuiá *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

itomajca *s. pos. int.* 1. grasa

(*su*) Nicohua' naca' yej

quiquixtilíjqueja itomajca.

Compré carne que le quitaron la grasa.

2. gordura (*su*) Inepa sihua'

itomajca quensan noy'elamaj.

La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.

Sinón.: **ixepojyo**

Véase: **tomahuaya**

itominyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) Véase: **tomjn**

iton *s.* sudor Sinón.: **miljn**

mijtoniá *v. r.* sudar

quitonhuiá *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

itónal *s. pos.* 1. sombra (*su*)

Motónal nochipa

mitztocatinemi ihuán ayí'

nocta huel mitzcajtēhuas. Tu sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar.

2. espíritu (*su*) **Ono' sequin**

vej quiytohuaj: cuidáj

anquimictiáj inón tototzin;

inonhua' anca agaj itónal.

Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien.

Véase: **tōna**

itōnca, itōnyo *s. pos. int.*

salsa, mole (*su*)

Véase: **quitoniá**

itoscatan *s. pos.* garganta (*su*)

Sinón.: **iquechtan**

quitoscahuatza *v. t.* irritar
(la garganta)

toscatzacto' *v. est.* estar
ronco

toscaxōta *v. i.* tener agruras,
tener acedía

itōtanyo *s. pos. int.* tuétano
(*su*)

itōxi *s. pos.* buche (*su*)

¿Ix titōxitento'? ¿Estás
satisfecho? (*lit.:* ¿Tienes el
buche lleno?)

itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tzacui**

itēntacca *s. pos. int.* tapa
(*su*)

itzalan *adv. dep.* entre, en

medio de **Cua' nipanoj**

itzalan tocnihuān nipināhua'

iga niaya nocxipetzcan.

Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. Véase: **tatzalan**

itzin *s. pos.* 1. trasero (*su*)

2. base, fondo (*de vaso,*
mortero, caja)

3. tallo (*de árbol, caña, maíz*)

quitzincuepa *v. t.* voltear

tatzimpan *adv.* atrás

tzincuepto' *v. est.* estar
volteado, estar caído (*boca*
abajo)

itzinmimayo *s. pos. int.*

aguijón (*de insecto*)

Véase: **quimima**

itzintámal *s. pos.* nalga,

cadera, asentadera (*su*)

Véase: **támal**

itzintan *adv. dep.* 1. detrás de

Itzintan cajli ehuato' miston.

Detrás de la casa está sentado el gato.

2. al pie de (*árbol, cerro*)

Itzintan cuahui' nemi

mosehuiá totajhuehuej. Al pie del árbol está descansando el anciano. Véase: **tatzimpan**

itzinte *s. pos.* molleja (*su*)

itzinxapoyo *s. pos. int.* ano
(*su*) Véase: **ixapoyo**

itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*),
pluma (*de ave*) Véase: **tzojmi'**

itzómpil *s. pos.* moco, catarro
(*su*) Véase: **tzómpil**

tzompilhui *v. i.* tener
catarro, tener gripe

itzónkal *s. pos.* pelo, cabello,
cabellera (*su*) Véase: **tzónkal**

itzontecon *s. pos.* cabeza (*su*)
Véase: **tzontecon**

itzoyo' *s. pos.* 1. hermano
menor, hermana menor (*su*)
2. primo menor, prima menor
(*su*),

3. sobrino, sobrina (*su*)

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de*
edad; fem. o masc.)

tzoyoyoj *adj.* tener hermano,
hermana (*menor*)

itzti *s.* 1. obsidiana 2. cielo

ix *part.* Indica pregunta. ¿**Ix**
moselti tihualaj? ¿Te viniste
solo?

ixa' *s.* lágrimas Véase: **iyix**,
a'ti

íxal *s. pos.* arena (*su*)
Véase: **xajli**

ixapoyo *s. pos. int.* 1. cueva
(*su*) 2. ojo (*de aguja*)
Véase: **xapo'**

itzinxapoyo *s. pos. int.* ano
(*su*)

ixaya' *s. pos.* cara (*su*)
Véase: **xaya'**

ixcajlo' *s.* párpado
Véase: **iyixcajlo'**

ixcape *s.* pinolillo, garrapata
(*chiquita*)

ixcocoyalis, ixcocoyálisti *s.*
infección (*del ojo*) **Inán**

némiya sej dialmaj

ixcocoyálisti iga cōcone'.

Ahora está pegando mucho a
los niños, otra vez, una
infección del ojo. Véase: **iyix**

ixchicoti' *adj.* bizco

Véase: **iyix, chicoti'**

ixchōca *v. i.* llorar los ojos

Cala' nōyixco iyayo chijli;

inón iga nemi nixchōca. Me
entró en el ojo el jugo del chile;
por eso me lloran los ojos.

Véase: **iyix, chōca**

ixepojyo *s. pos. int.* sebo (*su*)

Inín naca' poxsan quipiá

ixepojyo, puro itomajca;

ni-achi anacayoj. Esta carne es
puro sebo, pura grasa; no tiene
nada de carne.

Sinón.: **itomajca** Véase: **xepoj**

ixequé *s. pos.* nido (*su*) **Inín**

topio-ilamaj aquinequi iga

mopachohua ipan ixequé.

Nuestra gallina no quiere
empollar en su nido.

Sinón.: **itapásol** Véase: **xequé**

ixhua *v. i.* nacer (*planta*),

retoñar, brotar **Inán sí, iga inín**

tiahua' yáhuiya ixhuati

totáyol yej tictōcquej. Ahora

sí, con esta lluvia ya va a brotar

la semilla que sembramos.

Sinón.: **pochini**

ixhuetzca *v. i.* sonreír **Cua' se yolpacto', ixhuetzca.** Cuando uno está alegre, sonrío.

Véase: **iyix, huetzca**

ixhui *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua.** Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir

ixi' *s. pos.* ombligo (*su*)

Véase: **xi'ti**

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase:* **imecayo**

ixica *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzayani' comi' ixícaya a'.** Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

tena-ixica *v. i.* babear

ixipin *s. pos.* pene (*su*)

Véase: **xipin**

ixmanto' *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San ixmanto' mosinyoj, tataj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal!

Véase: **iyix**

ixmichpa *v. i.* pestañear, parpadear **Icuá' iga niemachiliá yej xoco', este niijixmichpa.** Cuando pruebo algo agrio, parpadeo.

Véase: **iyix, michpa**

ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase:* **iyix, ñahuix**

ixpeyajitálisti *s.* aparición *Véase:* **iyix**

ixpoyahui, xpoyá *v. i.* tener vértigo, sentirse mareado **Nitejcaj ipan inón caballitoj ihuán nimoyayahualoj; nixpoyahui'.** Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase:* **iyix**

ixtahuacyoj *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

ixtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej ixtahuátzal axocoya; quijyohuiá mia' días.** Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días. *Véase:* **iyix, quihuatzá**

ixtaj *s.* frente *Véase:* **iyix**
iyixtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

ixtamati *s.* mujer (*anciana*)
Inón ixtamati poxsan tetatapohuiá quen iga yejemen icya quisufrirojquej iga moscaltijquej. Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase:* **iyix, 'tamati**

ixtapohui v. i. abrir (*los ojos*)

Véase: **iyix**, **tapohui**

ixtemi v. i. 1. llenar (*al ras*)

Ipan inón huájcal san ixtemi iga masi kilo. Esa jícara se llena al ras al llegar al kilo.

2. hinchar (*el ojo*) **Yeguín netancuaj mīmīahua'; inānhua' nīxtēmi'.** Hace un momento me picó la avispa; ahora tengo hinchado el ojo.

Véase: **iyix**, **temi**

ixti s. ojo Véase: **iyix**

ixtomi v. i. 1. desembriagar

2. quedar consciente

3. quedar aliviado

4. despertarse

ixtzojmi' s. 1. ceja 2. pestaña

Véase: **iyix**, **tzojmi'**

iyixtzojmiyo s. pos. int. ceja, pestaña (*su*)

iy- pref. pos. [variante de **i-**]

Tercera persona de singular y de plural.

iy'elamaj s. pos. abuela (*su*)

Véase: **iyē'**, **ilamaj**

iya' s. pos. nariz (*su*) **Iga toya'**

tiqijneuij i-ajhuiya'ca

xochi'. Con la nariz olemos la fragancia de las flores.

[pl.: **iyacmej**] Véase: **yacti**

moyagapiqui v. r. tapar (*la nariz*)

quiyagatopēhua v. t. empujar

iyacapan adv. dep. sobre él, sobre ella, sobre el cuerpo de

Cua' quitzejtzeloj in

mangojcuahui', coyame'

iyacapan huetzi' in mango.

Cuando sacudió el árbol de mango, se cayó el mango sobre el cochino.

noyacapan sobre mí

moyacapan sobre ti

iyāchiqui s. pos. nasa (*su*)

Véase: **āchiquihui'**

iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo

s. pos. int. hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

Véase: **ājcol**, **iyomiyo**

iyajhuayo, i-ajhuayo s. pos.

int. escama (*de pescado*, *reptiles*), pelusa (*de zacate y otras plantas*) Véase: **ajhua'**

iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca s.

pos. int. fragancia (*su*)

Véase: **ajhuiya'**

iyālmaj, i-ālmaj s. pos.

corazón (*su*) [*del español*]

iyālmajtajlāmiquilis s. pos.

conciencia (*su*)

Véase: **tajlāmiquilis**

iyānto' v. est. estar escondido

Véase: **quiyana**

iyatin, i-atin s. pos. piojo (*su*)

Véase: **atimi'**

iyāyo, i-āyo s. pos. int.

1. líquido (*agua, caldo; su*)

Sihuāmon némiya quitāliliáj

iyāyo piyo iga yāhuiya

quimanati. La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.

2. jugo, zumo (*su*) **Pox xochajya' iyayo matzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.

3. savia (*su*) **Nemopa' iyayo cuahui' can nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. Véase: **a'ti**

cuaayo' *s. savia (de árbol)*

ohuaayo' *s. agua de caña*

iye' *s. pos. madre (su) [pl. del poseído: iyehuā; pl. del poseedor: iyemej]*

itacpaye' *s. pos. madrastra (su)*

iy'elamaj *s. pos. abuela (su)*

teye' *s. madre*

toyehuā *s. pos. ancianas (nuestras; incl.)*

toy'elamaj *s. pos. anciana (nuestra; incl.)*

toyetzin *s. pos. imagen (nuestra; incl.), luna (lit.: nuestra madrecita)*

yeyoj *adj. tener madre*

iye'campa *adv. dep. al lado derecho de*

Antón.: iyopochcampa

iye'ma' *s. pos. mano derecha (su) Antón.: iyopochma'*

Véase: **-ye'-, 'ima'**

iyelix, i-elix *s. pos. pecho (su)*

ejelmoyahui *v. i. sentir náuseas, darle asco (a uno)*

elhuatotz *adj., s. flaco*

meltapachohua *v. r. acostarse (boca abajo)*

iyesyo, i-esyo *s. pos. int. sangre (su) Véase: esti*

iyexolo' *s. madre (del recién nacido) Véase: iye', xolo'*

iyican *adv. dep. al otro lado de Nicuajcuahuitoya este iyican inepa tepe'.* Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.

iyicnīn *s. 1. hermano, hermana (su)*

2. prima, primo (*su*)

3. tío, tía (*su*)

4. sobrino, sobrina (*su*)

5. familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)

6. compañero (*su*)

icnīnyoj *adj. tener hermano, hermana*

ichichica-icnīn *s. pos. hermano, hermana (su; personas que tienen la misma madre)*

isihua-icnīn *s. pos. hermana (su)*

itacpa-icnīn *s. pos. hermanastro, hermanastra (su)*

iyochicicnīn *s. pos. hermano (su), prójimo (su; hombre de hombre)*

te-ijicnīn *s. persona amable, persona amigable, buena gente*

tochnin *s. pos.* hermano
(*nuestro, incl.*), hermana
(*nuestra, incl.*), vecino,
vecina, amigo, amiga

iyicxi *s. pos.* pie, pierna (*su*)
Véase: icxi

iyicxi-acayo *s. pos. int.* canilla
(*de la pierna; su*) *Véase: aca,*
ichochopi

iyicxicóyol, iyicxigóyol *s. pos.*
tobillo (*su*) *Véase: coyolin*

iyicximájpil *s. pos.* dedo (*del*
pie; su) *Véase: imájpil*

iyicxitacsaya *s. pos.* planta
(*del pie; su*) *Véase: tacsá*

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla
(*su*) *Véase: italax*

iyicxitzontecon *s. pos.* talón
(*su*) *Véase: tzonecon*

iyichcayo *s. pos. int.* lunar (*de*
la piel; su) *Sinón.: itáseł*
Véase: ichca'

iyijti *s. pos.* barriga, estómago
(*su*), parte de adentro (*del*
cuerpo)

a-ijti' *adv.* al arroyo, río; en
el arroyo, río

calijti' *adv.* dentro (*de la*
casa)

mijtipolohua *v. r.* inflarse
(*tortilla*)

mojtisahua *v. r.* ayunar

ta-ijti' *adv.* adentro

iyijtico *adv. dep.* dentro de (*lit.:*
en su barriga)

iyilhui *s. pos.* fiesta (*su*)
Pánoja iyilhui don Benito
Juárez. Ya pasó la fiesta de
don Benito Juárez.
Véase: ilhui'

iyishuayo *s. pos. int.* hojas
(*sus*), follaje (*su*) **Ejeca'**
quitejteyina iyishuayo
cuahui'. El viento quita y
esparce las hojas del árbol.
Véase: ishua'

iyista'ca *s. pos. int.* parte
blanca (*su*) **Pioteccsis iyista'ca**
ayá' máj nicye'mati; icosajca,
sí. La clara de huevo casi no me
gusta; pero la yema, sí.
Véase: ista'

iyista'ca pioteccsis clara de
huevo

iyisti *s. pos.* uña (*su*) [*primera*
pers. sg.: nosti]
mostihuítequi *v. r.*
golpearse la uña

iyix *s. pos.* 1. ojo (*su*) **Cualo**
noyix iga cala' tásol. Me duele
el ojo porque le entró una
basura.

2. germen (*del grano de maíz*)
Inín táyol ay'ya ixhua' iga
quicuálija iyix tzica'. Este
maíz ya no brotó porque ya le
comieron su germen las
hormigas.

3. nudo (*de la caña o del*
bambu) **Ayá' nicuajnequi inín**
ohua' iga quipiá pox nenetech

iyīx. No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie

Véase: **ixti**

ixā' *s.* lágrimas

mīxcuītiā *v. r.* tomar ejemplo

quīxmāti *v. t.* conocer

ta-ixmāti *v. i.* saber leer

Véase: **Apéndice G**

iyīxcajlo' *s. pos.* párpado (*su*)

Véase: **iyīx, cajlo', ixcajlo'**

iyīxco *adv. dep.* sobre, encima de, en la superficie de **Iyīxco caji tzajtzito' tzana'.** Encima de la casa está cantando el zanate. Véase: **iyīx**

iyīxco *adv. dep.* en el ojo de **Tásol cala' nóyīxco.** Se me metió basura en el ojo.

Véase: **iyīx**

iyīxcua *s. pos.* frente (*su*)

Véase: **iyīx, -cua-**

iyīxhuiyo *s. pos. int.* ahijado, ahijada (*su*)

iyīxhuiyopiltzin *s. pos.* **1.** (*Tat.*) ahijado, ahijada (*su*)

2. (*Mec.*) nieto, nieta (*su*)

Véase: **ipiltzin**

iyīxnān *s. pos.* compañero, compañera, igual (*su*) **¿Cán ono' iyīxnān nosapatoj?** ¿Dónde está el compañero de mi zapato? Véase: **iyīx**

mīxnāmiquij *v. recíp.* encontrarse (*cara a cara*;

pl.); toparse (*maderas de construcción*)

quīxnāmiqui *v. t.* encontrar (*a otro*)

quīxnāntiliā *v. t.* hacer parejo con, aparear

iyīxtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante **Cua' nasitoya**

iyīxtaj camión yej tanamaca, nicóhua'ya notexo. Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. Véase: **iyīx, ixtaj**

iyīxtaxcalyo *s. pos. int.* iris (*del ojo; su*) Véase: **iyīx, táxcal**

iyīxtoto' *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*) Véase: **iyīx, toto'**

iyīxtzojmiyo *s. pos. int.* **1.** ceja (*su*) **2.** pestaña (*su*)

Véase: **iyīx, ixtzojmi'**

iyīxyoloj *s. pos.* globo (*del ojo; su*) Véase: **iyīx, íyol**

iyoca *adv. dep.* aparte, en su propio lugar **Inón cuajcuáhuil yej huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxóhuigo', iyoca nō xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde todavía, apártela también. Véase: **-yoca-**

iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*) Véase: **ohua'**

iyojhui *s. pos.* camino, rastro (*su*) **Nesi nigaj tequipanohua tejté; anca iyojhui chico.** Parece que éste es el rastro del

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. Véase: **ojti**

íyol *s. pos.* 1. semilla (*su*) In **cacapactzīn íyol**, **ticmela'tolóhuaipa iga ticuaj**.

Tragamos la semilla de la granadita sin masticar.

2. hígado (*su*) **Inīnhua' coyame' íyol; ayejhua' in masa'**. Éste es hígado de puerco; no de venado.

Véase: **-yol-**

ahuayolōj *s.* bellota (*del encino*)

capejyolōj *s.* café (*en grano*)

iyixyolōj *s. pos. int.* globo (*del ojo; su*)

molcatáyol *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

talyolōj *s.* terrón

táyol *s.* maíz (*en grano*)

tayolyohui *v. i.* formar granos (*maíz*)

iyomexti, iyomextīn,

iyomextimej *pron.* ambos

Véase: **ome**

iyomiyo, i-omiyo *s. pos. int.* hueso (*su*) Véase: **omi'**

iyajcol-omiyo *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

iyómpaya, i-ómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*) **Inín nocuach noómpaya**. Esta

camisa me queda bien.

Véase: **ómpaya**

iyonolis, i-onolis *s. pos.*

tiempo de nacer (*su*) **Mia'**

sihuatquej miquij icuá' iga

quitaj iconemej yej aya yéj

iyonolis. Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. Véase: **ono'**

iyopochcampa,

i-opochcampa *adv. dep.*

al lado izquierdo de

Antón.: **iyē'campa**

iyopochma', i-opochma' *s.*

pos. mano izquierda (*su*)

Antón.: **iyē'ma'** Véase: **'ima'**

iyoguichicnīn, i-oguichicnīn

s. pos. hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)

Véase: **oguich, iyicnīn**

J

jajatzaca *v. i.* sonar (*como algo que se desgarró*) **Ompa**

cān yeguīn nīpanoj

netzayanilij alambraj

nocuach, este jajatzaga' iga

tzayani'. Ahí donde pasé hace

un momento, el alambre me

desgarró la camisa, e hizo un

sonido especial cuando se

desgarró. [*pret.*: **jajatzaga'o**

jajatzá']

jaque *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! *Da énfasis al verbo o al adjetivo.* ¡Inín talcacahua' **jaque popochti'**! ¡Este cacahuete sabe mucho a tostado!

jecxohua *v. i.* estornudar

jej, jequej *adv.* 1. sí —¿Ix inín ticnequi? —**Jej.**

—¿Quieres éste? —Sí.

2. verdad, cierto ¿Ix jej iga motocā' Patricio? ¿Es cierto que tu nombre es Patricio? *Sinón.:* quena, melá'

jejjejpā *v. i.* jadear **Nopelo este jejjejpātiá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase:* lejlejpa

jejjejyompa *v. i.* dar comezón (en la garganta) **Cua' teasi tástasti jejjejyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

jequej *adv.* [variante de jej] sí

jocox *adj.* tibio, calientito **Nicnequi nobebidaj yej ayá' totóni'; jócoxsan.** Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

tajocox *adj.* cálido (ambiente)

jojopoca *v. i.* resoplar (lumbre) **Cuajcuáhuil yej xōta este jojopoca iga huēhuelōni.** La leña que arde resopla al echar flama.

joncho' *s.* animal legendario parecido al gorila

jospo' *s.* avispero

jospo'mimiahua' *s.* tipo de avispa *Véase:* mimiahua'

L

lamachti' *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

lámār *s.* mar [del español]

lamatzti' *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

lancāni *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.* *Véase:* talancāna

le' *interj.* ¡además! ¡Le'qui' mosta huitzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticpiáj tomin! ¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

lejlejpa *v. i.* jadear **Icuā' iga tōna, pelomej lejlejpaj ihuán quitechóhuaja cān tasejcān iga mamosehuicān.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar. *Véase:* jejjejpā

lorotáxcal *s.* tortilla (mal formada) **Notzoyō' aya huel tisi; quichihua poxsan lorotáxcal.** Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

tortilla mal formada.

Véase: **táxcal**

loroti' *adj.* grueso, granular

Inón molinoj yej nicohua'

niquieraj aserviroyhua; icua'

iga mopayana táyol,

quiquixtiá este lojloróti'san,

quen tiquita piyo itix. Este

molino que compré no sirve

para nada; cuando se muele el

maíz saca granulada la masa,

como la que se le da a los

pollos. *Sinón.:* **payanti'**

Antón.: **cuęchti'**

lué *adv.* rápido **Maniá lué**

manimaltiti. Voy rápido a

bañarme. [*del español: luego*]

M

m- *pref. vbl. r.* [variante de 'mo-] Denota acción reflexiva del verbo. Se usa la variante **m-** únicamente cuando la letra que le sigue es una vocal.

ma- *pref. vbl. Modo subjuntivo del verbo, primera y tercera personas de singular y de plural.* Ejemplos de singular: Primera persona:

¡Manicalaqui! ¡Que pase yo por dentro!

Tercera persona: **¡Macalaqui!**

¡Que pase (*él o ella*) por dentro!

Ejemplos de plural: Primera persona (*excl.*):

¡Manicalaquican! ¡Que pasemos por dentro!

Primera persona (*incl.*):

¡Maticalaquican! ¡Que pasemos por dentro!

Tercera persona:

¡Macalaquican! ¡Que pasen ellos por dentro! Véase: **xi-**

ma *part.* Expresa deseo, como

¡ojalá! **¡Ma san an mahuiqui!**

¡Ojalá que venga!

macoca *s.* regalo **Inín**

nocuach ayá' nicohua';

nomacoca. Esta camisa no la compré; es mi regalo.

quimacocatiá *v. t.* regalar

machá, machiya *v. i.* apestar, tener olor feo (*como cosa*

podrida o animal muerto) **Ipan**

ojti tepa itequi machá; anca

ono' yej micto'ya, porque san

huajhuajpatoquej pelomej

ipan taten. Quién sabe que

cosa apesta en la carretera; creo

que hay un animal muerto,

porque los perros están lad-

rando en la entrada del pueblo.

tamachá *v. i.* haber peste (*ambiente*)



māchiquihui' *s.* canasta (*con asa*) [*pos.: imāchiqui*]

Véase: 'ima', chiquihui'

machiya *v. i.* [*variante de machá*] apestar, tener olor feo

machtito' *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj ayá' quimacasi iga quitejcahuiliá cahuayoj yej aya machtito'**. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.

Véase: quimachtiá

machtohuiá, moachtohuiá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuehuej, machtóhuija iga quichihuiliy icajaj**. Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase: achto*

magatá *interj.* Expresa *rendimiento, con un poco de disgusto por sentirse rechazado.*
—**Achi xicua se xoco'**. —**Ayá' inán nicua; cualó nojtí.**
—**¡Magatá' xicua!**
—¿No comes una ciruela?

māchiquihui'

—Ahora no; me duele el estómago. —¿Déjalo, pues!

māhuiltiá *v. r.* jugar **Cone' nemi māhuiltiá ihuán iyajáhuil**. El niño está jugando con su juguete. *Véase: ajáhuil*

máj 1. *adv.* más **Ayo' máj xicmaga mopelo; amo ticmictij**. Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar.
2. *adj.* mucho **Nej ayá' máj nicua ajayo'**. Yo no como mucho frijol. [*del español*]

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayá' nimocuejcuesojquej iga ayá' nimajasi' ihuán**. No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase: masi*

majasij *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Moximej majasij ihuán cuiximej can micto' cohua'**. Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase: masi*

majcocui, moajcocui *v. r.* levantarse, alzarse
Sinón.: majquehua
Véase: ajco

majmahui *v. i.* tener miedo
momajtiá *v. r.* espantar, asustar
moyolmajtiá *v. r.* admirarse
quimajmahuiliá *v. t.* temer, tener miedo a

quimajtiá *v. t.* espantar, asustar; ahuyentar
tamajmájtīl *s.* lugar espantoso, lo que da miedo
majmahuilis *s.* miedo
 —¿Ix timajmahui?
 —¿Té majmahuilis?
 —¿Tienes miedo?
 —Miedo, ¿de qué?
májpil *s.* dedo *Véase:* imájpil
majquehua, moajquehua *v. r.* alzarse, levantarse **Aman majquehua cajli iga ompa yahui panoti ojti.** Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.
Sinón.: majcocui
Véase: cajquehua
majquetza, moajquetza *v. r.* echarse de espaldas **Cua' majquetza pelo tenextiliá iga hui' yej tepaxalohuiliá.** Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. *Véase:* cajquetza
malaca' *s.* malacate, huso
ajcamalaca' *s.* torbellino, tromba, remolino de aire
malacatzohua *v. r.* [variante de **milacatzohua**] inclinarse, caerse
malej *conj.* aunque **Sequin tocnihuān nique tiahuataj, yejemen malej ijcon yáhuijo' imilpamej iga tequipanotij.** Algunos de nuestros prójimos

van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.
máleja *interj.* ¡ni modo!, ¡no le hace! **¡Máleja! Ijcompay nicuigas.** ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.
malajtōhua *v. i.* decir palabras malas **Inín tahuan pox malajtōhua.** Este borracho dice muchas palabras malas. *Véase:* quijtōhua
malajtōhua iga se' criticar a otro
maltiá *v. r.* bañarse
Véase: caltiá
mámil *s.* hermanito menor (*el siguiente en edad*), hermanita menor (*la siguiente en edad*)
Véase: imámil
manejnemi *v. i.* gatear
Seli'cone' manejnemi cua' aya huel nejnemi. El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.
Véase: 'ima', nejnemi
manto' *v. est.* 1. estar puesto **Ompa calijti' manto' se chiquihui' pocoyoajayo'.** Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.
 2. estar encharcado **Pelo conia a'ti yej manto' ipan ojti iga yeguin huetzi' tiahua'.** El perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.

3. estar estancado **Pox yoli moyo' ipan ahuoj can san manto' a'ti.** Nacen muchos zancudos en la zanja donde está estancada el agua.

mapachin *s.* mapache



mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito *Véase:* **a'ti, quipiqui, capiqui, moapiqui**

mapolaqui, moapolaqui *v. r.* sumergirse la cabeza

Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaquij.

Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza.

Sinón.: **matzompolaqui**

Véase: **a'ti, polaqui**

capolactiá *v. t.* hundir, sumergir

masa' *s.* venado



masi, moasi *v. r.*

1. encontrarse **Nemiá ipan**

mapachin

ojti, ihuán masi' ihuán iyicnjin. Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Mási'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. *Véase:* **asi**

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

majasij *v. recíp.* encontrarse (*con otros*)

mata' *s.* matate, cuna [*pos.:* **²ima'**]

amata' *s.* red (*para pescar*)

itecsismata *s. pos.* escroto (*su*)

matayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

tamatahuiá *v. i.* pescar (*con red*)

mataj *interj.* ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ;mataj tequihuaaj!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

mataliá, moataliá *v. r.*

ampollar **Matalij noma' iga ay'ya i' nitequipanohua iga rabon.** Se me ampolló la mano porque hace tiempo que no trabajo con el machete.

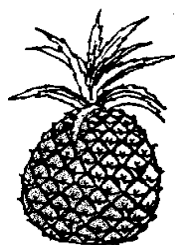
Sinón.: **maxoquitaliá**

Véase: **a'ti, quitaliá**

matayáhual *s.* red (circular, para pescar o para guardar cosas) *Sinón.:* **amata'**
Véase: **mata'**, **yáhual**

mati *interj.* ¡de plano! ¡**Mati in conē' iyicxitzitzin ajatía!**
¿Ahuel tictajcuiá? Ijcón ayá' huel casi cocolis. ¡De plano, qué fríos están los piecesitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le pegará enfermedad.

matzaj *s.* piña



matzojmitecuisij *s.* cangrejo (peludo del manglar)
Véase: **'ima'**, **tzojmi'**, **tecuisij**

matzompolaqui,
moatzompolaqui *v. r.* sumergirse, hundirse
Sinón.: **mapolaqui**

maxa' *s.* muslo, entrepiernas

maxalihui *v. i.* bifurcar
Xinechao' nepa can maxalihui ojtí. Espéreme un momento allí, donde se bifurca el camino.

cuamáxal *s.* horqueta, horquilla, bifurcación (*palo*)

ojmáxal *s.* bifurcación (*camino*)

ojmaxalcān *adv.* en la bifurcación de caminos

maxalti' *adj.* bifurcado

maxixa *v. r.* orinar *Véase:* **a'ti,**
axix

cochmaxixa *v. i.* orinar durmiendo

maxoquitaliá, moaxoquitaliá

v. r. ampollarse **Inān can**

nitata' de una veja

majaxoquitalij. Donde me quemé, ya se está ampollando.

Sinón.: **mataliá** *Véase:* **a'ti,**
axoqui, quitaliá

maxta' *s.* pantalón (*de manta*)

Icya tagamej caquiayaj imax.

Antes, los hombres se ponían pantalón de manta. [*pos.:* **imax**]

amax *s.* calzoncillos

mayan *s.* hambre **Cua'**

niquijnecui can nemi

tatzoyonalo, neajcocuiliá

nomayan. Cuando siento el olor de lo que están friendo, se me levanta el hambre.

mayana *v. i.* tener hambre

Nipoxmayana. Tengo mucha hambre.

mayanmiqui *v. i.* morir de hambre

mayi' *s.* 1. mano 2. brazo
 3. rama (*árbol*) 4. asa, cabo
 [*pos.:* **'ima'**]

cuamayi' *s.* ramita (*ya cortada del árbol*)

mayohui *v. i.* echar ramas

Véase: 'ima'

mayoj *adj.* tener ramaje **Inín**

ahua' pox majmayoj. Este palo de encino tiene mucho ramaje. Véase: 'ima'

meca' *s.* 1. cuerda 2. querida

Véase: imeca

cuameca' *s.* bejuco

imecayo *s. pos. int.* venas (*sus*)

mecápal *s.* mecapal

mejpotza, mijpotza *v. r.* eructar

melá' *adj.* cierto, de verdad

¿**Ix an melá'?** ¿Será cierto?

Sinón.: jej, quena

mela'tajtohua *v. i.* hablar náhuatl (*lit.:* hablar derecho)

Véase: quijtohua

mela'tájtōl *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)

Véase: quijtohua, tájtōl

melacti' *adj.* recto, derecho

Véase: quimelahua

mełtapachohua,

moēltapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

Sinón.: mīxtapachohua

Véase: iyelix, tapachohua, pachihui



meme *s.* mariposa [*del popoluca*]

memetápil *s.* mano de metate (*hecha en casa con machete, más corta y gruesa que la de la fábrica*)



meta' *s.* metate [*pos.:* ime']

chanmeta' *s.* metate (*hecho en casa*)

metápil *s.* mano de metate, metlapil

metza *s.* pajapeño (persona de Pajapan)

metzti *s.* luna *Sinón.:* toyetzin

imetz *s. pos.* período (*de mujer*), regla (*de mujer*)

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*)

mia' *adj.* [*variante de miaquej*] muchos, varios

miāhua' *s.* espiga (*maíz*)

miaquej, mia' *adj.* muchos, varios **Inán ayá' mia'**

nicuajli' elo' in tomilpan;

quen ome o éyisan nicuajli'.

Ahora no traje muchos elotes de

la milpa; traje nada más dos o tres.

miaquejmej *pron.* muchas personas, varias personas
Sinón.: **amayin**

miaquiá *v. i.* aumentar en número, proliferar

micati' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor *Sinón.:* **sancuati'**

micoj *s.* mono [*del español*]

micto' *v. est.* estar muerto
Véase: **miqui**

míhcāsan *adj.* oscuro (*muy*)
Nicalacca calijti'; **míhcāsan**.
Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.

Sinón.: **tacomichcān**, **tacomí**

michin *s.* pescado (*en general; Tat.*), robalo (*Mec.*) **Yālhua cān niajcaj nicmotatoyaj acuetej, niemictijquej mia' michinmej.** Ayer, cuando fuimos a tirar dinamita en el agua, matamos muchos pescados.

michpa *v. i.* 1. brillar (*intermitentemente*)

2. pestañear **Icuā' iga calaqui tásol nóyixco, san nimimichpa iga neixccohua.** Cuando me entra basura en el ojo, nada más pestañeo porque me lastima mi ojo.

ixmichpa *v. i.* pestañear, parpadear

michquinsehui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*) *Véase:* **sehui**

quimichquinsehuiá *v. t.*
apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)

mijisahuiá, misahuiá *v. r.*
ahogarse **Ipan ayáhual, si ticmachiliá iga ahuel tapatani, mejor amo ximomota; huel timijisahuij.** En una poza, si sientes que no puedes nadar, mejor no te metas; puedes ahogarte. *Sinón.:* **amiqui**

mijiyocui, mo-ijiyocui *v. r.*

1. agarrar resuello, jadear

Motalaxhui'te' ihuán

ijiyotactoya; inán mijiyocui'.

Se golpeó en la barriga y no pudo respirar; ahora agarró resuello.

2. tomar descanso

Véase: **ijiyō', quicui**

mijli *s.* milpa, campo (*de cultivo*) [*pos.:* **ímil**]

cuájmīl *s.* milpa (*nueva*)

mīlchihua *v. i.* hacer milpa

mīlej *adj.* tener milpa

mīlijti' *adv.* en la milpa

mīlpan *adv.* a la milpa, en la milpa

tálmīl *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

mijneltiá *v. r.* resollar, respirar, suspirar *Véase:* **ijiyō', mo-ijneltiá**

- hujmijneltiá** *v. i.* inhalar
(con fuerza)
- mijpotza** *v. r.* [variante de **mejpotza**] eructar
- mijtipolohua** *v. r.* inflarse
(tortilla), **Cua' taxcalohua**
sihua', cua' eyi veja
quicuepa', mijtipolóhuaya
itáxcal iga yócsi'ya. Cuando la
mujer hace tortillas, al
voltearlas tres veces, se inflan,
porque ya están cocidas.
Véase: iyijti, quipolohua
- mijtotiá** *v. r.* bailar
Quiye'mati iga mijtotiá
ilhuitaj. Le gusta mucho bailar
en la fiesta. *Véase: quijtotiá*
- milacatzohua, malacatzohua,**
mo-ilacatzohua *v. r.* caerse,
inclinarse **Inón coxtal ajayo'**
milacatzoj ihuán toyahui'
inehui. Ese costal de frijol se
cayó y se derramó todo el frijol.
Véase: quilacatzohua
- milchihua** *v. i.* hacer milpa
Tej poxsan ti-ajcati' iga
tinejnemi; inón iga
timilchihua can huejca. Tu
eres muy ágil para caminar; por
eso haces tu milpa lejos de aquí.
Véase: mijli, quichihua
- milej** *adj.* tener milpa
Véase: mijli
- mijijti'** *adv.* en la milpa
Sinón.: milpan Véase: mijli
- milin** *s.* sudor *Sinón.: iton*
- timilin** *s.* vapor
- milina** *v. i.* sudar
Sinón.: mitonía
- milpan** *adv.* a la milpa, en la
milpa *Sinón.: mijijti'*
Véase: mijli
- mimiāhua'** *s.* avispa
jospo'mimiāhua' *s.* tipo de
avispa
- mimilihui** *v. i.* rodar
quimimilohua *v. t.* formar
bola; girar, hacer rodar;
hacer puño
- temímil** *s.* piedra (redonda);
bola
- mimilti'** *adj.* redondo, esférico
- miqui** *v. i.* morir
[pret.: **migui' o mi'**]
- amiqui** *v. i.* ahogarse
- micto'** *v. est.* estar muerto
- moyolmictiá** *v. r.* sentir
tristeza; estar preocupado
- quimictiá** *v. t.* matar
- sepo'miqui** *v. i.* quedar
entumecido
- tamictiá** *v. i.* matar
- tamictiani** *s.* matancero,
asesino
- tamictilis** *s.* matanza
- tenmiqui** *v. i.* desafilarse
(machete, cuchillo)
- miquilis, miquílisti** *s.* muerte
- misahuiá** *v. r.* [variante de
mijisahuiá] ahogarse
- misota, misota** *v. r.* 1. vomitar
2. oxidarse *Véase: quisota*

miston *s.* gato



cuayojmiston *s.* gato montés
mītoniá, mo-ītoniá *v. r.* sudar
Nej nemi achi nīmītoniá novéj
nemi nitequipanohua. Estoy
 sudando un poco porque estoy
 trabajando. *Sinón.:* **milina**
Véase: **iton**

mitz- *pref. pers. vbl.*
Complemento del verbo,
segunda persona de singular y
de plural. Ejemplos:
mitztechoj te alcanzó;
mitztechojquej te alcanzaron,
 los alcanzaron (*a ustedes*), los
 alcanzó (*a ustedes*)

mīxamiá *v. r.* lavarse (*la cara*)
Véase: **iyix, a'ti**

mīxcuītiá *v. t.* tomar ejemplo
Choochjn mīxcuītiá ipan itaj
iga huel tequipanohua. El niño
 toma ejemplo de su padre que
 sabe trabajar. *Véase:* **iyix,**
quicui

mīxehuiá *v. r.* atreverse
(decidir hacer una cosa difícil o
peligrosa) **Inán nej aya**
nīmīxehuiá nīmāltiá novej
támigo' nitacuaj. Ahora no me
 atrevo a bañarme porque acabo
 de comer.

mīxijcuilohua *v. r.* persignarse
Véase: **iyix, quijcuilohua**

mīxnāmiquij, mo-ixnāmiquij
v. recíp. 1. encontrarse (*pl.;*
cara a cara) **Icuá' iga**
monāmicitiáj chocotzjn ihuán
tacotzjn, mīxnāmiquij icuá'
iga yáhuja en la mesa.

Cuando un muchacho y una
 muchacha se casan, se
 encuentran cara a cara cuando
 se acercan a la mesa.

2. toparse (*maderas de*
construcción) *Véase:* **iyixnan**

mīxpiqui *v. r.* cerrar (*los ojos*)
Véase: **iyix, quipiqui**

mīxtapachohua *v. r.* acostarse
(boca abajo)
Sinón.: **metapachohua**
Véase: **iyix, tapachohua,**
pachihui

mixti *s.* nube
tamixtaj *adj.* nublado, haber
 muchas nubes
tamixtajtiá *v. i.* anublarse
tamixtzacui *v. i.* anublarse
mīxtzacto' *v. est.* estar nublado
Véase: **tzacto'**

mixtzacua, mo-ixtzacua v. r.
cubrir los ojos **Tacotzīn**
mixtzacua iga ima' iga
pinahua. La muchacha se cubre
los ojos con la mano porque le
da vergüenza.

Véase: **iyix, tzacui**

miyamiliáj, mo-iyamiliáj v.
recíp. jugar (al escondite; pl.)
Icuā' iga jugarohuaj cocone'
poxsan quiye'matij iga
moiyamiliáj. Cuando juegan
los niños, a ellos les gusta
mucho jugar al escondite.

Véase: **quiyana, quiyamiliá**

miyana v. r. esconderse

Véase: **quiyana**

miyanto' v. est. estar escondido
Véase: **quiyana**

¹**mo-, m-** pref. vbl. r. Indica
que la acción del verbo es
reflexiva, pasiva o recíproca. Si
la letra que le sigue es una
consonante, las formas
reflexivas y pasivas son las
mismas; ejemplo: **monequi** es
querido o se quiere
En ciertos casos, si la letra que
le sigue es una vocal, se
diferencia la forma reflexiva
frente a la forma pasiva.

Ejemplo de la forma pasiva:

moaltíá es bañado

Ejemplo de la forma reflexiva:

maltiá se baña

En uso plural, **mo-** puede
indicar acción recíproca;

ejemplo: **monequij** se quieren
(uno al otro)

²**mo-** pref. pos. Segunda
persona de singular; ejemplo:
mómil tu milpa

moachtohuíá v. r. [variante de
machtohuíá] prepararse,
hacerse algo con anticipación

moajcocui v. r. [variante de
majcocui] levantarse, alzarse

moajquehua v. r. [variante de
majquehua] alzarse, levantarse

moajquetza v. r. [variante de
majquetza] echarse de
espaldas

moaltíá v. pas. ser bañado

Moaltij animaj antes iga
mamotocati. El difunto fue
bañado antes de que fuera
sepultado. Véase: **caltíá**

moapiqui v. pas. ser hecho en
tamalito **Nej nicpoxhuēlmati**
topoj yej moapiqui. A mí me
gusta el sabor del pescado
hecho en tamalito.

Véase: **mapiqui**

moapolaqui v. r. [variante de
mapolaqui] sumergirse

moasi v. r. [variante de **masi**]
encontrarse, completarse

moataliá v. r. [variante de
mataliá] ampollar

moatzompolaqui v. r.
[variante de **matzompolaqui**]
sumergirse, hundirse

moaxoquitaliá v. r. [variante de **māxoquitaliá**] ampollarse

-moqa- raíz dep. Indica miedo o duda.

quimocacua v. t. comer (con dudas o como prueba)

mocatacua v. i. comer (con dudas)

mocacholohua v. i. huir (de miedo) **Mocacholohoj conē' iga quita' cohua'**. El niño huyó de miedo porque vio una víbora.

Véase: **cholohua**

mocahuaj v. recíp. separarse (esposos), dejarse (pl.)

Véase: **cahui**

mocajtehuaj v. recíp. apartarse (pl.), separarse (pl.)

Nimocajtejquej ihuán

nopiltzīn mīlijti'. Me aparté de mi hijo en la milpa.

Véase: **quicajtehua**

mocaltiá v. r. hacer casa propia

Véase: **cajli**

mocamacoyahua v. r. abrir (la boca)

Véase: **-cama-, coyahui**

mocamahuihuixohua v. r. enjuagarse (la boca)

Véase: **-cama-,**

quihuihuixohua

mocatacua v. i. comer (con miedo) **Nemi mocatacua**

nopiyo iga nicóhuago'. Mi pollo está comiendo con miedo,

porque acabo de comprarlo.

Véase: **-moqa-, quicua**

mocnomati, mo-icnomati

v. r. 1. sentir tristeza (lit.: sentirse como huérfano)

Mocnomati; can motaliá, niga tajtohua. Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.

2. extrañar, sentir nostalgia

Véase: **icno', quimati**

mococohua v. r. estar enfermo

Véase: **quicocohua**

mocochcanequi v. r. fingir dormir Véase: **cochi, quinequi**

mocomona v. r. extenderse

(plantas) **Inón camojmeca'**

ígasan mococomona, e' ayá'

taqui. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

mocototzohua v. r. ponerse en cuclillas, agacharse

Ta' xiquita ne mocototzojto'

conejo. Mira allí está, en cuclillas, el conejo.

Sinón.: **mototochohua**

Véase: **cototzihui**

mocuahuitequi v. r.

1. golpear (la cabeza)

Nimocuahuite' yeguin ipan

tapan. Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.

2. cabecear (especialmente unos tipos de lagartija) **Aticmatij te**

iga an in cuatetere san

mocuahitecto' can moscojto'.

Quién sabe por qué el teterete

cabecea donde se está
asoleando.

Véase: **quicuāhuītequi**

mocuajtamoṭa v. r. arrojar

**Mocuajtamoṭa' paḥi, ihuān
quiquitzquij pelo.** Se arrojó la
iguana, y el perro la agarró.

Véase: **quimoṭa**

mocuapechtiá v. r. acolchar
(la cabeza, para llevar carga)

**Sihuāquej iga iyahualmej
mocuapechtiáj iga amo
maquicuapachocān
itacpanhuilmej.** Las mujeres
acolchan sus cabezas con sus
yaguales para que no les lastime
la carga que llevan en la cabeza.

Véase: **-cuā-, quipechtiá**

mocuātzejtzeloḥua v. r.
cabecear (como seña de
afirmación o negación)

Véase: **-cuā-, quitzejtzeloḥua**

mocuēcueyona v. r. caminar
(columpiando las manos)

mocuejcuesohuaj v. recíp.
enojarse (con otro; pl.), discutir
(con enojo; pl.) **¿Té iga
anmocuejcuesohuaj ígasan
inón ajáhuil?**

¿Por qué se enojan nada más
por ese juguete?

Véase: **cuesihui**

mocuētajtiá v. r. hacerse
responsable, endeudarse
—¿Er ticopehuílija in
inejquiyo in puertaj. An sí,

mocuajtamoṭa

timocuētajtiá, huej! —¿Ya le
despegaste la cosa a la puerta.
Ahora sí, ya te endeudaste,
chavo!

mocuepa v. r. volver, regresar

**Notajhuēhuej nemi yaya
tamimati, e' mocuepa' ipan
ojti.** Mi abuelo iba a pescar,
pero se regresó a medio
camino. Véase: **quicuepa**

mocuesohua v. r. enojarse (y
hablar recio) **Toy'elamaj
mocuesohua, ígaqui' quicuālij
itáyol coyame'.** La anciana está
enojada y habla recio porque
dice que el cochino le comió su
maíz. Véase: **cuesihui**

mocxiḥuītequi v. r. tropezar
Véase: **iyicxi, quihuītequi**

mochantiá v. r. radicar, habitar
**Nia nimochantiti pan cuayoj
iga nia nicuidaroti nómil.** Voy
a radicar en la montaña porque
voy a cuidar mi milpa.

Véase: **íchan**

mochapanaj v. r. pl. apilarse,
amontonarse **Cocone' cuā'
quixamanaj piñata
mochapanaj iga quipejpenaj
dulces.** Cuando rompen piñata,
los niños se apilan a recoger
dulces. Sinón.: **mopiloḥuaj**

Véase: **chapani**

mochicopatiliá v. r. pasar (de
su debido lugar), zafarse **Cuā'
nihuetzi' a-ijti' mochicopatili**

nocxi-omiyo. Cuando me caí en el arroyo se me zafó el hueso del pie. *Véase: -chico-,*

quipata

mochichihua *v. r.* 1. rehusar

Tacotzin mochichij iga ayá'

motaajaquij. La muchacha rehusó vestirse.

2. tener pataleta

[*pret.: mochichij*]

Véase: quichihua

mochihua *v. r.* dar cosecha

Ipan inín tajli nesi mochihua

poxsan ajayo'. En esta tierra se ve que da buena cosecha el frijol. [*pret.: mochij*]

Véase: quichihua

mochiquiá *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

mochololtiáj *v. recíp.* fugarse

(novios) *Véase: cholohua*

moeltapachohua *v. r.*

[*variante de meltapachohua*]

acostarse boca abajo

mohuān *adv. dep.* contigo

Véase: fhuān

mohuaspa, mohuaspa *v. i.*

bostezar **Icuā' iga**

ticochisnéquija timohuáspaja

yeguín yeguín. Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

mohuexitiáj *v. recíp.* hacerse consuegros

Can monāmictilo, tetajmej

ihuán teyemej

momaquitzquiajpa iga

mohuexitiáj. Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.

Véase: huexi

mohueyimati *v. r.* sentir

orgulloso, jactarse

Mohueyimati novej iga quipiá

tomín. Se siente orgulloso porque tiene dinero.

Véase: hueyi, quimati

mohuiga *v. r.* llevarse

Véase: quihuiga

mohuigaj bien llevarse bien

(*con otro*),

ser compatibles

mohuiyona *v. r.* mecerse,

columpiarse **Nemi mohuiyona**

notajhuéj ipan ijama'. Mi

abuelo se está meciendo en su hamaca.

mo-icnōmati *v. r.* [*variante de*

mocnōmati] 1. sentir tristeza

2. extrañar, sentir nostalgia

mo-ichtacanāmicitiá *v. r.*

casarse (*en secreto*)

Véase: -ichtaca-, monāmicitiá

mo-ijiyōcui *v. r.* [*variante de*

mijiyōcui] agarrar resuello

mo-ijneltiá *v. pas.* dársele

respiración **Tapolijtoya ihuān**

mo-ijneltij. Estaba inconsciente y se le dio respiración.

Véase: mijneltiá

mo-ilacatzohua v. r. [variante de **milacatzohua**] inclinarse, caerse

mo-ĩtoniá v. r. [variante de **mĩtoniá**] sudar

mo-ĩxnamiquij v. recíp. [variante de **mĩxnamiquij**]
1. encontrarse (cara a cara; pl.)
2. toparse (maderas de construcción)

mo-ĩxtzacua v. r. [variante de **mĩxtzacua**] cubrir los ojos

mo-iyamiliáj v. recíp. [variante de **miyamiliáj**] jugar (al escondite; pl.)

mojcuitta v. r. defecar, obrar
Véase: **cuitta'**

mojli s. mole

piómol s. mole de pollo

quílmol s. mole de quelite

quimolhuiá v. t. espesar (con masa), hacer mole

mojtisahua v. r. ayunar

Nocoço nemi mojtisahua

ígaqui' matatoca ipelo. Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.

Véase: **iyijti, mosahua**

molca' s. molcate (maíz, residuo de la cosecha)

Noy'elamaj nemi coya molca'

iga quicualtiá icoyamemej. Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.

molcasinti s. maíz (en mazorca, de molcate)

molcatáyol s. maíz (en grano, de molcate)

molĩna v. r. moverse

Véase: **colĩna**

molochihui v. i. 1. rizar

2. arrugar **Cochqui' tipilĩni', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.

quimolochohua v. t. rizar; arrugar

molochti' adj. 1. torcido

Cuahui' yej quen molochti'

tecocoj iga tictzayanaj. La madera que está torcida es muy difícil de rajar.

2. grifo (cabello rizado) **In**

inĩn huentzĩn este molochti'

itzónca. Este chavito tiene el cabello grifo.

3. arrugado **Inón mocuach yej ticaquijto', ;mati este**

momolochti'! Esa camisa que tienes puesta, ¿de plano, está bien arrugada!

cuamolochti' adj. grifo, crespo (pelo)

moloni v. i. hervir **Nemi**

moloni ajayo'. Están hirviendo los frijoles.

quimolona v. t. hervir; hacer turbio

quimolontíá v. t. hacer hervir

tamolona v. i. preparar comida, hervir; hacer turbia (al agua)
tamoloni v. i. hacerse turbia (el agua)
momaca v. r. 1. darse
Noganaj nimomaca remedio. Yo mismo me doy la medicina.
 2. resignarse, darse por vencido
Moma'ya, iga ayo' quitemoj itótol. Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote.
 3. dejarse **Inín nopelo ayá' momaca iga mochijchimi.** Este perro mío no se deja tocar.
 [pret.: **momaga' o momá'**]
Véase: quimaca
momacuepa v. r. defenderse (en el momento de ser atacado)
Amo ximomacuepa cua' mitzmaga motaj. No te defiendas cuando te pega tu padre. *Véase: 'ima', quicuepa*
momachtiá v. r. aprender, estudiar *Véase: quimachtiá*
momagaj v. recíp. pelear (a golpes; pl.) **Tajcoyóhual momagaquej ome tahuamej.** A media noche se pelearon dos borrachos. *Véase: quimaga*
momajtiá v. r. espantar, asustar **¿In inín cone', ayá' momajtiá iga quinahua tĩlti'?** ¿Este bebé no se asusta cuando

está en los brazos de un forastero? *Véase: majmahui*
momana v. r. estirarse
Véase: quimana
momannahuiá v. r. protegerse, defenderse **Nopiltzín momannahuiá notenoj cua' quimagasnequij.** Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear.
Véase: quimannahuiá
momapipina v. r. chuparse el pulgar *Véase: 'ima', quipipina, motenmasohua*
momaquitzquiáj v. recíp. estrechar la mano (pl.)
Véase: 'ima', quiquitzquiá
momatzina v. r. palmotear, aplaudir *Véase: 'ima', tatzini*
momati v. r. 1. hallarse, acostumbrarse **Inán nimomatito' Puertoj.** Ahora me hallo en Coatzacoalcos.
 2. haber **¿Ix nigaj momati raton?** ¿Hay ratones aquí?
Véase: quimati
momecana v. r. ahorcarse
Sinón.: moquehpilohua
Véase: quimecana
momecatiá v. r. cometer adulterio **Inepa taga' nique sihuayoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihua'.** Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. *Véase: imeca*

momelāhua v. r.

1. enderezarse **Ximomelāhua; amo xitolijto**. Enderézate; no estés jorobado.

2. acostarse **Tejemen nij timomelāhuasquej**. Nosotros vamos a acostarnos aquí.

Véase: **quimelāhua**

monacayotijtiá v. r. cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy monacayotijtiá can nimotzontecca iga hachaj**. Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha.

Véase: **naca'**

monamictiá v. r. casarse

Chocotzin antes iga mamonamicti, tetaj achto ta-ijtánipa chan itaj tacotzin. Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

mo-ichtacanamictiá v. r. casarse (*en secreto*)

moojpanamictiá v. i. casarse (*otra vez*)

monamictilo v. *impers.* haber casamiento **Can monamictilo poxsan nemilo**. Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

monan s. suegra

Véase: **imonan**

monechcohuaj v. r. *pl.* reunirse **Yalhua nitacuatoya**

can nochipa monechcohuaj yej momachtiáj. Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes.

Véase: **quinechcohua**

monotzaj v. *recíp.* 1. saludar (*pl.*) **Nimonotzquej ihuan**. Nos saludamos.

2. llevarse bien (*pl.*)

Nimonotzaj ihuan.

Nos llevamos muy bien.

Véase: **quintza**

monsajti' *adj.* bonito, hermoso

Inón mohuipil, ¡jaque

monsajti'! Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español: hermosa*]

monsoj s. mozo, trabajador (*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhua nej nimochij imonsoj Fulano iga nicpalehuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj**. Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

montaj s. suegro

Véase: **imontaj**

monti s. yerno [*pos.: imon*]

moojpanamictiá v. i. casarse (*otra vez*) Véase: **-ojpa-, monamictiá**

moelpito' v. *est.* estar enredado Véase: **ilpito', quilpiá**

moonιά v. r. 1. tomar (*bebida*)

Ámanqui' moonιά cocojajo'
iga icumpleaños xolo'. Dicen
que hoy se va a tomar agua de
coco porque es el cumpleaños
del bebé.

2. comprometerse (*para
casarse; fig.*) **Aman, moonιά
doncella**. Hoy, la muchacha se
compromete para casarse.

Véase: **conιά, moseliá**

mooquichmati v. r. [*variante
de moquichmati*] sentirse muy
macho

mopachohua v. r. 1. echarse
(*gallina*), empollar

2. agacharse **Yej huejcapan
mopachóhuapa iga calaqui
can chapati' icaltenyo cajli**.
Una persona alta se agacha para
entrar por una puerta baja.

Véase: **pachihui**

mopan adv. dep. sobre ti, sobre
usted Véase: **ípan**

mopatzo v. r. mojar **In
inín choochin, ¿te iga
mopatzo?, ¿que ayá'
quimati iga cahuaní?** Ese
chamaco, ¿por qué se moja?,
¿qué, no sabe que tiene
calentura? Véase: **a'ti, patzihui**

mopilohuaj v. r. pl.

1. enjambrar **Mimiahua'
mopilohuaj**. Las avispas se
enjambran.

2. amontonarse **Gente**

**mopilohuaj can tanamaca
propagandista**. La gente se
amontonan donde hace ventas el
propagandista.

Sinón.: **mochapanaj**

mopinajtiá v. r. avergonzarse
**Nimopinajtij siempa ayéj
nejhua in yej nenotzquej**. Me
avergoncé, siendo que no era yo
al que estaban hablando.

Véase: **pinahua**

moposahua v. r. hinchar,
aumentar **Táyol moposahua
cua' yócsi'ya**. El maíz se
hincha cuando está cocido.

Véase: **posahuaya**

moquechnapalohuaj v. recíp.
abrazarse (*del cuello; pl.*)

Véase: **iquech,
quiquechnapalohua**

moquechpilohua v. r.
ahorcarse Sinón.: **momecana**
Véase: **iquech, quipilohua**

moquetza v. r. 1. levantarse
2. pararse, detenerse 3. ponerse
de pie Véase: **quiquetza**

moquichmati, mooquichmati
v. r. sentirse muy macho
Véase: **oquich, quimati**

morciegoj s. murciélago [*del
español*]

mosahua v. i. reservarse
(*durante un período en el cual
la persona cumple ciertos ritos*)

mojtisahua v. r. ayunar

sahualyoj *adj.* consagrado, dedicado a Dios

mosalohuaj *v. r. pl.* aparear
Véase: salihui

moscalihui *v. r.* 1. vivir
2. crecer **Icuā' yoli'**, **amoscalihui'**; **migui'**. Cuando nació, no creció; se murió.
Véase: quiscaltíá

moscaltíá *v. r.* crecer ¿**Can timoscaltij?** ¿En que lugar creciste? *Véase: quiscaltíá*

moscohua *v. i.* calentarse
Yejemen nemi moscohuj titenoj. Ellos se están calentando junto a la lumbre.

moscantiáj *v. r. pl.* unir
Véase: secan

mosēhuiá *v. r.* 1. descansar
Nemi nimosehuiá ipan nojamaquej. Estoy descansando en mi hamaca.
2. apagar **Mamosehui ti'ti iga tajtami cuajcuáhuil.** Que se apague la lumbre porque se está acabando la leña. *Véase: sehui*

moseliá *v. r.* comprometerse (*a casarse*) **Aman, moseliá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete a casarse.
Véase: mooniá

mosemaca *v. r.* resignarse
Mejor iga se mamosemácaya siga quimalitaj porque siga mamajasican majya sej ayecti. Es mejor que uno se resigne si

lo odian, porque si se iguala, es malo. *Véase: quimaca*

mosilina *v. r.* ponerse de puntillas

mōsta *adv.* mañana **Mōsta isajpa tiquisásquej.** Mañana temprano vamos a salir.
mōsta se día pasado mañana

mostihuitequi *v. r.* golpearse la uña **Nimostihuite' cuā' nemi nicpitzina coyolin, inānhua' jaque cualo.** Me golpeé la uña cuando estaba machacando el coyol; ahora me duele mucho.
[*pret.: mostihuite'*]
Véase: iyisti, quihuitequi

motaajaquiá *v. r.* vestirse
Nemi nimotaajaquiá iga nia ilhuitaj. Me estoy vistiendo para ir a la fiesta
Véase: caquiá

motacxiliá *v. r.* 1. patalear
Xolo' can huetzto', motacxiliasan. El bebé nada más patalea donde está acostado.
2. agitarse el cuerpo **Michin cua' tictaliáj ipan tajli motacxiliá iga ahuel cholohua.** Cuando ponemos un pescado en el suelo, agita su cuerpo porque no puede escapar.
3. esforzarse (*fig.*) **Ya se xihui' nicchij se hectárea nómil; inān achi máj nimotacxilij: nicchij**

ome hectárea. El año pasado hice una hectárea de milpa; ahora me esforcé un poco más: hice dos hectáreas.

Véase: tacsá

motahuaxantiá *v. r.*

prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsita pescadora*)

Yéj némiya motahuaxantiá

iga yáhuiya calaquiti ipan

corriente iga yahui

chacalmati. Ella ya está

preparándose para camaronear,

porque ya va a entrar la

corriente del río.

Véase: quihuaxana

motahueltiá *v. r.* hacer

berrinche, enojarse **Mati in**

inín taolin motahueltiá

ígasanqui' quimacaquej alín

iyajayo'. Mira, esta niña hace

berrinche nada más porque le

dieron poco frijol.

motajtahuantiáj *v. recíp.*

emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemen**

motajtahuantiáj ihuan

iyicnihuan. Ellos se animan,

entre compañeros, a

emborracharse.

Véase: tajuana

motaliá *v. i.* sentarse

Xicalaqui, ximotali; ticuaj

motáxcal. Pásale, siéntate; vas

a comer (*lit.: comerás tus*

tortillas). *Véase: quitaliá*

motalohua *v. r.* **1.** correr **Yéj**

siáhui'ya iga motaloj poxsan.

Él está cansado de tanto correr.

2. soplar **Cua' tonoquej iyixco**

tepe', ticmachiliáj recio

motalohua ejeca'. Cuando

estamos en la cima de un cerro,

sentimos que el viento sopla

fuerte.

quitalochtiá *v. t.* corretear,

perseguir; desplazar

motamaniá *v. r.* **1.** remendar

2. cicatrizar (*piel o cáscara*)

Véase: quitamaniá

motampa *adv. dep.* debajo de

ti *Véase: itampa*

motampata *v. r.* echar diente

permanente (*lit.: cambiarse el*

diente) *Véase: tanti, quipata*

motancuaquetza *v. r.*

arrodillarse *Véase: tancua',*

quiquetza

motapajpata *v. r.* cambiarse

(ropa) **Nia nimotapajpatati**

iga aman nia ilhuitaj. Voy a

cambiar de ropa porque hoy

voy a la fiesta. *Véase: quipata*

motapololtiá *v. r.*

1. confundirse **Notajhuehuej**

motapololtiá can tacohuatoya

iga quipoxpagaroj, ayéj achón

que' quitajtanilijquej. Mi

abuelo se confundió donde fue

a hacer compras porque pagó

más del precio de lo que le

pidieron.

2. quedar inconsciente **Taolīn motapolōltij iga momapetzcoj ipan xococuahui'**. La niña quedó inconsciente porque se cayó del ciruelo.

Véase: **polihui**

motatqui *pron. pos.* tuyo, tuya, tu propiedad, tu pertenencia

Véase: **itatqui**

moteca *v. r.* 1. acostarse **Icuā' iga nisiato', san cān nesi huel nimoteca iga nimosehuiá.**

Cuando me siento cansado, me acuesto sin importar en dónde.

2. dar a luz (*fig.*) **Se sihua' ijquín quiiliá isihuamon: "¿Ix quémanya timoteca, sihuamój?" Ihuán quiijtoj sihuamon: "Polihui se mej".**

Una mujer le dijo así a su nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a dar a luz?" Y la nuera dijo: "Falta un mes". Véase: **quiteca**

motelhuiá *v. r.* quejarse **Inón doncellaj motelhuij ina' itaj iga se chocotzin**

quitatzacuiliij. La muchacha se quejó ante su padre cuando un joven trató de detenerla en el camino. Véase: **quitelhuiá**

motēmpolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*)

Véase: **tenti, polihui**

motēnmaca *v. r.* aceptar, consentir **Motēnmaca doncellaj iga tajtohua ihuán**

chocotzin. La señorita consiente en platicar con el muchacho. Véase: **tenti, quimaca**

motēnmasohua *v. r.* meter los dedos en la boca Véase: **tenti, 'ima', momapipina**

motēntzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse

Véase: **tenti, tēntzon, quihuahuana**

motequi'huia *v. r.* persistir (*en hacer algo*) **Cua' iga timocajcaj, timotejtequi'huij iga tiatiajco' nochan.** Cuando nos habíamos separado, persististe en ir a mi casa.

Véase: **-tequi-**

motetiliá *v. r.* endurecerse

Nexti yej panóhuaya

motetiliaya ihuán quiijtohuaj quen inón ayo' yecti, iga ayo' tapotpiltiá. Se endurece la cal pasada de caducidad, y dicen que esa ya no sirve, porque ya no descascara el maíz.

Sinón.: **tacuahuaya**

Véase: **te'ti**

motetoniá *v. r.* 1. recargarse, apoyarse **Timotetonijto' cān yeguin tapintarolo'.** Te estás recargando donde apenas pintaron.

2. calzarse **Motetonij meta' iga ayá' ye'tacsatoya.** Se calzó

el metate porque no estaba bien parado. Véase: **quitetoniá**

motilina v. r. estirarse

Véase: **quitilina**

motó s. ardilla

motojtoma v. r.

desentumecerse, estirarse **Achi**

matinejnemitij iga achi

matimotojtomacān. Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.

motolohua v. r. agacharse

Sinón.: **mopachohua**

Véase: **tōlihui**

mototochohua v. r. ponerse

en cuclillas, agacharse **Ompa**

cān nimototochoj animomaga'

de cuentaj iga ono' tzica'. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puse en cuclillas.

Sinón.: **mocototzohua**

motzijtzicuiá v. r. peinarse

Véase: **quitzicuiá**

motzompilohua v. r. inclinar

(la cabeza) Véase: **tzonti**, **quipilohua**

motzonilpiá v. r. trenzarse (el cabello) Véase: **tzonti**, **quilpiá**

moxi s. zopilote

moxixitroncuepa v. r.

revolverse, revolcarse (de dolor), convulsionarse

Choochjn moxixitroncuepa' iga pox cualó cān quitancuaj oculin. El niño se revolcó

porque le dolía mucho donde le picó el gusano.

Véase: **quicuepa**

moxolāhua v. r. resbalarse

Ni-ajquetztiajqui iga

nimoxolaj cua' nemi

ni-apanohuaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río.

[pret.: **moxolaj**]

Véase: **xolacti'**

moyagapiqui v. r. tapar la

nariz Véase: **iya'**, **quipiqui**

moyahualohua v. r. 1. dar

vueltas, girar **Notzoyō' nemi**

moyahualohua ipan la rueda

ihuān icocone-icnihuān. Mi hermanito está girando en la rueda con sus amigos.

2. reunirse (alrededor de algo; pl.) **Moyahualohuaj ipan se**

mesaj iga tacuaj. Se reúnen alrededor de la mesa para comer.

Véase: **yáhual**, **quiyahualohua**

moyāhui v. i. 1. esparcir **Iga**

cuahui' xicnejnejquichihua in

ajayō' iga mamoyāhui iga

matonalyohui. Con el palo remueve el frijol para que se esparza y se asolee.

2. apartarse (pl.) **Cua' támiya**

tagaquilo mojmoyāhuija la

gentej. Cuando termina la asamblea, ya se aparta la gente.

3. deshincharse **Moyāhui'ya cān posajtoya iga necuaj**

mimiāhua'. Ya se me deshinchó donde estaba hinchado por la picada de la avispa.

quimoyāhua *v. t.* esparcir; repartir; regalar

moycoy *s.* barbasco (*bejuco de donde se saca veneno para pescar*)

moye'itaj *v. recíp.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

Nimoye'itaj ihuān itaj. Me llevo bien con su padre.

Véase: -ye'-, quita

moyo' *s.* zancudo, mosquito

timoyo' *s.* chispa; estrellitas

moyocatiā *v. r.* apartarse

Taga' ihuān isihua'

moyocatiāj cua' monāmiectiāj.

El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. *Véase: -yoca-*

moyolcuepa *v. r.* quedar

atónito **Este nimoyolcuepa'**

iga nihuetzisqueuā. Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. *Véase: -yol-, quicuepa*

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo **Inón yej**

moyolmictijtoya, inanqui'

némiya moyolcui. Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo.

Véase: -yol-, quicui

moyolchicāhua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse **Inepa**

toto' igānajsan moyolchicāhua

iga jaque tacuīca. Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho.

Véase: -yol-, chicahuaya

moyolmaca *v. r.* resignarse

Nej nimoyolma'ya iga ay'ya

nictēmohua yej nicpoloj. Ya me resigné a no encontrar lo que perdí.

Véase: -yol-, quimaca

moyolmajtiā *v. r.* admirarse

Este moyolmajtij cua' achto

vej quita' camión. Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión.

Véase: -yol-, majmahui

moyolmictiā *v. r.* 1. sentir

tristeza **Yéj moyolmictiā iga**

quichtequilijquej inehui

isintzīn que' iga quipiaya. Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todito lo que tenía.

2. estar preocupado

Véase: -yol-, miqui

moyolpata *v. r.* cambiar (*de*

idea), arrepentirse **Yajnequiā**

chochotaj, e' moyolpata';

yájquihua' nantzintaj. Quería

ir a cortar chichones, pero

cambió de idea; fue mejor a

recoger nanches. *Véase: -yol-,*

quipata

moyolpolohua *v. r.* ocupar

tiempo, distraerse **Nocnīn**

moyolpolohua ipan televisión;

te ay'ya yahui imilpan. Mi

hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. Véase: -yol-, polihui

moyoltacuahuiliá v. r. negarse, ponerse pícaro
Notzoꝑo' moyoltacuahuiliá;
ayá' quinequi iga yahui
tacohuati. Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. Véase: -yol-,
yoltacuacti', tacuahuaya

N

n- pref. pers. vbl. [variante de **ni-**] *Sujeto del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante n- cuando la letra que le sigue es una vocal.*

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

na' adv. cerca **Yéj chantito'**
na' mochan. Él vive cerca de tu casa. [pl.: **naná'**]

iná' adv. dep. cerca de él

na'san adv. cerquita

naca' s. carne

coyaménaca' s. carne de cerdo

inacayo s. pos. int. carne, cuerpo, músculo (su)

monacayotijtiá v. r. sanar (herida), cicatrizar

nacayoj adj. carnoso

moyoltacuahuiliá

pionaca' s. carne de pollo

torojnaca' s. carne de res

totolnaca' s. carne de guajolote, carne de pavo

nacas s. 1. oreja



2. oído

calnacas s. lados (de la casa)

inacastan adv. dep. al lado de

inagaxapoyo s. pos. int. oído (interno; su)

nagastzacto' v. est. estar sordo, tener oído tapado

nacayoj adj. carnoso **Tecuisij**

ayá' pox nacayoj. El cangrejo no es muy carnoso.

Véase: **naca'**

nagastzacto' v. est. 1. estar sordo

2. tener el oído tapado

Nagastzacto' nochoochin iga
cala' inagasiyti' a'ti. Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.

Véase: **atacaqui, nacas, tzacto'**

nahuati v. i. sonar **Nahuati**

quen tiahua', pero ayéj,

ejeca'. Suena como lluvia, pero no es, es viento.

quinahuatiltiá v. t. tocar (hacer sonar)

nahui *adj.* cuatro
nahuiya' *s.* culebra nauyaca
naman *adv.* al rato, luego **Yéj**
quinequiaya nocta sémiya;
niquijliá: "Námano'". Él lo
quería de momento; le dije: "Al
rato".
námol *adj.* cualquier, ordinario
Nej niquijtoj anca inón taga'
námol; ¡mataj tequihua! Yo
pensé que ese hombre era
cualquiera; ¡pero era la
autoridad!
nanaca *s.* cresta (*de ave*)
axixnanaca *s.* hongo (*no*
comestible)
cuananaca *s.* hongo
(*comestible*)
nanalca *v. i.* roncar
nantzín *s.* nanche (*fruta*)
ne-, ne- *pref. pers. vbl.*
Complemento del verbo,
primera persona de singular y
de plural (excl.)
Ejemplo de singular: netechoj
me alcanzó (él, ella).
Ejemplo de plural (excl.):
netechojquej me alcanzaron
(ellos, ellas), nos alcanzaron
(ellos, ellas), nos alcanzó (él,
ella). *Se usa la variante ne-*
(vocal corta) cuando la letra
que le sigue es una vocal.
Ejemplo de singular: ne-ita'
me vio (él, ella).
Ejemplo del plural (excl.):

ne-itaquej me vieron (ellos,
ellas), nos vieron (ellos, ellas),
nos vio (él, ella)
ne *adv.* [*variante de nepa*] por
allá, por allí
nectacayo' *s.* abeja común
Véase: tacayo'
necti *s.* miel (*de abeja o*
avispa)
calnec *s.* *Tipo de abejita*
negra que no tiene aguijón;
se refiere también a su
panal y su miel.
ne-iga *adv.* por allá, por allí
Ne-iga can nochān, ayá'
huetzi' tiahuā'. Por allá, por
donde vivo, no llovió.
Véase: nepa
nej, nejhua *pron. pers. 1. yo*
Nej nochān Ixhuapan. Yo vivo
en Ixhuapan.
2. a mí Nej necuilijquej
notomīn ipan ojti. A mí me
quitaron mi dinero en el
camino. *Véase: tej, yéj,*
tejamej, amejamej, yejamej
nejamej, nejamēn, nejemej,
nejemēn *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras
(*excluyendo al oyente*)
Nejemēn cua' nigaj nasiquej
aya nitamajmatíaj. Nosotros
todavía no conocíamos el lugar
cuando llegamos aquí.
2. a nosotros, a nosotras
(*excluyendo al oyente*)

Nejemen cua' aya niyolejquej
aya netequipanoltiayaj. A
 nosotros, cuando todavía no nos
 hacían trabajar éramos
 pequeños. Véase: **tej, yéj,**
tejamej, amejamej, yejamej

nejhua *pron. pers.* [variante de
nej] **1.** yo **2.** a mí

nejnemi 1. *v. i.* andar, caminar
Nocnīn huejca nejnemi cua'
yahui imīlpan. Mi hermano
 camina lejos cuando va a su
 milpa.

2. v. imp. venir **Nejnemi**
nijígapa, nopíj,
manimitzizticuti. Ven para acá,
 hijo, para que te peine.

Véase: **nemi**

coxonejnemi *v. i.* cojear
icxinejnemi *v. i.* caminar (*a*
pie)

manejnemi *v. i.* gatear

nejqui' *s.* cosa Véase: **inejqui**
inejquiyo *s. pos. int.* cosita
(su) Se refiere a una parte
 o una pieza pequeña de un
 objeto o aparato.

nelhua' *s.* raíz

inelhuayo *s. pos. int.* raíz
(su)

neman *adv.* un poco, casi no
Neman huel nimetzatajtahua.
 Puedo hablar un poco el idioma
 de Pajapan.

nemi 1. *v. aux.* estar ¿**Té**
nemi ticchihua? ¿Qué estás

haciendo?

2. v. i. andar **Yalhua ninemiá**
Chinameca. Ayer andaba yo en
 Chinameca.

3. v. i. estar pegando
(enfermedad) **Inán némiya sej**
diālmaj ixcocoyálisti iga
cocone'. Ahora está pegando
 mucho a los niños, otra vez, una
 infección del ojo.

ajapatachixtinemi *v. i.*
 andar mirando (*en casas*
ajenas)

nejnemi *v. i.* andar, caminar;
 venir

nento' *v. est.* estar en
 progreso

quinentiá *v. t.* llevar

tejtepalnemi *v. i.* cometer
 adulterio

tejtepalnemilis *s.* adulterio

nemilo *v. impers.* **1.** haber
 mucha gente

2. haber mucho movimiento

Chan Pedro nemilo ígaqui'
yajquij tapixcatoj. En la casa
 de Pedro hay mucho
 movimiento porque fueron a
 cosechar maíz.

nento' *v. est.* estar en progreso
Ipan toaltepe', nento' ilhui'.
 En nuestro pueblo, la fiesta está
 en progreso. Véase: **nemi**

nepa, ne *adv.* allá, allí

Nitatapojtóyajo' cua' niquita'
ne hui' notajhuehuej.
 Estábamos platicando todavía

cuando vi que allí venía mi abuelo.

ne-iga *adv.* por allá, por allí

nesi *v. i.* 1. aparecer **Yahuipta polijtoya nocahuayoj; yéguino' nesico**. Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.

2. parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya**. Este plátano parece que ya está sazón.

quinextiá *v. t.* mostrar; ofrecer

quinextiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

tanēs *s.* mañana

tanēs *v. i.* amanecer (*venir el alba*)

tanextiliá *v. i.* mostrar, enseñar

nésiqui' *v. i.* parecer **Nésiqui' alimpa, e' i-ompay**. Parece chico, pero le queda bien.

nexcahuān, nexcáhuanti *s.* fiebre leve **Nexcahuān ayá' pox tecuetantiá iga ayéj quen mela'cahuān**. La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. Véase: **cahuān**

nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) Véase: **támal**

nexti *s.* 1. cal **Táyol cua' momana, motaliliá nexti iga mapotpi**. Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se despelleje.

2. ceniza **Chōca choochin iga cala' íyixco nexti**. Lloro el niño porque le entró ceniza en el ojo.

[*pos.:* **inex**]

cuanex *s.* cenizas (*de madera*)

cuanex *s.* caspa

nexti' *adj.* gris

anexti' *adj.* gris (*claro*)

tojnexihui *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)

tojnexti' *adj.* desteñido (*tener color ceniza*)

ni-, n- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, primera persona de singular y de plural (*excl.*).

Ejemplo de singular: **nicochi** duermo.

Ejemplo de plural (*excl.*):

nicochij dormimos. Se usa la variante **n-** cuando la letra que le sigue es una vocal.

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (*excl.*): **nasij** llegamos

nigaj, nij *adv.* aquí

nijiga *adv.* por acá, por aquí

nijígapa *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga hui'** **tanamacaqui nijígapa**. A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.

nimanín *adv.* [*variante de imanín*] pronto, rápido, en seguida

nique *conj.* aunque **Nique an se mane-ijli nixetocti' pero nej anicchiuilij casoj.** Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.

niqueman *adv.* nunca **Niqueman nocta, anicnotzaya in inepa tocnin, niga yéj no ayá' nenotzaya.** De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba.

Véase: quéman

nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una

Ne-ichtequilijquej no ayoj, ayá' neçahuilijquej nisé. Me robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. *Véase: se*

no- *pref. pos.* Primera persona de singular y de plural.

Ejemplo de singular: nómil mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.): nomilmej* nuestra milpa, nuestras milpas

no *adv.* también

nocta *adv.* de plano, de veras, ciertamente **Esi quimátitaj nocta.** De veras que sabe todo.

nocto', nóctao' *adv.* hace un ratito **Nóctao' nij quisquej.** Hace un ratito salieron de aquí.

nochi *adj.* [variante de **inochi**] todo, todos

nochihui *v. i.* ruborizarse, sonrojarse **Inín choochin nochihui cua' cuejcuesihui.**

Este niño se ruboriza cuando se enoja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada

nochipa *adv.* todo el tiempo, siempre **Inín tanamacani nochipa hui'.** Este vendedor siempre viene.

nochti *s.* Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada **Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejcuesihui.** Ese hombrecito tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. *Véase: nochihui*

nohuān *adv. dep.* conmigo *Véase: ihuān*

nojma *adv.* de verdad **¡Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemi tahuāna!** ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

nonochin *pron.* todos nosotros, todas nosotras (*excl.*) *Véase: inochin*

noñoj *adj., s.* mudo, muda

notzín *s.* grillo

notampa *adv. dep.* debajo de mí *Véase: itampa*

notatqui *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia *Véase: itatqui*

notatquimej *pron. pos. 1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias
Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj notatquimej. No cortes caña aquí, chamaco; este cañaveral es nuestro. Véase: **itatqui**
novéj *conj.* porque [*del español: no ves*]
noyan *adv.* en todas partes, dondequiera **Noyan ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

Ñ

ñahuix *adj., s.* sucio, sucia
ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*)
ñeñe'pato' *v. est.* estar llorando (*bebé*)
ñócoro *s.* cigarra
Sinón.: tágara

O

-o' *suf. adv.* 1. todavía **Nesi séligo' motáyol, quentaj cama'hueli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.
 2. mientras **Xa xitacua; nej**

maniao' manitacohuati. Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.

3. apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.

o'xan *interj.* ¡pobrecito;

¡Q'xan; ay' tzajtzito!

¡Pobrecito; ya no llores!

oco' *s.* ocote

ocoyoj *s.* ocotal

ocotena *s.* papaya de monte

ocoyoj *s.* ocotal Véase: **oco'**

octi *s.* aguardiente, pulque

ocuilin *s.* gusano, lombriz

cuitaocuilin *s.* lombriz

(*intestinal*)

talocuilin *s.* gusano, lombriz

(*de tierra*)

óchol *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)

ochpánhual, ochpanhuaj *s.* escoba Véase: **cochpana**

ohua' *s.* caña (*de azúcar*)

iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)

ohuaayo' *s.* agua de caña

Véase: **iyayo**

ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*)

Véase: **tásol**

ohuayoj *s.* cañaveral

ojcui *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcuí', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó;

ahora, creo que ya va lejos.

Véase: **ojti**, **quicui**

cojcuĩltiá *v. t.* encaminar, guiar

ojli *s.* hule, árbol de hule

ojmáxal *s.* bifurcación (camino)

Véase: **ojti**, **maxalihui**

ojmaxalcān *adv.* en la bifurcación de caminos, en el empalme

Véase: **ojti**, **maxalihui**

-ojpa- *raíz dep.* otra vez, de nuevo

cojpatōca *v. t.* resebrar

moojpanamictiá *v. r.* casarse (otra vez)

taojpatōca *v. i.* resebrar

ojta' *s.* otate

ojti *s.* camino **Inín ojti yahui**

Tecuanapa. Este camino va a Tecuanapa. [*pos.:* **iyojhui**]

cojasi *v. i.* entender, comprender, saber

cojcuĩltiá *v. t.* encaminar, guiar

cojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones

olo' *s.* olote, mazorca (*sin grano*) **Cua' nitapixca, canaj nicasi sinti yej petz olo' iga atayolyohui'**. Cuando cosecho, hay lugares donde encuentro maíz que es puro olote porque no dio granos.

ome *adj.* dos

amōmēn *pron.* ustedes dos

comemahuiá *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar

iyōmexti *pron.* ambos

omi' *s.* hueso

cuaomi' *s.* cráneo, calavera

iyomiyo *s. pos. int.* hueso (*su*)

ompa *adv.* ahí, allí

ómpaya *adj., adv.* correcto, ¡eso es! *Antón.:* **ayompa**

iyómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

ompiga, ompí *adv.* por allá

Amo xihuiqui; nej niati

ompiga nimitzitati. No vengas; yo iré por allá a verte.

onavejya *adj.* débil (*muy*)

Cahuantoya; anhua' de

onavejya. Tenía calentura; ahora ya está muy débil.

[*del español:* de una vez]

ono' *v. i.* **1.** estar **Nigaj nono'**. Aquí estoy.

2. haber **Inán ipan noaltepe' ono' comati táyol iga**

tapixcálo'o'. Ahora, en mi pueblo hay mucho maíz porque apenas acabaron de cosechar.

3. nacer **Ási'ya itiempoj iga**

ónoya conē'. Ya llegó el tiempo en que va a nacer el niño.

iyonolis *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)
sen-onoquej *v. i.* estar juntos
taonoltíá *v. i.* dar a luz (*mujer*)
¡xónosan! *v. imper.* ¡cállate!
onolo' *v. impers.* hay gente
Can ilhui', onolo' poxsan.
 Donde hay fiesta, hay mucha gente.
oquich *s.* macho (*animal*)
moquichmati *v. r.* sentirse muy macho
otomicohua' *s.* boa, culebra comepollo

P

-pa *suf. adv.* Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa. **Yéj icuá' iga quicui isombreroj can quitequitaliá, este mosilínapa.**
 Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.
pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento Véase: **paqui**
pacha 1. *adj.* ciego **Inepa taga' pacha.** Ese hombre es ciego.
 2. *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se pacha.** Allí viene un ciego.

pachi *s.* iguana



pachihui *v. i.* calmar, suprimir

Ayá' nemi pachihui iga cuala can nimotzonte'. No se ha calmado el dolor de mi cortada.

apachihui *v. i.* mojarse

capachohua *v. t.* rociar; remojar

meltapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

míxtapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

mopachohua *v. r.* echarse (*gallina*), empollar; agacharse

quihuelpachohua *v. t.* doblar

quipachohua *v. t.* presionar; lastimar; calmar; empollar

quitepachohua *v. t.* aplastar

quitzompachohua *v. t.* ponerle caballete (*al techo de*)

tapachohua *v. i.* empollar (*aves*)

tapáchol *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

tapacholsinti *s.* maíz (*tapachole; que se siembra en el invierno*)

pachtolti' *adj.* atontado **Inepa tocnin anca itéquiya iga pachtolti'**. Aquel amigo tal vez nació así, atontado.

pajpachti' *adj.* mullido, lanoso **Inón mocuach este pajpächti'san, quenya itzojmiyo borrego.** Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.

pajti *v. i.* sanar **Yéj moajcolposte' iyopochcampa, pero inanqui' némiya pajti.** Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.

quipajtiá *v. t.* sanar, curar **pajtololoj** *s.* patolote, pimienta dulce

palani *v. i.* pudrirse

palanto' *v. est.* estar podrido

palej *s.* cura, sacerdote [*del español: padre*]

palti' *adj.* espeso **Este palti' mopósol.** Está espeso tu pozole. *Antón.: chipacti'*

paltiaá *v. i.* espesarse **Átol cua' nemi moloni chipáctigo', e' cua' séhuiya paltiaya.** El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfría, se espesa.

pan *prep.* [*variante de ipan*] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a

pani *adj.* poco profundo (*agua*)

A-ijti' can pánisan huel

tapanohuaj. Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. *Antón.: huejcatan*

panxoyacti' *adj.* poco profundo (*como sartén*)

quipanxima *v. t.* pelar (*delgadito*)

panohua *v. i.* pasar, cruzar

Nipanohua iyicampa a'ti cua'

nitacohuati. Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.

apanohua *v. i.* cruzar (*arroyo o río*)

quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*)

tapanohua *v. i.* rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (*lluvia*)

panxoyacti' *adj.* poco profundo (*como sartén*) **Inín**

plato ayá' que' quitolohua

tácual iga san panxoyacti'. En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. *Antón.: huocoti'*

papachqui' *adj.* mojado **Asi'**

nopelo este papachqui' iga

ajhuich capachoj ipan mīlojti.

Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa.

[*pl.: pajpapachqui'*]

Sinón.: atotzti', bibiyoxti'

tabapachqui' *adj.* mojado (*ambiente*)

papachquiá *v. i.* mojar,se,
humedecerse

[*fut.*: **papachquiás**]

papataca *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomijlojti nemajtij huontzin iga papataga' cua' patantiquisa'**. En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

papatani *v. i.* ondular

Véase: **patani**

papaya' *s.* papaya

papayini *v. i.* esparcir **Inín ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini**. Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.

payinto' *v. est.* estar regado

quipayina *v. t.* extender

paqui *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuani, poxsan paqui**. Cuando viene visitante, se alegra mucho.

pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento

paquílisti *s.* alegría

yolpaqui *v. i.* estar alegre

paquiyo' *s.* urdimbre

paréj *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj**. Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo.

Sinón.: **poxsan**

[*del español*: parejo]

patacti' *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Inín tzótzol**

patacti'; quimaca iga

mochihua se huípil. Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.*: **pitzacti', tzolti'** *Sinón.*: **coyacti'**

Véase: **quipatahua**

patacti' *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patacti' nictalij nocóxtal**. En una piedra plana puse mi costal.

epatach *s.* haba

patani *v. i.* volar

apatani *v. i.* nadar

papatani *v. i.* ondular

quipapatanaltia' *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

pati *v. i.* 1. disolverse **Ista'**

nicaquij ipan a'ti ihuán

nimanín pati'. Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.

2. derretirse

quipata *v. t.* batir; disolver

patiyoj *adj.* caro

Antón.: **apatiyoj** Véase: **ipati'**

patzihui *v. i.* mojar **Niajca**

milpan, neasi' quiahua',

nipatzihui'. Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé.

Véase: **a'ti**

mopatzohua *v. r.* mojar

quipatzohua *v. t.* mojar, regar

paxaj *s.* faja [*del español*]

paxalohua *v. i.* visitar [*del español: pasear*]
quipaxalohuiliá *v. t.* visitar (*a alguien*)
tapaxalohuiliá *v. i.* hacer visitas
paxalohuani *s.* visitante
payanti', payanti' *adj.* grueso (*gránulos*) **Molino ono' yej tisi cuechti'; ono' se' yej quiquixtiá payanti'.** Hay molinos que muelen fino; hay otros que muelen grueso.
Sinón.: loroti' Antón.: cuechti'
Véase: quipayana
payinto' *v. est.* estar regado
Véase: papayini
pechihui *v. i.* poner frondas, retoñar, robustecer
pehua *v. i.* empezar, comenzar
Nemo' pehua iga tequipanohua. Apenas está comenzando a trabajar. [*pret.: pehua' o pe'*] *Sinón.: tzinti*
quipehualtiá *v. t.* comenzar
pelo *s.* perro [*del español*]
tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)
pepe *s.* pepe (*ave*)
pepechihui *v. i.* apiñarse
quipepechohua *v. t.* embarrar
tabepéchol *s.* pared (*de embarro*)
pepechijto' *v. est.* 1. estar apiñado
 2. estar embarrado **Cajli**

pepechijto' iga amo macalaqui coyame'. La casa está embarrada para que no entre el cochino.
peta' *s.* petate [*pos.: ipe'*]
ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)
tepeta' *s.* tepetate, banco (*de roca*)
petani *v. i.* brillar, destellar, centellear **Este pepetani iyaretaj tacotzin cua' nejnemi.** Hasta destella el arete de la muchacha cuando camina.
tapetani *v. i.* relampaguear
-petz- *raíz dep.* simple, simplemente
ipetzcan *adj. pos.* encuerado, desnudo
petznatiá *v. i.* quedar desnudo
petzti' *adj.* simple **Petzti' nicuaj notaxcal.** Comí mi tortilla simple.
pexoni *v. i.* rebosar, desbordarse, derramarse **Ayá' nictemij cubeta iga amo mapexoni táyol.** No llené la cubeta para que no rebosara el maíz.
pichoti' *adj.* brillante **Inin tocnin este pichoti' itzónca iga quitajij yej chacti'.** Este amigo tiene brillante el cabello porque se puso algo grasoso.
pihui *v. i.* 1. multiplicar **Toroj pihui can ono mia' yej sihua'.** El ganado se multiplica donde

hay varias hembras.

2. alcanzar **Inín alín tácuál**

ayá' pihui cān ono' mia'

tocñihuān. Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente.

quipihuiá v. t. producir
(cultivar)

pijyoy adj. **1.** tener tía **2.** tener hermana mayor **3.** tener prima mayor Véase: **ipij**

pilehui v. i. abortar
Sinón.: **pilxini** Véase: **ipiltzīn, ehui**

pilhuaj adj. tener hijos
Véase: **ipiltzīn**

pilīni v. i. **1.** marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte' yohualti' némiya pilīni.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.
2. deshinchar **Inín noma', cān posajtoya, pilīni'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.

quipilīna v. t. hilar

tipilīni v. i. chamuscarse

pilohua v. i. tener hijos, tener cría **Inín nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.
Véase: **ipiltzīn**

pilohuajto' v. est. estar preñada, estar embarazada, estar encinta Sinón.: **tatalaxhuijto', xoloyoy** Véase: **ipiltzīn**

piltzótzol s. pañal

Véase: **ipiltzīn, tzótzol**

pilxini v. i. abortar

Sinón.: **pilehui** Véase: **ipiltzīn, xini**

pinahua, piná v. i. tener vergüenza

quipinajtiá v. t. burlarse (de alguien), avergonzar

mopinajtiá v. r. avergonzarse

pini s. lagartija (15 cm. de largo)

pínol s. pinole

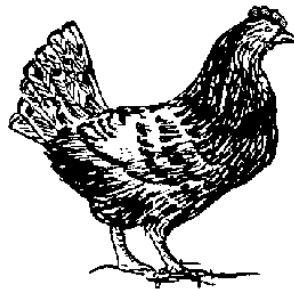
ipinolca s. pos. int. polvo (su), migas (sus)

talpínol s. polvo (de tierra)

talpinolyoy adj. polvoriento (lugar)

pio-ilamaj s. gallina

Véase: **piyo, ilamaj**



piómol, piomojli s. mole de pollo Véase: **piyo, mojli**

pionaca' s. carne de pollo
Véase: **piyo, naca'**

piotahuátzal s. pollo asado
Véase: **piyo, quihuatzá**

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase:* **piyo**, **itecsis**

icosajca piotecsis yema de huevo

iyista'ca piotecsis clara de huevo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos, huevos revueltos

Véase: **quitzyona**, **tatzoyon**

piotēcuañi *s.* tigrillo

Véase: **piyo**, **tecuani**

piotzīn *s.* pollito *Véase:* **piyo**, **-tzīn**

piotzōjmi' *s.* pluma (*de ave*)

Véase: **piyo**, **tzōjmi'**

pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca'**

cuā' aya ye'moloni. Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase:* **pipiquihui**

pipilojto' *v. est.* estar colgado

Véase: **quipilohua**

pipiniá *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cuā' momana ayamāniá, pipiniá.** Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

pipiquihui *v. i.* ponerse tieso

pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente

pischajca *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

pisti *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

pisti' *adj.* negro

Sinón.: **chapoti'**

pisti'ahua' *s.* encino negro

Véase: **ahua'**

pitzacti' *adj.* 1. delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*)

2. angosto (*camino*)

Sinón.: **tzolti'** *Antón.:* **coyacti'**, **patacti'**

tempitzacti' *adj.* puntiagudo

pitzahuaya *v. i.* adelgazar

Pitzahuaya cuahui' cuā'

moxixipehua. Se adelgaza un palo cuando se le quita la corteza.

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

pixcon *s.* pixcador

Véase: **quipixca**

piyo *s.* pollo *Véase:* **ichpo'**

pio-ilamaj *s.* gallina

piomol *s.* mole de pollo

pionaca' *s.* carne de pollo

piotahuátzal *s.* pollo asado

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos

piotēcuañi *s.* tigrillo

piotzīn *s.* pollito

piotzōjmi' *s.* pluma (*de ave*)

po'po' *s.* pájaro primavera

pocon *s.* [variante de **apocon**] carrizo

pocoyo' *s.* pájaro tapacamino

pocoyoajayō' *s.* frijol bayo

Véase: ajayō'

pocoyoti' *adj.* color bayo

pōcti *s.* humo

apo' *s.* neblina

ipocyō *s. pos. int.* humo (*su*)

popōca *v. i.* humear, echar humo

taapōctaj *adj.* haber neblina

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

tapōctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

tīlpo' *s.* tizne, hollín

tipō'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

pochīni *v. i.* 1. brotar (*plantas*)

Nemi pochīni nosintzitzin yej yahuip̄ta nictō'. Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

2. levantar fibras, formar bolitas (*tela*) Poj̄pochīni' nopantalōn iga ne-ijchiquilij xīlaj cua'. nitejcatiaya ipan cahuayōj. Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

Sinón.: ixhua

tapochīna *v. i.* cardar (*algodón*)

pochō' *s.* ceiba

poj̄polihui *v. i.* 1. perderse (*en el camino*) Icuā' iga

ticojmacaj agaj yej aya

tamajmati ipan ojti, tiquijliáj:

"Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo

mapoj̄polihui. Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos: "Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

2. quitarse Inín ocuillin icualōcayo anémisan

poj̄polihui; ¡jaque cualō! El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! *Véase: polihui*

poj̄quiti' *adj.* desmenuzable (*piedra, madera*)

polaqui *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) Yéj nemi

cajajtoctiá itzontecon iga yahui polaquiti. Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

mapolaqui *v. r.* sumergirse

polihui *v. i.* 1. faltar Alīnsan polihui iga nictayi nómīl. Falta muy poco para desherbar mi milpa.

2. perderse Polihui'

nocahuayōj. Se perdió mi caballo.

motapololtiá *v. r.* confundirse; quedar inconsciente

motēmpolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*)

moyolpolohua *v. r.* ocupar tiempo, distraerse

quipolohua *v. t.* perder

quinempolohua v. t. perder
(totalmente)
quitapololtiá v. t. atarantar,
dejar inconsciente
talpolohua v. i. perder el
chance (fig.)
tapolihui v. i. desmayarse,
perder el sentido
polo' s. paja (tipo de zacate que
se usa para embarrar la pared
de la casa)
poni s. barro, espinilla, granillo
Sinón.: **ani**
ponjayi s. salamandra (rojo
oscuro de piel blanda y lisa)
popoca v. i. humear, echar
humo **Popoca ti'ti iga ayá'**
xota cuajcuáhuil. Echa humo
la lumbre porque no arde la
leña. *Véase:* **pocti**
popochti' adj. tener sabor a
tostado **Inín tatiquéztal jaque**
popochti'. Esta tortilla tiene
sabor a tostada.
posahuaya v. i. hincharse
aposahuaya v. i. hincharse
(al absorber agua, como
semillas)
caposahua v. t. remojar
(para que se hinche)
moposahua v. r. hinchar,
aumentar
posahuis, posáhuisti s.
hinchazón **La gran iposahuis**
quisa' ipan mero inacastenoj.

Una hinchazón grande le salió
cerca de la oreja.
quechposahuis s. paperas
pósol s. pozole (masa de maíz
que se toma con agua)
posoni v. i. espumar, echar
espuma **Polvoixapon poxsan**
posoni. El jabón en polvo echa
mucho espuma.
aposon s. espuma
iposonca s. pos. int. espuma
(su)
quiposona v. t. hacer
espumar
postequi v. i. quebrar
Xococuahui' pox postequi iga
xamochti'. El palo de ciruela se
quebra rápidamente porque es
muy quebradizo.
quipostequi v. t. quebrar
potpi v. i. descascararse **Icuá'**
yócsi'ya táyol pótpiya. Cuando
el maíz ya está cocido, se
descascara.
quipojpotpa v. t. desplumar
quipotpa v. t. desplumar;
estregar, fregar
quipotpiltiá v. t. hacer
despellejar
potzijto' v. est. estar metido
(en un rincón), estar escondido
Cān nemi nitayi nicasi'
nomachetej potzijto' itampa
tásol; inonhua' nicpolojcay.
Donde estaba yo desherbando
encontré mi machete metido
bajo la basura; ése ya lo tenía

por perdido.

Véase: **quipotzohua**

pox *adv.* 1. muy **Pox atolojto' nocuajcuáhuil**. Está muy húmeda mi leña.

2. mucho **Pox nisesecui yohualti'**. Tengo mucho frío en la madrugada.

poxcahui *v. i.* enmohecerse
Nicaquij táxcal ipan nayloj ihuán poxcahui'. Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.

poxi *s.* mangle

poxoni *v. i.* perforar, reventar
Ay' yecti nocobeta; tzimpoxóni'ya. Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.
Sinón.: **coyoni**

poxsan *adv.* muchísimo
Sinón.: **paréj** Véase: **pox**

poye' *adj.* salado

poyeca' *s.* agua salada
Véase: **a'ti**

protaj *s.* chayote
[del español: fruta]

Q

qu- *pref. pers. vbl.* [variante de **qui-**] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante qu- antes de e o i. Ejemplos:*
quena lo guarda; **quenaj** lo

guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

que', quech *adv.* cuanto, tanto
Se piyo ayá' valerohua que' se totolin. Un pollo no vale tanto como un guajolote.

qué', quéch *adv. interr.*
¿cuánto? **¿Qué' ticpixca' mosin?** ¿Cuánto maíz cosechaste? *Sinón.:* **quesqui**

quechposahuis,
quechposáhuisti,
quechposahualis *s.* paperas
Véase: **iquech, posahuis**

quechtajtohua *v. t.* maldecir
quehualtiá, qui-ehualtiá *v. t.*
dejar caer (desde arriba)
Xiquita in coné'; amo quehualtij ipan iyicxi in inón te' yej quinentiá. Cuide al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. Véase: **ehuato'**

quehuiltiá, qui-ehuiltiá *v. t.*
quitar manchas, limpiar **Siga soquiyoj cajli iyixco ihuán mahuetzi quiahua', quehuiltiá**. Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. Véase: **ehui**

quejecahuiá, qui-ejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear
Nemi niquejecahuiá tí'. Estoy abanicando la lumbre.
Véase: **ejeca'**

quejelcahua v. t. olvidar
(*varias cosas*)

Véase: **quelcahua**

quejlamiqui, qui-ejlamiqui

v. t. 1. pensar (*en*)

Niquejlamiqui iga nicchihuas se' nócal. Estoy pensando en hacer otra casa.

2. acordarse (*de*), recordar

Niquejlamiqui noguitarraj yej yálhuao' nicnamá'. Me acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.

[*pret.*: **quejlan**]

quitajlantíá v. t. hacerle recordar (*a otro*), avivar

tajlamiqui v. i. pensar, extrañar; recobrar el sentido

tajlamiquilis s. mente, pensamiento, entendimiento

tajlantíá v. i. recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)

tajlanto' v. est. estar consciente; ser listo

quejquémansan adv. de vez en cuando, de rato en rato **Inín tanamacani ayá' nochipa hui', quejquémansan hui'; anca huejca íchan.** Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. Véase: **quéman**

quejquén adv. cómo (*varias cosas*) **Niatznextiliti quejquén yahui salihuiti ihuípil.** Te voy

a mostrar cómo se va a juntar el vestido. Véase: **quén**

quel iga, queliaj conj. si

Quel iga tiaj, xaj. Si te vas, vete. Véase: **iga**

quelcahua, qui-elcahua v. t. olvidar [*pret.*: **quelcaj**]

quejelcahua v. t. olvidar (*varias cosas*)

taelcahua v. i. olvidar, ser olvidadizo

quelehuiá, qui-elehuiá v. t. desear, gustar tener

Niquelehuiá inepa cahuayoj iga este tomacti'. Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.

taelehuiá v. i. codiciar

queliaj conj. [*variante de quel iga*] si

quemán 1. conj. cuando

Queman iga tiaj, ícuá' nimitzmacas motomín.

Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.

2. adv. algún día **Sé cosaj**

nicanto' yej anca quemán

nimitznextilij. Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.

quéman adv. interr. ¿cuándo?

¿Quéman tia titamimati?

¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)

niqueman adv. nunca

quejquémansan adv. de vez en cuando, de rato en rato

quen *conj.* como
quén *adv. interr.* ¿cómo?
 ¿**Quén iga tono'**? ¿Cómo estás?
quejquén *adv.* cómo (*varias cosas*)
 ¿**Quén ticmati'**? ¿Qué tal? (*lit.: ¿Cómo lo sabes?*)
taquéncan *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*)
quena, quentaj *adv.* sí, ciertamente —¿**Ix tiajya aman?** —**Quena, niati aman.** —¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.:* **jej, melá'**
quena, qui-ena, cana,
qui-ana *v. t. 1.* guardar **Yéj nemi quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.
2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuiliá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.
3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomín iga nicohuas cahuayoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.
ento' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*)
taejena *v. i.* guardar cosas

quénasan *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.:* **isaj, imanín, sémiya**
quentaj (*Mec.*) *adv.* [*variante de quena*] sí, ciertamente
quepcohua, qui-epcohua *v. t.* resebrar *Sinón.:* **cojpatoca taepcohua** *v. i.* resebrar
quequejya' *adj.* tener olor (*como a carne de res, queso, leche*)
quequex *s.* sarna, comezón
quequexquiá *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can necuaj ixcape.** Me da comezón donde me picó la garrapata.
quesqui *adv. interr.* ¿cuánto? ¿**Quesqui tarea mómil ticpiá?** ¿Cuántas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.:* **qué'**
qui-, qu-, c- *pref. pers. vbl.* *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural.* *Ejemplos:* **quimati** lo sabe; **quimatij** lo saben.
Se puede usar la variante qu- antes de e o i. Ejemplos: **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven.
Se usa la variante c- después de uno de los prefijos personales de sujeto, ni- o ti-. Ejemplos: **nicmati** lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*).
Se usa c- antes de la letra a o la o. Ejemplos: **casi'** lo en-

contró; **casiquej** lo encontraron;
cojmaca lo encamina;
cojmacaj lo encaminan

-qui' *suf.* Denota que alguien lo ha dicho u ordenado. **Xajqui'**
ipan oficinaj. Vaya, dicen, a la oficina.

quiahua' *s.* [variante de **tiahua'**] lluvia

quiahua_{ta}taj *adj.* [variante de **tiahua_{ta}taj**] haber mucha lluvia

qui-ahuihuixohua *v. t.*
 [variante de **cahuihuixohua**] enjuagar

qui-ajajhua *v. t.* [variante de **cajajhua**] regañar

qui-ajcocui *v. t.* [variante de **cajcocui**] levantar

qui-ajquehua *v. t.* [variante de **cajquehua**] alzar

qui-ajquetza *v. t.* [variante de **cajquetza**] voltear

qui-ajquetziliá *v. t.* [variante de **cajquetziliá**] voltearle algo

qui-ajtzelhuiá *v. t.* [variante de **cajtselhuiá**] rociar, salpicar

qui-alogochohua *v. t.*
 [variante de **calogochohua**] hacer aguado

qui-altiá *v. t.* [variante de **caltiá**] bañar

qui-amaca *v. t.* [variante de **camaca**] dar de tomar agua (animales)

qui-amana *v. t.* [variante de **camana**] hervir (en agua)

qui-ana *v. t.* [variante de **cana**]
 1. guardar 2. poner a un lado
 3. ahorrar

qui-apachohua *v. t.* [variante de **capachohua**] 1. rociar
 2. remojar

qui-apilohua *v. t.* [variante de **capilohua**] mojar

qui-apiqui *v. t.* [variante de **capiqui**] 1. hacer tamalitos (de pescado) 2. vencer (fig.)

qui-apolactiá *v. t.* [variante de **capolactiá**] hundir, sumergir

qui-aposahua *v. t.* [variante de **caposahua**] remojar (para que se hinche)

qui-aquíá *v. t.* [variante de **caquíá**] 1. meter 2. echar
 3. ponerse (ropa) 4. llevar puesto

qui-asi *v. t.* [variante de **casi**]
 1. encontrar 2. obtener

qui-atecualtiá *v. t.* [variante de **catecualtiá**] sumergir

qui-atimiá *v. t.* [variante de **catimiá**] despiojar

qui-atotonhuiá *v. t.* [variante de **catotonhuiá**] escaldar (echar en agua caliente)

qui-axacualohua *v. t.*
 [variante de **caxacualohua**] amasar (con agua)

qui-axiliá v. t. [*variante de caxiliá*] 1. alcanzar

2. quedar bien (*a alguien*)

qui-axitiá v. t. [*variante de caxitiá*] traer

qui-axixa v. t. [*variante de caxixa*] orinar

qui-ayacachohua v. t. [*variante de cayacachohua*]

1. agitar (*envase que contiene líquido*)

2. voltear (*huevo en incubación*)

quicacalohua v. t. 1. manchar

Necacaloj cuaayo' can nictzontectoya ahua'. Me manchó la savia cuando estaba yo cortando un encino.

2. embarrar **Necajcacalojquej iga soqui' can nitabepechojtoyaj**. Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.

3. untar, engrasar **Can netancuaj mimiaghua' nicacaloj pomada iga amo maposahuaya**. Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.

Véase: **cacalihui**

quicahua v. t. 1. dejar **Se sihua' yej tequipanohua can tacualo quicahua ipiltzin íchan**. Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.

2. poner (*huevo*) **Pio-ilama quicahua itecsis taxómol**. La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.

3. abandonar **Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlamiquiti**. No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.: quicaj*]

Sinón.: **quicajtehua**

Véase: **cahui**

quicahualtiá v. t. 1. evitar, prohibir **Nopij quicahualtiá isihuapiltzin iga tatapohua ihuán tiliti'**. Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.

2. hacer dejar **Taolintzin chocato' iga iye' quicahuáltija ichichihual**. La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.

Véase: **cahui**

quicahuiltiá v. t. atrapar **Inín tocnin nochipa quicahuiltiá trojaj chacalin ipan iyachiqui**. Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.

Véase: **cahui**

quicajcayahua v. t. engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'**. Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó.

[*pret.: quicajcayaj*]

tacajcayahuani s. mentiroso

quicajtehua v. t. dejar,
abandonar [*pret.*: quicajtej]

Sinón.: quicahua

mocajtehuaj v. *recíp.*
apartarse, separarse (*pl.*)

quicanahua v. t. adelgazar
(*tabla, tela*) [*pret.*: quicanaj;
fut.: quicanahuas]

Véase: canacti'

quicaqui v. t. 1. oír, escuchar
2. entender **Anicaqui yej
anquijtohuaj ipan amotájtol.**
No entiendo lo que ustedes
dicen en su idioma.

atacaqui v. i. estar sordo;
estar travieso, estar
desobediente

atagatacaqui v. i.
desobedecer

caquisti v. *pas.* se oye

quitajtolcaqui v. t.
reconocer (*la voz de
alguien*); obedecer

tacaqui v. i. oír; atender

tagaquilo v. *impers.* haber
asamblea

tagatacaqui v. i. obedecer

quicaxana v. t. aflojar **Inepa
toro quicaxan alambre iga
papanohua.** Ese toro aflojó el
alambre porque pasó de un lado
a otro varias veces.

Véase: caxani

quicneliá, quicneliá v. t.
compadecer, tener compasión
Inón tocnin nej jaque

**niquicneliá; manihuelpa catca
manicpalehui.** De ese hermano
tengo mucha compasión; si yo
pudiera lo ayudaría.

quixicneliá v. t. encariñar (*a
un bebé, sin abrazar*)

quicnochihua, quicnochihua
v. t. atormentar, hacer sufrir

**Xicopéhuay motan; ayo'
mamitzicnochijto.** Quítate ya
tu diente para que ya no te esté
atormentando. *Véase*: icno',
quichihua

quicocohua v. t. lastimar (*una
herida*) **Xicuidaro moma' iga
amo ticocoj can timotzonte'.**
Cuida tu mano para que no te
lastimes donde te cortaste.

cócol s. grano, nacido,
furúnculo

cocolis s. enfermedad
(*mayormente de animales*)

cocoxtito' v. *est.* estar
incapacitada (*mujer después
de dar a luz*)

mococohua v. *r.* estar
enfermo

quicochtiá v. t. adormecer

**Teyē' quicochtiá ixolo' iga
huel mataxcalo.** La mamá
adormece a su bebé para que
pueda hacer tortillas.

Véase: cochi

quicohua v. t. comprar **Yéj
quicohuasnequiá se icahuayoj;
e' aquicohua' porque acasi'
agaj yej quinamaquiltiá.** Él

quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [*fut.*: **quicohuas**]

Véase: **tacohua**

quicolochohua v. t. 1. achatar
Nocahuayoj quicojcolochoj la tina iga quitatacsa'. Mi caballo acható la tina al pisarla.

2. doblar **Tacotzin nemi quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja**. La muchacha está doblando la ropa que había planchado.

3. abollar **Taochin quicolochoj icobetaj iga quihuetziltij cua' atacuitoya**. La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

quicomatíaltí, quicomatiltí
v. t. aumentar **Choochin nemi quicomatíaltí iyajáhuil iga quicuijcuiliá iyienin**. El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. Véase: **comatí**

quicopehua v. t. despegar, quitar **Xicopehua motan; ayo' mamitzicnochijto**. Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. Véase: **copehui**

quicotona v. t. cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xictalíliya yej yecto' riataj in moburroj iga amo quicotonas in inón yej ayo' yecti**. Póngale la reata

que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. Véase: **cotoni**

quicoyahua v. t. 1. ampliar (*una abertura*), ensanchar

Nosihua' ne-ijlij iga manicoyahua in posojtzin can atacui. Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoyahua iten cóxtal iga maticaquican sinti**. Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

Véase: **coyahui**

quicoyona v. t. 1. excavar **Nia nicoyonati tajli can motocas taquéztal**. Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyonaj tajli can tictocaj ajayo'**. Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

Sinón.: **quixapoyotía**

Véase: **coyoni**

quicoyotía v. t. atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyotía nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi**. Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

Véase: **coyo'**

quicua *v. t.* 1. comer **Ratōn quicua notáyol yej niquento' ipan cóxtal.** El ratón se come mi maíz que tengo guardado en el costal.

2. gastar **Cua' mosasaca tabla ipan cahuayoj, quicua tajli ipan ipuntaj iga quitilánapa.** Cuando se acarrear tablas con el caballo, se gastan las puntas de las tablas al arrastrarse en el suelo.

3. desfalcar (*fig.*), sustraer (*robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno*)

Amo maono de tesorero porque yéjhua' quícuaaja tomīn. Que no se quede éste como tesorero porque él ya desfalcó dinero. [*pret.: quicuaj;* *fut.: quicuaj*] Véase: **tacua**

mocātacua *v. i.* comer (*con dudas*)

quicuajcua *v. t.* masticar

quicualtiá *v. t.* dar de comer

quimocācua *v. t.* comer (*con dudas*)

quitancua *v. t.* morder

quitequicua *v. t.* soler comer

tacua *v. i.* comer

tácual *s.* comida

tacualpaj *s.* especia

tatancua *v. i.* morder

tecuanī *s.* tigre (*lit.: lo que nos come*)

quicuacolaltíá *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao'**

quitzopiltijquej, inán némiya

quicuacolaltíáj. La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. Véase: **cuacólal**

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teyé' nemi**

quicuachactiliá itaochin iga

pischajca iga yahui chan

icójcōl. La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. Véase: **-cua-, chacti'**

quicuahuítequi *v. t.* golpear (*en la cabeza*) Véase: **-cua-, quihuítequi**

mocuahuítequi *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

quicuajcua *v. t.* masticar **¿Te in ticuaajcuajto'?, quen**

moyoyoj. ¿Qué estás

masticando?, parece que es tu chicle. [*pret.: quicuaajcuaj;*

fut.: quicuaajcuaj]

Véase: **quicua**

quicualomati *v. t.* sentir **Yéj**

quicualomati novej ayéj cierto

quen mojliá. Él lo siente

porque no es verdad lo que se le dice. Véase: **cualo, quimati**

quicualtiá *v. t.* dar de comer

Yéj nemi cōya molca' iga

quicualtiá icoyamemej. Él está desgranando molcate para dar

de comer a sus cerdos.

Véase: **quicua**

quicuecuehcaltíá v. t. hacer temblar Véase: **cuecuechca**

quicuechohua v. t. 1. moler (fino, en metate) **Noyé'** **quicuechohua paréj itix iga quitatzina táxcal.** Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi**

quicuechohua itacuájcual can huetzto' cuatampa. El toro está masticando su comida donde está acostado, bajo el árbol. Véase: **cuechihui**

quicuechtequi v. t. picar, cortar (muy fino) **Yéj nemi quicuechtequi toma'.** Ella está picando tomate.

Véase: **cuechihui, quitequi**

quicuejcuesohua v. t. molestar Véase: **cuesihui**

quicuepa v. t. 1. voltear **Sihuatquej ayá' matataj iga quicuepaj táxcal.** A las mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas.

2. devolver **Yalhua nicuepa' nopantalon can nicojca iga ayá' netoloj.** Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

mocuepa v. r. volver

quicuecuehcaltíá

momacuepa v. r. defenderse (en el momento de ser atacado)

moxixitroncuepa v. r. revolverse, revolcarse (de dolor), convulsionarse

moyolcuepa v. r. quedar atónito

quitencuepiliá v. t. responder (atrevidamente; a otro)

quitzincuepa v. t. voltear **tzincuepto'** v. est. estar volteado, estar caído (boca abajo)

quicuesohua v. t. enojar Véase: **cuesihui**

quicui v. t. coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana.** Agarra un plátano si tienes hambre.

acui v. i. encogerse (por estar mojado)

atacui v. i. traer agua

cojcuiltíá v. t. encaminar, guiar

mijiyocui v. r. agarrar resuello, jadear; tomar descanso

míxcuítíá v. r. tomar ejemplo

moyolcui v. r. recobrar el ánimo

ojcui v. i. encaminarse, ponerse en camino

quicuiliá v. t. quitar

quicuiti v. t. ir a traer

quichicocui *v. t.* desviar
quimajcui *v. t.* agarrar (*al vuelo*); recibir; dar la bienvenida
sesecui *v. i.* tener frío
ticui *v. i.* prender, encenderse; enojarse (*fig.*)
quicuīca *v. t.* cantar
tacuīca *v. i.* cantar
tacuīcani *s.* cantante
quicuīliá *v. t.* quitar **Amo xicuīli motzoyō' i-ajáhuil.** No le quites su juguete a tu hermanito. *Véase:* **quicui**
quicuiti *v. t.* ir a traer **Nopilohuan onoquej tiopan; inán yahui quicuiti iye'.** Mis niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos. *Véase:* **quicui**
quichá, quichiya *v. t.* esperar
quichixto' *v. est.* estar esperando
quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*) *Véase:* **chajya', quimati**
quichapana *v. t.* 1. amontonar **Cua' tapixcalo, sécansan quichapanaj sinti iga amo mapapayinto.** Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.
2. dejar caer (*amontonado*) **Inín choollin cansan nesi quichapana icuach.** Este niño

dondequiera deja su camisa caída, amontonada.
Véase: **chapani**
quichcua *v. t.* cavar, escarbar
Yejemen nemi quichcuaj armadillo can quicalactij pelo. Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.
tachcua *v. i.* escarbar
talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*)
quichicocui *v. t.* desviar **Cua' nemi nictequi tzótzol, nicchicocui'; inón iga ayompa quisa'.** Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el corte; por eso no salió bien. *Véase:* **-chico-, quicui**
quichichina *v. t.* 1. chupar, succionar **Morsiegoj quichichiniliá iyesyo toroj.** El murciélago chupa la sangre del toro.
2. fumar
3. absorber **Yahuipatay anemi huetzi tiahua'; yeguin achi huetzi', e' inehui quichichin tajli.** Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.
Sinón.: **quitotpa**
Véase: **chichini**
quichichitiá *v. t.* dar de mamar, amamantar
Véase: **chichi**

quichihua *v. t.* hacer **Notex nemi quichihua ícal.** Mi cuñado está haciendo su casa. [*pret.: quichij*]

milchihua *v. i.* hacer milpa

mochichihua *v. r.* rehusar; tener pataleta

quicnochihua *v. t.*

atormentar, hacer sufrir

tachihual *s.* artesanía

tamachihual *s.* artesanía (algo hecho de mano)

quichijchihua *v. t.* 1. preparar, aliñar (*pescado*) **Nemi quichijchihua mīchin, quicopehuiliá i-ajhuayo.** Está aliñando pescado; está quitando las escamas.

2. limpiar, fregar **Sihuatquej quichijchihuaj ipozojmej iga ma chipacti' a'ti.** Las mujeres limpian su pozo para que esté clara el agua.

3. pelar (*ajo, cebolla, café, arroz*)

4. adornar, ilustrar

quichijchimi *v. t.* 1. tentar, tocar **Amo xicchijchimi cable can xipejto'; huel mitztatiá.** No toques el cable donde está pelado; puedes quemarte.

2. usar (*fig.*) **Inín xapon aya mochijchinto; entérojo' ono'.** Este jabón no se ha usado; está entero todavía.

3. robar **Quijtohuaj totajhuān iga inochi yej mandárohuaj,**

quichijchimij tomīn ipan caja.

Los ancianos dicen que todos los que mandan, roban dinero de la caja.

quichixto' *v. est.* estar esperando (*a otro*) **Nij**

yéhuaya nejcato' iga

nimichixto'. Ya hace rato que aquí estoy parado; te estoy esperando. Véase: **quichá**

quichiya *v. t.* [*variante de quichá*] esperar

quichoctiá *v. t.* hacer llorar Véase: **choca**

quichololtiá *v. t.* 1. hacer huir **Quijtóhuajqui' iga agua bendita quicholotíá brujojmej.** Dicen que el agua bendita hace huir a los brujos.

2. secuestrar, robar (*persona*)

Ícyahui' ipan ilhui' este

ómenqui' tacomej

quichololtiiquej. Dicen que hace mucho tiempo, en una fiesta, hasta a dos muchachas se secuestraron. Véase: **cholahua**

quichoquiliá *v. t.* tener compasión **Achi xinechoquili; xinemaca alín mosin porque nono' enfermo, ahuel nitequipanohua.** Ten compasión de mí; dame un poco de tu maíz porque estoy enfermo, no puedo trabajar.

Véase: **choca**

quichtequi, quiichtequi *v. t.*

robar **Inón nocahuayoj yej**

neichtequilijquej ayo' nicasí';

anca cánaja quinamacaquej

inomej tachtequinimej. Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones.

[*pret.*: **quichtequi' o quichte'**]

tachtequi *v. i.* robar

tachtequini *s.* ladrón

tachtequilis *s.* robo

qui-ehualtiá *v. t.* [*variante de quehualtiá*] dejar caer (*desde arriba*)

qui-ehuĩltiá *v. t.* [*variante de quehuĩltiá*] quitar manchas, limpiar

qui-ejecahuiá *v. t.* [*variante de quejecahuiá*] abanicar, soplar, ventear

qui-ejlamiqui *v. t.* [*variante de quejlamiqui*] **1.** pensar (*en*)

2. acordarse (*de*), recordar

qui-elcahua *v. t.* [*variante de quelcahua*] olvidar

qui-elehuiá *v. t.* [*variante de quelehuiá*] desear, gustar tener

qui-ena *v. t.* [*variante de quena*] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

qui-epcohua *v. t.* [*variante de quepcohua*] sembrar

quigueguelohua *v. t.* hacer cosquillas, cosquillear **Amo xineguejgueuelo iga amo**

niyolcotiás iga nihuejhuetzcas.

No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa

gueguelihui *v. i.* tener cosquillas

quihuahuana *v. t.* **1.** raspar

Nemi quihuajhuahuana

coyame' iga quichihua

chicharron. Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón.

2. escarbar **Raton**

quihuahuana táyol yej

yahuipta nictoga'. Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.

motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse

quihuahuatatzohua *v. t.*

arrastrar **Cocong'**

quihuahuatatzohuaj iyajáhuil

iga pitaj. Los niños arrastran sus juguetes con pita.

quihuajhuasana *v. t.* frotar,

masajear *Véase:* **quihuasana**

quihuajliga, quihualiga *v. t.* traer

quihuaquiltiá *v. t.* secar

Chijli ipocyotetoscaguaquiltiá

cuá' iga nemi mo-ixca. El humo del chile, cuando se está friendo, nos seca la garganta.

Véase: **huaqui**

quihuasana *v. t.* sobar, masajear

quihuajhuasāna *v. t.* frotar, masajear, dar masaje
quihuatzā *v. t.* asar, secar (*para preservar*)
ixtahuáztal *s.* algo tostado (*superficie*)
piotahuáztal *s.* pollo asado
quitōnalhuatzā *v. t.* secar (*al sol*), asolear
quitoscahuatzā *v. t.* irritar (*la garganta*)
quixhuatzā *v. t.* tostar, secar
tahuáztal *s.* comestible (*secado o asado*)
quihuaxāna *v. t.* agarrar (*camarón*) **An sí comátiya mochācal tic-huaxān.** Ahora sí, agarraste bastantes camarones.
motahuaxantiá *v. r.* prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsa pescadera*)
tahuaxān *s.* bolsita pescadera (*para camaronear*)
quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)
Véase: hueliá, quimati
quihuelōna *v. t.* hacer arder (*en llamas*)
¡Xic-huelōnay ti'ti iga manimosco! ¡Haz arder el fuego para calentarme!.
Véase: huelōni
quihuelpachohua *v. t.* doblar
Nosihua'

netaxcalhuelpachohuilij nopiotecsistatzoyon. Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.
Véase: pachihui
quihuetzcaltíá *v. t.* hacer reír
Nic-huetzcaltíá notzoyō' iga niguejgueguelohua. Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. *Véase: huetzca*
quihuetziltíá *v. t.* 1. tumbar
Amo xicajacosaro in moburroj iga amo mitzhuetziltij. No acoses a tu burro para que no te tumbe.
2. descubrir, encontrar (*con las manos en la masa; fig.*)
Nic-huetziltij ipan idañoj iga nicasito can nemi quipixca nosin. Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.
Sinón.: quisotahua
Véase: huetzi
quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*) *Véase: huetzca*
quihueyacāna *v. t.* alargar
Sinón.: quihueyaquíá
Véase: hueya'
quihueyaquíá *v. t.* alargar
Quisāsālohua irriataj iga quihueyaquíá. Empata su reata para alargarla.
Sinón.: quihueyacāna
Véase: hueya'

quihueyimati *v. t.*
engrandecer, enaltecer,
glorificar *Véase: hueyi,*
quimati

quihueyitiliá *v. t.* extender,
agrandar **Tej tic-hueyitilij achi**
mócal. Tú agrandaste un poco
más tu casa. *Véase: hueyi*

quihuiga *v. t.* llevar **Yéj nemi**
quihuiga achi itayoltzīn
Soteapan iga quinamaca. Él
lleva un poco de maíz a
Soteapan para venderlo.

mohuiga *v. r.* llevarse

mohuigaj bien llevarse bien
con otro, ser compatibles

quihuihuilotza *v. t.* menear
Sinón.: quihuihuixohua

quihuihuita *v. t.* arrancar
Mitztannelhuayōhuihuita'. Te
arrancó el diente con todo y la
raíz.

quihuihuixohua *v. t.* menear,
agitar **Toto' quihuihuixohua**
iyastacápal ipan talpínol. El
pájaro menea sus alas en el
polvo. *Sinón.: quihuihuilotza*

cahuihuixohua *v. t.* enjuagar

mocamahuihuixohua *v. r.*
enjuagarse (*la boca*)

tihuihuixohua *v. i.* menear
el tizón

quihuijcolohua *v. t.* doblar,
enchuecar **Michin yej hueyi**
huel quihuijcolohua flechaj.
Un pescado grande puede

enchuecar la flecha.

Véase: huijcolihui

quihuiŋtequi *v. t.* **1.** pegar,
golpear **Amo**
xiquixhuihuŋtequi motzōyo'.
No le sigas pegando en el ojo a
tu hermanito.

2. varear (*frijol*) **Moŋta, siga**
tonas, nia
nic-huiŋtequiti ajayo'. Mañana,
si hace sol, voy a varear frijol.
[*pret.: quihuiŋte'*]

mocuahuiŋtequi *v. r.* golpear
(*la cabeza*), cabecear

mocxihuiŋtequi *v. r.* tropezar

quiiŋchtequi *v. t.* [*variante de*
quichtequi] robar

quiijcuilohua *v. t.* [*variante de*
quijcuilohua] escribir

quiijchiqui *v. t.* [*variante de*
quijchiqui] lijar, fregar

quiijiya *v. t.* [*variante de*
quijiya] odiar

quiijnecui *v. t.* [*variante de*
quijnecui] oler

quiijquiti *v. t.* [*variante de*
quijquiti] tejer

quiijtani *v. t.* [*variante de*
quijtani] pedir (*a una*
muchacha)

quiijtotiá *v. t.* [*variante de*
quijtotiá] hacer bailar

quiijtzoma *v. t.* [*variante de*
quijtzoma] coser

quiilacatzohua *v. t.* [*variante*
de quilacatzohua] voltear

quijmacasi v. t. [variante de **quimacasi**] temer, tener miedo

quiscaltíá v. t. [variante de **quiscaltíá**] criar

quiistaxapalohua v. t. [variante de **quistaxapalohua**] salar

quiistaxoyahua v. t. [variante de **quistaxoyahua**] salar

quiitonhuiá v. t. [variante de **quitonhuiá**] mojar (con sudor), sudar

quixhuatza v. t. [variante de **quixhuatza**] tostar, secar

quixiliá v. t. [variante de **quixiliá**] cornear, embestir

quixita v. t. [variante de **quixita**] despreciar, rechazar, odiar

quixnamiqui v. t. [variante de **quixnamiqui**] encontrar (a otro)

quixnantiliá v. t. [variante de **quixnantiliá**] hacer parejo con, aparear

quixsehuiá v. t. [variante de **quixsehuiá**] cegar los ojos, deslumbrar los ojos (por el brillo de una luz fuerte)

quixtaliá v. t. [variante de **quixtaliá**] reconocer (un lugar), orientarse (hacia un lugar)

quixtemiá v. t. [variante de **quixtemiá**] llenar (hasta el borde)

quixtzacua v. t. [variante de **quixtzacua**] 1. tapar 2. vender los ojos

quixxotiliá v. t. [variante de **quixxotiliá**] mirar (con ceño fruncido), fruncir (fruncirle el entrecejo a uno)

quiyana v. t. [variante de **quiyana**] 1. esconder 2. negar

quijcuilohua, quijcuilohua v. t. escribir

ijcuilijo' v. est. estar escrito

mijcuilohua v. r. persignarse

tajcuilohua v. i. escribir

tajcuilohuani s. secretario

quijchiqui, quijchiqui v. t. lijar, fregar **Nemi niquijchiqui nosarten iga maehui tipo'**. Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [pret: **quijchi'**]

quijiya, quijiya v. t. odiar **Se novecinoj ayá' nepalehuij icua' nimocaltij; anca ne-ijiya.** Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.

tajiya v. i. odiar

tajíyal s. cosa repugnante

quijliá v. t. decir **Ne-ijliáj iga icua' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuán ijcónyaqui' iga nitajlan.** Me dicen que cuando me desmayé,

me dieron a oler alcohol y así
recobré el sentido.

Véase: **quijtohua**

quijnecui, quijnecui v. t.

oler **Icuá' nimayánaya,**

niquijnecui tácuah ihuán

májya nimayana. Cuando

tengo hambre, huelo la comida
y ya me da más hambre.

tajnecui v. i. oler; hincarse

(ante una imagen)

quijquiti, quijquiti v. t. tejer

Yejemen némiya

quiten-ijquitij ichiquihuimej

yej quitzopiltíjqueja. Ellos

están tejiendo el borde de las
canastas que ya terminaron.

tajqui' s. costura, tejido

tajquiti v. i. tejer

quijtani, quijtani v. t. pedir

(a una muchacha)

Véase: **quijtani**

ta-ijtani v. i. pretender (a

una muchacha)

quijtohua v. t. decir

malajttohua v. i. decir

palabras malas

mela'tajtohua v. i. hablar

náhuatl

(lit.: hablar derecho)

mela'tájtól s. idioma

náhuatl (lit.: habla

verdadera)

quen tiquijtohuaj por

ejemplo

quimalijliá v. t. maldecir

quijtotohuiliá v. t. hablar

(en favor de alguien)

quijtotohcaqui v. t.

reconocer (la voz de

alguien); obedecer

tajtohua v. i. hablar

tajtol s. palabra, idioma,

dialecto

tajttohua v. i. hablar

mucho; criticar

quijtojnequi v. t. significar,

querer decir Véase: **quinequi**

quijtotiá, quijtotiá v. t. hacer

bailar

mijtotiá v. r. bailar

quijtoma, quijtoma v. t.

coser **Nosihua' nemi**

quijtoma ihuánpil;

quisen-ijtzomaj ihuán ipij. Mi

esposa está cosiendo su vestido;

cose junto con su tía. [pret.:

quijtzon]

tajtzoma v. i. hacer costura

quijyohuiá v. t. aguantar **Inón**

sincóxtal nej aniquijyohuiá

porque poxsan etí'. Yo no

aguanto ese costal de maíz

porque es demasiado pesado.

Sinón.: **quixicohua,**

quiyecohua

quijtajyohuiliá v. t. afligir,

castigar

quilacatzohua,

quilacatzohua v. t. voltear

Cuá' pox huéhueyá' a'ti,

quilacatzoj se pasaje. Cuando

creció mucho el río, volteó un
camión de pasaje.

ilacatzti' *adj.* torcido
(*madera, cosas planas*);
desnivelado (*terreno*)

milacatzohua *v. r.* caerse,
inclinarse

ta-ilacatzcan *adj.*
desnivelado (*área extensiva*)

quilachpa *v. t.* golpear (*con
algo mojado*) **Cān tapacaj
sihuatquej, quilachpaj tzótzol
ipan te' iga maye'ehui.**
Cuando las mujeres lavan ropa,
la golpean en la piedra para que
quede bien limpia.

quili' *s.* quelite

quílmol *s.* mole de quelite
Véase: mojli

quilpiá, quilpiá *v. t.* anudar,
amarrar, atar **Notaj yajqui
quilpito icahuayoj ipan
sacayoj.** Mi padre se fue a
amarrar su caballo en la
pastura.

ilpito' *v. est.* estar amarrado

moolpito' *v. est.* estar
enredado

motzonilpiá *v. r.* trenzarse
(*el cabello*)

quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar
en medio; ceñir

quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar
(*bien*)

quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*el
cabello*)

sihuata-ílpil *s.* nudo (*mal
hecho*)

tajco-ilpito' *v. est.* estar
ceñido (*en la cintura*); estar
preparado (*fig.*)

tálpil *s.* manojó; nudo

quimaca *v. t.* 1. dar **Achi**

xinemaca alín moxapon. Por
favor, dame un poco de tu
jabón.

2. alcanzar **Que' yahuipta**

nimitzmá' xapon, ¿ix

quimaga' iga titapaga'? Ese
tanto de jabón que te di hace
días, ¿alcanzó para lavar tu
ropa?

[*pret.: quimaga' o quimá'*]

camaca *v. t.* dar de tomar

cojmaca *v. t.* encaminar, dar
direcciones

momaca *v. r.* darse;
resignarse, darse por
vencido; dejarse

mosemaca *v. r.* resignarse

motenmaca *v. r.* aceptar,
consentir

moyolmaca *v. r.* resignarse

quimajmaca *v. t.* distribuir;
dejar (*que algo suceda*)

quisemaca *v. t.* dejar (*que
algo suceda*)

quitamaca *v. t.* dar de
comer (*a alguien*)

quitatquimaca *v. t.* regalar

quitequimaca *v. t.* mandar,
obligar

quitimaca *v. t.* prender, encender (*luz, radio, coche*); manejar, operar (*coche, máquina*)

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de

tatamaca *v. i.* dar de comer

tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden

quimacasi, quimacasi *v. t.* temer, tener miedo a **Yéj ayá'** **quimacasi iga quitejcahuiliá cahuajoj yej aya machtito'**. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.

Sinón.: **quimajmahuiliá**

quimacocatiá *v. t.* regalar **Ye, nopij nemacocatico elotámál.**

Hace un rato, mi tía vino a regalarme tamales de elote.

Véase: **macoca**

quimachiliá *v. t.* 1. sentir **Yohualti' cua' nimaltiá, nicmachiliá iga jaque sese' a'ti.** En la mañana cuando me baño, siento que está muy fría el agua.

2. probar (*sabor*) **Ta' manicmachilihua' achi nō in micojnaca' iga nej aya i' nicua.** Déjame probar también un poco de carne de chango porque yo nunca la he comido.

3. saber (*sentir sabor*) **Tzapō' yej nicuaj, nicmachilij iga**

tetelti'. El plátano que me comí supo a astringente.

quimachotiá *v. t.* 1. probarse (*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá nocuach siga noómpaya.** Yo me estoy probando una camisa para ver si me queda.

2. medir **Quimachotiá qué' ihueyaca.** Mide cuánto tiene de largo.

quimachtiá *v. t.* 1. enseñar **Tamachtiani este toscahuajqui iga tajtohua cua' quimachtiá cocone'.** Hasta se le seca la garganta al maestro de tanto hablar cuando enseña a los niños.

2. amansar

machtito' *v. est.* estar amansado, estar entrenado

momachtiá *v. r.* aprender, estudiar

tamachtiá *v. i.* enseñar

tamachtiani *s.* maestro, maestra

tamachtilis *s.* enseñanza

quimaga *v. t.* pegar, golpear

momagaj *v. recíp.* pelear (*a golpes; pl.*)

quimahuisohua *v. t.* mirar (*para divertirse*), observar **Nejemen nemi nicmahuisohuaj yej nemi mijtotiáj.** Para divertirnos, estamos mirando a los que están bailando.

tamahuisohua v. i. mirar
(para divertirse), observar

quimajcāhua v. t. 1. soltar
**Yéj yajqui quimajcāhuato
icahuāyoj cān tatzactō'.** Él fue
a soltar su caballo al potrero.
2. dejar escapar (no
intencionalmente) **Yālhua cān
nitatojtocatoyaj,
nicmajcajquej la gran
tepetzcuin.** Ayer cuando
fuimos a cazar, dejamos escapar
un gran tepezcuintle. [pret.:
quimajcaj; fut.: quimajcāhuas]

quimajcui v. t. 1. agarrar (al
vuelo) **Nej manitejcahui iga
manitequi in naranja; tej
xicmajcui.** Yo me subo para
cortar la naranja; tú la agarras.
2. recibir **Yālhua nicnamá'
nocoyame'; nicmajcui' mil
pesos.** Ayer vendí mi cochino;
recibí mil pesos.
3. dar la bienvenida (fig.)
**Niajca cān nococo como
ay'ya i' ne-itayaj; san
nemajcuiquej ihuān refresco,
tácual, este nocta cuajcuantas
nemacaquej.** Fui a la casa de
mi tío porque ya nunca me
veían; me dieron la bienvenida
con refrescos, comida y muchas
cosas más. Véase: quicui

quimajma v. t. pescar **Yajqui
quimajmāto michin.** Se fue a

pescar. [pret.: quimajmaj;
fut.: quimajmaj]

tamajma v. i. pescar

quimajmaca v. t. 1. distribuir
**Teye' quimajmá' xoco' sejsé
ipilohuān.** La madre distribuyó
ciruelas a sus hijos.
2. dejar (que algo suceda)
**Nocnjin quimajmá' iga
mamiqui icahuāyoj; ay'ya
quicohuilij irremedioj.** Mi
hermano dejó morir su caballo;
ya no le compró su medicina.
Véase: quimaca

quimajmahuiliá v. t. temer,
tener miedo a **Nosihua'
quimajmahuiliá cohua'.** Mi
esposa le tiene miedo a las
culebras. Sinón.: quimacasi
Véase: majmahui

quimajpilhuiá v. t. señalar
(con el dedo) Véase: imájpil

quimajtiá v. t. 1. espantar,
asustar **Cān nemi
nitatampahuiá nemajmajtij
gran cohuhuéj.** Donde estaba
yo rozando me espantó una
gran víbora.
2. ahuyentar **Nopilohuān
quimajtiáj totomej iga amo
maquicua noxīlomej.** Mis hijos
ahuyentan los pájaros para que
no se coman mis jilotes.
Véase: majmahui

quimalijliá v. t. maldecir
Ayēcti iga se maquimalijli

iyicnīn. No es bueno maldecir al hermano. *Véase: quijtohua*
quimalina *v. t.* torcer
(alambre, bejuco)
quimalita *v. t.* odiar
Véase: quita
quimamalohua *v. t.* sondear
Cua' nia nimichmati
nicmamalohua te'ti iga
nicmajtiá michin iga
macalaqui ipan matayáhuah.
 Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.
quimana *v. t.* hervir, cocer
Yéj nemi quimana
itomatztizīn yej quihuajli'
imilpan. Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.
camana *v. t.* hervir (*en agua*)
cochtamáanal *s.* comida (*restos del día anterior*)
taamánal *s.* lo hervido (*en agua*)
tamánal *s.* lo cocido
quimana *v. t.* estirar
Choochīn cua' quicohua
iyojli, achto quimana iga
maqita siga yecti. Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.
momana *v. r.* estirarse
quimanahuiá *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua'**

iga agaj quimagasnequi,
quitemohua yej
maquimanahui. Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase: 'ima'*
momānahuiá *v. r.*
 protegerse, defenderse
quimanelohua *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmanelo**
átol iga amo tatas. Mueva el atole para que no se queme.
quimati *v. t.* 1. saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj fácil.** A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
 2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.
aticmatij *interj.* ¡quién sabe!
ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar
mocnomati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia
mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
momati *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber
moquichmati *v. r.* sentirse muy macho
quicualomati *v. t.* sentir
quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)
quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)

- quihueyimati** *v. t.*
engrandecer, enaltecer,
glorificar
- quixmati** *v. t.* conocer
- quiye'mati** *v. t.* gustar,
sentirse bien; *Se dice de una
persona a quien le gusta
tener relaciones
homosexuales.*
- ta-ixmati** *v. i.* saber leer
- 'tamati** *v. i.* saber, conocer;
saber de magia
- tamatis** *s.* sabiduría;
brujería
- quimaxitiá** *v. t.* completar
**Juan nemi quimaxitiá
icuaicuaáhuil; alín quipolohua
iga maasi se tercio.** Juan está
completando su leña; le falta
poco para que complete un
tercio. *Véase: asi*
- quimecana** *v. t.* atragantar
**Cua' ticuaj momich cuidáj
mitzmecanas ihuitzyo.** Cuando
comas pescado, cuidado te
atragantas con los huesos.
[*pret.: quimecan*]
- momecana** *v. r.* ahorcarse
- quimelāhua** *v. t.* 1. enderezar
**Quitejtēntampahuij iga
quimejmelaj ímil.** Rozó las
orillas de la milpa para
enderezarla.
2. planchar **Nemi
quimejmelāhua tzótzol.**
Está planchando ropa.
- [*pret.: quimelaj;*
fut.: quimelāhuas]
- melacti'** *adj.* recto, derecho
- momelāhua** *v. r.*
enderezarse; acostarse
- quimexcolohua** *v. t.* cruzar,
pasar (*por encima de algo*)
**Amo xicmexcolo in machetej
iga amo mitztequis.** No cruces
por encima del machete; no te
vayas a cortar.
- quimictiá** *v. t.* matar
Véase: miqui
- quimichquinsehuiá** *v. t.*
apagar (*de golpe*), extinguir
(*completamente*) **Ininya sí
ejeca' de una veja
quimichquinsehuij in cándil.**
Este ventarrón apagó el candil
de un golpe.
Véase: michquinsehui, sehui
- quimijma** *v. t.* flechar
itzinmimayo *s. pos. int.*
aguijón (*de insecto*)
- tamijma** *v. i.* cazar, tirar (*con
flecha*)
- quimimilohua** *v. t.* 1. formar
bola **Nosihua' quimimiloj
pósol yej mosta niconij.** Mi
esposa formó una bola de masa
para el pozole que voy a tomar
mañana.
2. girar, hacer rodar **Yejamej
nemi quimimilohuaj se te' yej
ono' ipan ojti yej quitzacuiliá
cahuayoj icua' iga panohua**

ihuán icargaj. En la vereda, ellos están rodando una piedra que estorba a los caballos cuando pasan con carga.

3. hacer puño Cua' tamaga se taga' yej pox pícaroj, quimimilohua ima'. Cuando pelea un hombre muy enojón, hace puños con sus manos.

Véase: **mimilihui**

quimocacua v. t. comer (con dudas o como prueba)

Véase: **-mocā-, quicua**

quimolhuiá v. t. espesar (con masa), hacer mole **Yéj nemi quipata tixti yej yahui caquiliti quili' iga quimolhuiá.** Ella está batiendo la masa que le va a echar al quelite para hacer mole. *Sinón.:* **quitonía**

Véase: **mojli**

quimolochohua v. t. 1. rizar

Tacomej quimolochohuj itzoncalmej iga

mamonsajtachacān. Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.

2. arrugar ¿A' yéj quimomolochoj inín ama'? ¿Quién arrugó este papel?

Véase: **molochihui**

quimolona v. t. 1. hervir

Némiya quimolonaj a'ti yej iga yahui qui-atotonhuij

coyame' iga yahuij

quihuajhuahuānatij. Ya están hirviendo el agua con la que

van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.

2. hacer turbio Cocone'

quimolonaj a'ti cua' maltiáj

ipan ayáhual. Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.

Véase: **moloni**

quimolontía v. t. hacer hervir

Véase: **moloni**

quimomoxohua v. t. 1. atizar

Nia nicmomoxoti ti'ti iga

mahueloni. Voy a atizar la lumbre para que haga flama.

2. hocicar ¿Taój, cuidáj

mitzmomoxohua coyame' cua'

tictamaca! ¡Niña, cuidado!, no sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.

3. empujar Nicsojsoloj in papaya' yej nictegui' novej iga cuamáxal

nicmojmomoxoj. Le di de punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

quimopa v. t. manchar **Inín**

nocuach quimopa' tzapoayo'.

La savia del plátano manchó mi camisa.

quimota v. t. 1. tirar, lanzar

Choochīn quimotilij te'ti se

pelo iga quitancuaya. El niño le tiró piedras a un perro que le iba a morder.

2. meter Nochoochīn

quihuajli' se elo', ihuán

quimōta' tico iga quixca'. Mi hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.

mocuajtamōta v. r. arrojar

quitemōta v. t. apedrear

quimotzona v. t. masticar
(algo crujiente)

quimoyāhua v. t. 1. esparcir

Nopapaj nemi

quimoyāhua ajāyo' iga

matōnalyohui parēj iga amo

mapicaro imanín. Mi papá está esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.

2. repartir **Yejamej**

quimoyajtinemij programaj

iga inín ilhui' yej yahui panōti

ipan diez de mayo. Ellos andan repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.

3. regalar **Inón nopelotzin yej**

nicpiaya, inán ayo' nicpiá;

nicmóyaja. Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. Véase: **moyāhui**

quinahua v. t. 1. tener en brazos **Teyē' quinahuajto' iconē' iga nemi quichichitiá.** La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.

2. bautizar **Ipan ilhui' cura**

quinahua mia' cōcone'. El cura bautiza a muchos niños en

la fiesta. [pret.: **quinahuaj;**

fut.: **quinahuaj**]

quiquechnahua v. t. abrazar

quinahuatiá v. t. 1. aconsejar

Nopiltzin nochipa nicnahuatiá

iga mayē'nemi. Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.

2. despedirse de **Cuā' niajca huejca, nicnahuatij**

nocnihuān. Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.

quinahuatiltiá v. t. tocar

(hacer sonar) **Totajhuehuej**

némiya sej quinahuatiltiá

huehue'; anca on'ya sej

asamblea. El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea.

Véase: **nāhuati**

quinamaca v. t. vender **Inán**

nia nicnamacati alín notáyol,

novej achi comati nicpixca'

nosin. Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.

tanamaca v. i. vender

tanamacani s. vendedor, comerciante

quinamaquiltiá v. t. vender
(algo a alguien)

Matacohuaqui moyē'; táyol

ahuel nicnamaquiltiá cōcone'.

Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

quinechcohua *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi nicnejnechcohua tajli can nictocas toma'**. Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.

monechcohua *v. r.* reunirse (*pl.*)

quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)

quinempolohua *v. t.* perder (*totalmente*) Véase: **polihui**

quinenecpanohua *v. t.* apilar **Icuā' iga tami titacuaj ticnecpanohuaj toplatojmej.** Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.

quinenectiá *v. t.* acariciar

Achi manicnecni

momistontzin. Permítame acariciar un poco a su gatito.

Véase: **quinequi**

quinentiá *v. t.* llevar

Quinentiá itomīn ipan ibolsaj. Lleva su dinero en su bolsillo.

Véase: **nemi**

quinequi *v. t.* 1. querer, amar

Nimopoxnequij nej ihuān

nosihua'. Nos amamos mucho mi esposa y yo.

2. necesitar **Posoj yej quipiá**

amoxcuita' quinequi

mamochijchihua iga

maticonican. Se necesita

limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

[*pret.*: **quinegui'** o **quiné'** o **quine'**]

atane' *s.* sed

atanequi *v. i.* tener sed

cochisnequi *v. i.* tener sueño

mococheanequi *v. r.* fingir dormir

quijtojnequi *v. t.* significar, querer decir

quinenectiá *v. t.* acariciar

quinextiá *v. t.* 1. mostrar

Cuā' cocone' jugarohuaj iga miyamiliáj, aquinequij iga se maquinexti. Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.

2. ofrecer **Totajhuehuj**

quinextiá itáyol iga nemi

quinequi tomīn. El anciano

ofrece su maíz porque está

necesitando dinero. Véase: **nesi**

quinextiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

Cocone' quinextilijquej iye'

conejotzitzin. Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. Véase: **nesi**

quinojnotza *v. t.* 1. terquear,

fastidiar (*con palabras*) **Icya**

nococo nemagaya iga

nicnequiá manictoca can

yahui; niquijliaya: "¡Xaquej

maniá no, niaquej no!" Ijcón

iga nicnojnötzaya,

nicuejcuesohuaya poxsan,

ihuán inón iga nemagaya.

Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.

2. hablarle a una muchacha
(con intención de enamorarla)

Sequin tacomej cuesihuij iga quinojnotzaj chocomej ipan apaojti. Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

quinonotza v. t. aconsejar

quinotza v. t. **1.** hablar con, dirigirse a

2. llamar

monotzaj v. recíp. saludar
(pl.); llevarse bien (pl.)

qui-ochpana v. t. [variante de **cochpana**] barrer

qui-ojasi v. t. [variante de **cojasi**] entender, comprender, saber

qui-ojcuiltiá v. t. [variante de **cojcuiltiá**] encaminar, guiar

qui-ojmaca v. t. [variante de **cojmaca**] encaminar

qui-ojpatoca v. t. [variante de **cojpatoca**] resebrar

qui-olīna v. t. [variante de **colīna**] mover

qui-ololohua v. t. [variante de **cololohua**] recoger

qui-omemahuiá v. t. [variante de **comemahuiá**] recibir

qui-oya v. t. [variante de **coya**] desgranar (maíz)

qui-oyohuiliá v. t. [variante de **coyohuiliá**] aullar

quipaca v. t. lavar [pret.: **quipaga' o quipá'**]

quipaquiliá v. t. lavar (para otra persona)

tapaca v. i. lavar

tapa' s. ropa (para lavar o ya lavada)

quipachohua v. t. **1.** presionar

Se taga' quipachohua can motzonte' iga amo maesquisa. El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre.

2. lastimar **Nococo icahuayoj quipachoj tepaya'; inán coxonejnémiya.** Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea.

3. calmar **Ono' remedioj yej quipachohua**

tzonteconcualolis. Hay medicina que calma el dolor de cabeza.

4. empollar **Pio-ilamaj quipachohua itecsis iga mayoli.** La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. Véase: **pachihui**

quipajpalohua v. t. lamer

Nimomajpalohua iga

nimomacacaloj necti. Me lamo la mano porque está embarrada de miel. Véase: **quipalohua**

quipajtíá v. t. sanar, curar

Véase: **pajti**

quipalehuiá v. t. ayudar

quipalohua v. t. empapar, ensopar

quipanhuiá v. t. llevar (*encima de la cabeza*)

tacpanhuiá v. i. llevar

(*carga encima de la cabeza*)

tacpánhuil s. carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

quipantiá v. t. calumniar,

echar la culpa a **Lástimaj yej**

quipantiáj iga yej séhuo'pa

ifaltaj. Pobre del que calumnian por culpa de otro.

quipanxíma v. t. pelar

(*delgadito*) **Amo xitectiá**

hueyi inacayo in papaya'; san

xicpanxíma. No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.

Véase: **pani, quixíma**

quipapatánaltíá v. t. sembrar

(*al voleo*) Véase: **patani**

quipaquiliá v. t. lavar (*para*

otra persona) Véase: **quipaca**

quipasolohua v. t. desarreglar,

desordenar **Nicenejnehcójcaya**

in tásol, e' hualaj piyo,

quipapasoloj. Ya tenía yo

juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

quipata v. t. 1. cambiar

Nocahuayoj semilhui'

anicpata' can ilpitoya. No

cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .

2. pedir prestado **Notex**

quipata' sinti chan icoco. Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.

ipatca s. pos. int. tocayo

(*su*); *Cosa que se da a cambio de algo recibido.*

mochicopatiliá v. r. pasar

(*de su debido lugar*), zafarse

motampata v. r. echar

diente permanente (*lit.:*

cambiarse el diente)

motapajpata v. r. cambiarse

(*ropa*)

moyolpata v. r. cambiar (*de*

idea), arrepentirse

quipata v. t. 1. batir **Cua'**

niajca milpan, nicpata' se

huájcal pósol iga niconij.

Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.

2. disolver Véase: **pati**

quipatahua v. t. tender **Yej**

aquipiá itapech, quipatahua

ipe' talpan iga ompa cochi. El

que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir

en él. [*pret.:* **quipataj**; *fut.:*

quipatahuas]

ipatajca *s. pos. int.* anchura
(*su*)

patacti' *adj.* ancho (como
tabla, tela)

quipatiliá *v. t.* 1. cruzar,
atravesar **Cua' nia milpan**
nicpatiliá se hueyi a'ti. Cuando
voy a la milpa cruzo un gran
río.

2. pasar, rebasar **Nopiltzin**
huejcapan; nepatlija. Mi hijo
es alto, ya me pasó.

3. cambiar **Yalhua nicpatilij**
itaquetzalyo nócal. Ayer
cambié los horcones de mi casa.

4. pedir prestado **Cua' aya**
masiá nosin, nicpatilij ome
cóxtal isin notex. Cuando mi
maíz todavía no sazónaba, le
pedí prestados dos costales de
maíz a mi cuñado.

Véase: **quipata, panohua**

quipatzca *v. t.* exprimir

quiquechpatzca *v. t.*
estrangular

quipatzohua *v. t.* mojar, regar

Cua' ayá' huetzi tiahua',
nosihua' nochipa quipatzohua
ixochi iga amo mamiqui.

Cuando no llueve, mi esposa
siempre riega sus flores para
que no se mueran. Véase: **a'ti,**
patzihui

quipaxalohuiliá *v. t.* visitar

Achi nimitzpaxalohuilico.

Vine a visitarte un ratito.

Véase: **paxalohua**

quipayana *v. t.* quebrar (*moler*
grueso) **Sihua' nemi**

quipayana itáyol ipan

mamolinoj. La mujer está
quebrando su maíz en el molino
de mano.

payanti' *adj.* grueso

tapayana *v. i.* quebrar (*maíz*
de nixtamal)

quipayina *v. t.* extender

Sihua' quipayina itáyol ipan

catre cua' quitonahuiá. La
mujer extiende su maíz sobre el
catre cuando lo asolea.

Véase: **papayini**

quipechtiá *v. t.* 1. cubrir

Manicpechti mesa. Déjame
cubrir la mesa.

2. acolchar **Cahuayoj**

quipechtiáj iga cóxtal ipan

itepotz iga amo maquipacho

xilaj. Al caballo le acolchan
con costales la espalda para que
no le lastime la montura.

cuatapech *s.* lecho, camilla

ipechca *s. pos. int.* mantel
(*su*); sudadero (*de bestia*);
cubierta (*su*)

mocuapechtiá *v. r.* acolchar
(*la cabeza, para llevar*
carga)

quitapechtiá *v. t.* cubrir algo
(*para protegerlo*)

tapech *s.* cama (*hecha de*
palitos)

quipehua *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*)

Sinón.: **quitojtoca**

quitapehuiá *v. t.* ahuyentar

quipehualtiá *v. t.* comenzar

¿**Quéman quipehualtij iga cualo itzontecon?** ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza?

Véase: **pehua**

quipejpena *v. t.* recoger

Taochĩn quipejpena táyol yej quitoyaj cua' mocxihuite'

ipan te'ti. La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.

ipejpempiltzĩn *s. pos.* bastardo (*su*)

quitapejpena *v. t.* escoger

tapejpena *v. i.* recoger

quipepechohua *v. t.* embarrar

Nemi quipepechohua iga soqui' inón cajli iga amo macalaqui ejeca'. Están embarrando la casa con barro para que no entre el viento.

Véase: **pepechihui**

quipepeta *v. t.* palpar, tocar

quipiá *v. t.* tener [*fut.:*

quipiás]

quipiá cuenta tiene deuda

quisempiáj *v. t.* tener juntos, tener en común

quipihuiá *v. t.* producir

(*cultivar*) **Nej nicnequi iga manicpĩhui sinti yej cuicuilti' iga nopósol.** Yo quiero

producir maíz pinto para mi pozole. *Véase:* **pĩhui**

quipilĩna *v. t.* hilar **Inĩn ipca'**

ahuel nicpilĩna iga pox

papayĩni. No puedo hilar esta fibra porque se esparce mucho.

Véase: **pilĩni**

quipilohua *v. t.* 1. colgar

Sihuatquej quipilohua

i-aretajmej ipan inacasmej.

Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.

2. pescar **Nochoochĩn yajqui a-ijti' quipiloto texo'.** Mi hijo fue al río a pescar mojarra.

moquechpilohua *v. r.* ahorcarse

motzompilohua *v. r.* inclinar (*la cabeza*)

pipilojto' *v. est.* estar colgado

tapilohua *v. i.* cordelear (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

quipilohua *v. t.* amontonar, apilar

capilohua *v. t.* mojar (*ropa*)

mopilohuaj *v. r.* enjambrar; amontonarse

quipinajtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

Nepinajtijquej iyixtaj la gente

iga ahuel nitajcuilohua. Me avergonzaron enfrente de la gente porque no puedo escribir.

Véase: **pĩnahua**

quipipiá *v. t.* espiar **Nemi nicpipiá conejoj iga manicmicti porque nemi necualiá noajayoyoj.** Estoy espiando al conejo para matarlo porque se está comiendo mi frijolar.

quipipina *v. t.* chupar **Huenlīn nemi quipipina coyolin.** El niño está chupando coyole.

momapipina *v. r.* chuparse el pulgar

quipipitzohua *v. t.* besar

quipiqui *v. t.* 1. envolver (*en papel u hojas*) **Nemi nicpiquei alīn notámāl.** Estoy envolviendo un poco de tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*)

Nicpiquei noyix cua'

nipo'miqui. Cierro mis ojos cuando me arden por el humo.

[*pret.: quipigui' o quipí'*]

Sinón.: quiquimilohua

atapi' *s.* tamal (*de pescado*)

capiqui *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)

mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito

mīxpiquei *v. r.* cerrar (*los ojos*)

moyagapiqui *v. r.* tapar (*la nariz*)

tapi' *s.* cosa envuelta

quipitza *v. t.* soplar

tapitza *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)

tapítzal *s.* pito, flauta

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

Véase: pitzahuaya

quipitzcohua *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochin cua'** **quipatiliá carretera, achto tajtatachá iga huel quipitzcohua camión.** Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.

tapítzcol *s.* lo machacado

quipitzina *v. t.* 1. aplastar, oprimir, machucar

Nimomapitzin iga martillo.

Me machuqué el dedo con el martillo.

2. quebrar, romper **Nicpitzina**

piotecsis iga nictzoyona.

Quiebro el huevo para freírlo.

[*pret.: quipitzin*]

Sinón.: quixamāna

quipixca *v. t.* cosechar (*maíz*)

Quipixcato sinti ihuán

imonsojmej. Fue a cosechar maíz con sus peones.

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)

tapixcalis *s.* cosecha

pixcon *s.* piccador

quipixohua *v. t.* deshebrar, desmenuzar **Xicpixo in naca'**

ihuán maticarrojhuican, ijcón ma quimacas iga mocua. Hay que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.

ipipixinca *s. pos. int.*
pedacitos, migas (*sus*)

quipohua *v. t.* relatar, contar (*cuentos*) [*fut.:* **quipohuas**]

amapohua *v. i.* leer

ichtacatatapohua *v. i.*
chismear, susurrar,
cuchichear

quipopohua *v. t.* criticar,
chismear

quitapohuía *v. t.* relatar
(*algo a alguien*)

tatapohua *v. i.* platicar,
conversar

quipohuiliá *v. t.* relatar (*algo a alguien*) **Inepa taga' ¿té an nemi quipohuiliá iyicnīn?** Ese hombre ¿qué le estará relatando a su compañero?

quipojpohua *v. t.* limpiar
Nemi nicpojpohua nozapatoj iga nia al templo. Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.

tapojpohua *v. i.* hacer
limpieza (*casa*); despejar
(*cielo*)

quipojpotpa *v. t.* desplumar
Véase: **potpi**

quipolohua *v. t.* perder
Nicpoloj nopixcon mijiti'. Perdí mi pixcador en la milpa.
Véase: **polihui**

quipolohua *v. t.* invadir,
inundar (*fig.*) **Inepa tanamacani jaque quipolohuaj; anca pox monsj yej quinamaca.** La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.

mijtipolohua *v. r.* inflarse
(*tortilla*)

quisempolohuaj *v. t. pl.*
invadir, atacar (*juntos*)

quipopochhuíá *v. t.* *Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.*

tapopochhuiani *s.*
curandero

quipopohua *v. t.* criticar,
chismear [*fut.:* **quipopohuas**]
Véase: **quipohua**

quiposona *v. t.* hacer espumar
Véase: **posoni**

quipostequi *v. t.* quebrar
[*pret.:* **quiposte'**]
Véase: **postequi**

quipotpa *v. t.* 1. desplumar
Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj. Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.
2. estregar, fregar **Este choca cone' cua' iye' quipotpiliá**

isoquiyo. El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.

Véase: **potpi**

quipotpiltiá *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá táyol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase:* **potpi**

quipotza *v. t.* pulverizar **Inín tajli yej tiquita tejtepetito', tōsan quipotza' iga quitemohua te quicua.** Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

quipotzohua *v. t.* meter (*en un rincón*) **Anicmati cān nicpotzōj noga'.** No sé dónde metí mis huaraches.

potzijto' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

quiquechnahua *v. t.* abrazar (*del cuello*) [*pret.:*

quiquechnahuaj; fut.:

quiquechnahuaj]

Véase: **iquech, quinahua**

quiquechnapalohua *v. t.* abrazar (*del cuello*)

Véase: **iquech**

moquechnapalohuaj *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*) *Véase:* **iquech, panohua**

quiquechpatzca *v. t.* estrangular *Véase:* **iquech, quipatzca**

quiquestza *v. t.* 1. levantar ¿**Ix mosta tia tiquetzati mócal?** ¿Mañana vas a levantar tu casa?

2. parar, detener

cajquestza *v. t.* voltear (*hacia arriba*), volcar

moquestza *v. r.* levantarse, detenerse

motancuaquestza *v. r.* arrodillarse

taquétzal *s.* horcón

tatiquétzal. *s.* totopo, tortilla tostada

¡Ximoquestza! *v. imper.* ¡Levántese!, ¡Póngase de pie!

quiquestzaltíá *v. t.* detener ¿**Ix ayagaj mitzquetzaltij ipan ojti?** ¿Nadie te detuvo en el camino?

quiquimilohua *v. t.* envolver *Sinón.:* **quipiqui**

quiquisācaj *s.* carrizo pequeño **Cōcone' quichihuaj tapítzal iga quiquisācaj.** Los niños hacen flautas de carrizo pequeño.

quiquisi *v. i.* silbar, chiflar

quiquitzquiá *v. t.* 1. agarrar, capturar **Nequitzquiá cochilis**

cuā' poxsan nileerohua. Me agarra sueño cuando leo mucho.

2. violar Inepa taga'

quiquitzquij taochin. Ese hombre violó a la muchacha.

momaquitzquiáj *v. recip.*
estrechar la mano (*pl.*)

quiquitzquijtiá *v. t.* llevar (*en la mano*)

quiquixtiá *v. t.* quitar (*lit.: hacer salir*) Véase: **quisa**

quitenquixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar

quisa *v. i.* salir **Niquisquej ompiga cuā' némiya tacuicuilhui.** Salimos de allá cuando ya estaba oscureciendo.

axoquiquisa *v. i.* burbujear

chicoquisa *v. i.* descarriarse, salir chueco

esquisa *v. i.* sangrar; salir savia

iquisáyampa tonatí' *s.*
oriente (*lit.: por donde sale el Sol*), este (*dirección*)

quiquixtiá *v. t.* quitar

quisalis, quisálisti *s.* diarrea

Quimaca quisalis in cone'. Le da diarrea al bebé.

quisalohua *v. t.* **1.** pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomín yej tzayanto'.** Pega con pegamento el billete que está roto.

2. cargar (*con mecapal*)

Choochin ahuel comati

quisalohua icuajcuáhuil iga etí'. El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.

3. aparear Cayo quisalohua pio-ilamaj. El gallo apareja a la gallina. Véase: **salihui**

quisasaca *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácuil iga quicuacolaltíá ícal.** Está acarreando su madera para cercar su casa.

quisatana *v. t.* derribar (*frutas*)

Yalhua Pedro quisajsatan mango. Inánhua' este tilajto' talpan. Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.: quisatan*] *Sinón.: quiteyina*

quiscaltíá, quiscaltíá *v. t.*
criar **Yéj quiscaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa.** Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.

moscalihui *v. r.* vivir, crecer

moscaltíá *v. r.* crecer

tascáltil *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*);
hijo adoptivo, hija adoptiva

quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantiá icuajcuáhuil notajhuehuej.** Mi abuelo junta su leña en un lugar.

Sinón.: quisennechcohua

Véase: **secan**

quisehuiá v. t. apagar, extinguir **Ejeca' quipitza' cándil ihuán quisehuij**. El viento sopló y apagó el candil.
Véase: sehui

quisesehuiá v. t. enfriar (líquido, vaciando de un recipiente a otro)

quisejsetiliá v. t. separar (varias cosas) *Véase: sejsé*

quisemaca v. t. dejar (que algo suceda) **Quisemacay iga mamiquiy iye**. Ya está dejando que se muera su mamá.
Véase: quimaca

quisempiáj v. t. pl. tener juntos, tener en común **Nej ihuán nocnīnhuān nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado**. Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto en un solo alambrado.
Véase: -sen-, quipiá

quisempolohuaj v. t. pl. invadir, atacar *Véase: -sen-, quipolohua*

quisenetiliá v. t. mezclar **Yéj amomaga' de cuenta'j quén iga quisejsenetilij in ajayo' ihuán yej cuálo'ya; motapololtij**. Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

quisennechcohua v. t. juntar (en un lugar) **Nosin yej**

papayintoya nicsennechcoj iga amo matatzacuili calijti'. Mi maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.

Sinón.: quiseccantiá

Véase: -sen-, quinechcohua

quisesehuiá v. t. enfriar (líquido, vaciando de un recipiente a otro)

Véase: quisehuiá, sehuiá

quiseseliá v. t. enfriar (en lugar frío o con algo frío)
Véase: seseya

quisohua v. t. tender **Nemi nicsojsohua tzótzol**. Estoy tendiendo ropa.

Sinón.: quisotahua

[fut.: quisohuas]

quisojsolohua v. t. 1. apuñalar
 2. dar punzadas

quisolohua v. t. 1. punzar
 2. inyectar *Sinón.: quitzopona*

quisoquihuiá v. t. ensuciar
Véase: soqui'

quisosolohua v. t. descomponer *Véase: sosolihui*

quisota, quisota v. t.
 1. vomitar **Quisota' sej in yej quicuj iga ayá' quiye'asi'**. Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien.
 2. revelar (fig.) **Nocnīn ayá' quijtohuaya a'yéj ihuān tachtecquej, este que quisota' inehei, ijcōn iga nicmatiquej**.

Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

misota *v. r.* vomitar;
oxidarse

quisotāhua *v. t.* 1. tender

Nomešaj nicsotāhuilij mantēlex iga maye'nesi. Tendí un mantel sobre la mesa para que se vea bien.

2. tumbar **Ejeca' huel quisotāhua yej hueyi cuahui'.** El viento puede tumbar un gran árbol.

[*pret.*: **quisotaj**;
fut.: **quisotāhuas**]

Sinón.: **quisohua, quihuetziltiá**

quistahuiá *v. t.* echarle sal, salar *Véase*: **ista'**

quistaxapalohua,

quiistaxapalohua *v. t.* salar
Icuā' iga nimayana nicui notāxcal niquistaxapalohua ihuán achi chiltzīn iga manicua. Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.

Sinón.: **quistaxoyāhua**
Véase: **ista', quixapalohua**

quistaxoyāhua,

quiistaxoyāhua *v. t.* salar
Sinón.: **quistaxapalohua**
Véase: **ista'**

quistayaltiá *v. t.* blanquear
Véase: **ista'**

quistecui *v. t.* 1. rascar, arañar
Cuā' nictequi papaya', achto niquistecui iga maniquita si chica'ya. Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.

2. pellizcar **Choochīn chōca iga quiste' iyicnīn.** El niño llora porque lo pellizcó su hermano. [*pret.*: **quiste'**]

quita *v. t.* 1. ver, mirar **¡Ta' xiquita!** ¡Pues, mira!

2. cuidar **Mošta nia Acayuca; nimitzcahuilij nocahuayoj iga achi ompa xiquita.** Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.

3. tomar responsabilidad **Inán si ómpaya xiquita quén timomanahuij.** Ahora sí toma la responsabilidad de defenderte.

moye'itaj *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

quimalita *v. t.* odiar

quita iconē' dar a luz

quitto' *v. est.* estar mirando a

quixita *v. t.* despreciar, rechazar, odiar

quiye'ita *v. t.* ver (*con agrado*)

ta-ijita *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*)

quitaajaquilíá v. t. vestir (a otra persona) Véase: **caquíá**

quitacsa v. t. pisar
Véase: **tacsa**

quitachiliá v. t. mirar (a uno)

**Choochĩn jaque quitachiliá
iyajáhuil yej
quicohuilíjquejo'.**

El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.

Véase: **tachá**

quitahuiá v. t. alumbrar
Véase: **tahuiá**

quitajcali v. t. 1. tirar, botar

Nia nictajcaliti tásol

cuahuijti'. Voy a tirar la basura al monte.

2. abandonar **Nopij ayá'**

**cualo' iyalmaj iga quitájcal
ihuehuej.** Mi tía no sintió compasión al abandonar a su marido.

3. abortar (su cría) **Nocoyame'
mia' vejya quitajcali ipiltzĩn;
inón iga niaya nicmictĩti.** Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.

[pret.: **quitájcal**]

Sinón.: **pilehui, pilxĩni**

quixaygatajcaliliá v. t.
causarle vergüenza a uno

tatajcali v. i. poner huevos (ave)

quitajco-ilpiá v. t. 1. amarrar en medio **Yej ishuatequi**

quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapapayĩni. El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.

2. ceñir **Tacotzĩn nemi**

quitajco-ilpiá iy'elamaj iga paxaj iga yahuij tiopan. La muchacha está ceñendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. Véase: **tajco, quilpiá**

quitajcolohua v. t. hacer pedazos de Véase: **tájcol**

quitajcotequi v. t. cortar (a la mitad) **Nemi nictajcotequi**

nomachetej iga nicchihua noxahua'. Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (desherbador).

Véase: **tajco, quitequi**

quitajlantíá v. t. 1. hacerle recordar (a otro) **Xinetajlanti porque niquélcaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.

2. avivar **Ma san an mahuetzi quiahua' iga achi**

maquitajlanti nosintzitzĩn.

Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.

Véase: **quejlamiqui**

quitajmachohua v. t. dibujar, formar diseño **Nemi quitajmachohua xochi' ipan**

tzótzol. Está dibujando flores en la tela. *Véase:* **tajmachohua**

quitajtamachihua *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj inepa tocnjn, jaque qui-ajahuilmatij; san quen quichihua, ijconsan no quichihuiliá, quitajtamachihua.** Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

quitajtani *v. t.* 1. pedir
2. preguntar [*pret.: quitajtan*]
Véase: **quijtani**
tatajtani *v. i.* preguntar; pedir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (*en favor de alguien*)
Véase: **quijtohua**

quitajtolcaqui *v. t.*
1. reconocer (*la voz de alguien*)
Este nij nictajtolcaqui iga nosihua' nenotza. Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.
2. obedecer **Injn nopiltzin nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.
Véase: **quijtohua, tájtol, quicaqui**

quitajyohuiliá *v. t.* afligir, castigar *Véase:* **quijyohuiá**

quitaliá *v. t.* poner, colocar
mataliá *v. r.* ampollar
maxoquitaliá *v. r.* ampollarse
motaliá *v. r.* sentarse
quixtaliá *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)
quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar
quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar
titaliá *v. i.* poner lumbre

quitalocthiá *v. t.* 1. corretear, perseguir **Yéj netaloctij pero ayo' netechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.
2. desplazar **Quitaloctijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.** Los desplazaron de donde vivían porque allí va a pasar la carretera. *Véase:* **motalohua**

quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Netamaca nomonan iga cahuani nosihua'.** Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase:* **quimaca**

quitamamaltia *v. t.* cargar (*animal*) **Nemi quitamamaltia icahuayoj iga sinti.** Está cargando su caballo con maíz.

quitamaniá *v. t.* remendar

motamaniá v. r. remendar;
cicatrizar
quiyoltamaniá v. t.
satisfacer
tatamán̄il s. cosa
remendada, remiendo
quitamiá v. t. terminar con,
destruir **Cuā' panohua**
piococolis, quitamiá inehui
piotzitz̄in. Cuando pasa el virus
avícola, termina con todos los
pollitos. Véase: **tami**
quitampahuiá v. t. despejar,
chapear **Inón cuáj̄m̄il**
yahuíptaō' quitampahuijquej
ihuán inán quitatíjqueja.
Apenas chapearon esa milpa
nueva, y ahora ya la quemaron.
Véase: **tani**
tatampahuiá rozar (*terreno*)
Indica que se limpia el
campo con machete para la
siembra o para pasto.
quitancua v. t. morder [*pret.*:
quitancuaj; *fut.*: **quitancuaj**]
Véase: **tanti, quicua**
tatancua v. i. morder
quitaniá v. t. ganar
tataniá v. i. ganar (*dinero*)
quitanyotíá v. t. hacer
muescas (*a algo*) Véase: **tanti,**
tanyohui
quitapana v. t. 1. rajar, partir
Nopiltz̄in nemi momajmachtiá
iga quitapana cuajcuáhuil iga
iyachajtz̄in. Mi hijo está

aprendiendo a rajar leña con su
hachita.

2. cambiar (*dinero*) **Yeguín**
nicohua' noga', nictápanya
notom̄in de cien pesos. Hace
un momento compré mis
huaraches; ya cambié mi billete
de a cien. [*pret.*: **quitapan**]

Sinón.: **quitzayana**

Véase: **tapani**

quitapechtiá v. t. cubrir (*para*
proteger algo, como mesa con
mantel). *Sinón.*: **quitapesohuiá**
Véase: **tapech, quipechtiá**

quitapehuiá v. t. ahuyentar
Abraham quitapehuijtōya
moximej iga amo casisquej
naca'. Abraham estaba
ahuyentando a los zopilotes
para que no se acercaran a la
carne. *Sinón.*: **quimajtiá**
Véase: **quipehua**

quitapejpena v. t. escoger
[*pret.*: **quitapejpen**]
Véase: **quipejpena**

quitapesohuiá v. t. cubrir
(*para proteger*)
Sinón.: **quitapechtiá**

quitapohua v. t. abrir
Véase: **tapohui**

quitentapohua v. t.
destapar; abrir la boca (*de*
alguien)

quitapohuiá v. t. relatar (*algo*
a alguien) Véase: **quipohua**

quitapololtiá v. t. atarantar

Véase: polihui

quitaquehua v. t. pedir
prestado, alquilar

quitatemohuiá v. t. descargar
(bestia o camión) **La gente
nemi quitatemohuiáj camión
yej quihuajli' táyol** . La gente
está descargando el carro que
trajo maíz.

Véase: quitemohuiá, temohua

quitatiá v. t. 1. quemar **Ipan
calle nemi quitatiáj tásol**.
Están quemando basura en la
calle.

2. encender, prender **Novecínaj
quitatiá irradiój cua'**
quimatisnequi la hora. Mi
vecina prende su radio cuando
quiere saber la hora.

Véase: tata

quitatquimaca v. t. regalar
**Notaj netatquimaga' se
cahuayoj**. Mi papá me regaló
un caballo. Véase: itatqui,
quimaca

quitatzina v. t. 1. aventar
Cuidáj mitztatzinas camión.
Cuidado te avienta un camión.
2. echar (tortillas) **Tacotzin
nemi quitatzina táxcal**. La
muchacha está echando tortillas.

Véase: tatzini

quitayi v. t. tameguar,
desherbar, limpiar (terreno)
Véase: tayi

quiteca v. t. acostar **Iye'**

quiteca icone' ipan ima'. La
mamá acuesta a su hijito en su
cuna.

moteca v. r. acostarse; dar a
luz (fig.)

tecto' v. est. estar inclinado

quitecualtiá v. t. 1. sujetar
**Nopapaj cua' nemi quitequi
cuahui' iga serrucho, ne-ijliá:**
**"Xitectualti ipuntaj iga amo
mamolina."** Cuando mi papá
está cortando una madera con el
serrucho, me dice: "Sujétala en
la punta para que no se mueva".

2. agarrar **Notzoyoj' cua'**
**quitecualtiá iborrojtatas este
jojjo'pa**. Cuando le agarra la
tosferina a mi hermanito,
resuella mucho.

3. atrapar **Yalhua nopelo
quitecualtij se armadillo**. Ayer
mi perro atrapó un armadillo.

4. arrestar **Policijajmej
quitecualtijquej yej tamictij
ihuán caquijquej cuácalco**. La
policía arrestó al asesino y lo
metieron en la cárcel.

5. meter **Taolintzin chōcato'
iga quitecualtij ima' can nemi
moloni támal**. La niñita está
llorando porque metió su mano
en donde están hirviendo
tamales.

cātecualtiá v. t. sumergir

quitechohua v. t. alcanzar,
acercar **Choochin quitalocthiá**

ipelo; e' ahuel quitechohua. El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

quitejcahuĩltiá v. t. levantar, permitir subir, hacer subir
Itēco inepa camioneta quitejcahuĩltiá a'san nesi yej casi ipan carretera. El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. Véase: **tejcahui**

quitejcuiá, quitejcuiya v. t. tapar, cubrir **Xictejcui in cone' iga tzojmi'.** ¡Jaque sectaj! Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace! [fut.: quitejcuiás o quitejcuiyas]

quitejtequi v. t. 1. picar (comestible), cortar (en pedazos)
 2. espulgar **Pelo-ilamaj quitejtequi ipilohuantzitzin.** La perra espulga a sus perritos. Véase: **quitequi**

quitełhuiá v. t. acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui quitełhuiito itzoyo' iná' itaj.** Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.

motelhuiá v. r. quejarse

quitema v. t. ahumar (maíz que está en el tapanco) **Nemi quitema isin iga amo macualohua.** Está ahumando el maíz para que no se pique.

quitemiá v. t. llenar **Nia nictemiti notecon a-ijti'.** Voy al arroyo a llenar mi tecomate. Véase: **temi**

quitemohua v. t. buscar **¿Ix tictemohua mopiyo?** ¿Estás buscando tu gallina?

quitemohuiá v. t. bajar **Noye' quitemohuiá sinti ajcopan iga coya.** Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo. Véase: **temohua**

quitate mohuiá v. t. descargar (bestia o camión)

quitemota v. t. apedrear
 Véase: **te'ti, quimota**

quitencuepiliá v. t. responder (atrevidamente; a otro) **Inín nopiltzin nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente. Véase: **tenti, quicuepa**

quitenmictiá v. t. desafilar
 Véase: **tenti, tenmiqui**

quitenquixtiá v. t. sacar filo a, afilar (un machete nuevo)
 Véase: **tenti, quiquixtiá**

quitentapohua v. t.
 1. destapar
 2. abrir la boca (de alguien)
 Véase: **tenti, quitapohua, tapohui**

quitentíá v. t. afilar
 Véase: **tenti**

quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictentilana in cahuayo**, huéj, iga amo maquicua in sinti. Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz.

Véase: **tenti**, **quitilana**

quitepachohua *v. t.* aplastar

Sinón.: **quipitzina**

Véase: **pachihui**

quiteponohua *v. t.* acortar

Yahui quitepongti ipantalón

ígaqui' pox hueya'. Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo.

Véase: **teponihui**

quitequi *v. t.* cortar [*pret.*;

quitegui' o **quité'**]

atatequi *v. i.* estar sin filo, embotado

quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)

quitejtequi *v. t.* picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*); espulgar

quitzontequi *v. t.* cortar (*de golpe*)

tatequi *v. i.* afilado (*lit.*: corta cosas), tener filo

tejtecto' *v. est.* estar rebanado

quitequicua *v. t.* soler comer

Véase: **-tequi-**, **quicua**

quitequimaca *v. t.* mandar, obligar

[*pret.*: **quitequimá'** o

quitequimaga']

Véase: **quimaca**

tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden

quitetoniá *v. t.* calzar, poner calces **Sihua' quitetoniá ime' iga ayá' ye'tacsa**. La mujer calza su metate porque no se para bien.

icxiteton *s.* escabel

motetoniá *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse

quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar

(*bien*) Véase: **quilpiá**

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyìn**

seli'mangojtztizín. El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.

Sinón.: **quisatana** Véase: **teyini**

quitiá *v. t.* dar de tomar (*mayormente medicina*) **Ma iga ayéj yéj ne-itiaya medicinaj anca nimiquícaya an; porque nej nimiquisnequiaya**. Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.

quiticuilitiá *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)

2. encender (*leña, fuego*)

Cuasastiŷaj quiticuĩtiá

cuajcuáhuil yej ayá' xota. Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.:* **quitimaca**
Véase: **ticui**

quitilana *v. t.* jalar

quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*)

quitilicsa *v. t.* patear

quitilina *v. t.* extender **Nemi**

quitilinaj pítaj can mosohua

tzótzol. Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.

motilina *v. r.* estirarse

quitimaca *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)

2. encender (*fuego, leña*)

3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel quitimaca camion?** Y tu hermanito, ¿sabe manejar camión? *Sinón.:* **quiticuĩtiá**
Véase: **ti'ti, quimaca**

quitisi *v. t.* triturar, moler (*fino; en metate*) *Véase:* **tisi**

quititani *v. t.* mandar, enviar

quitoca *v. t.* seguir, ir tras de [*pret.:* **quitoga' o quitó'**]

quitoctiá *v. t.* tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)

quitojtoca *v. t.* espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar

tatojtoca *v. i.* cazar

quitoca *v. t.* sembrar, enterrar, plantar [*pret.:* **quitó' o quitoga'**]

cojpatoca *v. t.* resembrar

taojpatoca *v. i.* resembrar

tato' *s.* lo sembrado

to'xapo' *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

toçalon *s.* portasemilla

quitocahuiá *v. t.* 1. nombrar (*dar nombre a*)

2. nombrar (*llamar por nombre a*) *Véase:* **itoca'**

quitoctiá *v. t.* 1. tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga**

xictocti pastilla. Aquí hay agua para tomar la pastilla.

2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? *Véase:* **quitoca**

quitojtoca *v. t.* 1. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*)

¿Xictojtoca in tocoyame'; amo quicuaj notáyol! ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!

2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui quitojtocato masa'.** Mi esposo fue a cazar venados.

Sinón.: **quipehua**

Véase: **quitoca**

quitolohua *v. t.* 1. tragar, acabar (*comida o bebida*)

Xictolo moajayo' ihuán

tiáhuija milpan. Acaba tu frijol y vámonos a la milpa.

2. caber, quedar Ay' netolohua inín nocuach; anca nemi nitomahuaya. Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.

atolohua v. i. absorber (agua), calarse, remojarse

quitomahua v. t. engordar
Nemi nictomahua nocoyame. Estoy engordando mi cerdo.
Véase: tomahuaya

quitonalhuatza v. t. secar (al sol), asolear *Véase: tona, quihuatza*

quitonalhuiá v. t. asolear
Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo. Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. *Véase: tona*

quitonhuiá, quiitonhuiá v. t. mojar (con sudor), sudar **Icuá' iga nemi nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este papachquí; cahui xó'nisan.** Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. *Véase: iton*

quitoniá v. t. espesar (con masa), hacer mole **Icuá' nemi moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá.** Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de

masa para hacer mole de quelite. *Sinón.: quimolhuiá*
itonca s. pos. int. mole, salsa (su)

quitopehua v. t. empujar

quiyagatopehua v. t. empujar

totopehui v. i. tambalearse, menear

quitopona v. t. picotear

quitoscahuatza v. t. irritar (la garganta) **Chijli yej poxcoco' tetoscahuatza.** El chile que pica mucho nos irrita la garganta.

Véase: itoscatan, quihuatza

quitotona v. t. calentar, hervir, recalentar **¿Ix tictoton in piocaldoj?** ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [*pret.: quitoton*]
Véase: totoniá

quitotpa v. t. chupar

Sinón.: quichichina

Véase: totpa

quitoyahua v. t. derramar, vaciar, verter [*pret.: quitoyaj; fut.: quitoyahuas*]

Véase: toyahui

quitzacua v. t. 1. cerrar

Xitzacua cajli. Cierra la puerta (*lit.: cierra la casa*).

2. cubrir, tapar **Motzontzacuaj tacomej cua' monamictiáj.**

Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan.

Véase: tzacui

quitzácu'a ya la cuenta ya está cancelada la deuda

quitzacuiliá v. t. 1. cerrarle la abertura **Yej ixícaya icobetaj, quitzacuiliá iga estaño can coyonto'**. A la cubeta que empieza a gotear, se le cierra la abertura con estaño.

2. estorbar, atajar, detener **Cuahui' yej ejeca' quihuetziltij ipan ojti quitzacuiliá cahuayojmej cua' panohuaj**. El árbol que el viento tumbó en el camino estorba a los caballos cuando pasan. Véase: **tzacui**

quitzaḥua v. t. hilar (algodón) **Sihua' quitzaḥua ichca' iga malaca'**. La mujer está hilando algodón con malacate.

quitzayana v. t. 1. rajar

2. rasgar, desgarrar
Sinón.: **quitapana**
Véase: **tzayani**

quitzejtzelohua v. t.

1. sacudir, agitar
Tictzejtzelohuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol. Sacudimos el mantel para que se caigan las migajas de tortilla.

2. colar, cerner **Nemi nictzejtzelohua tixti iga nicchihua noátol**. Estoy colando la masa para hacer atole.

mocuatzejtzelohua v. r. cabecear (como seña de afirmación o negación)

quitzicuehua v. t. astillar, desportillar Véase: **tzicuehui**

quitzicuiá v. t. peinar
motzizticuiá v. r. peinarse
tzicáhuā s. peine

quitzihtzicuiñtiá v. t. salpicar
Véase: **tzicuiñi**

quitzilina v. t. hacer resonar (campana) Véase: **tzilini**

quitzincuepa v. t. voltear
Cua' tami' quipaga' ixícal, quitzincuepa' iga ma-ixícal. Cuando acabó de lavar su chical, lo volteó para que se escurriera. Véase: **itzin**, **quicuepa**

tzincuepto' v. est. estar volteado

quitziñtiá v. t. comenzar, principiar **¿Queman tictziñtij iga ticamaca iyexolo'?**
¿Cuándo comenzaste a darle algo de comer a la madre del recién nacido? Véase: **tzinti**

quitzolohua v. t. apretar **Inín nocuach poxsan netzolohua**. Esta camisa mía me aprieta mucho. Véase: **tzolihui**

quitzompachohua v. t. ponerle caballete (al techo de)
Nemi nictzompachohua cajli. Estoy poniéndole el caballete al techo de la casa.

Véase: **tzontecon**, **pachihui**,
tzompach
quitzonhuiá v. t. lavar
quitzonilpiá v. t. trenzar
 (cabello) Véase: **tzonti**, **quilpiá**
quitzontequi v. t. cortar (de
 golpe) Véase: **quitequi**
cuajtzontequi v. i. derribar
 (árboles)
quitzopeltiá v. t. endulzar,
 echar azúcar (a la comida)
 Véase: **tzopeli'**
quitzopona v. t. punzar
 Sinón.: **quisolohua**
quitzotāhua v. t. pulir, alisar
Nemi nictzotāhua cómal.
 Estoy puliendo el comal.
 Véase: **tzotāhuaya**
quitzotzona v. t. rasguear,
 tocar (instrumento de cuerda)
Totajhuehuej nemi
quitzotzona ijarānaj. El
 anciano está tocando su jarana.
 Véase: **tatzotzona**
quitzoyona v. t. freír
ajayotapitzcoltatzoyon s.
 frijoles refritos
 (machacados)
piotecsistatzoyon s. huevos
 fritos
tatzoyon s. lo frito
quitzto' v. est. estar mirando a
 Véase: **quita**
quixacualohua v. t. 1. fregar
Yālhua nicxacualoj
nopantalōn iga nicpaga'. Ayer

fregué mi pantalón al lavarlo.
 2. magullar **Choochjñ**
quixacualohua mango cua'
quipatānaltiliá te'ti. El niño
 magulla el mango cuando le tira
 piedras.
 3. frotar **Xicxacualo moma'**
iga maehui. Frota tus manos
 para que se limpien.
 4. hacer trabajar duro (fig.)
Inepa patrón poxsan
quixacualohua
itequipanohuānimej. Aquel
 patrón hace trabajar duro a sus
 trabajadores.
cāxacualohua v. t. amasar
 (con agua)
chiltaxacualohuaya s.
 molcajete
xacualcualo v. i. doler
 (como magulladura)
quixamāna v. t. romper,
 quebrar **Ayá' nicyocaxamān**
plato. No quebré el plato a
 propósito. [pret.: **quixamān**]
 Sinón.: **quipitzjina**
 Véase: **xamāni**
quixamochohua v. t. tostar
Nemi nicxamochohua
notāxcal. Estoy tostando mi
 tortilla. Véase: **xamochihui**
quixapalohua v. t. untar
quistaxapalohua v. t. salar
quixapoyotiá v. t. agujerear
 Sinón.: **quicoyona**
 Véase: **xapo'**

quixaygatajcaliliá *v. t.*
causarle vergüenza a uno
Véase: **xaya'**, **quitajcali**

quixca *v. t.* asar, tostar **Nemi
niquixca nocapecj.** Estoy
tostando mi café.
táxcal *s.* tortilla

quixelohua *v. t.* disminuir
**Huentzín quixeloj
icuaicuáhuil iga pox etj'.** El
chavito disminuyó su carga de
leña porque estaba muy pesada.
Véase: **xelihui**

quixhuatza, quiixhuatza *v. t.*
tostar, secar **Tacomej cua'
quixhuátzajpa itaxcalmej,
quichihuaj iyolpamej.** Cuando
las muchachas tuestan sus
tortillas, lo hacen despacio.
Véase: **iyix, quihuatza**
ixtahuátzal *s.* algo tostado
(*en la superficie*)

quixhuitiá *v. t.* satisfacer,
nutrir **Inón conetzín
aquixhuitiá ichichihualá';
inón iga inán jaque tzajtzi.** A
ese bebé no le satisface su leche
materna; por eso ahora llora
mucho. *Véase:* **ixhui**

quixicneliá *v. t.* encariñar (*a
un bebé, sin abrazar*) **Nocone'
cualo dialmaj itzontecon; anca
tej tiqixicnelij ihuán ayá'
ticnahua; inānhua' xienahua.**
A mi bebé le duele mucho la
cabeza; creo que le tuviste

cariño y no lo tomaste en tus
brazos; ahora tómallo en tus
brazos. *Véase:* **iyix, quicneliá**

quixicohua *v. t.* aguantar
**Chānsolterojhuéj
quixicóhuaya coya'cóxtal.** El
muchachón ya aguanta un costal
de cien kilos.
Sinón.: **quiyecohua, quijyohuiá**

quixixicohua *v. t.* defraudar,
robar **Nēxixicojquej cān
nicohua' ajāyo', iga ayá'
masi' kilo.** Me defraudaron
donde compré frijoles porque
no llegó al kilo.

quixixima *v. t.* rebanar
Véase: **quixima**

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)
Véase: **xilaj**

quixiliá, quiixiliá *v. t.*
cornear, embestir **Cān tiquita
toroj amo xictecho iga amo
mitzixilij.** Donde veas un toro,
no te acerques porque te puede
cornear.

quixilichohua *v. t.* [*variante de
quixolochohua*] plegar

quixima *v. t.* 1. pelar (*con
cuchillo*)
2. cometer adulterio (*fig.*)
quipanxima *v. t.* pelar
(*delgadito*)
quixixima *v. t.* rebanar
taxímal *s.* lo pelado (*como
fruta*); *hombre defraudado*

*por el adulterio de su mujer
(fig.)*

quixiniá *v. t.* 1. dejar caer,
tumbar

2. abortar *Véase: xini*

quixipehua *v. t.* 1. pelar,
descascarar, despellejar

**Yehuay quimictijquej toro,
inán nemi quixipehuaj.** Hace
rato mataron al toro, ahora lo
están despellejando.

2. deshojar

3. alinear (*animal, no pescado o
ave*)

4. desvainar (*frijol*) **Taochin
nemi quixipehua ajayo'.** La
niña está desvainando frijol.

taxípel *s.* lo despellejado, lo
pelado

quixita, quixita *v. t.*
despreciar, rechazar, odiar

Sinón.: quijiya, quimalita

*Antón.: quiyé'ita Véase: iyix,
quita*

quixitiá *v. t.* 1. despertar
Mitzijixitij teyo'. El trueno te
despertó muchas veces.

2. resucitar **Dios san huel
quixitiá yej micto'.** Solamente
Dios puede resucitar a un
muerto. *Véase: isa*

quixitina *v. t.* 1. desbaratar,
deshacer **Juan nemi quixitina
ícal iga yahui quichihuati
sehuo' yej máj hueyi.** Juan está
desbaratando su casa porque va
a hacer otra más grande.

2. descomponer **Nicahuatoya
norradioj iga maquiye'talican
catca; májhua' quixitínquej.**

Fui a dejar mi radio para que lo
compusieran; pero más lo
descompusieron. [*pret.:*

quixitín] *Véase: xitini*

quixitoma *v. t.* desatar, soltar,
descoser [*pret.:* **quixiton**]

Véase: xitomi

quixiniá *v. t.* regar

Véase: xini

quixmati *v. t.* conocer **Yéj**

ane-ixmati, e' nej sí

niquixmati. Él no me conoce,
pero yo sí lo conozco.

Véase: iyix, quimati

ta-ixmati *v. i.* saber leer

quixnamiqui, quixnamiqui

v. t. encontrar, enfrentar

Aman hui' tamachtiani; nia

niquixnamiquiti. Hoy va a
venir el profesor; voy a
encontrarme con él.

Véase: iyixnan

quixnantiliá, quixnantiliá

v. t. hacer parejo con, aparear
Indica que se igualan los dos

lados de una carga. **Yéj
quixnantilij icargaj borroj; se
lado cuajcuáhuil ihuán se'**

lado sinti. Él apareó la carga
del burro; un lado con leña y el
otro lado con el maíz.

Véase: iyixnan

quixolehua, quixolé v. t.
raspar **Cahuajoj quixolej xilaj**. La montura raspó al caballo. [*pret.*: **quixolej**; *fut.*: **quixolehuas**]

quixolochohua,
quixilichohua v. t. plegar
Véase: xolochihui

quixopilohua v. t. sacar
(líquido; con cucharón u otro utensilio) **Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'ti ipan cubeta**. Con la jicarita sacan agua de la cubeta.

quixsehuiá, quiixsehuiá v. t.
cegar, deslumbrar (los ojos, por el brillo de una luz fuerte)
Icuá' iga tictachiliáj tonatí', teixsehuiá. Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. *Véase: iyix, sehui*

quixtahua v. t. pagar
Véase: taxtahua

quixtaliá, quiixtaliá v. t.
reconocer (un lugar), orientarse (hacia un lugar) **Xiquixtali can nemi tipanohua inanhua'; ijcón iga se' día titamajmátisya nigaj**. Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar.
Véase: iyix, quitaliá

quixtemiá, quiixtemiá v. t.
llenar (hasta el borde)
Véase: iyix, temi

quixtzacua, quiixtzacua v. t.

1. tapar **Xiquixtzacua in táxcal ixícal iga amo masejsejsehui in táxcal**. Tapa la tortillera para que no se enfríen las tortillas.

2. vendar (los ojos) **Cocone' iga quixamanaj piñata quixtzacuaj iga amo maquitacan can ono'**. A los niños se les vendan los ojos cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está.
Véase: iyix, tzacui

quixxotiliá, quiixxotiliá v. t.
mirar (con ceño fruncido), fruncir (fruncirle el entrecejo a uno) **Inomej gentej ate-itasnequij, este te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj**. Aquellas personas no nos quieren ver; nos fruncen el entrecejo al mirarnos.
Véase: iyix, xota

quiyactiá, quiyacatiá v. t.
atizar, ponerle leña (al fuego)
tiyactiá v. i. atizar (la lumbre)

quiyagatopehua v. t. empujar
Véase: iya', quitopehua

quiyahualohua v. t. 1. dar vueltas (alrededor de) **Cocone' cua' mahuiltiáj, quiyahualohuaj cajli**. Cuando los niños juegan, dan vueltas alrededor de la casa.
2. hacer girar *Véase: yáhual*

moyahualohua *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (*alrededor de algo*)

quiyajtiá *v. t.* 1. lanzar

Quiyajtiáj cohetej. Lanza cohetes.

2. vender (*fig.*) **Yeguín**

nicyajtij nocahuayoj iga mil pesos. Hoy vendí mi caballo por mil pesos. Véase: **yahui**

quiyamiliá *v. t.* esconderse (*de alguien*) **Icuá' iga nicagui' iga**

nenotza' niajqui niquitato,

pero anicasi'; mataj

ne-iyamilij. Cuando escuché que me llamó, fui a verlo, pero no lo encontré; pues, se me escondió.

quiyana, quiyana *v. t.*

1. esconder 2. negar

iyanto' *v. est.* estar escondido

miyamiliáj *v. recíp.* jugar (*al escondite; pl.*)

miyana *v. r.* esconderse

miyanto' *v. r. est.* estar escondido

quiyé'ita *v. t.* ver (*con agrado*)

Véase: **-yé'-, quita**

quiyé'mati *v. t.* 1. gustar, sentirse bien **Cocone'**

quiyé'matij iga mahuiltiáj a-ijti'. A los niños les gusta jugar en el arroyo.

2. Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones

homosexuales. Véase: **-yé'-,**

quimati

quiyé'taliá *v. t.* reparar,

componer, arreglar **Nicyé'talij**

nócal iga amo macalaqui

quiahua'. Reparé mi casa para que no le entre la lluvia.

Véase: **-yé'-, quitaliá**

quiyecohua *v. t.* aguantar

Aticyecohua sincóxtal novéj

iga titalichti'. No aguantas el costal de maíz porque estás

flaco. *Sinón.:* **quijyohuiá,**

quixicohua

quiyeyecohua *v. t.* probar

(*hacer algo*) **Ta' manicyeyeco**

ix an huel nicchihuas se

nogoxi. Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar

Nej después iga nimonamictij,

neyocatiqqueja notaj; nēma'ya

nócal can manivivirocan

ihuán nosihua'. Después de mi boda, mi papá nos apartó de ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

Véase: **-yoca-**

quiyocoya *v. t.* 1. preocuparse

de **Nopij quiyocoya ichoochin**

iga yéhuaya yajqui tacohuato

ihuán ayá' nemi asi ichan. Mi

tía se preocupa por su niño

porque ya hace rato que fue de

compras y no ha llegado a su

casa.

2. sentir pesadez (*por algo*)

Nej ay'ya niajnequi nomilpan, jaque nicyocoya ojti. Yo ya no quiero ir a mi milpa, se me hace muy pesado el camino.

quiyolchicahua *v. t.* alentar, consolar *Véase: -yol-, chicahuaya*

yolchicajto' *v. est.* estar contento

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir *Véase: yoli*

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de **Anicyolmaca iga nitayi.** No tengo ganas de tameguar (*deshierbar*). *Véase: -yol-, quimaca*

quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar *Véase: -yol-, quitaliá*

quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer *Véase: -yol-, quitamaniá*

S

saca' *s.* pasto, zacate

ajsaca' *s.* tallo de flor (*de zacate blanco, privilegio*)

sacameca' *s.* zacate blanco

sacayoj *s.* zacatal, sabana

sahua' *s.* viruela

totolsahua' *s.* varicela

sahualyoy *adj.* consagrado, dedicado a Dios **Amo ximotali ipan inón asiento iga sahualyoy.** No te sientes en ese

asiento porque está consagrado.

Véase: mosahua

salihui *v. i.* pegarse, adherirse

Inín sásal ayecti, porque can tictaliliáj quen yej

ticpegarojnequij ayá' salihui.

Este pegamento no sirve, porque cuando queremos pegar algo no pega.

mosalohuaj *v. recíp.* aparear (*pl.*)

quisalohua *v. t.* pegar (*papel*); cargar (*con mecapal*); aparear

sásal *s.* pegamento

sasali' *adj.* pegajoso, chicloso

samahuaaya *v. i.* 1. crecer (*con levadura*), leudarse

2. pandear

3. ponerse como carne de gallina (*fig.*)

samajto' *v. est.* estar pandeado

sambajti' *adj.* pálido

Niquiera aesyoy inín tocnin;

este sambajti'. A este amigo le falta sangre; está muy pálido.

Sinón.: chipojoti'

sambajtiá *v. i.* palidecer

sampa *v. i.* madurar

Sinón.: yocsi, chipilihui, chicahuaya

san *adv.* 1. sólo **Tej, san**

xiquilpítiya mocuajcuáhuil;

nimitztzojtzontequílija.

Tú, sólo vete a amarrar tu leña;

ya te la corté.

2. exactamente Inehui ixhua' motzapō san que' tictó'.

Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

sesan *adj., pron.* uno no más

sancuati', cuati' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor **Inín tácuál achi xicaquili tejte porque sancuati'.** Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor.
Sinón.: **micati'**

santoqui *s.* anguila

sányasan *adv.* siempre, al fin y al cabo **Xiquijli iga sányasan nicohuilij icahuāyoj.** Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

sásal *s.* pegamento

Véase: **salihui**

sasali' *adj.* pegajoso, chicloso

Véase: **salihui**

sayolin *s.* jején, mosca (*pequeña*)

se **1. adj.** uno, una, un **Nicpiá se cahuaŷoj ihuán nahui coyame'.** Tengo un caballo y cuatro cochinos.

2. pron. uno **Siga se quinequi maquiŷcahuĩti imil, matequipano semilhui'.** Si uno

quiere terminar de hacer su milpa, debe trabajar todo el día.

nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una

sejsé *adv.* uno por uno; cada uno

sesan *adj., pron.* uno no más

setiá *v. i.* juntar, desembocar en

este se xihui' hasta el año que viene

ya se xihui' hace un año

yalhua se día *adv.* anteaayer

se' [*variante de sehuo'*] **1. adj.** otro

2. pron. el otro, la otra

ya se' xihui' año antepasado

sebolin *s.* cebollina [*del español*]

seca', seca *s.* axila, sobaco [*pos.:* **iseca**]

isecatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

secan *adv.* juntos **Secan**

ehuatoquej ipan panco iga

nemi tacuaj. Están sentados juntos en la banca para comer.

mosecantiáj *v. r. pl.* unir

quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*)

sectaj *adj.* hacer frío, haber frío

Xictejcui in cone' iga tzojmi'.

¡Jaque sectaj! Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace!

Véase: **seseŷa**

sectajtía *v. i.* enfriarse

(ambiente) Véase: **seseya**

secti *s.* frío **Nemi calaquí**

secti. Está entrando el frío.

Véase: **seseya**

sehui *v. i.* 1. apagarse **Ompa**

achi xicsehui ti'ti. Allí apaga la luz, por favor.

2. enfriarse **Xicóniya moátol;**

séhui'ya. Ahora, toma tu atole; ya se enfrió.

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de

michquinsehui *v. i.* extinguir (completamente), apagar (de golpe)

mosehuiá *v. r.* descansar; apagar

quimichquinsehuiá *v. t.* apagar (de golpe), extinguir (completamente)

quisehuiá *v. t.* apagar, extinguir

quisehuiá *v. t.* enfriar (líquido, vaciando de un recipiente a otro)

quixsehuiá *v. t.* cegar, deslumbrar (los ojos, por el brillo de una luz fuerte)

tasejcan *adj.* haber sombra

sehuo', se' 1. *adj.* otro

2. *pron.* el otro, la otra

sehuo' ihuán sehuo' uno al otro

tase'can *adv.* en otro lugar

sej *adv.* 1. otra vez, de nuevo

Xiquijto sej. Dígalo otra vez.

2. también **Yéj tácuaja; inán**

nej sej manitacua. Él ya comió; ahora yo como también.

sejsé *adv.* 1. uno por uno **Sejsé mapanotía iga huel**

manicpagaro. Que pasen uno por uno para que yo les pueda pagar.

2. cada uno **Ompa xicuican**

ipan chiquihui' sejsé tzapo'

iga xicuacan. De allí, de la canasta, tome cada uno un plátano para comer. Véase: **se**

quisejsetiliá *v. t.* separar (varias cosas)

selchico *s.* tejón (grande)

Véase: **chico**

seli' *adj.* tierno

iseli'májpil *s. pos. int.* dedo meñique (su)

séligo' *adj.* recién nacido, tierno todavía

seli'acahualyoy *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).

Sinón.: **chapaacahualyoy**

Véase: **acahualyoy**

seli'cone' *s.* niño (recién nacido) Véase: **cone'**

seliá *v. i.* 1. nacer (nuevas

ramitas), brotar **Ipan tatacyoy**

cuahui' yej ayá' mi' némiya

seliáj. Donde pasó el incendio, a los palos que no se murieron ya les están naciendo nuevas

ramitas.

**2. crecer (de nuevo) Tecuisij
yej macopehui' seliá sej ima'.**
Al cangrejo que perdió su mano
ya le creció de nuevo.
[fut.: seliás]

iselcayo *s. pos. int.* retoño
(de la mata), fronda (su)

séligo' *adj.* recién nacido,
tierno todavía Véase: **seli'**

-sem- *raíz dep.* [variante de
-sen-] juntos

semi *adv.* **1.** de plano **Ayá'**
semi hualaj. De plano no vino.
2. todavía (con énfasis)
—¿Aya semi tia?
—Aya semi.
—¿Todavía no te vas?
—Todavía no.

semilhui' *adv.* todo el día

sémiya, sémisan *adv.* en
seguida, pronto, rápido
¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete
rápido a hacer compras!
Sinón.: **imanín, isaj, quénasan**

-sen-, -sem- *raíz dep.* **1.** juntos
**Nej ihuán nocninhuan
nicsempiáj notorjmej ipan
sesan alambrado.** Mis
hermanos y yo tenemos
nuestras vacas juntas, en un
solo alambrado.

**2. del todo Cochqui' tipilini',
senmolochihui'.** La hierba se
secó por el fuego; se arrugó del
todo.

isempan *adv. dep.* por todo
el cuerpo de

quisempiáj *v. t.* tener juntos,
tener en común

quisempolohuaj *v. t.*
invadir, atacar (juntos)

quisennechcohua *v. t.* juntar
(en un lugar)

senyóhual *adv.* toda la
noche

sen-onoquej *v. i. pl.* estar
juntos Véase: **ono'**

sentaman *s.* extranjera,
forastera **Inón sentaman este
cuajcuamolóhti'san.** Esa
extranjera tiene el cabello muy
grifo. Véase: **tilti'**

sentápal *adv.* al otro lado (del
arroyo) *Sinón.:* **asentápal**

senyóhual *adv.* toda la noche
**Can moyotaj ahuel niquieraj
ticochij porque senyóhual
teajacosarohua.** Donde hay
muchos zancudos ni siquiera
podemos dormir porque toda la
noche nos molestan.

Véase: **-sen-, yóhual**

sepo'micto' *v. est.* estar
entumecido **Sepo'micto' iyicxi
novéj cotiá'.** Está entumecido
su pie porque estuvo inmóvil
mucho tiempo.

sepo'miqui *v. i.* entumecer
Véase: **sese poca, miqui**

sequin *pron.* algunos, algunas,
los demás [*pl.:* **sequimej**]

sesan *adj., pron.* uno no más

Véase: se, san

sese' *adj.* frío *Véase: seseya*

seseća' *s.* agua fría

Antón.: atoton, totonica'

Véase: seseya, a'ti

sesećaxoquijya' *adj.* tener olor
(desagradable, como a
pescado) *Véase: xoquijya'*

sesećui *v. i.* tener frío

Nictećuiya' in xolo' iga amo

masesećui. Abrigué al bebé
para que no tenga frío.

Véase: seseya, quicui

hua'sesećui *v. i.* tener
escalofrío

sesećoca *v. i.* dar picazón

sepo'miqui *v. i.* quedar
entumecido

seseća *v. i.* enfriarse,
refrescarse

hua'sesećui *v. i.* tener
escalofríos

quisesećiá *v. t.* enfriar (*en
lugar frío o con algo frío*)

sectaj *adj.* hacer frío, haber
frío

sectajtíá *v. i.* enfriarse
(ambiente)

secti *s.* frío

sese' *adj.* frío

seseća' *s.* agua fría

sesećui *v. i.* tener frío

taseseća *v. i.* estar fresco
(ambiente)

setiá *v. i.* juntar, desembocar en

Cua' niaćaj nitamimatoyaj

Hueyapan, niaćuij este

tanipa, cān setiaya ihuān

lamar. Cuando fuimos a flechar
en el río Hueyapan, fuimos
hasta la parte de abajo, donde
desemboca en el mar. *Véase: se*

siahui *v. i.* cansar **Inín**

noborrojhuēhuej asiahui

imanín cua' yahui huejca.

Este burro viejo, mío, no se
cansa pronto cuando camina
lejos.

siato' *v. est.* estar cansado

sigā *conj.* si

sihua- *raíz dep.* hembra

sihua' *s.* mujer, hembra

[*pl.: sihuatquej o sihuamej*]

isihua' *s. pos.* esposa (*su*)

isihua-icnīn *s. pos.* hermana
(*su*)

sihuapiltzīn *s. pos.* hija (*su*)

sihuacoyame' *s.* cerda, puerca

Véase: coyame'

sihuamon *s.* nuera

Véase: isihuamon

sihuata-īlpīl *s.* nudo (*mal*

hecho) *Véase: quilpiá, tálpīl*

sihuatōtolīn *s.* guajolote

(*hembra*), pava *Véase: totolīn*

sihuayoj *adj.* casado, tener
esposa

sīćcuil *s.* costilla *Véase: isīćcuil*

silguero, sirguero *s.*

chuparrosa

siméxcāl *s.* costal (de maíz;
100 kg.)

sincoyame' *s.* jabalí

Véase: **coyame'**

sincuahui' *s.* caña de maíz,
tallo de maíz Véase: **cuahui'**

sinti *s.* maíz, mazorca [*pos.:*
isin]

axocosinti *s.* maíz morado

cama'sinti *s.* maíz nuevo

tapacholsinti *s.* maíz
tapachole (que se siembra en
el invierno)

tonalsinti *s.* maíz tapachole
(que se siembra en el
invierno)

sintiá *v. i.* sazonar (maíz)

Némiya sintiá nómil; niaya

niepiati cama'. Ya está
sazonando el maíz en mi milpa;
ya voy a tener maíz nuevo.

[*fut.:* **sintiás**]

sintzónkal *s.* cabello (de elote)

Véase: **tzónkal**

sirguero *s.* [variante de

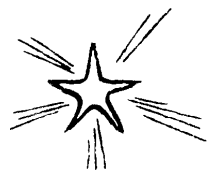
silguero] chuparrosa

sitalihui *v. i.* proliferar, brotar
(como estrellas) **Monsajti'**

sintzitzin cua' nemi ixhuaj,

este sitalihuij. Se ve muy
bonito cuando están brotando
como estrellitas los maicitos.

sitalin *s.* estrella



**Ipan la ciudad atimomacaj de
cuenta iga ono' sitalin iga
taxojxotato'.** En la ciudad, uno
no se da cuenta si hay estrellas
por el alumbrado público.

soqui' *s.* barro, lodo, mugre

consoqui' *s.* barro (para
hacer ollas)

quisoquihuiá *v. t.* ensuciar

talsoquiti' *adj.* color café

soquicuacahui *v. i.* atascarse,
estancarse Véase: **cuacahui**

soquitaj *adj.* haber lodo,
lodoso

tasokitaj *adj.* haber lodazal
(ambiente)

soquiya' *s.* agua sucia

Coyamej abobolotztinemij

ipan soquiya' iga quitemohuaj

táyol. Los cochinos andan
burbujeando en agua sucia
buscando granos de maíz.

Véase: **a'ti**

soquiyohui *v. i.* ensuciarse,
enlodarse

soquiyoj *adj.* sucio

chansoquiyoj *s.* fango

sosolihui v. i. descomponerse
**Inín radioj ayecti; imanín
 sosolihui', ihuán aya quesqui
 díaj quipiá iga nicohua'**. Este
 radio no sirve; pronto se
 descompuso, y todavía no tiene
 muchos días que lo compré.

quisosolohua v. t.
 descomponer

sosolijto' v. est. estar
 descompuesto **Nocnín sí huel
 quiye'taliá yej sosolijto'**. Mi
 hermano sí tiene la habilidad
 para componer lo que está
 descompuesto.

sotcoy, sótcotl s. codo [del
 popoluca]

soyá' s. palma, zoyate

soyej interj. ¡cállate!
 Sinón.: ¡xónosan!

T

t- pref. pers. vbl. [variante de
 ti-] Sujeto del verbo, segunda
 persona de singular y primera
 persona de plural (incl.). Se
 puede usar la variante **t-**
 cuando la letra que le sigue es
 una vocal.

Ejemplo de segunda persona de
 singular: **tasi'** llegaste.

Ejemplo de primera persona de
 plural (incl.): **tasiquej**
 llegamos (pret.)

ta- pref. 1. Hace intransitivo el
 verbo transitivo. Ejemplo:

forma transitiva: **quicohua** lo
 compra; forma intransitiva:

tacohua hace compras.

2. Al verbo que lleva **ta-** se le
 puede agregar prefijo de
 complemento para manifestar
 un complemento indirecto.

Ejemplo: **quitacohuiliá** le hace
 compras a otra persona.

3. Indica que el vocablo
 descriptivo se refiere a un
 ambiente más extenso.

Ejemplo: **soquitaj** hay lodo;

tasoquitaj hay lodazal

taájhual s. regaño

Véase: **cajajhua**

taalahua adj. resbaloso
 (ambiente) **Inán poxsan
 taalahua iga pox huetzi'
 tiahua'**. Ahora está muy
 resbaloso porque cayó mucha
 lluvia.

alacti' adj. resbaloso

taamánal s. lo hervido (en
 agua)

Véase: **a'ti, quimana, tamánal**

taapoctaj adj. haber neblina

Véase: **a'ti, apo', pocti**

tabapachqui' adj. mojado
 (ambiente) Véase: **papachqui'**

tabepéchol s. pared (de
 barro) Véase: **pepechihui**

tacajcayahuani s. mentiroso
 Véase: **quicajcayahua**

tácal *s.* cicatriz

tacaqui *v. i.* 1. oír

Nenagaspoloj teyo'; **inón iga inán ayo' nitacaqui**. Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.

2. atender *Antón.:* **atacaqui**

Véase: **quicaqui**

tacayo' *s.* insecto

tacohua *v. i.* hacer compras

quicohua *v. t.* comprar

tacomí *adj.* oscuro **Icuá' ateyi luna, tacomí tayohuacān**.

Cuando no hay luna, está oscura la noche. *Sinón.:* **míhcānsan**

tacomichcān *adj.* oscuro (ambiente) **Ni-achi atitacháj;**

poxsan tacomichcān. No vemos nada; está muy oscuro.

Sinón.: **míhcānsan**

tacomiti *v. i.* oscurecer

Némiya calaqui tōnatī';

tacomítisya. Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

tacomitiá *v. i.* oscurecer

Yālhua niquisa' nomīlpan,

némiya tacomitiá. Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.

Sinón.: **tacuicuilihui**

tacotzīn *s.* joven (*fem.*),

muchacha (*más de doce años*),

soltera *Véase:* **-tzīn**

chantacotzīn *s.* solterona

tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*)

Véase: **quipanhuiá**

tacpánhuil *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

Sihuatquej iga iyahualmej

mocuapechtiáj iga amo

maquicuapachocān

itacpanhuilmej. Las mujeres

acolchonan sus cabezas con sus

yaguales para que no les

lastimen las cargas que llevan

en la cabeza.

Véase: **quipanhuiá**

tacpataj *s.* padrastro

Véase: **itacpataj**

tacpaye' *s.* madrastra

Véase: **itacpaye'**

tacsa *v. i.* pisar

chicotacsa *v. i.* pisar de lado

iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*)

motacxiliá *v. r.* patalear;

agitarse el cuerpo;

esforzarse (*fig.*)

quitacsa *v. t.* pisar

tactō' *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Inepa māgojcuahui'**

tactō' dialmaj. Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase:* **taqui**

tacua *v. i.* comer

Véase: **quicua**

tacuacti' *adj.* duro, tieso

yoltacuacti' *adj.*
empedernido, duro de corazón

tacuahuaya *v. i.* endurecer
Cua' timiquij, quihuiga media horaj titacuahuáyaja. Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos.
Sinón.: **motetiliá**
moyoltacuahuiliá *v. r.*
negarse, ponerse pícaro

tácuál *s.* comida
Véase: **quicua**

tacualpaj *s.* especia
Véase: **quicua**

tacuatzin *s.* tlacuache

tacujca *v. i.* cantar **Nej ahuel niye'tacujca.** Yo no puedo cantar bien. [*pret.:* **tacujga' o tacuí'**] *Véase:* **quicuica**

tacujcani *s.* cantante
Véase: **quicuica**

tacuicuilihui, tacuicuilihui *v. i.* oscurecer **Yalhua niquisa' nomilpan, némiya tacuicuilihui.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.
Sinón.: **tacomitiá**

tachá *v. i.* **1.** mirar ¿**Atiasquej titachatij nochampa?** ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?
2. parecer ¿**Tej titachá quensan mooquichicnīn!** ¿Te pareces a tu hermano!

ajapatachixtinemi *v. i.*
andar mirando (*en casas ajenas*)

quitachiliá *v. t.* mirar (*a uno*)

tachixto' *v. est.* estar mirando

tachcua *v. i.* escarbar
Véase: **quichcua**

tachichina *v. i.* **1.** fumar
2. chupar, succionar
3. absorber *Véase:* **chichini**

tachihual *s.* **1.** artesanía (*hecha en casa*)
2. hechizo
Véase: **quichihua**
tamachihual *s.* artesanía (*algo hecho a mano*)

tachijchichipica *v. i.* **1.** gotear (*por todas partes*) **2.** lloviznar
Véase: **chichipica**

tachipahuaya *v. i.* limpiarse (*agua, cielo*) **Ipan ayáhual tamolontitoya, inán némiya tachipahuaya.** En la poza, el agua estaba turbia; ahora ya se está limpiando.
Véase: **chipacti'**

tachixto' *v. est.* estar mirando
Véase: **tachá**

tachpāna, taochpāna *v. i.*
barrer



Yeguin nitachpantoya calijti'. Hace rato yo estaba barriendo adentro de la casa.
Véase: cochipāna [*pret.: tachpan; fut.: tachpanas*]

tachtequi, ta-ichtequi *v. i.*
robar **Inán pox tachtequilo iga ateyi tequipánol**. Hoy en día roban mucho porque no hay trabajo.

[*pret.: tachtegui' o tachte'*]
Véase: quichtequi

tachtequilis *s.* robo

Véase: quichtequi

tachtequini *s.* ladrón

Véase: quichtequi

tadotōn *s.* calor (*ambiente*)

Véase: totóniá

tadotōni, tatotōni *adj.* hacer calor **Nicmachiliá iga aman májya sej tadotōni que yalhua**. Siento que ahora hace más calor que ayer.

Véase: totóniá

taejena *v. i.* guardar cosas
Chan mayordomo némiya

taejenalo. En la casa del mayordomo ya están guardando las cosas. *Véase: quēna*

taelcāhua *v. i.* olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcāhua**. Se me olvida mucho. [*pret.: taelcaj*] *Véase: quēlcāhua*

taelehuiá *v. i.* codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá**. Ese hombre codicia mucho.

Véase: quēlehuiá

taepcohua *v. i.* reseñar

Inán nej nemi achi

nitaepcohua can raton

nehuaajhuahuanilij notáyol yej

nictoga'. Ahora yo estoy reseñando donde los ratones me arrancaron mi maíz.

Sinón.: taojpatōca

Véase: quepcohua

taga' *s.* hombre



[*pl.: tajtaga' o tagamej o tajtagamej*]

ajapataga' *s.* hombre ajeno

atagatacaqui *v. i.*
desobedecer

itagapiltzin *s. pos.* hijo
(*varón; su*)

tagatacaqui *v. i.* obedecer

tagalaj *s.* Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.

cuatagalaj *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva

tagaquilo *v. impers.* haber asamblea Véase: **quicaqui**

tágara *s.* cigarra

Sinón.: **ñócoro**

tagatacaqui *v. i.* obedecer

Nosihua' nemi cajajhua

ichooch'in iga matagatacaqui.

Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca.

Antón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui**

tahuān *adj., s.* borracho, borracha

tahuāna *v. i.* emborracharse

motajtahuāntiāj *v. recíp.*

emborrachar (animar uno al otro a emborracharse; *pl.*)

tahuátzal *s.* comestible (secado o asado)

Nicpoxhuēlmati in

piotahuátzal. A mí me gusta mucho el pollo asado.

Véase: **quihuatzā**

tahuaxān *s.* bolsita pescadora (para camaronear) **Masan an**

matēmi in notahuaxān

ticuasquej toātapi'. Ojalá que se llene mi bolsita pescadora para que comamos tamal de pescado. Véase: **quihuaxāna**

tahuēliá *v. i.* estar fragante (ambiente) Véase: **huēliá**

tahuépal *s.* gajo (de plátanos)

tāhuiá *v. i.* alumbrar, brillar

Sitalimej tāhuiāj tayohuacān.

Las estrellas brillan en la noche.

itahuilca *s. pos. int.* luz (*su*)

itahuilcān *adv. dep.* a la luz de

quitāhuiá *v. t.* alumbrar

tāhuil *s.* luz, resplandor

tahuicalej *adj.* casada, tener esposo Véase: **itahuical**

tahuíjtōl *s.* arco (para flechar)

tāhuil *s.* luz, resplandor

Véase: **tāhuiá**

ta-ichtequi *v. i.* [variante de **tachtequi**] robar

ta-ijcuilohua *v. i.* [variante de **tajcuilohua**] escribir

ta-ijita *v. i.* ver (a varias personas), llevar invitación (de casa en casa) **Cua' ayo'**

huejca iga monāmictilo, itaj

chocotz'in ihuān ipárcial

ta-ijítaja. Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su

representante llevan las invitaciones de casa en casa.

Véase: **quita**

ta-ijiya *v. i.* [variante de **tajiya**] odiar

ta-ijíyal *s.* [variante de **tajíyal**] cosa repugnante

ta-ijnecui *v. i.* [variante de **tajnecui**] 1. oler 2. hincarse

ta-ijquiti *v. i.* [variante de **tajquiti**] tejer

ta-ijtani *v. i.* pretender (a una muchacha) **Nemi nita-ijtani chan se donseyaj yej nepa íchan.** Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá.

Véase: **quijitani**

ta-ijti' *adv.* adentro

Véase: **iyijti**

ta-ijtzoma *v. i.* [variante de **tajtzoma**] hacer costura

ta-ilacatzcan *adj.* desnivelado (área extensa)

Véase: **quilacatzohua**

ta-ílpil *s.* [variante de **tálpil**]

1. manojo 2. nudo

ta-iscáltil *s.* [variante de **tascáltil**] criado (como hijo)

ta-ixco *adv.* encima

Véase: **iyix**

ta-ixmati *v. i.* saber leer

Véase: **iyix**, **quixmati**, **quimati**

ta-ixtahua *v. i.* [variante de **taxtahua**] pagar

tajco 1. *adj.* medio **Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal sinti.** Hoy voy a pizar aunque sea solo medio costal de maíz.

2. *prep.* en medio de **Tajco altepe' maxalihui carretera.** En medio del pueblo se bifurca la carretera.

quijajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir

quijajcotequi *v. t.* cortar (a la mitad)

tajco-ilpito' *v. est.* 1. estar ceñido (la cintura) **Toy'elamaj tajco-ilpito' iga ipaxaj.** La ancianita está ceñida con su refajo.

2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpito'ya iga yahui monamictiti nopiltzin.** Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.

Véase: **ilpito'**, **quilpiá**

tájcol *s.* pedazo ¡**Mataj!**, **nemi tictzoyona chacharron.** **Achi xinemaca tájcol.** ¡Toma!, estás friendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.*: **tátájcol**]

itajcolca *s. pos. int.* pedazo de

quijacolohua *v. t.* hacer pedazos de

tátájcol *s.* pedazos, retazos

taxcaltátájcol *s.* migajas de tortilla

tajcotapani *v. i.* partirse (*por la mitad*) Véase: **tapani**

tajcotzayani *v. i.* rajarse (*por la mitad*) Véase: **tzayani**

tajcoyan *adv.* en medio **Anmiaquejmej antacuajtoyaj, e' tej tajcoyan tonoya.** Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.

itajcoyan *adv. dep.* en medio de; a la mitad de
tajcoyóhual *adv.* medianoche
Véase: yóhual
tajcuilohua, ta-ijcuilohua *v.* *i.* escribir *Véase: quijcuilohua*
tajcuilohuani *s.* secretario
Véase: quijcuilohua
tajchínol *s.* erisipela
tajiya, ta-ijiya *v. i.* odiar
Véase: quijiya
tajíyal, ta-ijíyal *s.* cosa repugnante *Véase: quijiya*
tajlamiqui *v. i.* 1. pensar, extrañar **Nicohua' se nopelotzin, e' ayá' momati; anca tajlamiqui ichan.** Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.
 2. recobrar el sentido **Tahuan tapolijtoya; inanhua' nemi tajlamiqui.** El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.
Véase: quejlamiqui
tajlamiquilis *s.* mente, pensamiento, entendimiento
Véase: quejlamiqui
iyalmajtajlamiquilis *s. pos.* conciencia (*su*)
tajlantíá *v. i.* 1. recobrar el sentido
 2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Inín tagatzin némiya tajlantíá; huelja tanojnótza.** Este jovencito ya

está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.
 3. mejorar (*de salud; fig.*) **Yej huetitoya, inán acha tajlantíá.** El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.: yectíá*
Véase: quejlamiqui
tajlanto' *v. est.* 1. estar consciente 2. ser listo
Véase: quejlamiqui
tajli *s.* 1. tierra, terreno, suelo 2. mundo [*pos.: ítal*]
ajtoctal *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)
talcacahua' *s.* cacahuete
talcamoj *s.* camote
talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar tierra
tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)
talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)
talolín *s.* temblor
talpan *adv.* al suelo, en el suelo
talpínol *s.* polvo (*de tierra*)
talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*)
talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda
talpolohua *v. i.* perder el chance (*fig.*)
talsoquiti' *adj.* color café
taltoma' *s.* tomate verde
talyoloj *s.* terrón

tajma' *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj**; **sigaj quijtoj iga huel, ompa nimitzmatiltij sej**. Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

tajmachohua *v. i.* dibujar, formar diseño

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)

quijtajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño

tajnecui, ta-ijnecui *v. i.*

1. oler **Totajhuéhuej ay'ya**

tajnecui. El anciano ya no puede oler.

2. hincarse (*ante una imagen*)

Cua' totajtzin motapejpentiá, poxsan tajnecuil. Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen.

Véase: quijnecui

tajocox *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cueraj jaque sectaj, e' calijti' este tajocox novej ono' ti'ti**. Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase: jocox*

tájpai *s.* fuerza, poder

tajpalej *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' a'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua**. Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajquiti, ta-ijquiti *v. i.* tejer

Véase: quijquiti

tajtaga' *s. pl.* hombres [*sg.: taga'*]

tajtapoyajto' *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*)

Nococo yajqui quitato

iyachiqui meroj cua'

tajtapoyajto', ihuán inán

caxitico machojchacalin. Mi

tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones.

Véase: tapoyahui

tajtayi *v. i.* [*variante de tayi*] tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)

tajtohua *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto no-ixtaj**. No hables a mis espaldas; háblame a la cara.

Véase: quijtohua

tájtol *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase: quijtohua*

chojchotájtol *s.* chanza

mela'tájtol *s.* idioma náhuatl (*lit.: habla verdadera*)

quijtajtolcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tajtzoma, ta-ijtzoma *v. i.* hacer costura

Véase: quijtzoma

tajyoy *adj.* tener padre ¿Ix

títajyoy? ¿Tienes papá?

Véase: **itaj**

talampox *s.* pescaditos

talancana *v. i.* hacer ruido, traquetear Véase: **lancani**

talax *s.* barriga Véase: **italax**

talcacahua' *s.* cacahuete

Véase: **tajli**, **cacahua'**

talcamoj *s.* camote

Véase: **tajli**, **camoj**

tata'camoj *s.* camote rojo

tecsiscamoj *s.* camote amarillo

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) Véase: **tajli**, **quichcua**

talichti', **tarrichti'** *adj.* flaco

Atitayecohua novej iga

titalichti'. No aguantas carga pesada porque eres flaco.

tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) Véase: **tajli**, **mijli**

talo' *adv.* por favor **Talo'**

xine-icneli. Ten compasión de mí, por favor.

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) Véase: **tajli**, **ocuilin**

talolín *s.* temblor Véase: **tajli**, **colina**

talpan *adv.* al suelo, en el suelo Véase: **tajli**

tálpil, **ta-ílpil** *s.* 1. manojo **Nopij quicohua' se tálpil**

xochi'. Mi tía compró un manojo de flores.

2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzín can quichijtiaya tálpil cada cua' asiá noañoj iga amo maquelcāhua que'ya añoj nicuiga**. Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo.

Véase: **quilpiá**

sihuata-ílpil *s.* nudo (*mal hecho*)

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

Nictentzacua noaçon iga amo macalaqui talpínol. Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. Véase: **tajli**, **pínol**

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*) Véase: **tajli**, **pínol**

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda Véase: **tajli**, **pociti**

talpolohua *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si aman ayá' ticuaj, mosta titalpóloja**. Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. Véase: **tajli**, **polihui**

talsoquiti' *adj.* color café Véase: **tajli**, **soqui'**

taltoma' *s.* tomate verde (*con cáscara*) Véase: **tajli**, **toma'**

talýoloj *s.* terrón Véase: **tajli**, **íyol**

-tam- raíz dep. [variante de **-tan-**] 1. diente 2. muesca

tamachá v. i. haber peste (ambiente) Véase: **machá**

tamachihual s. artesanía (algo hecho a mano) **Inín mohuípil nesi tamachihual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano. Véase: **'ima'**, **quichihua**, **tachihual**

tamachtiá v. i. enseñar Véase: **quimachtiá**

tamachtiani s. maestro, maestra Véase: **quimachtiá**

tamachtilis, tamachtílisti s. enseñanza Véase: **quimachtiá**

tamahuisohua v. i. mirar (para divertirse), observar **Choolilīn pactoquej iga yahuij tamahuisotij ilhuitaj.** Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar. Véase: **quimahuisohua**

tamajma v. i. pescar **Yejamej yajquij tamajmatoj este ipan hueya'.** Ellos fueron a pescar hasta el río. [pret.: **tamajmaj**; fut.: **tamajmaj**] Véase: **quimajma**

tamajmájtīl s. lugar espantoso, lo que da miedo **Nij tamajmájtīlsan iga tacomi.** Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. Véase: **majmahui**

támal s. tamal

itzintámal s. pos. nalga, cadera, asentadera (su)

nextámal s. nixtamal, maíz (cocido)

tamalohua v. i. hacer tamales **Ipan treinta y uno de diciembre casi nochi gente tamalohua.** El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

tamáanal s. lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua tamáanal.** Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.

Véase: **quimana**

cochtamáanal s. comida (restos del día anterior)

taámáanal s. lo hervido (en agua)

tamatahuiá v. i. pescar (con red) Véase: **mata'**

¹**tamati** v. i. 1. saber, conocer 2. saber de magia

Véase: **quimati**

yej tamati s. brujo

ixtamati s. mujer (anciana)

²**tamati** v. i. terminar **Nómīl tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.

Véase: **tami**

tamatilis, tamatílisti s.

1. sabiduría 2. brujería

Véase: **quimati**

tametztona v. i. haber luz (*de luna*) Véase: **metzti**, **tona**

tameypa v. i. relampaguear
Sinón.: **tapetani**

tami v. i. 1. terminar, dejar de
Tami' titacuajquej.
Terminamos de comer.

2. acabarse **Yalhua nitejcaj**
ajcopan, niquita' iga némiya
tami nosin. Ayer me subí al
tapanco y me dí cuenta que ya
se está acabando mi maíz.

Sinón.: **tzopi**

ijiyotami v. i. asfixiarse,
respirar (*con dificultad*)

itamian adv. dep. donde
remata, en las afueras de

quitamiá v. t. terminar con,
destruir

tanto' v. est. estar
terminado, estar en su límite

tamictiá v. i. matar

Véase: **miqui**

tamictiani s. matancero,
asesino Véase: **miqui**

tamictilis, tamictilisti s.
matanza Véase: **miqui**

tamima v. i. cazar, tirar (*con*
flecha) Véase: **quimima**

tamixtaj adj. nublado, haber
muchas nubes Véase: **mixti**

tamixtajtiá v. i. anublarse
[fut.: **tamixtajtiás**]

Véase: **mixti**

tamixtzacui v. i. anublarse
Némiya pēhua tamixtzacui,

anca ademoradoj iga

quimágasya tiahua'. Ya se está
anublando, quizás no demora en
llover. Véase: **mixti**, **tzacui**

tamolona v. i. hacer turbia
(*agua, arroyo, río*) **Ma ayéj**
catca coyamemej iga
tamojmolonaj ipan toatzin,
anca chipahuayas, ihuán este
ompa huel timaltiáj. Si no
fuera por los cochinos que lo
hacen turbio, creo que nuestro
arroyo estaría limpio, y allí nos
podríamos bañar.

Véase: **moloni**

tamoloni v. i. hacerse turbia
(*agua*) **Nimaltíjqueja can ayá'**
pox tamoloni. Nos bañamos
donde no se hace muy turbia el
agua. Véase: **moloni**

tampépel adj., s. desdentado,
desdentada Véase: **tanti**

-tan-, -tam- raíz dep. 1. diente
2. muesca Véase: **tanti**

tanáctil s. Indica una porción
de comida reservada para
alguien. **Yeguín nicuaj**
tanáctil yej nehuajliguilijquej
can monamictilo'. Hace ratito
comí lo que me trajeron de la
comida reservada para mí en la
boda.

tanaj s. 1. canastillo, tenate
2. nido (*colgante, en forma de*
bolsa)

tanamaca v. i. vender

Véase: **quinamaca**

tanamacani s. vendedor,
comerciante Véase: **quinamaca**

tancua' s. rodilla

Véase: **itancua'**

motancuaquetza v. t.
arrodillarse

tanes, tánesti s. mañana

Véase: **nesi**

tanesi v. i. amanecer (*venir el alba*) Véase: **nesi**

tanextiliá v. i. mostrar, enseñar
Véase: **nesi, quinextiá**

tani adv. abajo

atampa adv. bajo (*el agua*),
dentro (*del agua*)

itampa adv. dep. bajo,
debajo de

quitampahuiá v. t. despejar
(*terreno*), chapear

tatampahuiá rozar (*terreno*),
limpiar (*el campo para la siembra*)

tanipa adv. 1. abajo (*en la parte de*) **Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajquij este tanipa, can setiaya ihuan lám̃ar.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.

2. al sur **Pan noaltepe', tanipa cahui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

tanti s. 1. diente 2. muesca

[raíz dep.: -tan-]

huetan s. muela

itan s. pos. diente (*su*)

itanyo s. pos. int. muesca
(*su*)

motampata v. r. echar
diente permanente (*lit.: cambiarse el diente*)

quitancua v. t. morder

quitanyotiá v. t. hacer
muescas (*a algo*)

tampépel adj., s.
desdentado, desdentada

tanto' v. est. estar terminado,
estar en su límite **Nija tanto'**

iga nitachpana. Hasta aquí, ya
está terminado donde barro.

Véase: **tami**

tanyohui v. i. 1. echar dientes

Cocone' pe tanyohuij cua'

quihuígaja quen seis mej. Los
niños comienzan a echar dientes
cuando llegan a tener como seis
meses.

2. ponerse muescas **Cua'**

**motzontequi papachojcuahui',
anesi si escáler iga aya**

tanyohui. Cuando se troza el
papachote, no se ve como
escalera porque todavía no se le
han puesto muescas.

Véase: **tanti**

quitanyotiá v. t. hacer
muescas (*a algo*)

taochin, taolin *s.* niña, muchachita



taochpana *v. i.* [variante de **tachpana**] barrer

taojpatoca *v. i.* sembrar
Sinón.: **taepcohua** Véase: **ojpa**, **quitoca**

taolin *s.* [variante de **taochin**] niña, muchachita

taonolitiá *v. i.* dar a luz (mujer)
Véase: **ono'**

taoya *v. i.* desgranar (maíz)
Véase: **coya**

taoyalon *s.* desgranador (pieza cortada de la punta de machete), tetepón Véase: **coya**

tapa' *s.* ropa (para lavar, o ya lavada) **Inepa sihua' quihuiga comati itapa'; yahui quipacati a-ijti'**. Aquella mujer lleva mucha ropa para lavar; va a lavarla al arroyo.
Véase: **quipaca**

tapaca *v. i.* lavar [pret.: **tapá'** o **tapaga'**] Véase: **quipaca**

tapachohua *v. i.* empollar (aves) **Pan ima'**
mangojcuahui' tapachohua se

taochin

jojtoco-ilamaj. En el brazo del mango empolla una paloma.

Véase: **pachihui**

meltapachohua *v. r.*
acostarse (boca abajo)

míxtapachohua *v. r.*
acostarse (boca abajo)

tapáchol *s.* tapachole (milpa que se siembra en el invierno)

Véase: **pachihui**

tapacholsinti *s.* maíz tapachole (que se siembra en el invierno) *Sinón.:* **tonalsinti**
Véase: **pachihui**, **sinti**

tapan *s.* viga

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (muy agudo) **Icuá' iga cualo notan, nicmachiliá iga este ipan notzontecon tajtapancacualo.** Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza.
Véase: **cualo**

tapani *v. i.* 1. partirse, rajarse
2. salir del cascarón (pollito)
Sinón.: **tzayani**

quitapana *v. t.* rajar, partir; cambiar (dinero)

tajcotapani *v. i.* partirse (por la mitad)

tapanohua *v. i.* 1. rebasar, pasar (adelante) **Cua'**
motalohua cahuayojmej iga quichihuj carrera, yej tapanohua, inón quitaniá. Cuando corren los caballos en

una carrera, el que pasa adelante es el que gana.

2. estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín**

tapanohua; nia nictequiti iga macāhui ajachómpasan ihueyajca. Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo.

3. pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja nicuajcuahuiti.** Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. Véase: **panohua**

tapásol *s.* nido *Sinón.:* **xequé**
Véase: **itapásol**

tapaxālohuiliá *v. i.* hacer visitas Véase: **paxālohua**

tapayāna *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*) Véase: **quipayāna**

tapech *s.* cama (*hecha de palitos*)

cuatapech *s.* lecho, camilla
quitapechtiá *v. t.* cubrir (*para proteger*)

tapejpena *v. i.* recoger
Véase: **quipejpena**

tapetāni *v. i.* relampaguear
Sinón.: **tameypa** Véase: **petāni**

tapi' *s.* cosa envuelta **Yej tequipanoto nomilpan quihuiga se tapi' ipósol iga amo nimanín mamayāna.** El

que fue a trabajar a mi milpa llevó una bola de masa de pozole envuelto para que no le diera hambre pronto.

Véase: **quipiqui**

atapi' *s.* tamal de pescado

tapilohua *v. i.* cordelar (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

Véase: **quipilohua**

tapítza *v. i.* **1.** soplar

2. tocar (*instrumento de viento*)

Véase: **quipítza**

tapítzal *s.* pito, flauta

Véase: **quipítza**

tapítzcol *s.* lo machacado

Véase: **quipitzcohua**

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)

Véase: **quipixca**

tapixcalis *s.* cosecha

Véase: **quipixca**

tapo *s.* verruga

tapōctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

Véase: **pōcti**

tapochīna *v. i.* cardar

(*algodón*) Véase: **pochīni**

tapohui *v. i.* abrirse

ixtapohui *v. i.* abrir (*los ojos*)

quitapohua *v. t.* abrir

quitētapohua *v. t.* destapar; abrir la boca (*de alguien*)

tapojpohua *v. i.* 1. hacer limpieza (*casa*)
2. despejar (*cielo*)
Véase: quipojpohua

tapojto' *v. est.* estar abierto
Véase: tapohui

tapolihui *v. i.* desmayarse, perder el sentido
Véase: polihui

tapolijto' *v. est.* estar inconsciente *Véase: polihui*

cuatapolijto' *v. est.* estar loco

tapolohua *v. i.* causar destrucción **Cua' panoj talolīn México, poxsan tapoloj.** Cuando hubo temblor en México, causó mucha destrucción. *Véase: polihui*

tapopochhuiāni *s.* curandero
Véase: quipopochhuiā

tapoyāhui, tapoyá *v. i.*
1. amanecer (*venir el alba*)
Niquisa' nochān isajpa cua' nemi tapoyāhui. Salí de mi casa temprano, cuando apenas estaba amaneciendo.
2. aclararse (*el entendimiento; fig.*) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se está aclarando tu entendimiento?

taquēcān *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*) **In amochān, ¿ix taquēcān?** Donde viven ustedes, ¿cómo es?
Véase: quén

taquétzal *s.* horcón
Véase: quiquetza

taqui *v. i.* dar fruta **Nomangoj pox taqui cada añoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.
tacto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*)
itaquilca *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

táquil *s.* fruta

tarrichti' *adj.* [variante de **talichti'**] flaco

tasajos *s.* cecina, carne seca [*del español*]

tascáltīl, ta-iscáltīl *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij itascáltīl pox quiyolmaca iga tequipanohua mīlpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.
Véase: quiscaltía

tase'cān *adv.* en otro lugar
Véase: sehúo'

tasejcān *adj.* haber sombra
Acho' matiācān itampa āhuahuehuj; ompa tasejcān. Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.
Véase: sehui

itasejcānyo *adv. dep.* a la sombra de

taseseya *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase: seseya*

tásol *s.* basura

atasoltaj <i>adj.</i> limpio (ambiente)	preñada <i>Sinón.:</i> pilohuajto' , xoloyoj <i>Véase:</i> italax
ohuatásol <i>s.</i> bagazo (de caña)	tatamaca <i>v. i.</i> dar de comer <i>Véase:</i> quimaca
tasoltaj <i>adj.</i> haber basura (ambiente), basuriento <i>Antón.:</i> atasoltaj	tatamánil <i>s.</i> cosa remendada, remiendo <i>Véase:</i> quitamaniá
tasokitaj <i>adj.</i> haber lodazal (ambiente) <i>Véase:</i> soquitaj	tatampahuiá <i>v. i.</i> rozar, limpiar (el campo para la siembra) <i>Véase:</i> quitampahuiá, tani
tata <i>v. i.</i> quemar	tatancua <i>v. i.</i> morder ¿Ix tatancua mopelo? ¿Muerde su perro? [<i>pret.:</i> tatancuaj ; <i>fut.:</i> tatancuaj] <i>Véase:</i> quicua, quitancua
quitatiá <i>v. t.</i> quemar; encender, prender	tataniá <i>v. i.</i> ganar (dinero) <i>Véase:</i> quitaniá
tonatata <i>v. i.</i> quemarse (al sol)	tatapohua <i>v. i.</i> platicar, conversar [<i>fut.:</i> tatapohuas] <i>Véase:</i> quipohua
tatá', tatahui' <i>adj.</i> colorado (animales, tierra)	ichtacatatapohua <i>v. i.</i> chismear, susurrar, cuchichear
tata'camoj <i>s.</i> camote rojo <i>Véase:</i> talcamoj, camoj	tatas <i>s.</i> 1. tos 2. flema, catarro borrojtatas <i>s.</i> tos ferina
tatahuicha' <i>s.</i> honda	tatasi <i>v. i.</i> toser
tataj <i>s.</i> abuelito <i>Véase:</i> itaj	tatatzca <i>v. i.</i> chispear Tatatzca ti'. Chispea la lumbre.
tatajcali <i>v. i.</i> poner huevos (ave) <i>Véase:</i> quitajcali	tatáyil <i>s.</i> lugar ya limpio (de hierbas) <i>Véase:</i> tayi
tatájcol <i>s.</i> pedazos, retazos <i>Véase:</i> tájcol	taten <i>s.</i> orilla (del pueblo) Ipan taten quipiá ícal. En la orilla del pueblo tiene su casa. <i>Véase:</i> tenti
tatajtani <i>v. i.</i> 1. preguntar 2. pedir [<i>pret.:</i> tatajtan] <i>Véase:</i> quitajtani	
tatajtohua <i>v. i.</i> 1. hablar mucho 2. criticar <i>Véase:</i> quijtohua	
tatalaxhuiá <i>v. i.</i> concebir (quedar embarazada) <i>Véase:</i> italax	
tatalaxhuijto' <i>v. est.</i> estar embarazada, estar encinta, estar	

- taten taten** a lo largo de la orilla (*de la población*)
- tatequi** v. i. afilado (*lit.: corta cosas*), tener filo
Antón.: atatequi
Véase: quitequi
- tatequimaca** v. i. mandar, dar orden *Véase: quitequimaca, quimaca*
- taticuini** v. i. tronar
- tatilahua, tatilá** v. i. estar lleno de hierbas **Jaque**
tatilahua nomilpan can tiahuuj titayitij. Está llena de hierbas la milpa donde vamos a limpiar.
- tatiquétzal** s. totopo, tortilla tostada *Véase: ti'ti, quiquetza*
- tatísil** s. lo triturado, lo molido
Ajayo' yej tatísil quipoxhuēlmatij cōcone'. El frijol molido les gusta mucho a los niños. *Véase: tisi*
- tato'** s. lo sembrado **Amo xiquijto iga inín huāyancuahui' ixhuani; inínhua' tato', quitōga' notaj.** No digas que esta mata de guaya nació por sí sola; ésta es sembrada, la sembró mi papá.
Véase: quitoca
- tatojtoca** v. i. cazar
Véase: quitoca
- tatotoni** v. i. [*variante de tadotoni*] hacer calor
- tatzalan** adv. en medio
- itzalan** adv. dep. entre, en medio de
- tatzi'tzi'pato'** v. est. estar tranquilo (*lugar*)
Véase: tzi'tzi'pa
- tatzihui** v. i. flojear, ser perezoso **Ahuēl nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol.** No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina.
Véase: choxte
- tatzimpan** adv. atrás **Yéj huālj tatzinpan.** Él vino atrás. *Véase: itzin*
- tatzini** v. i. 1. estallar, explotar
2. florecer, reventar (*flor, bolsa*)
momatzina v. r. palmotear, aplaudir
quitzina v. t. aventar; echar (*tortillas*)
- tatzolcan** adj. reducido (*lugar*)
Véase: tzolihui
- tatzotzona** v. i. tocar (*instrumento de cuerda*)
quitzotzona v. t. rasguear, tocar (*instrumento de cuerda*)
- tatzoyon** s. lo frito **Sequin quihuēlmatij piotecsis yej taamánal, e' nej máj nichuēlmati yej tatzoyon.** A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos.
Véase: quitzoyona

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)
piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos
táxcal *s.* tortilla *Véase:* **quixca**
ajayotáxcal *s.* tortilla (*de frijol*)
camá'táxcal *s.* tortilla (*de maíz nuevo*)
iyixtaxcalyo *s. pos. int.* iris (*del ojo*)
lorotáxcal *s.* tortilla (*mal formada*)
xilotáxcal *s.* tortilla (*de jilote*)
taxcalohua *v. i.* echar tortillas
taxcaltatájcol *s.* migas (*de tortilla*) **Tictzejtzeloahuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol.** Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. *Véase:* **tájcol**
taxhuis *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* **cócol**
taxímal *s.* 1. lo pelado (*como fruta*)
 2. hombre defraudado por el adulterio de su mujer (*fig.*) *Véase:* **quixima**
taxípel *s.* lo despellejado, lo pelado *Véase:* **quixipehua**
taxómol *adv.* en el rincón (*de la casa*) **Taxómol tapachojto' pio-ilamaj.** En el rincón de la casa está empollando la gallina.

taxtāhua, ta-ixtāhua *v. i.* pagar *Véase:* **quixtāhua**
tayacana *v. i.* adelantarse, ir adelante **Teja xitayacana; nej nigaj ayo' nitamajmati.** Ya ve adelante tú; aquí yo ya no conozco el lugar.
tayecan *adj.* bonito, limpio (*lugar, ambiente*) *Antón.:* **atayecan** *Véase:* **-ye'-**
tayi, tajtayi *v. i.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)
quitayi *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)
tatáyil *s.* lugar limpio (*desherbado*)
tayohuacan *adv.* en la noche *Véase:* **yóhual**
tayohuati *v. i.* anochecer *Véase:* **yóhual**
tayóhuaya *adj.* ser tarde, ser ya de noche *Véase:* **yóhual**
táyol *s.* maíz (*en grano*) *Véase:* **íyol, molca'**
tayoliltiá *v. i.* parir *Véase:* **yoli**
tayolyohui *v. i.* formar granos (*maíz*) *Véase:* **íyol**
te *adv.* [variante de **este**] hasta
tē *pron. rel.* lo que **Nejhua' san tē nemacaj nicua.** Yo como lo que me den.
té *pron. interr.* ¿qué? **¿Té tīcuajnequi, nohuéj?** ¿Qué quieres comer, esposo?
até *pron.* nada

té iga *adv. interr.* ¿por qué?

¿Té iga tictzonte'

tzapocuahui'? ¿Por qué tumbaste el palo de plátano?

Véase: **iga**

¹**te-, te-** *pref. pers. vbl.*

Complemento del verbo,

primera persona de plural

(incl.) Ejemplos: tetechoj nos alcanzó (él, ella); tetechojquej nos alcanzaron (ellos, ellas).

Se usa la variante te- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:

te-ita' nos vio (él, ella);

te-itaquej nos vieron (ellos, ellas)

²**te-, te-** *pref. pos. indef.* Se le agrega a palabras que indican parentesco cuando el enfoque está en una comparación de edad o cuando no se quiere indicar posesión definida. Se usa la variante te- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:

tecoco *adj., s.* mayor (de edad; *masc.*), hermano mayor

te-ijicnīn *s.* persona amable, persona amigable, buena gente

tepij *adj., s.* mayor (de edad; *fem.*), hermana mayor

tepiltzīn *s.* hijo, hija

tetaj *s.* padre

tetzoyo' *adj., s.* menor (de edad; *fem. o masc.*)

teye' *s.* madre

te'ti, te' *s.* piedra, roca

motetiliá *v. r.* endurecerse

quitemota *v. t.* apedrear

temímil *s.* piedra (redonda); bola

tepeta' *s.* tepetate, banco (de roca)

tetaj *adj.* pedregoso, haber muchas piedras

tetiá *v. i.* endurecer

tetix *s.* tipo de tamal

teyoy *adj., s.* rocoso, pedregal

tecoco *adj., s.* mayor (de edad; *masc.*) Véase: ²**te-, icoco**

tecocoj *adj.* trabajoso, difícil

¡Jaque tecocoj iga mohuītequi ajayo'! ¡Qué trabajoso es varear el frijol!

técol *s.* brasa, carbón (de leña)

tecolo' *s.* tecolote, búho

tecoma' *s.* tomatillo

[*pos.:* itecon]

tzontecon *s.* cabeza

tecoyoj *adj.* tener dueño **Inepa**

pelo tecoyoj, ¿atiquita

quiquechhuijtinemi icos?

Aquel perro tiene dueño; ¿no ves que trae puesto su collar?

Véase: **iteco**

tecpin *s.* pulga **Ayá'**

niye'cochi nochān iga

neajacosarohua tecpin. No

puedo dormir bien en mi casa
porque me molestan las pulgas.

**tec

ínchil** *s.* chiltepín, chile
piquín *Véase:* **chijli**

tecsiscamoj *s.* camote amarillo
Véase: **itecsis, camoj, talcamoj**

tecto' *v. est.* estar inclinado
Véase: **quiteca**

tecuani *s.* 1. tigre (*ocelote*)
2. jaguar

3. león *Véase:* **quicua**

piotecuani *s.* tigrillo

tecuisij *s.* cangrejo

epotecuisij *s.* cangrejo
(*colorado; marino*)

matzojmitecuisij *s.* cangrejo
(*peludo del manglar*)

xoxo'tecuisij *s.* cangrejo
(*azul; marino*)

te-ijicnīn *s.* persona amable,
persona amigable, buena gente
Véase: **²te-, iyicnīn**

tej, tejhua *pron. pers.* 1. tú
Tej mochan Xochapan. Tú
vives en Sochapan.

2. a ti **¿Ix tej mitzcuilijquej
motomīn ipan ojti?** ¿A ti te
quitaron tu dinero en el
camino?

Véase: **nej, yěj, nejamej,
amejamej, yejamej**

**tejamej, tejamen, tejemej,
tejemēn** *pron. pers.*

1. nosotros, nosotras
(*incluyendo al oyente*)

2. a nosotros, a nosotras

(*incluyendo al oyente*)

Véase: **nej, tej, yěj, nejamej,
amejamej, yejamej**

tejas *adv. interr.* ¿para qué?

**¿Tejas ticohua' pox comati
ajayo'?** ¿Para qué compraste
tanto frijol?

tejcahui *v. i.* 1. subir, trepar
**Tejcahui iposonca refresco
cua' ticayacachohuaj.** Sube la
espuma del refresco cuando lo
agitamos.

2. montar (*animal*) **Yej ayí'
tejcahui ipan cahuayoj,
majmahui cua'**

tejcahuisnequi. A uno que
nunca ha montado caballo le da
miedo cuando quiere subir.

quitejcahuiłtiá *v. t.* levantar,
permitir subir

tejchicti' *adj.* rasposo, tosco,
roñoso *Sinón.:* **dadapoti',
tetexti', xixiquichti'**

Antón.: **huasacti', tzotacti'**

tejemej *pron. pers.* [*variante de
tejamej*] nosotros, nosotras

tejhua *pron. pers.* [*variante de
tej*] 1. tú 2. a ti

tejtecto' *v. est.* estar rebanado
Véase: **quitequi**

tejtepalnemi *v. i.* cometer
adulterio *Véase:* **tépal, nemi**

tejtepalnemilis,

tejtepalnemīlisti *s.* adulterio
Véase: **tépal, nemi**

-tem- raíz dep. [variante de
-ten-] 1. boca 2. pico (de ave)
3. borde, orilla 4. filo
Véase: **tenti**

témal s. pus

temi v. i. llenarse

ixtemi v. i. llenar (al ras);
hinchar (el ojo)

quitemiá v. t. llenar

quixtemiá v. t. llenar (hasta
el borde)

tento' v. est. estar lleno

temímil s. 1. piedra (redonda)

2. bola Véase: **te'ti**, **mimilihui**
piotecsis en temímil huevo
en cascarón

temiqui v. i. soñar

temiquilis s. sueño

temohua v. i. descender, bajar

quitemohuiá v. t. bajar

quitatemohuiá v. t.

descargar (bestia o camión)

tempichoti' adj. puntiagudo

Sinón.: **chopati'**, **tenchopiti'**,

tempitzacti' Véase: **tenti**

tempitza s. gorgojo

tempitzacti' adj. puntiagudo,

agudo Sinón.: **chopati'**,

tempichoti', **tenchopiti'**

Véase: **tenti**, **pitzacti'**

-ten-, -tem- raíz dep. 1. boca

2. pico (de ave)

3. borde, orilla

4. filo Véase: **tenti**

tena v. i. gemir

tena' s. baba Véase: **tenti**, **a'ti**

toca'itena' s. tela de araña

tena-ixica v. i. babear

Véase: **tenti**, **ixica**

tenamas s. tenamaste

(cualquiera de las tres piedras
que sostiene el comal u otros
trastos para cocinar sobre la
lumbre)

tencajlo' s. labios

Véase: **tenti**, **cajlo'**

tencuatredaj adj., s.

mentiroso, mentirosa

Véase: **tenti**, **cuatredaj**

tenchopiti', **tentiopiti'** adj.

puntiagudo Sinón.: **chopati'**,

tempitzacti', **tempichoti'**

Véase: **tenti**

tenhuahuasti' adj. irregular

(borde, orilla) Véase: **tenti**

tenmiqui v. i. desafilarse

(machete, cuchillo)

Véase: **tenti**, **miqui**

quitenmictiá v. t. desafilar

tenti s. 1. boca Cualo **noten**

can nimotenhuíte'. Me duele la
boca donde me golpeé.

2. pico (de ave) Este **costi'**

iten inepa huárhua. Está bien
amarillo el pico de aquel tucán.

3. borde, orilla **Niquimilohua**

iten inín tzótzol iga amo

matenxitomi. Doblo el borde
de esta tela para que no se
deshilache.

4. filo **Nochipa niquijliá**

cōcone' iga amo
maquiquitzquican ipan iten
machete iga huel quimatequij.

Siempre les digo a los niños
 que no agarren el machete por
 el filo, porque pueden cortarse
 la mano. [*raíz dep.: -ten-*]

caltēn *s.* puerta (*de la casa*)

itēntzacca *s. pos. int.* tapa
 (*su*)

motēntzonhuahuana *v. r.*
 afeitarse, rasurarse

quitenmictiá *v. t.* desafilar

taten *s.* orilla (*del pueblo*)

tempitzacti' *adj.* puntiagudo

tena' *s.* baba

Véase: **Apéndice H**

tēntiopiti' *adj.* [*variante de*
tēnchopiti'] puntiagudo

tento' *v. est.* estar lleno

Véase: **temi**

tēntzon *s.* 1. barba

2. bigote

3. antena (*de insecto o*

camarón) Véase: **tēnti**, **tzonti**

motēntzonhuahuana *v. r.*
 afeitarse, rasurarse

tépal *s.* lo ajeno ¡Xicmajti!

Inonhua' pelo tépal. ¡Acósalo!

Ese perro es ajeno.

Véase: **ajapa-**

tejtepalnemi *v. i.* cometer
 adulterio

tejtepalnemilis *s.* adulterio

tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)

tepaltequipanohua *v. i.*

trabajar (*en lo ajeno*)

tepalca' *s.* tiesto, tepalcate
 (*pedazo de objetos hechos de*
barro)

tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)

Véase: **tépal**, **pelo**

tepaltequipanohua *v. i.*

trabajar (*en lo ajeno*)

Véase: **tépal**, **tequipanohua**

tepe' *s.* cerro, sierra, montaña

tepetito' *v. est.* estar

amontonado, estar apilado

tepeyoj *s.* área montañosa

tepeta' *s.* tepetate, banco (*de*
roca) Véase: **te'ti**, **peta'**

tepetito' *v. est.* estar

amontonado, estar apilado

Xiquitaqui cohua', nigaj ono'

este tepetito'. Ven a ver una
 víbora; aquí está apilada.

Véase: **tepe'**

tepetzcuin *s.* tepescuinte, tuza
 real, paca

tepexochi' *s.* tepesúchil (*árbol*)

Véase: **xochi'**

tepeyoj *s.* área montañosa

Véase: **tepe'**

tetepeyoj *adj.* montñoso

tepij *adj., s.* mayor (*de edad;*
fem.) Véase: **²te-**, **ipij**

tepiltzīn *s.* hijo, hija

Véase: **²te-**, **ipiltzīn**

tepo'huijcol *adj., s.* jorobado,
 jorobada Véase: **tepotz**,
huijcolihui

tépol *s.* pene *Sinón.:* xipin

teponihui *v. i.* acortarse

Yahuipta nicohua' nopantalōn

ihuán cua' nepaquili, acui'

ihuán teponihui'. Hace unos días compré mi pantalón y cuando me lo lavaron, se encogió y se acortó.

catepon *s.* troncón

quiteponohua *v. t.* acortar

teponiti' *adj.* corto

tepos, téposti *s.* fierro, metal

tepos-ahua' *s.* encino (*de madera oscura*) Véase: **ahua'**

tepotz *s.* espalda

imatepotz *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás

itepotztajpa *adv. dep.* al revés

tepo'huíjcol *adj., s.* jorobado, jorobada

teque *s.* faisán

-tequi- *raíz dep.* Indica algo que se suele hacer.

motequi'huia' *v. r.* persistir (*en hacer algo*)

quitequicua *v. t.* soler comer

tequihuj *s.* líder (*en el municipio*), presidente municipal Véase: **itequi**

tequipanohua *v. i.* trabajar
¿Ix titequipanoj mosta? ¿Vas a trabajar mañana?

tepaltequipanohua *v. i.* trabajar (*en lo ajeno*)

tequipánol *s.* trabajo

tesca' *s.* espejo

tetaj *adj.* haber muchas piedras

Nigaj ayá' nimilchihuasnequi

iga jaque tetaj. Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. Véase: **te'ti, teyoj**

tetaj *s.* padre Véase: **²te-, itaj**

tetelti' *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente

Cuidáj ticua, xoj, in inín

tzapo' porque tetelti'. Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.

tetepeyoj *adj.* montañoso
Véase: **tepeyoj**

tetexcocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) Véase: **cocojya'**

tetexti', dedexti' *adj.* roñoso, toso, rasposo **Este tetexti' noma' can nequaj chinchin.**

Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche.

Sinón.: **dadapoti', tejchicti',**

xixiquichti' *Antón.:* **huasacti',**

tzotacti' Véase: **itetex**

cuatetexti' *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)

tetiá *v. i.* endurecer **Quen inín**

cemento ay'ya yecti novej

tetia'ya. Como que este

cemento ya no sirve porque ya se endureció. Véase: **te'ti**

tetix *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) Véase: **te'ti, tixti**

tetzi'hueyá *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocaḥuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'**. Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá. Véase: **hueyá**

tetziicti' *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cōcojcuahui' tetziicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá**. Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.:* **chapati', chijchinti'**

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicpiá ome nocñihuān, e' nej yej nitetzoyo'**. Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. Véase: **²te-, itetzoyo', itzoyo'**

texo' *s.* mojarra

teye' *s.* madre Véase: **²te-, iye'**

teyini *v. i.* 1. caer (*hojas del árbol, cabello*)

2. desmigar, desmoronarse

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*)

teyo' *s.* trueno

teyoj *adj., s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómil**. Mi milpa es un lugar muy rocoso. Véase: **te'ti**

hua'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

-ti- *raíz dep.* lumbre, fuego, luz Véase: **ti'ti**

ti-, t- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (*incl.*). Ejemplo de segunda persona de singular: **ticochi** duermes; Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **ticochij** dormimos.

Se puede usar la variante t- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste. Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **tasiquej** llegamos (*pret.*)

ti'ti, ti' *s.* lumbre, fuego, luz [*raíz dep.: -ti-*]

quiticuĩltiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

timiljñ *s.* vapor

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

titaliá *v. i.* poner lumbre **tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*)

Véase: **Apéndice I**

tiahua', **quiahua'** *s.* lluvia
Hui'nequi tiahua'. Quiere
 llover (*lit.*: quiere venir lluvia).

istatiahua' *s.* granizo

tiahuataj, **quiahuataj** *adj.*
 haber mucha lluvia

tico *adv.* en la lumbre
Véase: ti'ti

ticuahui' *s.* 1. tizón
 2. arma de fuego (*fig.*)
Véase: ti'ti, cuahui'

ticui *v. i.* 1. prender,
 encenderse **Norradioj**
sosolihui'ya; ay'ya ticui. Mi
 radio ya se descompuso; ya no
 prende.
 2. enojarse (*fig.*) **¡Amo**
xinenotza! Niticuito'.
Anicnequi iga nisé manenotza.
 ¡No me hables! Estoy enojado.
 No quiero que nadie me hable.
Véase: ti'ti, quicui

quiticuiltiá *v. t.* prender (*luz,*
radio, coche); encender
(leña, fuego)

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: tilenguaj Véase: ti'ti,
hueloni

tihuihuixohua *v. i.* menear el
 tizón (*para hacerlo brillar*)
Xicuí ticuahui' iga
xitihuihuixojtiá ipan ojti iga
tacomichcān. Lleva el tizón
 para que vayas meneándolo en
 el camino porque está oscuro.
Véase: ti'ti, quihuihuixohua

tijli *s.* carbón [*raíz dep.: -tīl-*]

tila'elo' *s.* elote sazón

Véase: elo'

tilacti' *adj.* grueso (*tela, papel,*
tabla)

itila'cuitáxcol *s. pos.*
 intestino grueso, colon (*su*)

tīlcohua' *s.* culebra negra,
 tilcoate (*culebra arroyera*)
Véase: tijli, cohua'

tilenguaj *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: tihuelon Véase: ti'ti

tīlpo' *s.* tizne, hollín
Sinón.: calhuich Véase: tijli,
pōcti

tīlti' *s.* extranjero (*hombre*),
 forastero (*hombre*) **Huítzejqui'**
tīlticquej quicohuaquij
coyame'. Dicen que vienen los
 forasteros a comprar cerdos.
Sinón.: sentaman

tīltzapō' *s.* zapote prieto
Véase: tijli, tzapo'

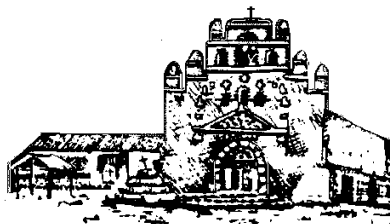
timilīn *s.* vapor *Véase: ti'ti,*
milīn

timoyo' *s.* 1. chispa **Quiquisa**
timoyo' cua' tic-ejecahuiá
ti'ti. Salen chispas cuando
 abanicamos la lumbre.
 2. estrellitas (*fig.*)
Notajhuēhuej necuahuje' iga
ibastōn; este niquita' timoyo'.
 Mi abuelo me golpeó en la
 cabeza con su bastón; hasta vi
 estrellitas. *Véase: ti'ti, moyo'*

tiocuahui' *s.* cedro

Véase: **cuahui'**

tiopan *s.* iglesia, templo



tiota' *adv.* tarde, en la tarde

tipilini *v. i.* chamuscarse

Cuahui' iyishuayo tipilini' iga

panoj itampa ti'ti. Las hojas del árbol se chamuscaron porque debajo pasó el fuego.

Véase: **ti'ti, pilini**

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (a humo) Véase: **ti'ti, pocti, cocojya'**

tisi *v. i.* moler

quitisi *v. t.* moler

tatísil *s.* lo triturado, lo molido

titaliá *v. i.* poner lumbre

Totajhuehuj nemi titaliá

milijti' iga quixca i-elo'. El anciano está poniendo lumbre en su milpa para asar su elote.

Véase: **ti'ti, quitaliá**

tiŕica *v. i.* dar punzadas (*sentir dolor agudo*)

Sinón.: **xacualcualo**

tixa' *s.* agua de masa

Véase: **tixti, a'ti**

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

Véase: **tixti, a'ti, xícal**

tixcuita *adj., s.* floja (*fig.*)

Sinón.: **choxte** Véase: **tixti, cuita'**

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*) Véase: **tixti, huépal**

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*) Sinón.: **xotalpan**

Véase: **ti'ti, xota**

tixti *s.* masa (*de maíz*)

[*pos.:* **itix**]

tetix *s.* tamal (*sin relleno*)

tixa' *s.* agua de masa

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

tixcuita *adj., s.* flojo (*fig.*)

tixhuépal *s.* tina (*para masa de maíz*)

tiyactiá, tiyacatiá *v. i.* atizar (*la lumbre*) Véase: **ti'ti, quiyactiá**

to- *pref. pos.* Primera persona de plural (*incl.*). Ejemplos:

tómil nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas

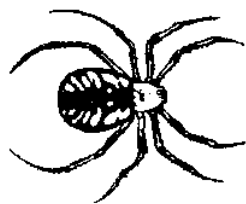
to'ti *s.* Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.

to'xapo' *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

Achto nej manicchijtiá
tō'xapo' ihuán tej san
ticaquijtiáj táyol. Primero voy
 haciendo los huecos donde va la
 siembra, y después tú vas
 echando el maíz.

Véase: **quitōca, xapo'**

toca' s. araña



tōcā' s. nombre Véase: **itōcā'**

toca'itēna' s. tela de araña

Sinón.: **tocatzāhua'**

Véase: **tenā'**

tōcalon s. portasemilla
 (recipiente en el cual el
 sembrador lleva la semilla
 cuando está sembrando)

Véase: **quitōca**

tocatzāhua' s. tela de araña

Sinón.: **toca'itēna'**

tocnīn s. pos.

1. hermano (*nuestro, incl.*),
 hermana (*nuestra, incl.*)

2. vecino, vecina

3. amigo, amiga Véase: **iyicnīn**

tochtzīn s. conejo [*del náhuatl
 del norte*]

tojnexihui v. i. desteñirse
 (ponerse de color ceniza)

Véase: **nexti'**

tojnexti' adj. desteñado (*tener
 color ceniza*) Véase: **nexti'**

tojtoloctzīn s. uva (*silvestre*)

tōlihui v. i. encorvarse **Inepa**

taga' némiya tōlihui, e' aya

huehuej. Aquel hombre ya se
 está encorvando, pero todavía
 no es de edad.

motolohua v. r. agacharse

toma' s. tomate, jitomate



tāltoma' s. tomate (*verde;
 con cáscara*)

tomacti' adj. gordo, grueso

Sinón.: **chicacti'**

tomāhuaya v. i. engordar

itomajca s. pos. int. grasa
 (*su*); gordura (*su*)

quitomāhua v. t. engordar

tomīn s. dinero

itomīnyo s. pos. int.
 ganancias (*por venta; sus*)

tōna v. i. haber sol **Tonay**

dīalmaj. Ya hay mucho sol.

itónal s. pos. sombra (*su*);
 espíritu (*su*)

quitonalhuatza v. t. secar
 (*al sol*), asolear

quitonalhuiá v. t. asolear

- tametztona** *v. i.* haber luz
(de luna)
- tónalco** *adv.* 1. donde hay sol
Nictalij capej tónalco iga mahuaqui. Puse el café donde hay sol para que se seque.
2. en el verano, en tiempo de sequedad **Tónalcoy tonoquej.** Ya estamos en el tiempo de sequedad.
- tonalejeca'** *s.* viento (del sur)
Cua' motalóhuaya
tonalejeca', ademorādohua huétziya tiahua'. Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover.
Véase: ejeca'
- tonalsinti** *s.* maíz tapachole
(que se siembra en el invierno)
Sinón.: tapacholsinti
Véase: sinti
- tonatata, tonatitata** *v. i.*
quemarse al sol *Véase: tata*
- tonati'** *s.* Sol, rayo (del sol)
Sinón.: totajtzin
icalaquiyampa tonati' *s.*
poniente (*lit.*: por donde entra el Sol), occidente, oeste
iquisáyampa tonati' *s.*
oriente (*lit.*: por donde sale el Sol), este (*dirección*)
- tonayan** *adv.* al sol **Nia tonayan nimoscoti iga nisesecui.** Voy al sol a calentarme porque tengo frío.
Véase: tona
- tonochin** *pron. pl.* nosotros todos (*incl.*), nosotras todas (*incl.*) *Véase: inochin*
- topoj** (*Mec.*) *s.* pescado
- torojnaca'** *s.* carne de res
Véase: naca'
- tosan** *s.* tuza
- toscatzacto'** *v. est.* estar ronco
Véase: itoscatan, tzacto'
- toscaxota** *v. i.* tener agruras, tener acedía *Véase: itoscatan, xota*
- totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*) *Véase: itaj*
- totajtzin** *s. pos.* 1. imagen, ídolo (*antig.*)
2. Sol (*fig.*) *Sinón.: tonati'*
Véase: itaj, -tzin
- totatqui** *pron. pos.* nuestro (*incl.*), nuestra (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestra pertenencia (*incl.*)
Véase: itatqui
- totatquimej** *pron. pos. pl.* nuestros (*incl.*), nuestras (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestras pertenencias (*incl.*)
Véase: itatqui
- toTeco** *s.* el Señor (*Dios*)
Véase: iteco
- toto'** *s.* pájaro
iyixtoto' *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*)

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava

Véase: ilamaj

totolīn *s.* guajolote, pavo

huejcho *s.* guajolote

(*macho*), pavo

sihuaṭtotolīn *s.* guajolote

(*hembra*), pava

totolnaca' *s.* carne de pavo,

carne de guajolote

Véase: naca'

totolsahua' *s.* varicela

Véase: sahua'

totoltzapō' *s.* anona

Véase: tzapo'

totomoch *s.* totomoxtle (*hoja*

seca de mazorca)

totōni' *adj.* caliente

totōniá *v. i.* calentar

atoton *s.* agua caliente

catotonhuiá *v. t.* escaldar

(*echar en agua caliente*)

quitotona *v. t.* calentar,

hervir, recalentar

tadoton *s.* calor (*ambiente*)

tadotoni *adj.* hacer calor

totōnica' *s.* agua caliente

Antón.: seseca' *Sinón.: atoton*

Véase: a'ti

totopēhui *v. i.* tambalear,

menear **Huentzīn este**

totopēhui iga aya quiyēcohua

icuajcuáhuil. El chavito se

tambalea porque todavía no

puede aguantar su carga de

leña. *Véase: quitopēhua*

totopoch *s.* totoposte, tortilla

tostada

totpa *v. i.* chupar

quitotpa *v. t.* chupar

totpato' *v. est.* estar pegado

(*por succión*)

totzpa *v. i.* [*variante de dotzpa*]

sonar (*como fruta que cae al*

suelo)

toy'elamaj *s. pos.* anciana

(*nuestra; incl.*)

[*pl.: toy'elamatquej*]

Véase: iye', ilamaj

toy'elamajtzīn *s.* abuelita,

ancianita

toyāhui *v. i.* tirarse, regarse

Toyāhui dialmaj in moa' iga

coyōnto' mocubētaj. Se tira

mucho tu agua porque está

perforada tu cubeta.

quitoyāhua *v. t.* derramar,

vaciarse, verter

toyēhuan *s. pos. pl.* ancianas

(*nuestras; incl.*) *Véase: iye'*

toyetzīn *s.* 1. imagen (*fem.*)

2. luna (*lit.: nuestra madrecita*)

Sinón.: metzti

Véase: iye', -tzīn

nemi mocua toyetzīn está en

eclipse la luna (*lit.: se está*

comiendo la luna)

trictricpatō' *v. est.* estar

palpitando

trojaj *adj.* mucho, bastante

Sinón.: comati

[*del español: troje*]

Tz

- tzacto'** *v. est.* estar cerrado
mixtzacto' *v. est.* estar nublado
nagastzacto' *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo
toscatzacto' *v. est.* estar ronco
tzacui *v. i.* taparse, cerrarse
ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello
itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
mixtzacua *v. r.* cubrir (*los ojos*)
quitzacua *v. t.* cerrar; cubrir, tapar
quitzacuiliá *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener
quixtzacua *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)
tamixtzacui *v. i.* nublarse
tzajtzi *v. i.* 1. gritar
 2. ladrar (*perro*)
 3. llorar (*niño*) **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihualá'; inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.
 4. cacarear, cantar (*gallo*)
 5. gemir (*de dolor*)
huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudamente*)
tzana *s.* zanate, urraca



- tzapo'** *s.* plátano
cuajtzapo' *s.* zapote mamey
tiltzapó' *s.* zapote prieto
totoltzapó' *s.* anona
xicojtzapo' *s.* chicozapote
xoco'tzapó' *s.* guanábana
tzayani *v. i.* 1. rajarse
Sinón.: tapani
 2. rasgarse
quitzayani *v. t.* rajar; rasgar, desgarrar
tajcotzayani *v. i.* rajarse (*por la mitad*)
tzi'tzi'pa *v. i.* chirriar (*pollitos, grillos*)
tatzi'tzi'pato' *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)
tzica' *s.* hormiga Véase: **yo'chi**
tzicáhual, tzicahuas *s.* peine
Véase: quitzicuiá
tzicajya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida rancia*)
tzicnohua *v. i.* tener hipo
tzicnolis *s.* hipo
tzicuehui *v. i.* astillarse
quitzicuehua *v. t.* astillar, desportillar
tzicuini *v. i.* 1. brincar, saltar
Ne-icxisolój cuatepon milpan; inanhua' san nitzicuini. En la

milpa me punzó en el pie un tocón; pues ahora, nada más brinco.

2. salpicar **Can nitapintaroj-toya, tzicuini'** pintura **ipan nocuach**. Donde estaba yo pintando me salpiqué la camisa con pintura.

quitziytzicuintiá v. t. salpicar

tzilini v. i. resonar (*campana, timbre, machete*), sonar

Véase: **quitzilina**

-tzin suf. dim. Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los sufijos -ito e -ita en español.

[plural: **-tzitzin**] Ejemplos:

piotzin pollito; **piotzitzin** pollitos; **ilamajtzin** ancianita; **ilamajtzitzin** ancianitas

tzincuepto' v. est. estar volteado Véase: **itzin**, **quitzincuepa**, **quicuepa**

tzinti v. i. empezar, comenzar, principiar *Sinón.:* **pehua**

quitziintiá v. t. comenzar, principiar

tzitzicas s. Indica varios tipos de hierba espinosa, como pica-pica y mala mujer.

tzitzimi' s. diablo, Satanás

tzitzipilijto' v. est. estar andrajoso

tzoexi s. tarántula [*del popoluca*]

tzojmi' s. 1. (*Mec.*) cobija

2. pelo

itzojmiyo s. pos. int. pelo (*su*), pluma (*de ave*)

ixtzojmi' s. ceja; pestaña

matzojmitecuisij s. cangrejo (*peludo del manglar*)

piotzojmi' s. pluma (*de ave*)

tzojmiyoj adj. peludo

tzojya' adj. tener olor (*acre, como a zorrillo, azufre, hule que se está quemando*)

tzolihui v. i. 1. encogerse

Nocuach cua' nicohua'

noompay, e' tzolihui' cua'

nepaquilijquej. Cuando compré mi camisa me quedaba bien, pero se encogió cuando me la lavaron.

2. estrechar **Cua' tinemij ipan ojti ticasij canaj patahuaya ihuán canaj sej tzolihui**.

Cuando andamos en una vereda, encontramos partes donde se ensancha y partes donde se estrecha.

quitzolohua v. t. apretar

tatzolcan adj. reducido (*lugar*)

tzolti' adj. 1. apretado (*ropa*)

2. estrecho (*ropa, camino*)

Sinón.: **pitzacti'**

Antón.: **coyacti'**, **patacti'**

tzompach s. caballete (*del techo*)

- quitzompachohua** *v. t.*
ponerle caballete (*al techo de*)
- tzómpil** *s.* moco (*de la nariz*),
catarro, gripe *Véase: itzómpil*
- tzompilihui** *v. i.* tener catarro,
tener gripe *Véase: itzómpil*
- tzóncal** *s.* pelo, cabello,
cabellera *Véase: itzóncal,*
tzonti
- sintzóncal** *s.* cabello (*de elote*)
- xilotzóncal** *s.* cabello (*de jilote*)
- yocsi'tzóncal** *s.* canas
- tzoncalej** *adj.* tener cabello
Ayá' tzoncalej; cuatemoloj.
No tiene mucho cabello; es calvo.
- tzoncalhuihuitani** (*Mec.*) *s.*
libélula *Véase: atzóncal*
- tzontecon** *s.* cabeza
Véase: tecoma'
- ichichihualtzontecon** *s. pos.*
pezón, tetilla (*su*)
- iyixitzontecon** *s. pos.* talón
(*su*)
- quitzompachohua** *v. t.*
ponerle caballete (*al techo de*)
- tzonteconcualolis** *s.* dolor (*de cabeza*) *Véase: cualo*
- tzonti** *s.* pelo (*uno solo*)
Nemecancaya tzonti can nemi
nicua notáxcal, anca yej nemi
tisi itzóncal. Cuando yo estaba
comiendo, se me había atorado
un pelo; creo que es el pelo de
la que está echando las tortillas.
Véase: tzoncal
- motzompilohua** *v. r.*
inclinarse (*cabeza*)
- motzonilpiá** *v. r.* trenzarse
(*cabello*)
- quitzonilpiá** *v. t.* trenzar
(*cabello*)
- tentzon** *s.* barba; bigote;
antena (*insecto o camarón*)
- tzopeli'** *adj.* dulce
- quitzopeltiá** *v. t.* endulzar,
echar azúcar (*a la comida*)
- tzopi** *v. i.* terminar **Aman ayá'**
tzopis nócal iga ayá'
nimiaquejmej yej
nitequipanohuj. Hoy no se va
a terminar mi casa porque no
somos muchos los que
trabajamos. *Véase: tami*
- tzotacti'** *adj.* liso
Sinón.: huasacti'
Antón.: dadapoti', tetexti',
tejchicti', xixiquichti'
Véase: alacti', xolacti'
- tzotahuaya** *v. i.* ponerse liso
Quitzojtzontequi meta' iga
tzotahuáya'ya; ayo' tatequi.
Está haciendo tocos su metate
con el machete, porque ya se
puso liso; ya no muele.
- quitzotahua** *v. t.* pulir, alisar
- tzótzol** *s.* tela, trapo, ropa
- piltzótzol** *s.* pañal

cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*)
tzotzopas *s.* apretador (*de hilo, para tejer*)
tzoyoyoj *adj.* tener hermano, hermana (*menor*)
Véase: itzoyo'

V

válihua', valque *adv.* total que
Notzoyo' aya huel tisi,
quichihua puro lorotáxcal,
pero yéj quijtohua: "Válihua'
ayéj tejemen ticuasquej." Mi
 hermanita todavía no puede
 hacer tortillas, las hace mal
 formadas, pero ella dice: "Total
 que, no las vamos a comer
 nosotros."

X

x- *pref. vbl. [variante de xi-]*
Modo imperativo y subjuntivo,
segunda persona de singular y
de plural.
Se puede usar la variante x-
cuando la letra que le sigue es
una vocal. Ejemplo de
singular: ¡Xehuato! ¡Sigue
sentado! Ejemplo de plural:
¡Xehuatocan! ¡Sigan sentados!
xa *part.* ¡sigue! **¡Xa**
xitacuacan! ¡Sigan comiendo!
xacualcualo *v. i.* doler (*como*
magulladura) **Xacualcualo**
nosempan iga anca

nicahuānis. Me duele todo el
 cuerpo; creo que voy a tener
 calentura. *Sinón.: titica*
Véase: quixacualohua, cualo
xachi *s.* mosca
xahua' *s.* chahuaste (*cuchillo*
de hoja ancha que se usa para
desherbar)
xaj *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua'**
ticojmacaj agaj, tiquijliáj:
"¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" iga amo
mapojpolihui. Cuando
 encaminamos a alguien le
 decimos: "¡Vete, vete, camino,
camino!" para que no se pierda.
Véase: yahui
xajli *s.* arena [*pos.: íxal*]
xalchiti' *adj.* color de arena,
 grisáceo
xalxoco' *s.* guayaba
xamancacualo *v. i.* doler
(intensamente) **Xamancacualo**
nocxi can nimohuite' cua'
nicuahuetzi'. Me duele
 intensamente el pie porque me
 lastimé cuando me caí del árbol.
Véase: cualo
xamani *v. i.* romperse,
 quebrarse
quixamana *v. t.* romper,
 quebrar
xamochihui *v. i.* ponerse
 quebradizo (*secándose, como*
tortilla, zacate, hoja)
quixamochohua *v. t.* tostar

xamochti' *adj.* tostado,
quebradizo, crujiente
Sinón.: **gamochti'**

xapo' *s.* 1. hoyo, hueco, agujero
2. cueva

ahuojxapo' *s.* bache, cuneta

axapo' *s.* charco, pozo,
bache, hueco (*con o sin*
agua)

inagaxapoyo *s. pos. int.*
oído (*interno; su*)

ixapoyo *s. pos. int.* cueva
(*su*); ojo (*de aguja*)

quixapoyotlá *v. t.* agujerear

to'xapo' *s.* Indica el hueco
hecho con espeque donde se
siembran los granos de
maíz.

xapon *s.* jabón [*del español*]

xaxaraca *v. i.* chorrear
(*sonido*)

xaya' *s.* 1. cachete, mejilla

2. cara *Véase:* **ixaya'**

imaxaya' *s. pos.* palma (*de*
la mano; su)

quixaygatajcaliliá *v. t.*
causarle vergüenza a uno

xejox *s.* sesos [*del español*]

xelihui *v. i.* disminuir **Xelihui'**

a' ipan pozo iga conij

cahuayoj. Se disminuyó el agua
en el pozo porque tomó agua el
caballo.

quixelohua *v. t.* disminuir

xelihui *v. i.* extenderse **Inepa**
cuahui' nemi ajcotiá iga ayá'

xelihui; san pitza'tejcahui.

Ese árbol se está haciendo más
alto porque no se extiende; no
más está creciendo derecho y
angosto.

xepoj *s.* grasa (*de res*), sebo
[*del español*]

ixepojyo *s. pos. int.* sebo
(*su*)

xequé *s.* nido *Sinón.:* **tapásol**
Véase: **ixequé**

xeto' *adj., s.* bobo, boba, tonto,
tonta

xetocit' *adj.* bobo, tonto

xi-, x- *pref. vbl.* Modo
imperativo y subjuntivo,
segunda persona de singular y
de plural. Ejemplo del modo
imperativo de singular:

¡Xicalaqui! ¡Pasa por dentro!

Ejemplo del modo imperativo

de plural: **¡Xicalaquican!**

¡Pasen ustedes por dentro!

Ejemplo del modo subjuntivo de

singular: **Yéj atacaqui ni que**

xicnōnotza. Él no atiende,
aunque le des consejos.

Ejemplo del modo subjuntivo de

plural: **Yéj atacaqui ni que**

xicnōnotzacān. Él no atiende,
aunque le den ustedes consejos.

Se puede usar la variante x-
cuando la letra que le sigue es
una vocal. Ejemplos:

¡Xehuato! ¡Sigue sentado!

¡Xehuatocān! ¡Sigán ustedes
sentados! *Véase:* **ma-**

xi'ti, xicti *s.* ombligo
[*pos.: ixí'*]

xícal *s.* tina, palangana, jofaina, chical

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*)

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

xícamá *s.* jícama

xícoj *s.* abejón, jicote

xícojtzapo' *s.* chicozapote
Véase: tzapo'

xicti *s.* [*variante de: xi'ti*]
ombligo

xihui' *s.* año

este se xihui' hasta el año próximo

ya se xihui' hace un año, año pasado

ya se' xihui' año antepasado

xixini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*) **Inehui xixini' in chijli; anca iga ejeca' quixixinij.** Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó.
Véase: xini

xilaj *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)

xilo' *s.* jilote, maíz tierno

xilotáxcal *s.* tortilla (*de jilote*)
Véase: táxcal

xilotiá *v. i.* jilotear (*maíz*)

xilotzóncal *s.* cabello (*de jilote*) *Véase: tzóncal*

xini *v. i.* 1. caerse **Xini' ipan notzontecon xicojtzapo'.** Se cayó en mi cabeza el chicozapote.

2. abortar (*fig.*) **Xini'ya cone.** Ya abortó al bebé.

pilxini *v. i.* abortar

quixiniá *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar

quixixiniá *v. t.* regar

xixini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)

xixini *v. i.* regar, esparcir

xipin *s.* pene *Sinón.: tépol*
Véase: ixipin

xipina' *s.* semen *Véase: a'ti*

xiquilin *s.* chicharra

xiquipilin *s.* iguana negra
Véase: pachi

xitini *v. i.* desbaratarse, destruirse

quixitina *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer

xitomi *v. i.* desatar, soltar, descoser **Choloj nocahuayoj; xitomi' can ilpitoya.** Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. *Véase: xolpi*

quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser

xitzin *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa

xixini *v. i.* regar, esparcir
Véase: xini

xixiquichti', xixiguichti' *adj.*

rasposo, áspero, roñoso **Ta'**

xiquita in inín pachi este

xixiquichti' itepotz. Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', tetexti'**

Antón.: **huasacti', tzotacti'**

xixitica *v. i.* chorrear, escurrir

Este xixitica itzómpil; anca iga cuallo itzontecon. Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza.

Sinón.: **yoyotoca**

xó'nisan *adj.* empapado,

mojado (*bien*) **Isajpa niajqui**

ipan ojti ihuán onóyao'

ajhuich; tami' nepajpatzoj,

nicahui' xó'nisan ipan

nopantalón. Temprano me fui

por la vereda y todavía había

rocío; me dejó mojado; me

quedó bien mojado mi pantalón.

[*No se usa la forma sencilla:*

xo'ni.] *Sinón.:* **alilipich**

xo'nitito' *v. est.* estar bien

mojado

xoco' *s.* ciruela

xopanxoco' *s.* jobo (*fruta*)

xoco' *adj.* agrio

xoco'tzapo' *s.* guanábana

Véase: **tzapo'**

xocojya' *adj.* tener olor

(*desagradable, como a comida agria o podrida*)

xocoya *v. i.* agriarse

Xocóya'ya tixti. La masa ya se agrió.

xochajya' *adj.* aromático,

fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.:* **ajhuiya'**

xochi' *s.* flor

tepexochi' *s.* tepesúchil (*árbol*)

xochohua *v. i.* florecer

xojhuaqui *v. i.* ponerse

semi-seco, no secarse por

completo **Nejamej**

nicuajcuahuitoyaj este ipan

ixtahuacyoj; nicuitoyaj puro

yej xojxojhuágui'o'. Nosotros

fuimos a leñar a la sabana;

fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por

completo.

Véase: **xoxohui', huaqui**

xojtocómol *s.* mosca

(*pequeña*)

xojxorpa *v. i.* 1. gorjear

(*pájaros*)

2. resoplar (*por la nariz*), bufar

Véase: **xorpa**

xojya' *adj.* tener mal olor

Ajayo' xojya' cua' némi-o'

pehua moloni. El frijol tiene

mal olor cuando está

empezando a hervir.

xolacti' *adj.* resbaloso

Sinón.: **alacti'**

Véase: **huasacti', tzotacti'**

moxolahua *v. r.* resbalarse

xolo' s. bebé, nene, criatura
(recién nacido)



Sinón.: **conetzin**

iyexolo' s. madre (del recién nacido)

xoloyoj adj. encinta, embarazada, preñada

xolochihui v. i. arrugar, plegar

Véase: **molochihui**

quixolochohua v. t. plegar

xoloyoj adj. encinta, embarazada, preñada

Ícuā'hua' xolóyoja in María.

Pues en aquel tiempo, María ya estaba encinta.

Sinón.: **tatalaxhuijto'**,

pilohuajto' Véase: **xolo'**

xolpi v. i. 1. ablandarse **Iga**

atoton xolpi icajlo' coyame'

ihuán mohuajhuahuānay. Con agua caliente se ablanda la piel del cerdo para rasparla.

2. desatarse, zafarse **Xolpi'**

nomiston can ilpitoya. Se desató mi gato de donde estaba amarrado. Véase: **xitomi**

xomaj s. cucharón (jicarita)

xono' s. jonote (árbol)

xónosan v. imp. ¡cállate!

Sinón.: **soyej!** Véase: **ono'**

xopanxoco' s. jobo (fruta)

Véase: **xoco'**

xopilin s. cucaracha

xoqui s. concha (del mar)



axoqui s. burbuja

xoquijya' adj. tener olor (como a marisco)

sesecaxoquijya' adj. tener olor (desagradable, como a pescado)

xorpa v. i. 1. sorber ruidosamente, hacer ruido (con la boca) **Este xorpa cua'**

coccone' coníaj piocaldoj. Los niños sorben ruidosamente cuando toman su caldo de pollo.

2. sonarse las narices (gente y animales)

xojxorpa v. i. gorjear (pájaros); resoplar (por la nariz), bufar

xota v. i. 1. alumbrar, brillar, arder (lumbre, luz) **Ay'ya xota nofooj iga ay' yecti batería.** Ya no alumbró mi foco porque ya no sirve la pila.

2. arder (*la piel, por la calentura*) **Quihuigay ome día iga nopiltzin xotato' icajlo'.** Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

quixxotiliá *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

toscaxota *v. i.* tener agruras, tener acedía

xotalis, xotalisti *s.* 1. luz

2. ardor (*de estómago*) **Conē' nesi ayēcti quimachiliá; anca quipiá xotalis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

xotalpan *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua nij xotalpan, can ono' focoj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco.

Sinón.: **tixotalpan**

xote *s.* caracol (*de río; comestible*)

xoteborroj *s.* caracol (*redondo; de río*)

xotoj *s.* homosexual

xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*) Véase: **tecuisij**

xoxocti' *adj.* verde

xoxohui' *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*)

Inón cuajcuáhuil yej

huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no xictali. Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también.

Véase: **xojhuaqui**

xoxohuiá *v. i.* enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxohuiá in moajayoyoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

Y

-y *suf. adv.* [*variante de -ya*] **ya Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. [*El sufijo -y, que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo -ya.*]

-ya, -a, -y *suf. adv.* **ya Tami'ya.** Ya se terminó. [*La variante -a se usa después de vocablos terminando en j, y la variante -y, es forma contracta que a veces se usa después de vocales.*]

ya *adv.* ya

ya se xihui' hace un año, año pasado

ya se' xihui' año antepasado

yacti *s.* nariz [*pos.:* **iya'**]

yáhual *s.* yagual (*trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga*)

- ayáhual** *s.* poza (lugar donde está honda el agua)
- matayáhual** *s.* red (circular, para pescar o para guardar cosas)
- moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (alrededor de algo)
- quiyahualohua** *v. t.* dar vueltas alrededor de; hacer girar
- yahualti'** *adj.* redondo (plano), enrollado
- yahui** *v. i.* ir [*fut.:* **yaj;** *pret. imperf.:* **yaya;** *pret. perf.:* **yajqui;** *pret. trans.:* **yajca**]
- ¡Atiáj!** *interj.* ¡Vámonos!
- quiyajtiá** *v. t.* lanzar; vender (*fig.*)
- xaj** *v. imper.* ¡vaya!, ¡vete!
- yahui cuahuijti'** ir al monte, ir al escusado (*fig.*)
- yahuipta** *adv.* hace días
- Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. Véase: **huipta**
- yalhua** *adv.* ayer
- yalhua se día** *adv.* anteayer
- yalhua yohuan** *adv.* antenoche
- yamachti', lamachti', lamatzti'** *adj.* suave (*pan, pelo de animal, tela*), mullido
- yamani'** *adj.* suavecito, blando
- Jaque yamani' motáxcal.** Está bien blandita tu tortilla.
- cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
- yamaniá** *v. i.* ablandecer
- yancui'** *s.* nuevo, no usado
- ye** *adv.* [variante de **yéhuaya**] hace un buen rato (*en el mismo día*)
- yē'-** raíz dep. bien **Yē'chijto'.** Bien hecho.
- iyē'mā'** *s. pos.* mano derecha (*su*)
- quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien;
- quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar
- tayecan** *adj.* limpio (*lugar, ambiente*), bonito (*lugar, ambiente*)
- yecti** *adj.* bueno, bien **Inán achi yecti nicmachiliá iga ay'ya cualo notzontecon.** Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza. *Antón.:* **ayecti**
- yectiá** *v. i.* 1. aliviarse, mejorarse
2. repararse [*fut.:* **yectiás**]
Sinón.: **achitiá**
- yécti-o'** *adj.* [variante de **yecto'**] bueno (*todavía, aunque usado*)
- yectito'** *v. est.* estar bien (*de salud*) *Antón.:* **ayectito'**

yecto', yécti-o' *adj.* bueno
(todavía, aunque usado)

yeguín *adv.* 1. hace un rato (en el mismo día)

2. endenantes

yeguín yeguín *adv.* a menudo, a cada rato, seguido **Torrabon**

yej iga nochipa

titequipanohuaj, cada día

alimpatíá novej yeguín yeguín

tictentiáj. El machete con que siempre trabajamos, cada día se hace más chiquito porque lo afilamos a cada rato.

yéhuaya, ye *adv.* hace un buen rato (en el mismo día)

yej *pron. rel.* que, lo que **Nicá'**

yej tine-ijlij. Oí lo que me dijiste.

¡Yej íga! *interj.* ¡Por eso!

yéj, yéjhua *pron. pers.* 1. él, ella **Nej ihuán nosihua'**

niajcaj milpan, e' yéj achto

hualaj. Mi esposa y yo fuimos a la milpa, pero ella regresó primero.

2. a él, a ella **Tej nimitzmá'**

treinta pesos, e' yéj nicmá'

véintejsan. A ti te dí treinta pesos, pero a él le dí solo

veinte. Véase: **nej, tej,**

nejamej, tejamej, amejamej,

yejamej

ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella

yej íga *interj.* afirmación, ¡por eso! Véase: **ígahua'**

yej tamati brujo

Véase: **'tamati**

yejamej, yejamen, yejemej,

yejemen *pron. pers.* 1. ellos, ellas **Yalhua nitamimatoyaj**

ihuán nocnimej; yejamen

poxsan huel tamimaj. Ayer fui

a flechar con mis hermanos; ellos pueden flechar muy bien.

2. a ellos, a ellas **Can**

nichiltectinemiáj ihuán

sihuatquej, nej nemacaquej

nahui arpías, e' yejamej

quimacaquej ejéyisan. Donde

estábamos cortando chile con

las mujeres, a mí me dieron

cuatro arpías (*costalitos*), pero a ellas les dieron solo tres.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej,**

tejamej, amejamej

yéjhua *pron. pers.* [variante de

yéj] 1. él, ella 2. a él, a ella

yeyoj *adj.* tener madre —¿Ix

tiyéjojo'? —Ayo'; mi'ya. —

¿Tienes madre todavía? —Ya

no; ya se murió. Véase: **iye'**

yo'chi *s.* hormiga (*negra*)

Véase: **tzica'**

-yoca- *raíz dep.* 1. aparte **Nej**

después iga nimonamictij,

neyocatíjqueja notaj; nema'ya

nócal can maniviviřocan

ihuán nosihua'. Después de mi

boda, mi papá me apartó; me

dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

2. especialmente Yocaono'

tayol iga palom̃taj. Hay maíz especialmente para palomitas.

3. a propósito Ayá'

nicyocaxaman plato.

No quebré el plato a propósito.

iyoca *adv. dep.* aparte, en su propio lugar

moyocatiá *v. r.* apartarse

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar

yocsi *v. i.* **1.** madurar, sazonar

¡Ta' xiquita in tzapo'! Nemi yocsi ipan icuayo.

Manictéquiya. ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar.

2. cocer Este popocto' paila can nemi yocsi elotám̃al. Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.:* **sampa,**

chicahuaya, chipilihui

cuayocsi *v. i.* encanecerse

cuayócsil *s.* cana

yocsi' *adj.* **1.** cocido **2.** maduro

yocsi'tzónca *s.* canas

Véase: **tzónca**

yóhual *s.* noche

senyóhual *adv.* toda la noche

tajcoyóhual *adv.* medianoche

tayohuacan *adv.* en la noche

tayohuati *v. i.* anochecer

tayóhuaya *adj.* ser ya de noche, ser tarde

yohualti' *adv.* en la mañana

(desde el amanecer hasta el mediodía) **Yohuálti'ya**

xihuiqui ihuán motix. En la mañana, ya vente con tu masa.

yohualticpan *adv.* en la madrugada

Yohualtípanya, yeyej, xihuiqui iga achi

tictotonas cochtamána. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

yohuan *adv.* anoche

yalhua yohuan *adv.* antenoche

-yol- *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. Véase: **fyol**

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

moyolchicahua *v. r.*

alegrarse, alentarse, consolarsé

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de

quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer

Véase: **Apéndice J**

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: **asi**

yolcā' *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuēhuej icya quipiaya pox comati iyolcā'**. Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

yolcōxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ¡jaque niyolcōxtal!, iga niquelcaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tecomate de agua.

Véase: cóxtal

yolcucuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.: temblar el corazón*) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcucuechca'**. La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.

Véase: cucuechca

yolchicajto' *v. est.* estar contento

Véase: quiyolchicāhua

yolej *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Cān mochīhua faena amo mayacān cōcone', mayacān yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.

aya yolej joven todavía, todavía no maduro

yoli *v. i.* parir, nacer (*animal*) **Yalhua yoli'**

nocoyame-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin. Ayer parió mi cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

tayoliltiá *v. i.* parir

yoli' *adv.* despacio, lento

Yóli'san tajtohua nocnīn iga pox huēhueja. Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.: ¡'pasan*

yolpaqui *v. i.* estar alegre **Tajhuēj yolpaqui iga nemi quitatzotzoniliáj.** El anciano está alegre porque le están tocando la guitarra.

Véase: paqui

yoltacuacti' *adj.* empedernido, duro de corazón

Véase: tacuacti'

moyoltacuāhuiliá *v. r.* negarse, ponerse pícaro

yoyoj *s.* chicle

yoyotoca *v. i.* escurrir, chorrear **Este yoyotoca iyixā'.** Escurren mucho sus lágrimas.

Sinón.: xixitica

**DICCIONARIO
ESPAÑOL - NÁHUATL**

ESPAÑOL-NÁHUATL

A

a *prep.* ipan, pan

abajo *adv.* tani

en la parte de abajo tanipa

abandonar *v.* quicahua,
quicajtehua, quitajcali

abanicar *v.* quejecahuiá

abeja *f.* nectacayo' (*común*)

abejón *m.* xicoj (*jicote*)

abierto, a *adj.* tapojto'

ablandar *v.* xolpi

ablandecer *v.* yamaniá

abollar *v.* quicolochohua

abono *m.* cuita' (*estiércol*)

abortar *v.* quitajcali (*ipiltzin*),
pilehui, pilxini, quixiniá, xini

abrazar *v.* quiquechnahua,
quiquechnapalohua (*del cuello*)

abrazarse del cuello

moquechnapalohuaj

abrir *v.* tapohui, coyahui,
quicoyahua, quitapohua

abrirse la boca

mocamacoyahua

abrir la boca de alguien

quitentapohua

abrir los ojos ixtapohui

absorber *v.* tachichina,
quichichina

absorber agua atolohua

abuela *f.* iy'elamaj

abuelita *f.* toy'elamajtzin

abuelito *m.* tataj

abuelo *m.* itajhuēhuej

acá *adv.* nijígapa

acabar *v.* quitolohua (*comida*
o bebida)

acabarse tami

acahual *m.* acáhual

acariciar *v.* quinenectiá

acarrear *v.* quisasaca

acedía *f.*

tener acedía toscaxota

aceite *m.* pischajca (*del*
mamey)

aceptar *v.* motenmaca

acercar *v. t.* quitechohua

aclararse *v.* tapoyahui
(*entendimiento*)

acolchar *v.* quipectiá,
mocuapectiá (*la cabeza para*
llevar carga)

aconsejar *v.* quinonotza,
quinahuatiá

acordarse v. quejlamiqui
acortar v. quiteponohua, teponihui
acosar v. quitojtoca, quipehua
acostado, a adj. huetzto'
acostar v. quiteca, moteca, momelahua
acostarse boca abajo meltapachohua, mixtapachohua
acostumbrarse v. momati
acusar v. quitelhuia'
acuyo m. acoyo (*hierba santa*)
achaparrado adj. tetzi'hueyá
achatar v. quicolochohua
achiote m. achiyo'
adelantarse v. tayacana
adelgazar v. quicanahua (*tabla o tela*), pitzahuaya
además adv. le'
adentro adv. ta-ijti', iyijti
adentro de su casa icalijti
adherir v. salihui
admirar v. moyolmajtiá
adormecer v. quicoctiá
adornar v. quichijchihua
adulterar v. momecatiá, quixima
adulterio m. tejtepalnemilis
hombre defraudado por el
adulterio de su esposa taxímal
adulto, a adj. yolej
adulto m. yej yolej

llegar a ser adulto yolasi
afeitarse v. motentzonhuahuana
afilar v. quitentiá, quitenquixtiá (*un machete nuevo*)
afilado, a adj. tatequi (*lit.: corta*)
afirmación f. yej íga, ígahua', ayá'taj
afligir v. quitajyohuilitiá
aflojado, a adj. cacaxacti'
aflojar v. quicaxana, caxani
afortunadamente adv. andes
afuera adv. cueraj
afueras itamiyan
agacharse v. mototochohua, mocototzohua, motolohua, mopachohua
agarrar v. quicui, quiquitzquiá, quitecualtiá
agarrar al vuelo quimajcui
agarrar resuello mijiyocui
agarrar camarón quihuaxana
agarroso, a adj. tetelti' (*sabor a fruta verde*)
agitar v. quitzejtzeloehua, quimanelohua, quihuihuixohua
agitar un envase cerrado cayacachohua (*con líquido*)
agitarse papataca (*aleteo*)
agitarse el cuerpo motacxiliá
agrandar v. quihueyitiliá

agrandarse hueyitiá
agriarse v. xocoya
agrio, a adj. xoco'
agrura f.
tener agruras toscaxota
agua f. a'ti
agua caliente atoton,
 totonica'
echar en agua caliente
 catotonhuiá
agua de caña ohuaayo'
agua de masa tixa'
agua fría seseca'
agua salada poyeca'
agua sucia soquiya'
aguacate m. ahuaca'
aguado, a adj. ayoj,
 alogochti', chipacti'
hacer aguado, a
 calogochohua (*masa o barro*)
hacerse aguado, a atía,
 atotzihui
aguantar v. quiyoohuiá,
 quixicohua, quiyecohua
aguardiente m. octi
agudo, a adj. tempitzacti'
aguijón m. itzinmimayo
 (*insecto*)
aguja f. acoxaj
agujerear v. quixapoyotiá,
 coyoni
agujero m. xapo'
ahí adv. ompa

ahijado, a m. f.
 iyixhuiyopiltzin, iyixhuiyo
ahogar v. amiqui, misahuiá,
 mijisahuiá
ahora adv. inán, aman, an
ahorcar v. momecana,
 moquechpilohua
ahorrar v. cana, quena
ahuecar v. talichcua (*tierra*)
ahumar v. quitema (*maíz en el tapanco*)
ahuyentar v. quimajtiá,
 quitapehuiá, quitojtoca
aire m. ejeca'
ajeno, a adj. tépal
ala f. astacápal
alacrán m. colo'
alambre m. alambraj
alargar v. quihueyaquiá,
 quihueyacana
alba f.
venir el alba tanesi
albahaca f. albajaquej
alcanzar v. caxiliá,
 quitechohua, quimaca, pijhui
aldea f. altepe'
alegrar v.
alegrarse paqui,
 moyolchicahua
estar alegre yolpaqui, pacto'
alentar v. moyolchicahua,
 quiyolchicahua
alero m.
en el alero de la casa
 calnacastan

aletear v. papataca
ir aleteando huilhuilchijtiá
alfajía f. cuijlo' (tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma)
algo pron. indef. achi
algodón m. ichca'
alguien pron. indef. agaj
algunos, as adj. sequin
algún, na adj.
algun día queman
alguna parte canaj (desconocida)
aliento m. ijiyo'
aliñar v. quixipehua (animal), quichijchihua (pescado)
alisar v. quitzotahua
aliviar v. achitiá, yectiá
aliviarse un poco achitiá
quedar aliviado, a ixtomi
almohada f. cuajteton
alquilar v. quitaquehua
alto, a adj. ajco (ubicación), huejcapan (tamaño)
altura f. ihuejcapanca
alumbrar v. xota, quitahuiá, tahuiá
alzar v. cajquehua, majquehua, majcocui
allá adv. ompiga
allí adv. ne, nepa, ompa
amable adj. te-ijicnīn
amamantar v. quichichitiá
amanecer v. tanesi, tapoyahui

estar a punto de amanecer
 tajtapoyajto'
amansar v. quimachtiá
amansado, a machtito'
amante m. imeca
amar v. quinequi
amargo, a adj. chichi'
amarillo adj. costi'
ponerse amarillo, a cosihui
amarrar v. quilpiá
amarrar en medio
 quitajco-ilpiá
amarrar bien quitetzi'ilpiá
amarrado, a ilpito'
amasar v. caxacualohua (con agua)
amate m. ama'
ambos, as adj. pl. iyomexti
amigable adj. te-ijicnīn
amo m. iteco
amontonar v. quichapana, mochapanaj, chapani, quinechcohua
amontonado, a tepetito', chapanto'
ampliar v. quicoyahua
amplio, a adj. coyacti'
ampollar v. mataliá, maxoquitaliá
anciana f. ilamaj, ixtamati, toy'elamaj
ancianita ilamajtzin, toy'elamajtzin
ancianas toyehuan
anciano m. huehuej

ancianito	huehuejtzin	apagar	v. quisehuiá, mosehuiá, sehui
ancianos	huehuetquej	apagar de golpe	quimichquinsehuiá, michquinsehui
ancho, a	adj. coyacti', patacti'	aparear	v. quixnantiliá, quisalohua, mosalohuaj
su anchura	icoyajca, ipatajca	aparecer	v. nesi
andar	v. nemi, nejnemi	aparición	f. ixpeyajitálisti
andar mirando en casas		apartar	v. quiyocatiá
ajenas	ajapatachixtinemi	apartarse	moyocatiá, moyahui, mocajtehuaj
andrajoso, a	adj. tzitzipilijto'	aparte	adv. iyoca
angosto, a	adj. pitzacti'	aparte	raíz dep. -yoca-
anguila	f. santoqui	apedrear	v. quitemota
animal	m. animāl	apenas	adv. -o' (suf.)
animal doméstico	yolca'	apestar	v. machá, chichijya' (tener olor a zorrillo o a algo quemado)
anoche	adv. yohuan	apilar	v. quineneccpanohua
anochecer	v. tayohuati	apilado, a	tepetito'
anona	f. totoltzapo'	apiñar	v. pepechihui
ante	prep. iyixtaj	apiñado, a	adj. pepechijto'
anteayer	adv. yalhua se día	aplacar	v. quiyoltaliá
antena	f. itentzon (insecto o camarón)	aplastar	v. quitepachohua, quipitzina, quipitzcohua
antenoche	adv. yalhua yohuan	aplaudir	v. momatatzina
antepasados	m. totajhuan	apoyar	v. quitetoniá
antes	adv. catca	apoyarse	v. motetoniá
antiguo, a	adj. icyapa	aprender	v. momachtiá
anublarse	v. tamixtajtiá, tamixtzacui	apretado, a	adj. tzolti' (ropa)
anudar	v. quilpiá	apretador	m. tzotzopas (de hilo para tejer)
anzuelo	m. alpíncl	apretar	v. quitzolohua
año	m. xihui'	apropiarse	v. itatqui-ijya
año pasado	ya se xihui'		
año antepasado	ya se' xihui'		
hasta el año próximo	este se xihui'		

apto, a *adj.* huel
apuñalar *v.* quisojsolohua
apúrate *2a pers. sing. imp.*
 ísaja
aquel, aquella *adj. dem.*
 inepa
aqué, aquélla *pron. dem.*
 inepa
aquello *pron. dem.* inón
aquí *adv.* nigaj
araña *f.* toca'
 tela de araña toca'itena',
 tocatzāhua'
arañar *v.* quistecui
árbol *m.* cuahui'
 ¿Qué clase de árbol? ¿Té
 icuayo?
 árbol de hule ojli
arboleda *f.* cuapach, cuaman
arco *m.* tahuíjtōl (para flechar)
 arco iris acosamālo'
arder *v.* xōta (luz), huelōni
 (flama), chichinahui (piel)
 hacer arder quihuelōna (en
 llamas)
 quedar ardiendo cocōxtō'
 (pico)
ardiente *adj.* coco'
ardilla *f.* moto
ardor *m.* xōtalis
arena *f.* xajli
arma *f.* ticuahui' (de fuego)
armadillo *m.* ayotōchin
aromático, a *adj.* ajhuiyā',
 xōchajyā'

arrancar *v.* quihuihuita
arrastrar *v.*
 quihuahuatatzohua
arrear *v.* quipehua
arreglar *v.* quiye'taliá
arrepentirse *v.* moyōlpata
arrestar *v.* quitecualtiá
arriba *adv.* ajco
 en la parte de arriba
 ajcopica (pueblo), ajcopan
 (casa)
arrodillarse *v.*
 motancuaquetza
arrojarse *v.* mocuajtamōta
arroyo *m.* ā'ti
 arroyo seco ahuj
 al arroyo āpan, a-ijti'
 en el arroyo a-ijti'
 al otro lado del arroyo
 sentāpal, āsentāpal
arroyuelo *m.* ahuj
arrugado, a *adj.* molochti'
arrugar *v.* molochihui,
 quimolochohua, xolochihui
artesanía *m.* tachīhual,
 tamāchīhual
asa *f.* imā'
asado *m.* tahuátzal
asar *v.* quixca, quihuatzā
asentadera *f.* itzintāmal
aserrín *m.* cuapótzquil,
 ipótzcal, ipotzquilca
asesino *m.* tamictiani
asfixiarse *v.* ijiyōtami
así *adv.* ijquín, ijcón

asiento *m.* ícpal (*rústico de madera*)
asimismo *adv.* ijconsan
asma *f.* isīcalis
tener asma isīca
asolear *v.* quitonālhuiá, quitonālhuaṭza
áspero, a *adj.* xixiquichti', tetexti', dedexti'
astillar *v.* quitzicuehua, tzicuehui
astringente *adj.* tetelti'
asustar *v.* quimajtiá, momajtiá
atacar *v.*
atacar juntos
quisempolohuaj
atajar *v.* quitzacuiliá
atar *v.* quilpiá
atarantar *v.* quitapolōltiá
atascarse *v.* soquicuacāhui
atender *v.* tacaqui
atizar *v.* quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá
atole *m.* átol
atónito, a *adj.*
quedar atónito, a
moyolcuepa
atontado, a *adj.* pachtolti'
atorar *v.* chichini, cuacāhui
atormentar *v.* quicnochihua
atragantar *v.* quimecana
atrancar *v.* quicoyotiá
(*puerta*)

atrapar *v.* quitecualtiá, quicāhuiłtiá
atrás *adv.* itepotztaj
atravesar *v.* quipatiliá
atreverse *v.* mīxehuiá
atrevido, a *adj.* chojchoti'
atropellar *v.* quipitzcohua
aullar *v.* coyohuiliá
aumentar *v.* quicomatīaltīá, moposāhua, comatīá, miaquiá etiya (*de peso*)
aun *adv.* nique
aunque *conj.* nique, malej
aventar *v.* quitatzina
avergonzar *v.* quipinajtiá, mopinajtiá
avispa *f.* mimiāhua', icpaltonati', jospo'mimiāhua'
avispero *m.* jospo'
avivar *v.* quitajlantīá
axila *f.* seca', iseca
ayer *adv.* yalhua
ayudar *v.* quipalehuiá
ayunar *v.* mojtisahua
azadón *m.* huatacaj
azúcar *m.*
echar azúcar (*a la comida*)
quitzopeltiá
azul *adj.* asolti'

B

baba *f.* itēna'
babear *v.* tena-ixica

baboso, a *adj.* alacti'
batche *m.* ʔaxapo', ahuojxapo'
bagazo *m.* ohuatásol (*caña*)
bailar *v.* mijtotiá
hacer bailar quijtotiá
bajar *v.* temohua, quitemohuiá
bajo *adv.* itampa
bajo el agua ʔtampa
balde *adv.*
en balde ígasan
banco *m.* tepeta' (*de roca*)
banquillo *m.* ícpal
bañar *v.* caltiá, maltiá
ser bañado moʔltiá
barato, a *adj.* apatiyoj
barba *f.* itentzon, tentzon
barbasco *m.* moycoy
barrer *v.* tachpāna, cochpāna
barriga *f.* iyijti, talax
barro *m.* 1. pōni, ʔni (*piel*)
 2. soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)
base *f.* itzīn
base de bellota ʔhuaxícal
 (*del encino*)
bastante *adv.* comati, trojaj
bastardo, a *m. f.*
 ipejpempiltzīn
bastón *m.* icua
basura *f.* tásol
hay basura tasoltaj
 (*ambiente*)
no hay basura atasoltaj
 (*limpio*)

basuriento *adj.* tasoltaj
batea *f.* tixhuépal
batir *v.* quipata
bautizar *v.* quinahua
bebé *m. f.* xolo', cone',
 conetzīn
beber *v.* coníá, ʔti
bejuco *m.* cuameca'
bellota *f.* ʔhuayoloj (*del encino*)
base de bellota ʔhuaxícal
besar *v.* quipipitzohua
bien *adv.* yecti, -ye'- (*raíz dep.*)
estar bien de salud yectito'
sentirse bien quiye'mati
bifurcación *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)
en la bifurcación de caminos
 ojmaxalcān
bifurcado, a *adj.* maxalti'
bifurcar *v.* maxalihui
bigote *m.* itentzon
bilis *f.* ichichīca
bixa *f.* achiyo' (*orellano*)
bizco, a *adj.* ixchicoti'
blanco, a *adj.* ista', ichcati',
 istasto'
blando, a *adj.* yamāni',
 lamatzti', ʔtonti'
blanquear *v.* quistayaltiá, ʔhui
blanquillo *m.* piotecsīs
blusa *f.* cuāchti
boa *f.* otomicohua'

bobo, a *m. f., adj.* xeto',
xetocti'
boca *f.* iten, tēti
 hacer ruido con la boca
 xorpa
bofe *f.* boboso
bola *f.* temímil
 formar bola quimimilohua
bolsita *f.* tahuaxan (*pescadora*)
bonito, a *adj.* mōnsajti',
 tayēcān (*día, tiempo o lugar*)
 qué bonito ¡atolo'! (*habla*
 de mujeres)
borde *m.* iten
 tener borde irregular
 tenhuahuasti'
borracho *m.* tahuān
bosque *m.* cuayoj
bostezar *v.* mōhuaspa
botar *v.* quitajcali
bramar *v.* huopa
brasa *f.* técol
bravo, a *adj.* ilihuis
brazo *m.* imā', mayi'
 brazo fuerte chopā (*oso*
 hormiguero)
 tener en brazos quinahua
brillar *v.* xōta, tahuíá, petāni,
 michpa (*intermitentemente*)
brilloso, a *adj.* pichoti'
brincar *v.* tzicuīni, huitōni
brisa *f.* āejeca' (*del mar*)
brotar *v.* ixhua, pochīni, seliá
 (*plantas*), sītalihui (*como*
 estrellas)

brujería *f.* tamatilis
brujo *m.* yej tamati
buche *m.* itoxi
bueno, a *adj.* yēcti
 estar en buena condición
 yēctito'
 bueno todavía aunque usado
 yēcto'
 buena gente te-ijicnīn
bufar *v.* xojxorpa
búho *m.* tecolo'
bule *m.* ayoj
bulto *m.* cuachibolōn (*en la*
 cabeza)
burbuja *f.* āxoqui
burbujear *v.* āxoquiquisa,
 ābobolotza
burlarse *v.* quipinajtía (*de*
 alguien)
buscar *v.* quitemohua

C

caballete *m.* tzompach (*del*
 techo)
 poner caballete
 quitzompachohua
caballo *m.* cahuāyoj
cabecear *v.* mocuāztejzelohua
 (*en señal de afirmación o*
 negación), mocuāhuitequi
 (*especialmente unos tipos de*
 lagartija), cōcochi (*por el*
 sueño)
cabellera *f.* itzónca

cabello *m.* tzónkal, itzónkal, xilotzónkal (*de jilote*), sintzónkal (*de elote*)
tener cabello tzoncalej
cabelludo, a *adj.* cuarranchoj
caber *v.* quitolohua
cabeza *f.* tzonecon, -cuā- (*raíz dep.*)
cabeza rasurada cuātetexti'
inclinarse la cabeza motzompilohua
cabo *m.* imā' (*herramienta*)
al fin y al cabo sányasan
cacahuate *m.* tālcacahua'
cacao *m.* cacahua'
cacapache *m.* cacapactzin (*granadilla*)
cacarear *v.* cocoda'pa, tzajtzi
cachete *m.* xaya'
cada *adj.*
a cada rato yeguin yeguin
cada uno sejsé
cadera *f.* itzintámal
caer *v.* huetzi, xini, xixini (*al suelo*), milacatzohua, ajquetztia (*de espaldas*), chapani (*amontonado, como algo espeso*), teyini (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)
dejar caer quixiniá, quehualtiá, quichapana (*amontonado*)
caído chapanto'
estar caído boca abajo tzincuepto'

café *m.* capejyoloj (*en grano*), capej
cal *f.* nexti
calabaza *f.* ayoj
calar *v.* atolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)
calavera *f.* cuaomi'
calce *m.*
poner calces quitetoniá
calentar *v.* totóniá, quitotona
calentarse uno al fuego moscohua
calentura *f.* cahuan
tener calentura cahuani, hueloni (*fig.*)
cálido, a *adj.* tajocox (*ambiente*)
caliente *adj.* totóni'
calmar *v.* quipachohua, pachihui
calor *f. y m.* tadotón (*ambiente*)
hace calor tadotóni
hace calorcito tajocox
calumniar *v.* quipantiá
calvo, a *adj.* cuātagalaj
calzarse *v.* motetoniá
calzoncillos *m.* amax
callar *v.*
cállate ¡xónosan!, ¡soyej!
cama *f.* tapech (*de palitos*)
camarón *m.* chacalin (*langosta del río*)

prepararse para
camaronear
 motahuaxantiá
cambiar v. quipata, quipatiliá,
 quitapana (*dinero*)
cambiar de idea moyolpata
cambiarse la ropa
 motapajpata
camilla f. cuatapech
caminar v. nejnemi,
 icxinejnemi (*a pie*),
 mocuecuyona (*columpiando*
las manos)
camino m. ojtí, iyojhui
ponerse en camino ojcuí
camisa f. cuāchti
camote m. camoj, tálcamoj,
 tecsiscamoj (*amarillo*)
campo m. mijli (*de cultivo*)
cana f. yocsi'tzónca, cuayócsil
canasta f. chiquihui',
 māchiquihui' (*con asa*)
canastillo m. tanaj
candente adj. āloti'
cangrejo m. tecuisij
cangrejo azul marino
 xoxo'tecuisij
cangrejo colorado marino
 epotecuisij
cangrejo peludo de manglar
 matzojmitecuisij
canilla f. iyicxi-ācayo,
 ichochopi
canoa f. ācal

canoso, a adj. cuāchocho,
 cuayocsi
cansar v. siahui
cansado adj. siato'
cansarse por estar inmóvil
 cotiá
cantante m. f. tacuicani
cantar v. tacuica, tzajtzi
 (gallo)
cántaro m. ācomi' (*de barro*)
caña f. ohua' (*de azúcar*),
 sincuahui' (*de maíz*)
cañaveral m. ohuayoj
capaz adj. huel
capturar v. quiquitzquiá
capullo m. ichotmaca (*de flor*)
cara f. xaya', ixaya'
tener cara manchada
 ixñāhuixti'
tener cara sonrosada
 nōchti'
caracol m. xote (*de río*,
comestible), xoteborroj
 (redondo), gogolo
carbón m. tijli, técol
cárcel f.
en la cárcel cuácalco
cardar v. tapochina
carga f. tacpānhuīl (*encima de*
la cabeza)
sin carga ijcan
cargar v.
cargar encima de la cabeza
 quipanhuiá

cargar con mecapal
quisalohua
cargar en bestia
quitamamaltíā
cargar en el hombro
quiquechpanohua
cargado, a *adj.* tacto' (*fruta*)
carne *f.* naca', inacayo
carnoso nacayoj
carne de guajalote, pavo
totolnaca'
carne de pollo pionaca'
carne seca tasajos
ponerse como carne de
gallina samahuaya (*fig.*)
tener olor a carne
quequejya'
caro, a *adj.* patiyoj
carrizo *m.* āca, apocon,
quiquisacaj (*pequeño*)
casa *f.* cajli, ícal, íchan
en la casa de chan, ichán
hacer casa propia mocaltíā
casada *adj.* tahuicalej
casado *adj.* sihuayoj
casarse *v.* monāmictiā
casarse en secreto
mo-ichtacanāmictiā
casarse otra vez
moojpanāmictiā
cascabel *m.* ayacach (*culebra*)
cascabelear *v.* cacalaca
cáscara *f.* cajlo', icajlo
casi *adv.*
casi no nemān

caspa *f.* cuānex
castigar *v.* quitajyohuĩltíā
catarro *m.* tzómpil, itzómpil,
tatas
tener catarro tzompilhui
cavar *v.* quichcua
cayuco *m.* ācal
cazar *v.* quitojtoca, tatojtoca,
tamijma (*con flecha*)
cebo *m.* ixepojyo
cebollina *f.* sebolin
cecina *f.* tasajos
cedro *m.* tiocuahui'
cegar *v.* quixsehuiā (*los ojos*)
ceiba *f.* pocho'
ceja *f.* ixtzojmi', iyixtzojmiyo
celebrar *v.* ilhuimati
ceniza *f.* nexti, cuānex
ponerse de color ceniza
tojnexihui
tener color ceniza tojnexiti'
centellear *v.* petani
ceñir *v.* quilpiā, quitajco-ilpiā
ceñido, a ilpito', tajco-ilpito'
cerca *f.* cuacólal (*de palos*)
cerca *adv.* nā', itenōj
cerca de la puerta caltenoj
cercar *v.* quicuacolaltíā (*con*
maderas)
cerdo, a *m. f.* coyame',
sihuācoyame' (*hembra*)
cerner *v.* quitzejtzeloehua
cerrado, a *adj.* tzacto'

cerrar v. quitzacua, tzacui,
quipiqui (*ojos, puño, boca*)
cerrarle la abertura
quitzacuiliá
cerrar los ojos mixpiquei
cerro m. tepe'
cerrojo m. coyō' (*puerta*)
cesta f. chiquihui'
cicatriz f. tácal
cicatrizar v. motamaniá,
monacayotijtiá
ciego m. pacha
cielo m. itzti
cielo aborregado hua'teyoj
(*fig.*)
ciempiés m. chaychayi
ciertamente adv. nocta,
quena, quentaj
cierto adj. jej, melá'
cigarra f. tágara, ñócoro
ciruela f. xoco'
ciudad f. hueyi-altepe'
claro, a adj. chipacti'
clase f.
de qué clase catiapa
coa f. huitzo'
cobija f. tzojmi' (*Mec.*)
cocer v. quimana, yocsi
lo cocido tamánal
lo cocido en agua taamánal
cocido, a adj. yocsi'
codiciar v. taēlehuia
codo m. sotcoy
codorniz f. cronchi

coger v. quicui
cojear v. coxonejnemi
cojo, a adj. coxo
cola f. cuitápil, icuitápil
colar v. quitzejtzeloehua
colgar v. quipilohua
colgado, a pipilojto'
colocar v. quitāliá
colon m. itila'cuitāxcol
color m. pocoyoti' (*bayo*),
talsoquiti' (*café*), xalchiti'
(*arena*), tojnexti' (*ceniza*)
de dos colores adj. huixti'
colorado, a adj. chilti', tatá'
(*animales, tierra*)
columpiar v. mohuiyona
collar m. cozca', icos
comadre f. comalej
comal m. cómal
comején m. huēchi
comenzar v. pēhua,
quipehualtiá, quitzintíá, tzinti
comer v. quicua, tacua
comer algo como prueba o
con dudas quimoçacua
comer con miedo
mocatacua
soler comer algo
quitequicua
dar de comer quicualtiá,
quitamaca, tatamaca,
camaca
comerciante m. tanamacani
cometa m. xitzin
comezón f. quequex

dar comezón quequexquiá
dar comezón en la garganta
 jejjeyompa
comida *f.* tácuál
restos de comida del día
anterior cochtamáanal
como *conj.* quen
cómo *adv. interr.* ¿quén?,
 ¿quejquén? (*varias cosas*),
 ¿taquencan? (*ambiente*)
compadecer *v.* quicneliá
compadre *m.* compalej
compañero, a *m. f.* iyixnan,
 iyicnjin
compasión *f.*
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
compatible *adj.*
ser compatibles moye'itaj
 (*personas*), mohuigaj bien
completar *v.* quimaxitiá, masi
componer *v.* quiye'taliá
comprar *v.* quicohua
hacer compras tacohua
comprender *v.* cojasi
comprometer *v.*
comprometerse para casarse
 moseliá, mooniá (*fig.*)
con *prep.* ihuán, huán, iga (*por*
medio de)
con él, ella ihuán
con quién ¿a' ihuán?
cóncavo, a *adj.* huocoti'
concebir *v.* tatalaxhuiá
 (*quedar embarazada*)

conciencia *f.*
 iyalmajtajlamiquilis
concha *f.* xoqui (*de mar*),
 iconyo (*parte del cangrejo*)
conejo *m.* tochtzin
confundir *v.* motapololtiá
conmigo *pron.* nohuán
conocer *v.* quixmati, tamati
consagrado, a *adj.* sahualyoj
consciente *adj.* tajlanto'
quedar consciente ixtomi
consentir *v.* motenmaca
consolar *v.* quiyolchicahua,
 moyolchicahua, quiyoltaliá
consuegro, a *m. f.* huexi,
 ihuexi
hacerse consuegros
 mohuexitiaj
contar *v.* quipohua (*cuento*)
contento, a *adj.* pacto',
 yolchicajto'
contigo *pron.* mohuán
contraer *v.* cototzihui
conversar *v.* tatapohua
convulsionar *v.*
 moxixitroncuepa
copal *m.* cópal
corazón *m.* iyalmaj
cordelar *v.* tapilohua
 (*pescado*)
cornear *v.* quixiliá
cornudo, a *adj.* cuacuayoj
correcto, a *adj.* ómpaya
correr *v.* motalohua

corretear v. quitalo_{ch}tiá
cortar v. quitequi, quitejtequi
(en pedazos), quitzontequi *(de golpe)*, quitajcotequi *(a la mitad)*, quicotona *(cordón)*
cortar leña cuajcuahui
corteza f. cajlo', icajlo'
corteza de árbol cuacajlo'
corto, a adj. teponti'
estar corto de resuello
 ijyotzacui
cosa f. nejqui', inejqui,
 inejquiyo
cosecha f. tapixcalis
cosecha nueva cama' *(maíz y frijol)*
dar cosecha mochihua
cosechar v. quipixca, tapixca
coser v. quiitzoma
cosquillas f.
tener cosquillas gueguelihui
cosquillear v. quigueguelohua
costal m. cóxtal
costal de maíz siméxcal
(100 kg.)
costillas f. síjcuil, isíjcuil
costo m. ipatj'
costra f. hua'ca, ihua'ca
costura f. tajqui'
hacer costura tajtzoma
coyole m. coyolin
coyote m. coyo'
cráneo m. cuaomi', icuaomiyo

crecer v. hueyá, hueyitiá,
 moscalihui, moscaltíá,
 samahuaya *(masa con levadura)*
crecer de nuevo seliá
(planta)
crecido, a adj. hueyitito'
creer v.
creo que anca *(quizás)*
cresta f. nanaca *(ave)*, inanaca
(de ave)
cría f.
tener cría pilohua
criado m. tascáltil *(como hijo)*
criar v. quiscaltíá
criatura f. xolo' *(recién nacida)*
criticar v. quipopohua,
 tatajtohua
crudo, a adj. xoxohui'
crujiente adj. xamochti',
 gamochti'
crujir v. gajgachpa
cruzar v. panohua, quipatiliá,
 apanohua *(río)*, quimexcolohua
(por encima)
cuál pron. interr. ¿catíá?,
 ¿catiapa?
cualquier pron. námol
cuando conj. cua', icuá',
 queman
de vez en cuando
 quejquémansan
cuándo adv. interr. ¿quéman?
cuanto adv. que'
en cuanto a iga

cuánto *adv. interr.* ¿quesqui?,
¿qué'?

cuatro *adj.* nahui

cubierta *f.* ipechca

cubrir *v.* quitzacua,
quipechtiá, quitejcuíá

cubrir algo para protegerlo.
quitapechtiá, quitapesohuíá

cubrir los ojos mixtzacua

cucaracha *f.* xopilin

cucillillas *f.*

ponerse en cucillillas
mototochohua,
mocototzohua

cucharón *m.* xomaj (*de*
jícara)

cuchichear *v.*
ichtacatatapohua

cuchillo *m.* cochijloj

cuello *m.* iquech

cuerda *f.* meca'

cuerno *m.* cuācua

cuero *m.* cuetax, icuetaxyo,
cuācajlo' (*cabelludo*)

cuerpo *m.* inacayo
dentro del cuerpo iyijtico
por todo el cuerpo isempan
sobre el cuerpo de iyacapan

cueva *f.* xapo', ixapoyo

cuidar *v.* comemahuíá, quita

culebra *f.* cohua'

culebra comepollo
otomicohua' (*boa*)

culebra nauyaca nahuiya'

culebra negra tijcohua'

culpa *f.* itechco

echar la culpa *v.* quipantiá

cuna *f.* mata', ima'

cuneta *f.* ahuoixapo'

cuñado, a *m. f.*

cuñada de hombre ihuéjpol

cuñada de mujer ihues

cuñado de hombre itex

cuñado de mujer ihuéjpol,
icoco (*el hermano mayor*
del marido)

tener cuñado mayor
cōcoyoj

cura *m.* palej

curandero *m.* tapopochhuiāni

curar *v.* quipajtiá

curvado, a *adj.* huijcolti',
chijcolti'

curvarse *v.* huijcolihui

curvo, a *adj.* huijcolti'

Ch

chahuaste *m.* xahua'

chahuiztle *m.* chahuis
(*enfermedad de plantas*)

chamaco *m.* choochin

chamuscarse *v.* tipilini

chanza *f.* chojchotájtōl

chaparro, a *adj.* chapati',
chijchinti'

chaparrito tetzicti'
(*detenido su crecimiento*)

chapear *v.* quitampahuíá

chapulín *m.* chapolin

charco *m.* axapo', atomana'
chavito *m.* huenlīn
chayote *m.* protaj
chical *f.* xícal
chicle *m.* yoyoj
chicloso, a *adj.* sasali'
chicozapote *m.* xicojtzapo'
chicharra *f.* xiquilin
chichón *m.* cuachibolōn
(resultado de golpe), chocho
(fruta)
chiflar *v.* quiquisi
chile *m.* chijli
chile ancho áchil
chile piquín tecpinchil
chilillo *m.* cuataco' *(palo*
delgadito)
chinche *f.* chinchin
chiquito, a *adj.* alimpa
chirriar *v.* guiguitzica,
guetzpa, tzi'tzi'pa *(pollitos,*
grillos)
chismear *v.* ichtacatatapohua,
quipopohua
chismoso, a *adj.* istacati
chispa *f.* timoyo'
chispear *v.* tatatzca
chistoso, a *adj.* chojchoti'
chorrear *v.* xaxaraca, xixitica
chueco, a *adj.* huijcolti',
chicoti', chijcolti',
-chico- *(raíz dep.)*
salir hueco, a chicoquisa
quedar hueco, a
huijcolihui

chupar *v.* quipipina, totpa,
quitotpa, tachichina, quichichina
chuparse el pulgar
momapipina
chuparroso *m.* silguero

D

dar *v.* quimaca, momaca
dar de tomar quitiá
(medicina), camaca (a
animales)
dar a luz taonoltiá *(mujer),*
motēca *(fig.),* quiyoliltiá
(animal), yoli (animal)
dar de comer quitamaca,
quicualtiá, tatamaca,
camaca
dar direcciones cojmaca
dar fruta taqui
dar la bienvenida quimajcui
(fig.)
dar orden tatequimaca
dar picazón sesepoca
dar vueltas alrededor de
quiyahualohua,
moyahualohua
darle asco a uno
ejelmoyahui
darse por vencido momaca
de *prep.* ipan
de plano ¡mati!
debajo *adv.* itampa
debajo de mí notampa
debajo de ti motampa

débil *adj.* cuecuetoti',
onavejya
estar débil cuetani
decidir *v.* mixehuiá (*atreverse*)
decir *v.* quijtohua, quijliá (*algo a alguien*)
decir palabras malas
maltajtohua
dedicado, a *adj.* sahualyoy (*a Dios*)
dedo *m.* imájpil, iseli'májpil
(*meñique*), iyicximájpil (*del pie*)
defecar *v.* mojcuita
defender *v.* momanahuiá,
momacuepa
defraudar *v.* quixixicohua
dejar *v.* quicahua, quicajtehua
dejar de hacer algo tami
dejarse momaca, mocahuaj
dejar que algo suceda
cama, quisemaca,
quimajmaca
hacer dejar quicahualtiá
delante *adv.* iyixtaj
delgado, a *adj.* canacti'
(*papel, tela*), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)
hacer delgado quipitzahua
(*cosa cilíndrica*)
demandar *v.* quitelhuiá
demás *adj.* sequin
demorar *v.* huejcahua
dentro *adv.* iyijtico, ipan
dentro de la casa calijti'
dentro del agua atampa

derecho, a *adj.* melacti'
derramar *v.* quitoyahua,
pexoni
derretir *v.* pati
derriba *f.* cuajtzontequilis
derribar *v.* cuajtzontequi
(*árboles*), quisatana (*frutas*),
quiteyina (*frutas y flores*)
desabrido, a *adj.* sancuati'
desafilár *v.* quitenmictiá,
tenmiqui
desarreglar *v.* quipasolohua
desatar *v.* quixitoma, xitomi,
xolpi
desayunar *v.* ati
desbaratar *v.* quixitina, xitini
desbordarse *v.* pexoni
descansar *v.* mosehuiá
descargar *v.* quitatemohuiá
(*bestia o camión*)
descarriarse *v.* chicoquisa
descascarar *v.* quixipehua,
potpi
descender *v.* temohua
descolorar *v.* ehui
descomponer *v.*
quisosolohua, quixitina
descoser *v.* xitomi, quixitoma
desdentado, a *adj.* tampépel
desear *v.* quelehuiá
desembriagar *v.* ixtomi
desentumecerse *v.*
motojtoma

desfalcar v. quicua (*fig.: robar*)
desgarrar v. quitzayana
desgranador m. taoyalon
desgranar v. coya, taoya
deshacer v. quixitina
deshebrar v. quipixohua
deshinchar v. pilini, moyahui
deshojar v. quixipehua
deslumbrar v. quixsehuiá (*ojos*)
desmayarse v. tapolihui
desmenuzable adj. pojquiti' (*piedra, madera*)
desmenuzar v. quipixohua
desmigrar v. teyini
desmoronarse v. teyini
desnivelado, a adj. ilacatzti' **lugar desnivelado** ta-ilacatzcan
desnudo, a adj. ipetzcan **quedar desnudo, a** petznatiá
desobediente adj. atacaqui, atagatacaqui
desordenar v. quipasolohua
desordenado, a adj. babasoti'
despacio adv. yoli', í'pasan
despedirse v. quinahuatiá
despegar v. quicopehua, copehui
despejar v. quitampahuiá (*campo*), tapojpohua (*cielo*)

despellejar v. quixipehua, taxipehua
hacer despellejar quipotpiltiá (*maíz*)
despertar v. isa, quixitiá, ixtomi
despierto, a adj. isato'
despiojar v. catimiá
desplazar v. quitalocthiá
desplumar v. quipotpa, quipojpotpa
desportillar v. quitzicuehua
despreciar v. quixita
destapar v. quitentapohua
destellar v. petani
desteñido, a adj. tojnexti'
desteñir v. ehui, tojnexihui
destruir v. tapolohua, quitamiá, xitini
desvainar v. quixipehua (*frijoles*)
desviar v. quichicocui
desyerbar v. quitayi, tayi
detener v. quiquetza, moquetza, quiquetzaltíá, quitzacuiliá, tetzi'hueyá (*crecimiento*)
detrás adv. itepotztaj, itzintan
devolver v. quicuepa
día m. día **hace días** yahuipta
hace unos días iquino'
todo el día semilhui'
hoy en día aman, inán
diablo m. tzitzimi'

dialecto *m.* tájtɔl
diarrea *f.* quĩsalis
dibujar *v.* tajmachohua,
quitajmachohua
diente *m.* tanti, itan
echar dientes tanyohui
difícil *adj.* tēcocoj
dinero *m.* tomĩn
dirigirse *v.* quinq̃tza (*hablar con*)
discutir *v.* mocuejcuesohuaj
(*pl.; con enojo*)
diseño *m.*
diseño dibujado itajmachca
formar diseño
quitajmachohua,
tajmachohua
disminuir *v.* quixelohua,
xelihui
disolver *v.* pãti
distraer *v.* moyɔlpolohua
distribuir *v.* quimajmaca
doblar *v.* quicolochohua,
quihuelpachohua,
quihuijcolohua
doler *v.* cualo, chichinahui,
xacualcualo, xamancacualo
(*intensamente*), tapancacualo
(*agudamente*)
dolor *m.* tzoneconqualolis
(*cabeza*), cualolis (*reuma*)
sentir dolor muy agudo
tapancacualo
donde *adv.* cān
donde remata itamiyān

dónde *adv. interr.* ¿cān?
dondequiera *adv.* noyān,
canaj
dormir *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)
dos *adj.* ɔme
dueño *m.* iteco
tener dueño tēcoyo
hacerse dueño itatqui-ijya
dulce *adj.* tzopeli'
duro, a *adj.* pipicti', tacuacti',
yoltacuacti' (*de corazón*)
su parte dura iteyo

E

echar *v.* quitatzina (tortillas),
caquiá
echar pedo mochiquiá
echar pimiento chotma
echar tortillas taxcalohua
echarse mopachohua
(*gallina*)
echarse de espaldas
majquetza
ejote *m.* exɔ'
el *art.* in
elástico, a *adj.* huihuicti'
elote *m.* ɛlɔ', tila'ɛlɔ' (*sazón*),
étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)
él, ella *pron.* yéj
ello *pron.* inón
ellos, as *pron.* yejamej
embarazada *adj.* pilohuajto',
tatalaxhuijto'

embarrado, a *adj.*
pepechijto'
embarrar *v.* quicacalohua,
quipepechohua
embestir *v.* quixiliá
emborracharse *v.* tahuana
animar uno a otro a
emborracharse
motajtahuantiáj
embotado, a *adj.* atatequi
empapar *v.* quipalohua
empapado, a xó'nisan
emparejarse *v.* majasi
(*igualarse a otro; en enojo*)
empedernido, a *adj.*
yoltacuacti'
empeorar *v.* huetiá (*salud*)
empezar *v.* pehua, tzinti
empollar *v.* quipachohua,
mopachohua, tapachohua (*aves*)
empujar *v.* quimomoxohua,
quitopehua, quiyagatopehua
en *prep.* ipan
basándose en ipan
enaltecer *v.* quihueyimati
encaminar *v.* cojmaca,
cojcuiltiá, ojcuí
encanecer *v.* cuayocsi,
cuachipilihui
encariñar *v.* quixicneliá (*sin*
abrazar; bebé)
encender *v.* quitatiá,
quiticuiltiá, quitimaca, ticui
encia *f.* itana'na

encima *adv.* ta-ixco, iyixco,
ipan, ípan
encinal *m.* ahuayoj
encino *m.* ahua'
encinta *adj.* pilohuajto',
tatalaxhuijto', xoloyoj
encoger *v.* acui, atotzihui,
cototzihui, tzolihui
encontrar *v.* casi, masi,
quixnamiqui
encontrarse cara a cara
mixnamiquij, majasij
encontrar con las manos en
la masa quihuetziltiá
(*fig.*)
encorvar *v.* tolihui
encuerado, a *adj.* ipetzcan
encharcado, a *adj.* manto'
enchuecar *v.* quihuijcolohua
endenantes *adv.* yeguin
enderezar *v.* quimeláhua,
momeláhua
endeudarse *v.* mocuentajtiá
endulzar *v.* quitzopeltiá
endurecer *v.* tacaahuaya,
motetiliá, tetiá
enfermedad *f.* cocolis
(*mayormente animales*)
enfermo, a *adj.* ayectito',
mococohua
enfrentar *v.* quixnamiqui
enfriar *v.* quisesghuiá,
quiseseliá, seseya, sehui,
sectajtiá (*ambiente*)
enganchar *v.* cuacahui

engañar v. quicajcayāhua
engordar v. tomāhuaya, quitomāhua, chichahuaya (sazonamiento)
engrandecer v. quihueyimati
engrasar v. quicacalohua
enjuagar v. cahuihuixohua, mocamahuihuixohua (la boca)
enlodar v. soquiyohui
enmohecer v. poxcahui
enojado, a adj. cuesito'
enojar v. quicuesohua, mocuesohua, cuesihui, mocuejcuesohuaj (pl.), motahueltiá, ticui (fig.)
enojo m. cuejcuesohuilis
enredado, a adj. moolpito'
enrollado, a adj. yahualti'
ensanchar v. quicoyāhua, coyāhui
enseñanza f. tamachtilis
enseñar v. quimachtiá, tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá
ensillar v. quixilajtiá (bestia)
ensopar v. quipalohua
ensuciar v. quisoquihuiá, soquiyohui
entender v. cojasi, quicaqui
entendimiento m. tajlamiquilis
entero, a adj. inehui
enterrar v. quitoca
entonces adv. ícuā', huān, ihuān

entrar v. calaqui
entre prep. itzalan
entrenar v. quimachtiá
entrenado, a adj. machtito'
entumecer v. sepo'miqui
entumecido adj. sepo'micto'
envejecer v. huehuejti
enverdecer v. xoxohuiá
enviar v. quititani, quitoctiá (algo con alguien)
envolver v. quiquimilohua, quipiqui
algo envuelto tapi'
epazote m. epaso'
equivocadamente adv. ayompa
equivocarse v. motēmpolohua (de palabra)
erisipela f. tajchínol
eructar v. mejpotza
esa adj. dem. inón
de esa manera ijcón
esa vez ícuā'
ésa pron. dem. inón
escabel m. icxiteton
escaldar v. catotōnhuiá
escalera f. escáler
escalofrío m.
tener escalofríos huā'sesecui
escama f. ajhua', iyajhuayo
escapar v. cholohua
dejar escapar quimajcahua

escápula *f.* i-ajcol-omiyo
escarbar *v.* quichcua,
 quihuahuana, tachcua, talichcua
escasamente *adv.* ipóyansan
escasez *f.* apis
 hay escasez apistaj
escoba *f.* ochpánhual
escoger *v.* quitapejpena
escombrado, a *adj.* atasoltaj
esconder *v.* quiyana, miyana,
 quiyamiliá
 a escondidas raíz dep.
 -ichtaca-
escondido, a *adj.* iyanto',
 miyanto', potzijto'
escribir *v.* quijcuilohua,
 tajcuilohua
escrito, a *adj.* ijcuilijto'
escroto *m.* itecsismata
escuchar *v.* quicaqui
escupir *v.* chijcha
escurrir *v.* xixitica, yoyotoca
escusado *m.*
 al escusado cuahuijti'
 (monte)
ese *adj. dem.* inón
 en ese momento ícuā'
 ese tanto achón
ése *pron. dem.* inón
esférico, a *adj.* mimilti'
esforzarse *v.* motacxiliá (*fig.*)
eso *pron. dem.* inón
 eso es interj. íómpaya!
esófago *m.* icopa'

espalda *f.* tepotz, itepotz
espantar *v.* quimajtiá,
 momajtiá, quipehua (*animales*),
 quitojtoca (*animales*)
espantoso, a *adj.*
 lugar espantoso tamajmájtīl
esparcir *v.* quimoyahua,
 moyahui, papayini, xixini
especia *f.* tacualpaj
especialmente *adv.* -yoca-
 (raíz dep.)
espejo *m.* tesca'
espeque *m.* huitzo' (*palo para*
sembrar)
esperar *v.* quichá, quichixto'
espesar *v.* quitonía,
 quimolhuiá
 espesarse paltíá
espeso, a *adj.* paltí'
 quedar espeso, a huihuiñiá
 (atole)
espiar *v.* quipipiá
espiga *f.* miāhua'
espina *f.* huitzti
 hay espinas huitztaj
espinilla *f.* āni (*piel*), poni
 (*piel*)
 espinilla de la pierna
 chochopi, ichochopi
espinoso, a *adj.* huitzyoj
espíritu *m.* itōnal
esposa *f.* isihua'
 tener esposa sihuayoj
esposo *m.* ihuēhuej, itahuīcal
 tener esposo tahuīcalej

espulgar v. quitejtequi
espuma f. aposon, iposonca
hacer espuma quiposona
espumar v. posoni
esputo m. chíjchal
estallar v. tatzini
estancado, a adj. manto'
estancarse v. soquicuacahui
 (atascarse)
estar v. 1. ono'
 2. nemi (v. aux.)
este, a adj. dem. inín
este tanto achín
este m. iquisáyampa tonatí'
éste, a pron. dem. inín
estírcol m. cuita'
estirar v. quimana, momana,
 motilina, motojtoma (*el cuerpo*)
esto pron. dem. inín
estómago m. iyijti
estorbar v. quitzacuiliá
estornudar v. jecxohua
estrangular v. quiquechpatzca
estrechar v. tzolihui
estrechar la mano
 momaquitzquiáj (*pl.*)
estrecho, a adj. tzolti'
estregar v. quipotpa
estrella f. sítalin
estrella fugaz xítzin
estrellitas timoyo' (*fig.*)
estropajo m. cuaboposo
estudiar v. momachtiá
evitar v. quicahualtiá

excavar v. quicoyona
excremento m. cuita'
explorar v. quimamalohua
 (sondear)
explotar v. tatzini
exprimir v. quipatzca
extender v. xelihui, quitilina,
 quipayina, quihueyitiliá,
 mocomona (*plantas*)
extinguir v. quisehuiá,
 michquinsehui (*completamente*)
extranjero m. tilti'
extranjera f. sentaman
extrañar v. mocnomati,
 tajlamiqui

F

faisán m. teque
faja f. paxaj
falda f. cueyi'
falda acuática acue'
faltar v. polihui
familiar m. iyicnín
fango m. chansoquiyoj
fangoso, a adj. soquitaj
fastidiar v. quinojnotza (*con*
palabras)
feo, a adj. atayecan
 (ambiente), ta-ijíyal (*odioso*)
festejar v. ilhuimati
fibra f. ichti (*de maguey*),
 ipca'
fiebre f. cahuan, nexcahuan
 (leve)

tener fiebre cahuāni
fierro *m.* tepos
fiesta *f.* ilhui', iyilhui
a la fiesta ilhuitaj
filo *m.* itēn (*cuchillo*)
estar sin filo atatequi
tener filo tatequi
filtrar *v.* chipini
fin *m.*
al fin y al cabo sányasan
fingir *v.*
fingir dormir
mococheanequi
fino, a *adj.* cuechti' (*molido*)
flaco, a *adj.* talichti', cuijlo',
elhuatotz
flauta *f.* tapítzal
flechar *v.* quimima
flema *f.* tatas
flojear *v.* tatzihui
flojo, a *adj.* cacaxacti' (*reata*),
huehueloca (*algo que se*
mueve), choxte (*persona*),
tixcuita (*persona*)
flor *f.* xochi'
florecer *v.* xochohua, tatzini
flotar *v.* aiqui
ir flotando ajquitiá
follaje *m.* iyishuayo
fondo *m.* itzjn
forastera *f.* sentaman
forastero *m.* tĩlti'
fragancia *f.* i-ajhuiya'ca

fragante *adj.* tahueliá
(*ambiente*)
tener olor fragante
ajhuiya', hueliá, xochajya'
(*frutas o flores*)
fregar *v.* quijchiqui,
quixacualohua, quipotpa
freír *v.* quitzoyona
frente *f.* iyixcua
frente *adv.* ixtaj
en frente de iyixtaj
fresco, a *adj.* taseseya
(*ambiente*)
frijol *m.* ajayo'
frijol redondo epatach
frío *adj., m.* sese', secti
tener frío sesecui
hacer frío sectaj
haber frío sectaj
hacerse frío, a atíá
frito *m.* tatzoyon
fronda *f.* iselcayo
poner frondas pechihui
frotar *v.* quixacualohua,
quihuajhuasana
fruncir *v.* quixxotiliá
fruta *f.* táquil, itaquilca
dar fruta taqui
fuego *m.* ti'ti, tihuelon
fuerte *adj.* tajpalej
fuerza *f.* tájpal
quedar sin fuerzas etiya
(*fig.*)
fugar *v.*

fugarse los novios
mocholol̥tiáj
fumar v. quichichina,
tachichina
furúnculo m. taxhuis, cócol
futuro, a adj. icyo'

G

gajo m. tahuépal (*plátanos*)
gallina f. pio-ilamaj
gallina a medio crecer
ichpo'
ponerse como carne de
gallina samahuaya (*fig.*)
gallo m. cayo
gana f.
tener ganas de quiyolmaca

ganancia f.
ganancias de algo itominyo
ganar v. tataniá (*dinero*),
quitaniá
garganta f. itoscatan,
iquechtan, icocoj
garrapata f.
garrapata chiquita ixcape
garrapata grande chipo
garza f. ahuojno (*morena*)
gastar v. quicua
gatear v. manejnemi
gato m. miston
gato montés cuayojmiston
gavilán m. cuixin
gemelo m. cuatej

gemir v. tena, tzajtzi (*con dolor*)
germen m. iyix
girar v. moyahualohua,
quimimilohua
hacer girar quiyahualohua
globo m. iyixyoloj (*del ojo*)
glorificar v. quihueyimati
golpear v. quihuítequi,
quimaga, quicuahuítequi (*en la cabeza*), mocuahuítequi,
mostihuítequi (*la uña*),
quilachpa (*con algo mojado*)
darle un golpe a uno
cajquetziliá
gomoso, a adj. huihuicti'
gordo, a adj. tomacti', asilti',
chicacti', atonti'
gordura f. itomajca
gorgojo m. chijqui, tempitza
gorjear v. xoxxorpa
gotear v. chipini
gotear por todas partes
tachijchichipica
grado m.
tener grado coco' (*cal*)
grande adj. hueyi
granillo m. poni
granizo m. istatiahua'
grano m. 1. tayol (*maíz*)
2. cócol, taxhuis (*de la piel*)
formar granos de maíz
tayolyohui
granular adj. loroti'

grasa *f.* xepoj (*de res*),
itomajca
grifo, a *adj.* molochti'
grillo *m.* nontzin
gripe *f.* tzómpil
 tener gripe tzompilihui
gris *adj.* nexti'
 gris claro anexti'
grisáceo, a *adj.* xalchiti'
gritar *v.* tzajtzi
 dar grito huactzajtzi
grosero, a *adj.* chojchoti'
grueso, a *adj.* tomacti'
 (*animales*), tilacti' (*tela, tabla*),
 payanti' (*gránulos*), loroti'
 (*gránulos*)
gruñir *v.* chochoyoca
guajolote *m.* huejcho, totolin
 guajolota *f.* totol-ilamaj,
 totolin
guanábana *f.* xoco'tzapo'
guardado, a *adj.* ento'
guardar *v.* cana, quena,
 taejena
guaya *f.* huayan (*fruta*)
guayaba *f.* xalxoco'
guía *f.* icojoyojyo (*planta*),
 ito'piyo (*planta*)
guiar *v.* cojcuiltiá
gusano *m.* ocuulin, talocuulin
 (*de tierra*)
gustar *v.* quiye'mati,
 quelehuiá (*deseo*), quihuelmati
 (*comida*), quichajya'mati
 (*sabor*)

H

haba *f.* epatach
haber *v. aux.* momati (*hay*),
 ono' (*hay*)
 hay frío sectaj
 hay gente onolo'
 hay mucha gente nemilo
 hay asamblea tagaquilo
 hay peste tamachá
 (*ambiente*)
hábil *adj.* huel
habilidad *f.* iteyo (*del*
 encanto)
habitar *v.* mochantiá
hablar *v.* tajtohua
 hablar náhuatl
 mela'tajtohua (*lit.:* hablar
 derecho)
 hablar mucho tatajtohua
 hablar en favor de alguien
 quijajtohuiliá
 hablar con alguien quinojta
 hablar a una muchacha
 quinojnotza (*con intención*
 de conquistar)
hacer *v.* quichihua
 hace calor tadotoni
 hace frío sectaj
 hace un ratito nocto'
 hace un rato yeguín (*el*
 mismo día)
 hace un buen rato yéhuaya
 (*el mismo día*)
 hacer berrinche motahueltiá
 hacer cosquillas
 quiguelohua

hacer puño quimimilohua
hacer ruido talancana
hacer sufrir quicnochihua
hacer algo machtohuiá (*con anticipación*)
hacerse responsable
 mocuentajtiá
hecho a mano tamachihual
hallarse v. momati
hambre f. mayan
morir de hambre
 mayanmiqui
tener hambre mayana
hasta adv. este, te
hechizo m. tachihual
hembra f. sihua- (*raíz dep.*)
hermanastro, a m. f.
 itacpa-icn̄in
hermano, a m. f. iyicn̄in
hermano itaga-icn̄in,
 iyoquichicn̄in
hermana isihua-icn̄in
hermano/hermana de la misma madre
 ichichica-icn̄in
hermano mayor icoco
hermana mayor ipij
hermano/hermana menor
 itzoꝝo', imámil (*el siguiente en edad*)
tener hermano/hermana
 icn̄inyoj
tener hermano mayor
 cocoyoj
tener hermana mayor
 pijyoj

tener hermano/hermana menor tzoꝝoyoj
hermoso, a adj. monsaꝝti'
hervir v. quimana (*cocer*), quimolona (*turbar*), tamolona (*turbar*), moloni (*turbarse*), quitotona (*calentar*)
hervir en agua camana
lo hervido en agua taamáanal
hacer hervir quimolontíá, tamolontíá
hicaco m. epo (*fruta*)
hiel f. chichica, ichichica
hierba f. cochqui'
lleno de hierbas tatilahua
hierbasanta acoyo
hígado m. íyol
higuera f. ama'
hijastro, a m. f. itacpapiltzin
hijo, a m. f. ipiltzin, icon̄e' (*hijito, a*), tepiltzin
hija isihuapiltzin (*hembra*)
hijo itagapiltzin (*varón*)
tener hijos, as pilohua, pilhuaj
hijo adoptivo/hija adoptiva
 tascáltil, itascaltij
hilar v. quitzahua (*algodón*)
hilo m. ipca'
hincarse v. tajnecui (*ante una imagen*)
hinchar v. moposahua, posahuaya, ixtemi (*ojo*)
hinchazón f. posahuis
hipo m. tzicn̄olis

tener hipo tzicnohua
hocicar v. quimomoxohua
hogar m. íchan
hoja f. ishua', iyishuayo
hojas caídas del árbol
 cuaxihui'
hoja seca de mazorca
 totomoch
echar hojas ishuyohui
hollín m. tilpo', calhuich
hombre m. taga', tajtaga'
 (pl.), ajapataga' (ajeno)
hombro m. ájcol
homosexual m. xotoj
honda f. tatauichā'
hondo, a adj. huejcatan
 (agua), huocoti' (plato)
hongo m. cuananaca,
 cuarrirriquich, ahuananaca,
 cuaxole', axixnanaca (no
 comestible)
horcón m. taquétzal
hormiga f. tzica', yo'chi
 (negra)
horqueta f. cuamáxal
horquilla f. cuamáxal
hoy adv. aman, inán
hoy en día aman, inán
hoyo m. xapo'
hoyuelo m. icon
huarache m. gacti
hueco m. xapo'
huérfano m. icno'
hueso m. omi', iyomiyo

hueso del hombro
 iyajcol-omiyo
huesoso, a adj. huitzyoj
 (pescado)
huevo m. itecsis
huevo de gallina piotecsis
huevos fritos
 piotecsistatzoyon
huevos revueltos
 piotecsistatzoyon
clara de huevo iyista'ca
 piotecsis
yema de huevo icosajca
 piotecsis
poner huevos tatajcali,
 quicahua itecsis
huir v. cholohua,
 mocacholohua (de miedo)
hacer huir quicholotlá
hule m. ojli
humeante p. p. tapoctaj
 (ambiente)
humear v. popoca
humedecer v. papachquiá
humo m. pōcti, ipōcyo
echar humo popoca
hay mucho humo tapoctaj
tener olor a humo
 tipo'cocojya'
hundir v. capolactiá,
 mapolaqui, matzompolaqui
huso m. malaca'

I

idioma *m.* tájtōl
idioma náhuatl mela'tájtōl
(lit.: la verdadera palabra)
ídolo *m.* totajtẏin
iglesia *f.* tiōpan
igual *adj.* iyixnān
igualarse *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)
iguana *f.* pāchi
iguana negra xiquipīlīn
ilustrar *v.* quichijchīhua
imagen *f.* toyetzin (*fem.*),
totajtẏin (*masc.*)
imitar *v.* quitajtamachīhua (*en burla*)
imposible *adj.*
ser imposible ahuel
incapacitada *adj.* cocoxtitō'
(mujer después de dar a luz)
inclinado, a *adj.* tecto'
inclinarse *v.* motzompilohua
(cabeza), cajquetza (recipiente al tomar)
inclinarse milacatzohua
inconsciente *adj.* tapolijto'
dejar inconsciente
quitapolōltiá
quedar inconsciente
motapolōltiá
incorrecto, a *adj.* ayompa
infección *f.* ixcocoyalis (*del ojo*)
inflar *v.* mijtipolohua (*tortilla*)

inhalar *v.* huejmijneltiá (*con fuerza*)
insecto *m.* tācayo'
insípido, a *adj.* sancuati'
insultar *v.* cajajhua
inteligente *adj.* cuayamani' (*fig.*)
intestino *m.* cuitáxcōl,
icuitáxcōl
intestino delgado
icana'cuitáxcōl
intestino grueso
itila'cuitáxcōl
inundar *v.* quipolohua (*fig.*)
invadir *v.* quipolohua
invadir juntos
quisempolohuaj
invitación *f.*
llevar invitación de casa en casa ta-ijita
inyectar *v.* quisolohua
ir *v.* yahui
ir a traer quicuiti
ir tras de quitoca
ir adelante tayacāna
ir aleteando huilhuilchijtiá
ir flotando ajquitiá
¡vámonos! ¡atiáj!
ira *f.* cuejcuesohuilis
iris *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)
irregular *adj.*
tener borde irregular
tenhuahuasti'

irritar v. quitoscahuatza

(garganta)

ixtle m. ichti

J

jabalí m. sincoyame'

jabón m. xapon

jactar v. mohueyimati

jadear v. ijisica, mijiyocui,
lejlejpa, jejjejpá

jaguar m. tecuani

jalar v. quitilana

jalarle la boca quitentilana
(a un animal)

jaula f. cacax

jején m. sayolin

jícama f. xicama

jícara f. huáical

jicote m. xicoj (abejón)

jilote m. xilo'

jilotear v. xilotiá (maíz)

jitomate m. toma'

jobo m. xopanxoco' (fruta)

jocoso, a adj. chojchoti'

jofaina f. xical (chical)

jonote m. xono' (árbol)

jorobado, a adj. tepo'huíjcol

joven m. f. chocotzin (masc.),
tacotzin (fem.)

joven todavía aya yolej,
amámpao'

jugar v. mahuiltiá

jugo m. iyayo

irritar

jugoso, a adj. ayoj, asilti'

juguete m. ajáhuil, aṇoxteyo'

jujo m. cacapactzin
(granadilla)

juntar v. quisecantiá,
quinechcohua, quisennechcohua

juntos, as adj. secan, -sen-
(raíz dep.)

tener juntos, as quisempiáj
(en común)

L

la art. in

labio m. tencajlo', itencajlo'

labio leporino coto

lado m. lado

a su lado itennoj, inacastan

a su lado derecho

iyé'campá

a su lado izquierdo

iyopochcampá

al otro lado de iyican

al otro lado del arroyo

sentápal, asentápal

lados de la casa calnacac

de lado -chico- (raíz dep.)

ladrar v. huajhuajpa, tzajtzi

ladrón m. tachtequini

lagartija f. choxi, agachoxi,
pini

lágrima f. ixa'

laguna f. a'ti

lamer v. quipajpalohua

lancha f. ácal

lanoso, a *adj.* pajpachti'
lanzadera *f.* icuayo (*de telar*)
lanzar *v.* quiyajtíá, quimota
largo, a *adj.* hueyacti', hueya'
más largo, a tapanohua
largo *m.* ihueyaca (*largura*)
lastimar *v.* quipachohua
(magullar)
lastimar una herida
 quicocohua
lavar *v.* quipaca, tapaca
lavarse la cara mīxamiá
ropa para lavar tapā'
lazar *v.* quitzonhuiá
lebrillo *m.* ajpas
leche *f.* chīchihualā'
lecho *m.* cuatapech
leer *v.* amapohua
lejos *adv.* huejca
lento, a *adj.* yoli', í'pasan
leña *f.* cuajcuáhuil
ponerle leña quiyacatiá (*a la lumbre*)
leñar *v.* cuajcuahui
león *m.* tecuani
leudarse *v.* samahuaya
levantar *v.* cajcoci, majcoci,
 cajquehua, majquehua,
 quiquetza, moquetza,
 quitejcahuiltiá, pochini
(levantar fibras en tela)
leve *adj.* ajcati'
libélula *f.* atzónca (*Tat.*),
 tzoncalhuihuitani (*Mec.*)
líder *m.* tequihuaj

liendre *f.* ástīl
ligero, a *adj.* ajcati'
lijar *v.* quijchiqui
límite *m.*
estar a su límite tanto'
limpiar *v.* quipojpohua,
 tapojpohua (*hacer limpieza*),
 quehuiltiá (*quitar manchas*),
 ehui (*blanquear*), quichijchihua
(fregar)
limpiar milpa quitayi,
 tajtayi, tayi
limpiarse el cielo
 tachipahuaya, tapojpohua
limpio, a *adj.* ejto', chipacti'
(agua), tayēcān (*ambiente*),
 atasoltaj (*libre de basura*)
lugar limpio tatáyil (*de hierbas*)
líquido *m.* iyayo
liso, a *adj.* huasacti', patacti',
 tzotacti'
ponerse liso, a tzotahuaya
listo, a *adj.* cuayamani'
(inteligente; fig.), tajlanto'
(inteligente)
liviano, a *adj.* ajcati'
loco, a *adj.* cuatapolijto'
lodo *m.* soqui'
hay mucho lodo soquitaj
hay lodazal tasoquitaj
lodoso *adj.* soquitaj (*ambiente*)
lombriz *f.* ocuilin
lombriz de tierra talocuilin
lombriz intestinal
 cuitaocuilin

luego *adv.* naman
lugar *m.* lugar
en su propio lugar iyoca
(aparte)
lugar rocoso teyoj,
 huā'teyoj
lugar limpio tatáyil *(de hierbas)*
lugar espinoso huitzyoj
lumbre *f.* ti'ti *(fuego)*, tihuelon
(llama)
en la lumbre tico
poner lumbre titaliá
luna *f.* metzti, toyetzin
hay luz de luna tametztona
lunar *m.* itáseł, iyichcayo
luz *f.* táhuil, itáhuilca, xotalis
en la luz xotalpan,
 tixotalpan *(del fuego)*

LI

llama *f.* tihuelon, tilenguaj *(de fuego)*
llamar *v.* quinotza
llegar *v.* asi, hui'
llenar *v.* quitemiá, temi,
 quixtemiá *(al ras)*, ixtemi *(al ras)*
lleno, a *adj.* tento'
llevar *v.* quihuiga, quinentiá,
 quiqitzquiitiá *(en la mano)*,
 tacpanhuiá *(encima de la cabeza)*,
 quipanhuiá *(encima de la cabeza)*

llevar invitación de casa a casa ta-ijita
llevar puesto caquiá
llevarse bien monotzaj,
 moye'itaj, mohuigaj bien
llorar *v.* choca, tzajtzi,
 ñeñe'pato' *(bebé)*, ixchoca
(ojos)
llover *v.* quiahuataj, tiahuataj
llovizna *f.* ajhuichā'
hay llovizna ajhuichataj
lloviznar *v.* tachijchichipica
lluvia *f.* quiahuā', tiahuā'
hay mucha lluvia
 quiahuataj, tiahuataj
pasar la lluvia tapanohua
lluvioso, a *adj.* tiahuataj,
 quiahuataj

M

machacado, a *adj.* tapítzcol
machacar *v.* quipitzcohua
macho *m.* oquich *(animal)*
sentirse muy macho
 moquichmati
machucar *v.* quipitzina
madera *f.* cuahui'
maderos calcua *(para construir casa)*
madrastra *f.* tacpaye',
 itacpaye'
madre *f.* teye', iye', iyexolo'
(del recién nacido)
tener madre yeyoj

madrina *f.* isij
madrugada *f.* isajpa,
yohualticpan
madurar *v.* chichahuaya, yocsi,
chipilihui, sampa, tajlantía
(*pasar de la adolescencia*)
maduro, a *adj.* yocsi' (*cocido*,
a), yolej (*adulto, a*)
casi maduro, a asilti',
atonti'
todavía no maduro, a aya
yolej
maestro, a *m. f.* tamachtiani
magullar *v.* quixacualohua,
esmiqi (*cuerpo*)
maíz *m.* sinti
maíz en grano táyol
maíz tierno xilo'
maíz nuevo cama'sinti
maíz morado axocosinti
maíz tapachole
tapacholsinti, tonalsinti
maíz cocido nextámal
maíz para semilla óchol (*en*
mazorca)
formar granos de maíz
tayolyohui
maíz molcate molca',
molcatáyol (*en grano*),
molcasinti (*en mazorca*)
malacate *m.* malaca'
maldecir *v.* quimalijliá,
quechtajtohua
maleza *f.* cochqui'
malo, a *adj.* ayecti, ayectito'
mamar *v.* chichi

dar de mamar quichichitiá
manantial *m.* amēl
manchar *v.* quimopa,
quicacalohua, cacalihui
quitar manchas quehuiłtiá
mandar *v.* quititani (*enviar*),
quitequimaca (*obligar*),
tatequimaca
manejar *v.*
manejar coche quitimaca
manera *adv.*
de esa manera ijcón
de esta manera ijquín
de mala manera ayompa
de manera equivocada
-chico- (*raíz dep.*)
mangle *m.* poxi
mango *m.* icuayo (*hacha*)
mano *f.* mayi', ima'
mano de metate memetápil
(*hecha en casa*), metápil
mano de molcajete chilte
mano derecha iye'ma'
mano izquierda iyopochma'
revés de la mano imatepotz
obra de mano tachihual,
tamachihual
manejo *m.* tálpil
mantel *m.* ipechca
mantis religiosa *f.*
icpaltonati'
mañana *adv.* mosta
pasado mañana mosta se
día, huipta
en la mañana yohualti'
mañana *f.* tanes

mapache *m.* mapachin
mar *m.* lám̃ar, a'ti
marchitar *v.* pil̃ini
mareado, a *adj.*
 sentirse mareado, a
 ixpoyāhui
marido *m.* ihueh̃uej, itahuícal
mariposa *f.* m̃eme
marisco *m.*
 tener olor a marisco
 xoquijya', ses̃ec̃axoquijya'
marrano, a *m. f.* coyame',
 sihuācoyame' (*hembra*)
mas *conj.* e'
más *adv.* máj
masa *f.* tixti
masajear *v.* quihuajhuasana
masticar *v.* quicuajcua,
 quicuechohua, quimotzona
 (*algo crujiente*)
matancero *m.* tamictiani
matanza *f.* tamictilis
matar *v.* quimictiá, tamictiá
matate *m.* m̃ata', im̃a'
mayor *adj.* tepij (*fem.*), t̃ec̃oco
 (*masc.*)
mazorca *f.* sinti
mecapal *m.* mecápal
mecer *v.* mohuiyona
mediano, a *adj.* chijchinti'
 (*estatura*)
medianoche *f.* tajco yóhual
medida *f.*
 a la medida iyómpaya

medio *m.* tajco
 en medio de itzalan,
 itajcoyan
 en medio tatzalan, tajcoyan
medir *v.* quimachotiá
mejilla *f.* xaya' (*cara*),
 icamacajlo'
mejor 1. *adj.* ach̃a
 2. *adv.* catca
mejorar *v.* achitiá
 mejorarse yectiá, tajlantíá
 (*fig.; salud*)
menear *v.* quihuihuilotza,
 totop̃ehui, quihuihuixohua
 menear el tizón
 tihuihuixohua
menor *adj.* tetzoyo' (*edad*),
 itetzoyo' (*edad*)
mente *f.* tajlamiquilis
mentira *f.* istacayo',
 t̃encuat̃edaj, cuat̃edaj
 decir mentiras a uno
 quicajcayahua
mentiroso, a *adj.* istacati
 persona mentirosa
 tacajcayahuani
menudo *adj.*
 a menudo yeguin yeguin
metal *m.* tepos
metate *m.* meta', ch̃anmeta'
 (*hecho en casa*)
meteoro *m.* x̃it̃z̃in
meter *v.* caquiá, quitecualtiá,
 quimota

meter en un rincón	mitad <i>f.</i> itajcoyan (<i>a la mitad de</i>)
quipotzohua	
metido, a potzijto' (<i>en un rincón</i>)	moco <i>m.</i> tzómpil, itzómpil
meter los dedos en la boca	moho <i>m.</i> amoxcuita'
motenmasohua	mohoso, a <i>adj.</i> amoxti'
metlapil <i>m.</i> metápil	mojado, a <i>adj.</i> papachqui', tabapachqui' (<i>ambiente</i>)
mezclar <i>v.</i> quisenetiliá	bien mojado, a alilipich, abibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan, atotzti'
mí <i>pron.</i> nej	mojar <i>v.</i> quipatzohua, mopatzohua, patzihui, capilohua, papachquiá, capachohua, apachihui
miedo <i>m.</i> majmahuilis	mojar con sudor quitonhuiá
lo que da miedo tamajmájtīl	mojarra <i>f.</i> texo'
tener miedo majmahui	molcajete <i>m.</i> chītemoloj, chītaxacualohuaya
tener miedo a	molcate <i>m.</i> molca'
quimajmahuiliá, quimacasi	mole <i>m.</i> mojli
miel <i>f.</i> necti	mole de quelite quílmol
mientras <i>adv.</i> -o' (<i>sufijo</i>)	mole de pollo piómol
migas <i>f.</i> ipótzcal, ipotzquilca, ipipixīnca, ipinolca	hacer mole quimolhuiá (<i>espesar</i>), quitoniá (<i>espesar</i>)
migas de tortilla	moler <i>v.</i> tisi, quitisi
taxcaltatájcol	moler muy fino
milpa <i>f.</i> mijli	quicuechohua, cuechihui
a la milpa mīlpan	moler grueso quipayana, tapayana
en la milpa mīlijti', mīlpan	algo molido tatísil
milpa nueva cuájmīl	molestar <i>v.</i> quicuejcuesohua
hacer milpa mīlchīhua	molleja <i>f.</i> itzinte
milpa abandonada acāhual	mono <i>m.</i> mīcoj
tener milpa mīlej	
mirar <i>v.</i> quitachīliá, tachá, quita	
mirar para divertirse	
quimahuisohua,	
tamahuisohua	
mirar con ceño fruncido	
quixxotiliá	
mismo, a <i>adj.</i> inonsan	

montaña *f.* tepe'
área montañosa tepeyoj
montañoso, a *adj.* tetepeyoj
montar *v.* tejcahui (*animal*)
monte *m.* cuayoj
al monte cuahuijti'
montura *f.* xīlaj [*del español:* silla]
morado, a *adj.* āxocoti'
morder *v.* quitancua, tatancua
morir *v.* miqui
morir de hambre
 mayānmiqui
mosca *f.* xachi
mosca pequeña sayolin,
 xojtocómōl
mosquito *m.* moyo'
 (zancudo), asas (*no pica*)
mostrar *v.* quinextiá (*algo*)
mostrar algo a alguien
 quinextiliá, tanextiliá
moteado *adj.* cuiçuilti'
mover *v.* colīna, quimanelohua
 (líquido)
moverse huehuiloca (*estar*
flojo), molīna
mozo *m.* monsoj
muchacha *f.* tacotzīn (*más de*
doce años)
muchachita *f.* taolīn
muchacho *m.* chocotzīn
muchachito choochīn,
 huenlīn
muchísimo, a *adj., adv.*
 poxsan, paréj

mucho, a *adj., adv.* comati,
 dialmaj, trojaj, jaque, este, máj,
 pox, mia'
muchos, as miaquej,
 miaquejmej, amayīn
mudo, a *adj.* nōnoj
muela *f.* huētan
muerte *f.* miquilis
muerto, a *adj.* micto'
muesca *f.* itanyo
hacer muescas a quitanyotiá
 (palo, sierra)
poner muescas tanyohui
mugre *f.* soqui'
mujer *f.* sihua', ixtamati
 (anciana)
multiplicar *v.* pihui
mullido, a *adj.* yamachti',
 pajpachti'
mundo *m.* tajli
murciélago *m.* morciēgoj
músculo *m.* inacayo
musgo *m.* amoxcuīta', apojpo',
 atzon
hay musgo amoxcuitataj
musgoso, a *adj.* amoxti'
muslo *m.* maxa'
muy *adv.* pox, jaque

N

nacer *v.* ono, yoli (*animal*),
 ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas*
ramitas)

nacido *m.* taxhuis (*furúnculo*),
cócol (*úlcer*a), cuacuichij
(*producido por niguas*)

nada *pron.* até

nadar *v.* apatani, ajquitiá

nadie *pron.* ayagaj

nalga *f.* itzintámal

nanche *m.* nantzín

nariz *f.* yacti

su nariz iya'

nasa *f.* achiquihui'

naturaleza *f.* itequiya

náusea *f.*

sentir náusea ejelmoyahui

neblina *f.* apo'

hay neblina taapoctaj

necesitar *v.* quinequi

negar *v.* quiyana (*esconder*)

negarse moyoltacuahuiliá

negro, a *adj.* pisti', chapoti'

ponerse negro, a

chapomiqui

nene *m. f.* xolo', conetzín

nervioso, a *adj.*

ponerse nervioso, a

yolcucuechca

ni *conj.*

ni modo máleja, magatá

ni uno nisé

nido *m.* tapásol, xequé, tanaj
(*colgante, en forma de bolsa*)

su nido ixequé, itapásol

nieto, a *m. f.* iyixhuiyopiltzín

nigua *f.* cuacuichij

ninguno *pron.* nisé

niña *f.* taochín, cone',
seli'cone' (*recién nacida*)

niñas cocone'

niña del ojo iyixtoto'

niño *m.* choochín, cone',
seli'cone' (*recién nacido*)

niños cocone'

niñito huenlín

nixtamal *m.* nextámal

no *adv.* ayá', neman (*casi no*),
amo (*imper.*), a- (*prefijo*)

todavía no aya

ya no ayo'

no más ayo'

no es ayéj

no está ateyi

no hay ateyi

no hay basura atasoltaj
(*ambiente*)

no hay gente atelo

no hay nadie atelo

no puede ahuel

no sirve ayecti

no le hace máleja

no usado yancui' (*nuevo*)

noche *f.* yóhual

medianoche tajcoyóhual

anoche yohuan

en la noche tayohuacan

ser ya de noche tayóhuaya

toda la noche senyóhual

nombrar *v.* quitocahuia'
(*llamar*)

nombre *m.* toca', itoca'

dar nombre a alguien
quitocāhuiá

norte *m.* ajcopica (*hacia el norte*)

nosotros, as *pron.*
tejamej (*incluyendo al oyente*),
nejamej (*excluyendo al oyente*)

nostalgia *f.*
sentir nostalgia mocnomati

nube *f.* mixti
hay muchas nubes tamixtaj

nublado, a *adj.* tamixtaj,
mixtzactō'

nublarse *v.* tamixtzacui,
tamixtajtiá

nudo *m.* tálpil, iyix (*de caña o bambú*)
nudo mal hecho
sihuata-ílpil

nuera *f.* sihuamon, isihuamon

nuestro, a *pron.* totatquimej
(*incluyendo al oyente*),
notatquimej (*excluyendo al oyente*)

nuevo, a *adj.* yancui'
de nuevo sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

nunca *adv.* ayí', niqueman
nunca antes aya i'
ya nunca ayo' i'

nutrir *v.* quixhuitiá

O

obedecer *v.* quitajtōlcaqui,
tagatacaqui

obligar *v.* quitequimaca

obrar *v.* mojcuita (*defecar*)

observar *v.* quimahuisohua,
tamahuisohua

obsidiana *f.* itzti

obtener *v.* casi

occidente *m.* icalaquíyampa
tonatī'

ocotal *m.* ocoyoj

ocote *m.* oco'

ocupar *v.*
ocupar tiempo
moyolpolohua

odiar *v.* quijiya, ta-ijiya,
quixita, quimalita

oeste *m.* icalaquíyampa tonatī'

oficio *m.* itequi

ofrecer *v.* quinxetia

oído *m.* nacas, nagasxapoyo
(*conducto*)
tener el oído tapado
nagastzactō'

oír *v.* quicaqui, tacaqui
se oye *v. pas.* caquisti

ojalá *interj.* ¡ma san!

ojo *m.* ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)
en su ojo íyixco

oler *v.* quijnecui, tajnecui

olor *m.* ihuēlixca
tener buen olor hueliá,
ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)
tener mal olor cocojya',
xojya', machá (*podrido*),

tetexcocojyā' (*animal sucio*), tzicajyā' (*rancio*), tzojyā' (*acre*), xocojyā' (*agrio o podrido*)
tener olor a carne
 quequejyā'
tener olor a marisco
 xoquijyā', sesēcaxoquijyā'
tener olor a humo
 tipō'cocojyā'
oloroso, a *adj.* huēliá
olote *m.* olo'
olvidadizo, a *adj.* yolcóxtal
 ser olvidadizo taēlcāhua
olvidar *v.* quelcāhua, taēlcāhua
olla *f.* cōmi'
 su olla icon
 olla para agua ācomi'
 su olla para agua i-ācon
 olla grande ajpas
ombligo *m.* xī'ti, ixī'
omóplato *m.* i-ajcol-omiyo
ondular *v.* papatani
operar *v.* quitimaca (*máquina*)
oprimir *v.* quipitzina
ordinario, a *adj.* námol
oreja *f.* nacas, inacas
orgulloso, a *adj.*
 sentir orgulloso, a mohueyimati
orientar *v.* quixtaliá
oriente *m.* iquisáyampa tonatī'
orilla *f.* tatēn (*pueblo*), atēn (*río*)

su orilla itēn
tener orilla irregular
 tēnhuahuasti'
orina *f.* āxix
orinar *v.* caxixa, maxixa
orinar durmiendo
 cochmaxixa
oscurecer *v.* tacōmitiá, tacōmiti, tacuicuilhui
oscuro, a *adj.* tacōmi, tacomichcān, míchicansan
oso *m.*
 oso hormiguero chopā
otate *m.* ojta'
otro, a *adj., pron.* sehūo', se'
 otra vez sej, -ojpa- (*raíz dep.*)
 al otro lado de iyicān
 al otro lado del arroyo
 sentápal, asentápal
 en otro lugar tase'cān
ovalado, a *adj.* alācajtī'
oxidar *v.* misōta

P

paca *m. f.* tepetzcuin
padraastro *m.* tacpataj, itacpataj
padre *m.* tētaj, itaj
 tener padre tajyōj
padrino *m.* icójcōl
pagar *v.* quixtāhua, taxtāhua
paja *f.* polo' (*zacate usado para embarrar paredes*)

pajapeño *m.* metza (*persona de Pajapan*)
pájaro *m.* totō'
pájaro carpintero chito, cuachito
pájaro tapacamino pocoyo'
pájaro vaquero huactzīn
palabra *f.* tájtōl
palangana *f.* xīcal
palidecer *v.* sambajtiá
pálido, a *adj.* sambajti', chipojoti'
palma *f.* soya'
palma de coyole cuajcoyolin, coyolcuahui'
palma de la mano imaxaya', imatáxcal, imā-ícpal
palmotear *v.* momatatzina
palo *m.* cuahui'
su palo icua
paloma *f.* huijlo'
palpar *v.* quipepeta
palpitar *v.* papataca
está palpitando trictricpatō'
pandeado, a *adj.* samajto'
pandear *v.* samahuaya
pantalón *m.* māxta' (*de manta*)
pantorrilla *f.* iyicxitalax
pañal *m.* piltzótzol
pañal sucio cuitatzótzol
papaya *f.* papaya', ocotena (*de monte*)

papel *m.* ama'
paperas *f.* quechposahuis
para *prep.* iga
para que iga
¿para qué? ¿tejas?
parado, a *adj.* ejcato'
parar *v.* quiquetza, moquetza
parecer *v.* nesi, nésiqui', tachá
pared *f.* tabepéchol (*de embarro*)
parejo, a *adj.* ixmanto' (*a nivel*)
hacer parejo, a quixnāntiliá (*con otra cosa*)
parir *v.* yoli, quiyoliltiá, tayoliltiá
parpadear *v.* ixmichpa
párpado *m.* ixcajlo', iyixcajlo'
partir *v.* quitapana, tapani, tajcotapani (*por la mitad*)
pasado, a *adj.*
pasado mañana mosta se día, huipta
en tiempos pasados icya
pasado de agua atotzti'
pasar *v.* panohua, quipatiliá, tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá (*zafarse*), quimexcolohua (*por encima de algo*)
pasto *m.* saca'
patalear *v.* motacxiliá
pataleta *f.*
tener pataleta mochichihua
patear *v.* quitilicsa

patolote *m.* pajtololoj
(*pimienta dulce*)
pavo *m. f.* totolin
 pavo macho huejcho
 pava totolilamaj
pecho *m.* iyelix, ichichihual
pedazo *m.* tájcol, itajcolca,
tepalcá' (*alfarería*)
 pedazos tatájcol
 hacer pedazos quitajcolohua
 (*de algo*), quicotona (*de algo*)
 pedacitos ipipixinca (*migas*)
pedir *v.* quitajtani, tatajtani,
quijtani (*a una muchacha*)
 pedir prestado quitaquehua
 (*alquilar*), quipatiliá,
quipata
pedregal *m.* teyoj
pedregoso *adj.* tetaj
peerse *v.* mochiquiá
(*ventosear*)
pegado, a *adj.* totpato' (*por succión*)
pegajoso, a *adj.* sasali'
pegamento *m.* sásal
pegar *v.* quimaga (*golpear*),
quihuítequi (*golpear*),
quisalohua, salihui, chichini,
nemi (*enfermedad*)
peinar *v.* quitzicuiá,
motzjitzicuiá
peine *m.* tzicáhual
pelado, a *adj.* tetexti' (*corte de pelo estilo militar*)
 algo pelado taxímal, taxípel

pelar *v.* quixipehua, quixima,
quichijchihua
 pelar delgadito quipanxima
pelear *v.* momagaj (*a golpes*)
pelo *m.* tzóncal (*cabello*),
tzojmi' (*de animal*)
 un solo pelo tzonti
 pelo crespo, grifo
 cuamolochti'
 pelón cuatagalaj (*calva*)
peludo, a *adj.* tzojmiyoj
pelusa *f.* ajhua', iyajhuayo
(*zacate y otras plantas*)
pellizcar *v.* quistecui
pene *m.* xipin, ixipin, tépol
pensamiento *m.* tajlamiquilis,
itajlamiquilis
pensar *v.* quejlamiqui,
tajlamiqui
pepe *m.* pepe (*ave*)
pequeño, a *adj.* alimpa
 pequeñito, a cueyochti'
perder *v.* quipolohua,
quinempolohua
 perder chance talpolohua
 (*fig.*)
 perder el sentido tapolihui
 perderse polihui, pojpolihui
 (*en camino*)
perdiz *f.* huontzin
perezoso, a *adj.* choxte
 ser perezoso, a tatzihui
perforar *v.* coyoni, poxoni
período *m.* imetz (*regla*)
pero *conj.* e'

perro *m.* pēlo
perseguir *v.* quitalōchtiá
persignarse *v.* mīxijcuilohua
persistir *v.* motequi'huiá
personalmente *adv.* imātica, inejhuiyan
pertenencia *f.* itatqui
pesado, a *adj.* etī'
pescaditos *m.* talampox
pescado *m.* topoꝝ (*Mec.*), michin (*Tat.*)
pescar *v.* quipilohua, tapilohua, quimajma, tamajma
pescar con red tamātahuiá
pescuezo *m.* iquech
pestaña *f.* ixtzoꝝmi', iyixtzoꝝmiyo
pestañear *v.* ixmichpa, michpa
petate *m.* peta', ipe'
petróleo *m.* gaj
pezón *m.* ichichihualtzontecon
picante *adj.* coco'
picar *v.* quitejtequi (*cortar en cubitos*), quicuechtequi (*cortar muy fino*), cocoya (*chile*)
pícaro, a *adj.*
ponerse pícaro, a moyoltacuahuiliá
pico *m.* itēn (*de ave*)
picoso, a *adj.* coco'
picotear *v.* quitopona
pie *m.* icxi, iyicxi

al pie de itzintan (*árbol, cerro*)
ponerse de pie moquetza
piedra *f.* te'ti
piedra redonda temímil
hay muchas piedras tetaj
piel *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo
pierna *f.* iyicxi
pimienta *f.*
pimienta dulce pajtololoꝝ
pinole *m.* pínol, alpajon (*dulce*)
pinolillo *m.* ixcape
pinto, a *adj.* cuicuitzti'
piña *f.* matzaj
piojo *m.* atimi', iyatín
tener piojos atyoꝝ
pisar *v.* quitacsa, tacsá
pisar de lado chicotacsa
pita *f.* ipca'
pito *m.* tapítzal
pixcador *m.* pixcōn
piztle *f.* pīsti (*semilla de zapote mamey*)
poner piztle en el cabello polaqui
placenta *f.* itecyo
planchar *v.* quimelāhua
plano, a *adj.* patachti'
plano *m.*
de plano noctá, semi
planta *f.*
planta del pie iyicxitacsaya
planta que tiene espinas cuataco'

plantar v. quitōca
plátano m. tzapo'
platicar v. tatapohua
plegar v. quixolochohua,
xolochihui
pluma f. piotzojmi' (*de ave*)
pobrecito, a adj., interj.
jō'xan!
poco adv. achi
poco a poco ajachi ajachi
un poco de alín, achi
un poco neman
un poquito más achō'
poquitito alintzin
poder v. huel, hueliti
poder m. tájpal
podrido, a adj. palanto'
polvareda f. talpo'
polvo m. talpínol (*de tierra*)
su polvo ipotzquilca,
ipótzcal, ipinólca
polvoriento adj. talpinolyoj
(*lugar*)
pollo m. piyo, piyo-ilama
(*gallina*)
polla ichpo'
pollito piotzin
poner v. quitaliá
poner a un lado quēna, cāna
puesto a un lado ento'
poner huevos tatajcali,
quicāhua itecsis
ponerse de pie moquetza
ponerse en camino ojcuí

ponerse en cuclillas
mototochohua,
mocototzohua
ponerse caquiá (*ropa*),
motahuaxantiá (*bolsita*
para camaronear)
poniente m. icalaquíyampa
tonatj'
poquitito, a adj. alintzin
por prep. ipan, iga
por acá nijígapa, nijiga
por aquí nijiga
por allá nepa, ne-iga
por allí nepa
por dónde ¿can-ígapa?
por eso ¡yej íga!
por favor talō', achi
por medio de iga
¿por qué? ¿té íga?
por su propia voluntad
inejhuiyan
por sí mismo iganaj
por suerte andes
por todo el cuerpo isempan
porque conj. iga, novéj
solamente porque ígasan
portasemilla m. tōcalon
posible adj. huel
si fuera posible catca
poza f. ayáhual
pozo m. āxapo', āmēl (*Mec.*)
pozole m. pōsol
precio m. ipatj'
preguntar v. quitajtani,
tatajtani

prender v. quitatiá, quitimaca, quiticuĩtiá, ticui
preñada adj. pilohuajto', tatalaxhuijto'
preocupar v.
 preocuparse de algo
 quiyoꝑcoya
 estar preocupado, a
 moyolmictiá
preparar v. quichijchihua
 prepararse machtohuiá
 preparado, a tajco-ilpito' (fig.)
presidente m. tequihuaꝑ (municipal)
presionar v. quipachohua
presto adv. imanín, nimanín
pretender v. ta-ijtani
primavera f.
 pájaro primavera po'po'
primero adv. achto
primo, a m. f. iyicn̄in, itzoꝑo' (menor), icoco (mayor; masc.)
primogénito m. copon
principiar v. quitzintíá, tzinti
probablemente adv. anca
probar v. quimachiliá (sabor), quieꝑyecohua (a hacer algo), quimachotiá
producir v. quipihuiá (cultivar)
producto m. itaquilca (fruta)
profundo, a adj. huejcatan

poco profundo, a
 panxoyacti' (sartén), pani (agua)
progreso m.
 estar en progreso nento'
prohibir v. quicahualtiá
prójimo m. itaga-icn̄in, iyoquichicn̄in
proliferar v. siṭalihui, miaquiá
pronto adv. quénasan, sémiya, nimanín, imanín
propiamente adv. inejhuiyaꝑ (personalmente)
propiedad f. itatqui
propio adj.
 en su propio lugar iyoca
propósito m. itequi
 propósito de un tema iteyo
 a propósito -yoca- (raíz dep.)
protegerse v. momanahuiá
pudrirse v. palani
pueblo m. alteꝑe'
puerco, a m. f. coyame', sihuacoyame' (hembra)
puerta f. calten
puesto, a p. p. (poner), adj. manto', ento' (a un lado)
pulga f. tecpin
pulgar m. hueꝑáꝑil
pulir v. quitzotahua
pulmón m. boboso
pulque m. octi
pulverizar v. quipotza

puntiagudo, a *adj.*
 tenchopiti', tempitzacti',
 tempichoti', chopati'
puntilla *f.*
 ponerse de puntillas
 mosilina
punzar *v.* quicoyona,
 quitzopona, quisolohua
 dar punzadas
 quisojsolohua, titica (*sentir*
dolor agudo)
pupila *f.* iyxtoto'
pus *m.* témal

Q

que *conj.* iga
que *pron. rel.* yej
 lo que yej, te
qué *pron. interr.* ¿té?
 ¿por qué? ¿té iga?
 ¿qué rumbo? ¿can-ígapa?
quebradizo, a *adj.* xamochti',
 gamochti'
 ponerse quebradizo, a
 xamochihui
quebrar *v.* quipostequi (*palo*),
 postequi, quixamana (*plato*),
 xamani, quipitzina (*huevo*),
 quipayana, tapayana (*maíz*;
moler grueso)
quedar *v.* cahui
 quedar bien a alguien
 caxiliá, quitolohua, cajasi
quejar *v.* quitelhuiá, motelhuiá
quelite *m.* quili'

puntiagudo, a

quemar *v.* quitatiá, tata
quemarse al sol tonatata
querer *v.* quinequi
 quiere decir quijtojnequi
querida *f.* meca', imeca (*fig.*)
quién *pron. interr.* ¿a'?'
 ¿quién es? ¿a' yéj?
 ¿quiénes son? ¿ajá' yéj?
 quién sabe aticmatij, atínal
quitar *v.* quiquixtiá, quicuiliá,
 quicopehua
 quitar manchas quehuiiltiá
 quitarse pojpolihui
quizás *adv.* anca

R

rabo *m.* cuitápił, icuitápił
radicar *v.* mochantiá
raíz *f.* nelhua', inelhuayo
rajar *v.* quitzayana, tzayani,
 quitapana, tapani
 rajarse por la mitad
 tajcotzayani
rama *f.* ima', mayi', cuamayi'
 echar ramas *v.* mayohui
 tener ramas mayoj
rana *f.* cala'
rápido *adv.* sémiya, quénasan,
 imanín, nimanín, lué, isaj
rascar *v.* quistecui
rasgar *v.* quitzayana, tzayani
rasgear *v.* quitzotzona
raspar *v.* quixolehua,
 quihuahuana

rasposo, a *adj.* tejchicti',
xixiquichti', dadapoti'
rastro *m.* iyojhui
rasurarse *v.*
motentzonhuahuana
rato *m.*
 al rato naman
 a cada rato yeguín yeguín
 hace un buen rato yēhuaya
 hace un rato yeguín (*en el mismo día*)
 de rato en rato
 quejquémansan
rayo *m.* tonati' (*sol*)
rebanado, a *adj.* tejtecto'
rebanar *v.* quixixima
rebasar *v.* quipatiliá,
 tapanohua
rebosar *v.* pexoni
recalentar *v.* quitotona
recargarse *v.* motetoniá
recibir *v.* quimajcui,
 comemahuíá
recién *adv.* amámpao', ámano'
 recién nacido, a séligo'
recobrar *v.*
 recobrar el ánimo moyolcui
 recobrar el sentido
 tajlantiá, tajlamiqui
recoger *v.* quipejpena,
 tapejpena, cololohua,
 quinechcohua
reconocer *v.* quixtaliá (*lugar*),
 quitajtolcaqui (*voz*)
recordar *v.* quejlamiqui

hacer recordar quitajlantiá
 (*a otro*)
recto, a *adj.* melacti'
rechazar *v.* quixita
rechinar *v.* guiguitzica,
 guetzpa
red *f.* matayáhual (*circular*),
 amata'
redondo, a *adj.* mimilti'
 (*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)
reducido, a *adj.* tatzolcan
 (*lugar*)
refajo *m.* cueyi'
refrescar *v.* seseya
regado, a *adj.* payinto'
regalar *v.* quimacocatiá,
 quitatquimaca, quimoyahua
regalo *m.* macoca
regañar *v.* cajajhua
regaño *m.* taájhual
regar *v.* quixixiniá, xixini,
 quipatzohua, toyahui
regla *f.* imetz (*período de mujer*)
regresar *v.* mocuepa
rehusar *v.* mochichihua
reír *v.* huetzca, ajcahuetzca,
 quihuetzquiliá (*de otra persona*)
 hacer reír quihuetzcaltíá
relampaguear *v.* tapetani,
 tameypa
relatar *v.* quipohua,
 quipohuiliá, quitapohuíá
remedar *v.* quitajtamachihua

remendar v. quitamaniá, motamaniá
remiendo m. tatamanil
remojar v. capachohua, atolohua, caposahua (*para que se hinche*)
remolino m. ajcamalaca' (*aire*)
rengo, a adj. coxo
reparar v. quiye'taliá, yectiá
repartir v. quimoyahua
reprender v. cajajhua
resbaloso, a adj. taalāhua (*ambiente*), xolacti', alacti'
resembrar v. cojpatōca, taojpatōca, quepcohua, taepcohua
reservado, a adj. ento'
reservar v. mosahua (*dedicarse uno a cumplir ciertos ritos*)
resignar v. momaca, mosemaca, moyolmaca
resistente adj. pipicti', huihuicti'
resollar v. mijneltiá, ijisica
resonar v. tzilini (*campana, timbre, machete*)
resoplar v. xojxorpa (*nariz*), jojopoca (*lumbre*)
respirar v. mijneltiá
respirar con dificultad ijiyotami
resplandor m. táhuil
responder v. majasi

responder atrevidamente quitencuepiliá
responsable adj.
hacerse responsable mocuentajtiá
restos m. cochtamánal (*comida; del día anterior*)
resucitar v. quixitiá, isa
retazo m. tatájcol
retiñir v. chalani
retoñar v. pechihui, ixhua
retoño m. iselcayo
reúma m. cualolis
reunido, a adj. chapanto'
reunirse v. monechcohuaj, chapani
reunirse alrededor de algo moyahualohua
revelar v. quisota (*fig.*)
reventar v. poxoni (*perforar*), quicotona (*romper*), cotoni (*romper*), tatzini (*floreecer, explotar*)
revés m.
al revés itepotztajpa, -chico- (*raíz dep.*)
revivir v. isa
revolcarse v. moxixitroncuepa (*de dolor*)
revolver v. quimanelohua, moxixitroncuepa
rico, a adj. chacti' (*con mucha grasa*)
rincón m. taxómol (*de la casa*)
riñón m. irrínyol

río *m.* a'ti, hueya'
al río apan, a-ijti'
en el río a-ijti'
rizar *v.* quimolochohua,
molochihui
robalo *m.* michin (*Mec.*)
robar *v.* quichtequi, tachtequi,
quixijxicohua (*defraudar*),
quichijchimi, quicholol̄tiá,
mocholol̄tiá
robo *m.* tachtequilis
robustecer *v.* pēchihui
robusto, a *adj.* as̄ilti'
roca *f.* te'ti
rociar *v.* capachohua,
cajtzelhuiá
rocío *m.* ajhuich
rocoso, a *adj.* teyoj, hua'teyoj
rodar *v.* mimilihui
hacer rodar quimimilohua
rodilla *f.* tancua', itancua'
rojo, a *adj.* ch̄ilti'
al rojo vivo aloti'
romper *v.* quixamana (*plato*),
xamani, quicotona (*cuerda*),
cotoni, quipitzina (*huevo*)
roncar *v.* nanalca
ronco, a *adj.* toscatzacto'
roñoso, a *adj.* tetexti'
ropa *f.* tzótzol
ropa para lavar tapa'
rozar *v.* tayi, tajtayi,
tatampahuiá
ruborizarse *v.* nochihui,
chijchilihui

rugir *v.* huopa
ruido *m.*
hacer ruido con la boca
xorpa

S

sabana *f.* ixtahuacyoj, sacayoj
saber *v.* quimati, tamati,
cojasi, quimach̄iliá (*sentir*
sabor)
quién sabe aticmatij
saber de magia tamati
saber leer ta-ixmati
saber bien huēliá (*tener*
buen sabor)
sabiduría *f.* tamatilis
sabor *m.* ihuelixca
sin sabor micati', cuati',
sancuati'
tener sabor a algo tostado
popochti'
sabroso, a *adj.* huēli', chajya'
sacar *v.* quiquixtiá,
quixopilohua (*líquido con*
cucharón)
sacar filo quitenquixtiá
sacerdote *m.* palej
sacudir *v.* quitzejtzeloehua
sal *f.* ista'
echarle sal quistahuiá
salado, a *adj.* istayoj, poye'
salamandra *f.* ponjayi
salar *v.* quistahuiá,
quistaxoyahua, quistaxapalohua

salir v. quisa
salir chueco chicoquisa
salir del cascarón tapani
 (pollito)
salir savia esquisa (plantas)
saliva f. chíjchal, ichíjchal
salpicar v. cajtzelhuiá,
 quitziytzicujntiá, tzicujni
saltamontes m. chapolin
saltar v. huitoni, tzicujni
saludar v. monotzaj
sanar v. quipajtiá, pajti,
 monacayotijtiá (herida)
sangrar v. esquisa
sangre f. esti, iyesyo, i-es
sanguijuela f. cocayachij
sapo m. cala'
sarna f. quequex, itetex
sarpullido m. ajhualis,
 ajhuamiquilis, contónal
Satanás m. tzitzimi', icójcól
satisfacer v. quixhuitiá,
 quiyoltamaniá
satisfecho, a adj. ixhui
savia f. cuaayo', iyayo
salir savia esquisa (plantas)
sazón adj. chicá'
sazonar v. yocsi, sintiá (maíz)
sebo m. xepoj
secar v. quihuaquiltiá, huaqui,
 xojhuaqui (semi-seco),
 quihuatza (para preservar),
 quixhuatza (tostar), pilini
 (marchitarse)
secar al sol quitónalhuatza

seco, a adj. huactó'
ponerse semiseco, a
 xojhuaqui
secundinas f. itēcyo
sed f. atane'
tener sed atanequi
seguido, a adj. yeguin yeguin
en seguida sémiya,
 quénasan, nimanín,
 imanín, isaj
seguir v. quitoca
sigue v. imper. ¡xa!
según adv.
según la decisión de tajma'
sembrado, a adj. tocto'
lo sembrado tato'
sembrar v. quitoca
sembrar al voleo
 quipapatanaltiá
semen m. xipina'
semilla f. íyol, itaquilca
seno m. chichihual
sentado, a adj. ehuato'
sentarse v. motaliá
sentar bien cajasi
sentir v. quimachiliá,
 quicualomati (dolor), quiyocoya
 (pesadez), moyolmictiá
 (tristeza), mocnomati (tristeza,
 nostalgia)
sentirse muy macho
 moquichmati
señalar v. quimajpillhuiá (con
 el dedo)
Señor m. toTeco (Dios)

separar v. quiyocatiá,
quisejsetiliá (*varias cosas*)
separarse mocajtehuaj,
mocahuaj (*esposos*)
ser v. ijya
ha de ser anca
sereno m. ajhuich
seso m. xejox
si conj. siga, quel iga
sí adv. quena, quantaj, jequej,
jej, ígahua', aya'taj
siempre adv. nochipa,
sányasan
sierra f. tepe' (*cerro*)
significar v. quiytojnequi
silbar v. quiquisi
silla f. xilaj (*montura*)
simple adj. petzti', huacti' (*sin
caldo*)
sisear v. chixchixpa
sobaco m. seca', iseca
debajo de su sobaco
isecatan
sobar v. quihuasana
(*masajear*)
sobre prep. iyixco, ípan
sobre él, ella iyacapan, ípan
sobre ti mopan
sobre usted mopan
sobre el cuerpo de iyacapan
sobrino, a m. f. itzooyo',
iyicnīn
soguilla f. cozca' (*adorno*)
sol m. totajtzin
al sol tonayan

donde hay sol tónalco
hay sol tona
soler v. -tequi- (*raíz dep.*)
soler comer algo
quitequicua
solo, a adj. iselti
sólo adv. san
sólo en broma ígasan
soltar v. quimajcagua,
quixitoma, xitomi
soltera f. tacotzin
soltero, a adj., s. chocotzin
(*masc.*), tacotzin (*fem.*)
solterona f. chantacotzin
sombra f. itasejcanyo, itónal
(*persona*)
lugar donde hay sombra
tasejcan
sonajas f. cuaxinxinguin
sonar v. nahuati
sonar a campana tzilīni
sonar a hirviendo,
burbujeando cuacualaca
sonar agudo chalāni
(*pequeños objetos
metálicos*)
sonar a algo que se desgarr
jajatzaca
sonar a fruta que cae al
suelo dotzpa
sonar a algo que se revienta
dixpa
sonar a matraca chachalaca
sonar a algo suelto dentro de
un recipiente cacalaca
sonarse las narices xorpa

sondear v. quimamalohua
(hueco)
sonreír v. ixhuetzca
sonrojarse v. nochihui
soñar v. temiqui
soplar v. quipitza, tapitza,
quejecahuiá, motalohua
sorber v. xorpa
sordo, a adj. atacaqui,
nagastzacto'
suave adj. yamachti'
(mullido), yamani' (suavecito)
subir v. tejcahui
 hacer subir quitejcahuiiltiá
succionar v. quichichina,
tachichina
sucio, a adj. soquiyoj, ñahuix
sudadero m. ipechca (para
bestia)
sudar v. milina, mitonía,
quitonhuiá (mojar algo con
sudor)
sudor m. milin, iton
suegra f. monan, imonan
suegro m. montaj, imontaj
suelo m. tajli
 en el suelo talpan
 al suelo talpan
sueño m. temiquilis
 tener sueño cochisnequi
sujetar v. quitecualtiá
sumergir v. catecualtiá,
capolactiá, matzompolaqui,
mapolaqui
superficie f.

en la superficie de iyixco
sur m.
 al sur tanipa
suspirar v. mijneltiá
sustraer v. quicua (fig.: robar)
susurrar v. ichtacatatapohua

T

tal adj.
 tal vez anca
 ¿qué tal? ¿quén ticmati?
talón m. iyicxitzontecon
tallo m. icuayo, iyohuayo, itzin
(árbol, caña, maíz), sincuahui'
(maíz), ajsaca' (flor de zacate)
tamal m. támal, atapi'
(pescado)
 hacer tamales tamalohua
 hacer tamalitos capiqui
(pescado), moapiqui
(pescado)
tamaño m.
 de tamaño correcto
 iyómpaya
tambalear v. totopēhui
también adv. no, sej
tambor m. hughue'
tameguar v. quitayí
tanto adv. que'
 este tanto achín
 ese tanto achón
tapa f. itentzacca, itzacca
tapachole m. tapáchol (milpa
del invierno)

tapanco *m.* ajcoyō'
en el tapanco ajcopan
tapar *v.* quitzacua, tzacui,
 quixtzacua, quitejcuíá
tapar la nariz moyagapiqui
tarántula *f.* tzoexi
tarde *adv.* tiqta', disoraj
es tarde hueyi hora,
 tayóhuaya
en la tarde tiqta'
tecolote *m.* tecolō'
tecomate *m.* tecomá'
techo *m.* ipetayo
tejer *v.* quijquiti, tajquiti
tejido *m.* tajqui'
tejolote *m.* chīlte
tejón *m.* selchico
tejón de manada chíco
tela *f.* tzótzol
tela de araña toca'itēnā',
 tocatzāhua'
temblar *v.* cuecuechca,
 cuecuetaca, huihuitoca
hacer temblar
 quicuecuehcaltíá
temblor *m.* talōlīn
temer *v.* quimajmahuiliá,
 quīmacasi
templo *m.* tiopan
temprano *adv.* isajpa
tenamaste *m.* tenamas
tenate *m.* tanaj
tender *v.* quisohua,
 quisotāhua, quipatāhua
tendón *m.* italhuayo

tener *v.* quipiá, quisempiáj (*en común, juntos*)
tener acedía toscaxōta
tener agruras toscaxōta
tener asma isīca
tener cabello tzoncalej
tener calentura cahuāni,
 huelōni (*fig.*)
tener catarro tzompīlihui
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
tener cosquillas gueguelihui
tener en brazos quinahua
tener escalofríos
 huā'sesecui
tener fiebre cahuāni
tener filo tatequi
tener frío sesecui
tener ganas de quiyōlmaca
tener grado coco' (*cal*)
tener gripe tzompīlihui
tener hambre mayāna
tener hipo tzicnohua
tener miedo a
 quimajmahuiliá, quīmacasi
tener miedo majmahui
tener olor a carne
 quequejya'
tener olor a humo
 tipō'cocojya'
tener olor a marisco
 xoquijya', sesēcaxoquijya'
tener olor desagradable
 cocojya' (*fuerte*), machá (*a algo podrido*),
 tetexcocojya' (*a animal sucio*), tzicajya' (*a algo*)

<i>rancio</i>), tzojya' (<i>acre</i>), xocojya' (<i>a algo agrio o podrido</i>), xojya' (<i>a frijol empezando a hervir</i>)	tetilla <i>f.</i> ichichihualtzontecon
tener olor fragante ajhuiya', hueliá, xochajya' (<i>frutas o flores</i>)	ti <i>pron.</i> tej
tener pataleta mochichihua	tía <i>f.</i> ipij
tener piojos atyoj	tener tía pijyoy
tener sabor a algo tostado popochti'	tibia <i>f.</i> chochopi (<i>espinilla de la pierna</i>), ichochopi
tener sed atanequi	tibio, a <i>adj.</i> jocox, tajocox (<i>ambiente</i>)
tener sueño cochisnequi	tiempo <i>m.</i> tiempo
tener vergüenza pinahua	hace mucho tiempo icya, catca
tener vértigo ixpoyahui	hace tiempo quihuiga días, iquín (<i>varios días o semanas</i>)
tentar <i>v.</i> quichijchimi (<i>tocar</i>)	en tiempos pasados icya
tepalcate <i>m.</i> tepalca'	en tiempo de sequedad tónalco
tepesquite <i>m.</i> tepetzcuin (<i>tuza real, paca</i>)	ocupar tiempo moyolpolohua
tepesúchil <i>m.</i> tepexochi' (<i>árbol</i>)	todo el tiempo nochipa
tepetate <i>m.</i> tepeta'	tiempo de nacer iyonolis
terminar <i>v.</i> tzopi, tami, tamati	tierno, a <i>adj.</i> seli'
terminado, a tanto'	todavía tierno, a séligo'
terminar con quitamiá (<i>destruir</i>)	tierra <i>f.</i> tajli
terquear <i>v.</i> quinojnotza (<i>fastidiar</i>)	tieso, a <i>adj.</i> tacuacti', pipicti'
terreno <i>m.</i> ítāl	ponerse tieso, a pipiquihui, pipiniá
terrón <i>m.</i> talyoloy	quedar tieso, a huihuiniá (<i>cera</i>)
testículo <i>m.</i> ahuagáyol, itecsis	tiesto <i>m.</i> tepalca'
teta <i>f.</i> chichihual	tigre <i>m.</i> tecuani
tetepón <i>m.</i> taoyalon (<i>desgranador</i>)	tigrillo <i>m.</i> piotecuani
teterete <i>m.</i> cuatetere (<i>lagartija</i>)	tilcoate <i>m.</i> tilcohua' (<i>culebra arroyera</i>)

tina *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)
tío *m.* icoco
tener tío cōcoyoj
tirado, a *adj.* huetzto'
tirar *v.* quimōta (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)
tirar con flecha tamīma
tirarse toyāhui
tizne *m.* tījli (*carbón*), tīlpo', calhuich
tizón *m.* ticuahui'
tlacuache *m.* tacuatzin
tobillo *m.* iyicxicóyol
tocar *v.* quichijchimi, quipepeta (*palpar*), quinahuatīltiá (*hacer sonar*)
tocar instrumento
quitzotzona (*de cuerda*),
tatzotzona (*de cuerda*),
tapitza (*de viento*)
tocayo *m.* ipatca
tocón *m.* cuatepon
todavía *adv.* -o'
todavía no aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)
todavía no maduro aya yolej (*persona*)
todo, a *adj.* inehui, nochi, inochi
todo el tiempo nochipa
toda la gente inochin
todo el día semilhui'
toda la noche senyóhual

todos ellos inochin, inochimej
todos nosotros nonochin (*excluyendo al oyente*), tonochin (*incluyendo al oyente*)
todos ustedes amonochin
en todas partes noyan
toma *interj.* ¡mataj!
tomar *v.* quicui (*agarrar*), coníá (*beber*), āti (*beber, comer*)
dar de tomar quitíá (*medicina*), camaca (*animales*)
tomar con algo quitoctiá
tomar descanso mijiyocui
tomar ejemplo mīxcuitiá
tomar responsabilidad
quita
tomate *m.* toma'
tomate verde tāltoma'
tonto, a *adj.* xetocti', xeto'
topar *v.*
toparse mixnamiquij (*maderas de construcción*)
torbellino *m.* ajcamalaca'
torcer *v.* quimalina
torcido, a *adj.* molochti', ilacatzti'
tortilla *f.* táxcal
tortilla de jilote xilotáxcal
tortilla de maíz nuevo
camā'táxcal
echar tortillas taxcalohua, quitatzina

tortilla mal formada
lorotáxcal
tortilla tostada totopoch,
tatiquétzal
tortuga *f.* ayotzin
tos *f.* tatas
tos ferina borrojtatas
tosco, a *adj.* tetexti'
toser *v.* tatasi
tostado, a *adj.* xamochti'
(*quebradizo, a*), gamochti'
(*quebradizo, a*)
algo tostado ixtahuátzal
tener sabor a algo tostado
popochti'
tostar *v.* quixca, quixhuatza,
quixamochohua
total *adj.*
total que válihua'
totomoxtle *m.* totomoch
totopo *m.* tatiquétzal
totoposte *m.* totopoch
trabajador *m.* monsoj
trabajar *v.* tequipanohua
hacer trabajar duro
quixacualohua (*fig.*)
trabajo *m.* tequipánol
trabajoso, a *adj.* tecocoj
traer *v.* quihuajliga, caxitiá
traer agua atacui
ir a traer quicuiti
tragar *v.* quitolohua
trampa *f.* cacax, cuacacax (*de*
madera)

tranquilo, a *adj.*
tatzi'tzi'pato' (*lugar*)
trapo *m.* tzótzol
traquetear *v.* talancana,
lancani
trasero *m.* itzin
travieso, a *adj.* chojchoti',
atagatacaqui, atacaqui
trenzar *v.* quitzonilpiá,
motzonilpiá
trépar *v.* tejcahui
tres *adj.* eyi
tripas *f.* cuitáxcol, icuitáxcol
tristeza *f.*
sentir tristeza moyolmictiá,
mocnomati
triturado *adj.*
lo triturado tatísil
triturar *v.* quitisi
troje *f.* ajcoyo'
tromba *f.* ajcamalaca'
trompo *m.* goxi
tronar *v.* taticuini
tronco *m.* icuayo
troncón *m.* cuatepon
tropezar *v.* mocxihuitequi
trueno *m.* teyo'
tú *pron.* tej
tuétano *m.* itotanyo
tumbar *v.* quisotahua,
quihuetziltiá, quixiniá
turbio, a *adj.* tamoloni
hacer turbio, a quimolona,
tamolona

tuyo *pron.* motatqui
tuza *f.* tōsan
tuza real tepetzcuin

U

ubre *f.* ichichihual
un *adj.* se
ungir *v.* quicuachactiliá
(cabeza)
unir *v.* mosecantiáj
uno, a *pron.* se
uno por uno sejsé
uno no más sesan
untar *v.* quicacalohua,
 quixapalohua
uña *f.* isti, iyisti
urdimbre *f.* ipaquiyō'
urraca *f.* tzana
usar *v.* quichijchimi (*fig.*)
ustedes *pron.* amejamej,
 amejhuan
ustedes dos amōmen
ustedes tres amēyīn
uva *f.* tojtoloctzīn (*silvestre*)

V

vaciar *v.* quitoyahua
valiente *adj.* ilihuis
valor *m.* ipatī'
vapor *m.* timilīn
varear *v.* quihuītequi
varicela *f.* tōtolsahua'
varios, as *adj.* mia', miaquej

varias personas
 miaquejmej, amayīn
vástago *m.* ipiltzīn (*planta*)
vaya *v. imper.* xaj
venado *m.* masa'
venas *f.* imecayo
vencer *v.* capīqui (*fig.*)
vendar *v.* quixtzacua (*ojos*)
vendedor *m.* tanamacani
vender *v.* quinamaca,
 tanamaca, quiyajtiá (*fig.*)
vender algo a alguien
 quinamaquiltiá
venir *v.* hui', huitzelo
(impers.)
ven nejnemi (*imper.*)
ventear *v.* quejecahuiá
ventosear *v.* mochiquiá
ventoso *adj.* ejecataj
ver *v.* quita
ver a varias personas
 ta-ijita
ver con agrado quiye'ita
verano *m.*
en el verano tōnalco
veras *f.*
de veras nocta
verdad *f.* jej (*cierto*), melá'
(cierto)
de verdad nojma
verde *adj.* xoxocti', xoxohui'
(leña)
vergüenza *f.*
tener vergüenza pinahua
verruga *f.* tapo

verter v. quitoyahua
vértigo m.
 tener vértigo ixpoyahui
vestido m. huípil
vestir v. quitaajaquiltiá (*a otra persona*)
 vestirse motaajaquiá
vete v. *imper.* xaj
vez f.
 de vez en cuando
 quejquémansan
vieja f. ixtamati
 viejecita ilamajtzin
 ya vieja ilámaja
viejo, a adj. icyapa
viejo m. huéhuej
 viejecito huéhuejtzin
viento m. ejeca'
 viento del sur tonalejeca'
 viento que provoca la lluvia
 aejeca'
 hay mucho viento ejecataj
viga f. tapan
violar v. quiqitzquiá
viruela f. sahua'
viscoso, a adj. alacti'
visitante m. paxalohuani
visitar v. paxalohua
 hacer visitas tapaxalohuiliá,
 quipaxalohuiliá
vivir v. moscalihui (*crecer*)
vivo, a adj. isato'
volar v. patani
volcar v. cajquetza

volteado, a adj. tzincuepto'
voltear v. cajquetza, quicuepa,
 quitzincuepa, quilacatzohua
 voltear huevo en incubación
 cayacachohua
 voltearle algo a alguien
 cajquetziliá
volver v. mocuepa
vomitara v. quisota, misota

Y

y conj. ihuán, huán, in
ya adv. -ya (*suf.*), -a (*suf.*)
 ya no ayo'
yagual m. yáhual
yema f. icosajca (*de huevo*)
yerba f. cuaxihui'
verno m. monti, imon
yo pron. nej
yuca f. cuajcamoj

Z

zacatal m. sacayoj
zacate m. saca'
 zacate blanco sacameca'
zafarse v. xolpi,
 mochicopatiliá
zanate m. tzana
zancudo m. moyo'
zanja f. ahuoj
zapote m. cuajtzapó' (*mamey*),
 tiltzapó' (*prieto*)

semilla del zapote mamey.

pĩsti

zopilote *m.* mōxi

zoyate *m.* soya' (tipo de
palma)

zumο *m.* iyayo, ichixiyo (de la
cáscara de los cítricos)

zumoso, a *adj.* ayoj

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A	
El verbo náhuatl	271
APÉNDICE B	
Palabras derivadas del lexema -a- (agua)	274
APÉNDICE C	
Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol)	277
APÉNDICE D	
Palabras derivadas del lexema -cua- (cabeza)	278
APÉNDICE E	
Palabras derivadas del lexema -ma- (mano)	279
APÉNDICE F	
Palabras derivadas del lexema -pil- (hijo)	280
APÉNDICE G	
Palabras derivadas del lexema -ix- (ojo)	281
APÉNDICE H	
Palabras derivadas del lexema -ten- (boca)	283
APÉNDICE I	
Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre)	285
APÉNDICE J	
Palabras derivadas del lexema -yol- (corazón)	286
APÉNDICE K	
Mapa de la región	287
BIBLIOGRAFÍA	288

APÉNDICE A EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

nicohua	lo compro
nicohuas	lo compraré
nicohuaya	lo compraba
nicohua'	lo compré
nicojca	lo compré (pero ya no lo tengo)
ticohua	lo compras
quicohua	lo compra
ticohuaj	lo compramos
anquicohuaj	lo compran Uds.
quicohuaj	lo compran
nimitzcohuilij	te lo compré
nicohuilij	se lo compré
tinēcohuilij	me lo compraste
ticohuilij	se lo compraste
nēcohuilijquej	me lo compraron
nicohuati	lo voy a comprar
nicohuato	lo fui a comprar
nicohuatoya	lo fui a comprar (y regresé)
nicohuaqui	lo vengo a comprar

APÉNDICES

nicohuaco	lo vine a comprar
nicohuacoya	lo vine a comprar (y regresé)
nicojto'	lo estoy comprando
nicojtoya	lo estaba yo comprando
nicojtíá	lo voy comprando
nicojtihui'	lo vengo comprando
nicojtinemi	lo ando comprando
nicojtinemiti	lo voy a andar comprando
nimitzcohuilti	te lo voy a comprar
nimitzcohuiltinemiti	te lo voy a andar comprando

Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

	Singular	Plural
<i>Primera conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-as	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-a'	-aquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj
<i>Segunda conjugación</i>		
Presente:	-i	-ij
Futuro:	-is	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-i'	-iquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj

APÉNDICES

	Singular	Plural
<i>Tercera conjugación</i>		
Presente:	-iá	-iáj
Futuro:	-ij	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-ij	-ijquej
Pretérito transitorio:	-ijca	-ijcaj
<i>Cuarta conjugación</i>		
Presente:	-ohua	-ohuj
Futuro:	-oj	-osquej
Pretérito imperfecto:	-ohuaya	-ohuayaj
Pretérito perfecto:	-oj	-ojquej
Pretérito transitorio:	-ojca	-ojcaj
<i>Quinta conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-aj	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-aj	-ajquej
Pretérito transitorio:	-ajca	-ajcaj

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-ía** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

APÉNDICE B

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA **-A-** (AGUA)

a'ti, ²a'	s. agua	
acue'		falda acuática
acui		encogerse (<i>por estar mojado</i>)
achiquihui'		nasa
aejeca'		brisa (<i>del mar</i>), viento (<i>que provoca la lluvia</i>)
a-ijti'		al arroyo, al río, en el arroyo, en el río
ajhuicha'		llovizna
ajhuichataj		haber llovizna
alilipich		mojado (<i>bien</i>)
alogochti'		aguado
amata'		red (<i>para pescar</i>)
amax		calzoncillos
ámel		manantial, pozo
amoxcuita'		musgo, moho
amiqui		ahogarse
anexti'		gris (<i>claro</i>)
apachihui		mojarse
apan		al río, al arroyo
apanohua		cruzar (<i>arroyo o río</i>)
apatani		nadar
apo'		neblina
apojpo'		musgo
aposahuaya		hincharse (<i>al absorber agua</i>)
aposoñ		espuma
asentápal		al otro lado (<i>del arroyo</i>)

APÉNDICES

atacui	traer agua
atampa	bajo (<i>el agua</i>), dentro (<i>del agua</i>)
atane'	sed
atanequi	tener sed
atapi'	tamal (<i>de pescado</i>)
atēn	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
ati	beber, tomar (<i>líquido</i>), desayunar
atiá	hacerse aguado, hacerse frío
atolohua	absorber (<i>agua</i>), calarse, remojarse
atōmana'	charco
atoton agua	caliente
atotzihui	hacerse aguado, encogerse
axapo'	charco, pozo, bache, hueco (<i>con o sin agua</i>)
axix	orina
axoqui	burbuja
ayáhual	poza
ayoj	jugoso, zumoso, aguado
cahuihuixohua	enjuagar
caltia	bañar
camaca	dar de tomar (<i>agua</i>), dar de comer, dar agua de masa (<i>al cochino</i>)
camana	hervir (<i>en agua</i>)
capachohua	rociar, remojar
capilohua	pescar (<i>con anzuelo</i>)
capilohua	mojar
capiqui	hacer tamalitos (<i>de pescado</i>), vencer (<i>modismo</i>)
capolactia	hundir, sumergir
caposahua	remojar (<i>para que se hinche</i>)
catecualtia	sumergir
catotonhuiá	escaldar (<i>echar en agua caliente</i>)
caxacualohua	amasar (<i>con agua</i>)
caxixa	orinar
cayacachohua	agitar (<i>envase que contiene líquido</i>), voltar (<i>huevo en incubación</i>)

APÉNDICES

chichihualá'	leche
hueya'	río
ixa'	lágrimas
iyayo	líquido (<i>agua, caldo; su</i>), jugo, zumo (<i>su</i>), savia (<i>su</i>)
maltíá	bañarse
mapiqui	hacerse en tamalito
mapolaqui	sumergirse
mataliá	ampollar
maxixa	orinar
maxoquitaliá	ampollarse
mixamiá	lavarse (<i>la cara</i>)
moaltíá	ser bañado
mopatzohua	mojar
patzihui	mojar
poyeca'	agua salada
quipatzohua	mojar, regar
sesecca'	agua fría
soquiya'	agua sucia
taamánal	lo hervido (<i>en agua</i>)
taapoctaj	haber neblina
tena'	baba
tixa'	agua de masa
tixaícal	jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas
totonica'	agua caliente
xipina'	semen

APÉNDICE C

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)

-cua-	<i>raíz dep. árbol, madera, palo</i>
calcua	maderos (<i>para construir casa</i>)
cuaꞤyo'	savia
cuacacax	trampa (<i>de madera, para pájaros</i>)
cuacajlo'	corteza (<i>de árbol</i>)
cuacochi	dormir (<i>en un árbol</i>)
cuacólal	cerca (<i>de palos</i>)
cuahui'	árbol, madera, palo
cuaman	arboleda
cuamáxal	bifurcación (<i>de palo</i>), horqueta, horquilla
cuamayi'	ramita (<i>ya cortada del árbol</i>)
cuameca'	bejuco
cuananaca	hongo (<i>comestible</i>)
cuanax	cenizas (<i>de madera</i>)
cuataco'	chilillo (<i>palo delgadito</i>); planta (<i>que tiene espinas</i>)
cuatapech	lecho, camilla
cuatepon	tocón, troncón
cuaxihui'	hoja (<i>ya caída del árbol</i>); yerba
cuayoj	monte, bosque
icua	bastón (<i>su</i>)
icuayo	tronco, tallo (<i>su</i>); mango (<i>su</i>); lanzadera (<i>de telar</i>); clase de árbol

APÉNDICE D

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -CUA- (CABEZA)

-cuā-	<i>raíz dep. cabeza</i>	
cuācājlo'		cuero cabelludo
cuāchibolōn		chichón, bulto (<i>en la cabeza</i>)
cuāchipīlihui		encanecerse
cuāchocho		canoso, canosa
cuāmolochti'		grifo, crespo (<i>pelo</i>)
cuānex		caspa
cuāomi'		cráneo, calavera
cuārrānchoj		cabelludo, cabelluda
cuātagalaj		pelón, pelona, calvo, calva
cuātapolijto'		estar loco
cuātetexti'		rasurada (<i>cabeza</i>)
cuāyamāni'		inteligente, listo (<i>fig.</i>)
cuāyocsi		encanecerse
cuāyocsīl		cana
iyīxcua		frente (<i>su</i>)
mocuāhuiṭequi		golpear (<i>la cabeza</i>); cabecear
mocuāpechtiá		acolcharse (<i>la cabeza, para llevar carga</i>)
mocuātzejtzeloḥua		cabecear
quicuāchactiliá		ungir (<i>la cabeza</i>)

APÉNDICE E

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -MA- (MANO)

¹ ima'	<i>s. pos.</i> 1. mano (<i>su</i>) 2. brazo (<i>su</i>) 3. rama (<i>de árbol</i>)
4. cabo (<i>su</i>) 5. asa (<i>su</i>)	
comemahuia'	recibir, dar bienvenida (<i>lit.: dar los dos brazos</i>); cuidar
ima-ícpal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatáxcal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatepotz	revés (<i>de la mano; su</i>)
imaxaya'	palma (<i>de la mano; su</i>)
iye'ma'	mano derecha (<i>su</i>)
iyopochma'	mano izquierda (<i>su</i>)
machiqihui'	canasta (<i>con asa</i>)
manejnemi	gatear
matzojmitecuisij	cangrejo (<i>peludo del manglar</i>)
mayohui	echar ramas
mayoj	tener ramaje
momacuepa	defenderse (<i>en el momento de ser atacado</i>)
momapipina	chuparse el pulgar
moqaqitzquiáj	estrechar la mano (<i>pl.</i>)
moqatatzina	palmotear, aplaudir
motenmasohua	meter los dedos en la boca
quimanahuiá	proteger, defender, ayudar
tamachihual	artesanía (<i>algo hecho a mano</i>)

APÉNDICE F

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA –PIL- (HIJO)

ipiltzĩn	<i>s. pos.</i> 1. hijo, hija 2. vástago (<i>de planta</i>)
isihuapiltzĩn	hija (<i>su</i>)
itagapiltzĩn	hijo (<i>varón; su</i>)
itacpapiltzĩn	hijastro, hijastra (<i>su</i>)
iyixhuiyopiltzĩn	(<i>Tat.</i>) ahijado, ahijada (<i>su</i>); (<i>Mec.</i>) nieto, nieta (<i>su</i>)
pilẽhui	abortar
pilhuaj	tener hijos
pilohua	tener hijos
pilohuajto'	estar preñada, estar embarazada, estar encinta
piltzótzol	pañal
pilxĩni	abortar
tepiltzĩn	hijo, hija

APÉNDICE G

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -IX- (OJO)

iyix s. pos. 1. ojo (*su*) 2. germen (*del grano de maíz*) 3. nudo (*de la caña o del bambú*) 4. superficie

ixa'	lágrimas
ixcocoyalis	infección (<i>del ojo</i>)
ixchicoti'	bizco
ixchōca	llorar (<i>los ojos</i>)
ixhuetzca	sonreír
ixmanto'	estar parejo (<i>a nivel</i>)
ixmichpa	pestañear, parpadear
ixñāhuixti'	manchada, sucia (<i>cara</i>)
ixpeyajitālisti	aparición
ixpoyāhui	tener vértigo, sentirse mareado
ixtahuátzal	algo tostado (<i>en la superficie</i>)
ixtaj	frente
ixtamati	mujer (<i>anciana</i>)
ixtapohui	abrir (<i>los ojos</i>)
ixtēmi	llenar (<i>al ras</i>); hinchar (<i>el ojo</i>)
ixtzojmi'	ceja, pestaña
iyixcajlo'	párpado (<i>su</i>)
iyixco	sobre, encima de, en la superficie de
íyixco	en el ojo de
iyixcua	frente (<i>su</i>)
iyixnān	compañero, compañera, igual (<i>su</i>)
iyixtaj	en frente de, delante de, ante
iyixtaxcalyo	iris (<i>del ojo; su</i>)
iyixtoto'	pupila, niña (<i>del ojo; su</i>)
iyixtzojmiyo	ceja (<i>su</i>); pestaña (<i>su</i>)

APÉNDICES

iyixyoloj	globo (<i>del ojo; su</i>)
mīxamiá	lavarse (<i>la cara</i>)
mīxcuītiá	tomar ejemplo
mīxijcuilohua	persignarse
mīxpiqui	cerrar (<i>los ojos</i>)
mīxtapachohua	acostarse (<i>boca abajo</i>)
mīxtzacua	cubrir (<i>los ojos</i>)
quīxhuatza	tostar, secar
quīxicnēliá	encariñar (<i>a un bebé, sin abrazar</i>)
quīxita	odiar
quīxmati	conocer
quīxsehuiá	cegar (<i>los ojos</i>), deslumbrar (<i>los ojos</i>)
quīxtaliá	reconocer (<i>un lugar</i>), orientarse (<i>hacia un lugar</i>)
quīxtemiá	llenar (<i>hasta el borde</i>)
quīxtzacua	tapar; vendar (<i>los ojos</i>)
quīxxotiliá	mirar (<i>con ceño fruncido</i>), fruncir (<i>fruncirle el entrecejo a uno</i>)
ta-īxco	encima
ta-īxmati	saber leer

APÉNDICE H

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA **-TEN-** (BOCA)

tenti s. 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo

[raíz dep.: **-ten-**]

aten	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
caltēn	puerta (<i>de la casa</i>)
itēn	boca; pico (<i>de ave</i>); borde, orilla; filo (<i>su</i>)
itēntzacca	tapa (<i>su</i>)
motēmpolohua	equivocarse (<i>de palabra</i>)
motēnmaca	aceptar, consentir
motēnmasohua	meter los dedos en la boca
motēntzonhuahuana	afeitarse, rasurarse
quitēncuepiliá	responder (<i>atrevidamente; a otro</i>)
quitēnmictiá	desafilar
quitēnquixtiá	sacar filo a, afilar
quitēntiá	afilar
quitēntilana	jalarle la boca (<i>animal</i>)
quitēntapohua	destapar; abrir la boca (<i>de alguien</i>)
taten	orilla (<i>del pueblo</i>)
tēmpichoti'	puntiagudo
tēmpitzacti'	puntiagudo
tēna'	baba
tēna-ixica	babear
tēncajlo'	labios
tēncuatredaj	mentiroso, mentirosa
tēnchopiti'	puntiagudo

APÉNDICES

tēnhuahuasti'

irregular (*borde, orilla*)

tēntzon

barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

APÉNDICE I **PALABRAS DERIVADAS** **DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)**

ti'ti, ti'	s. lumbre, fuego, luz [<i>raíz dep.: -ti-</i>]
quiticuiltiá	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>leña, fuego</i>)
quitimaca	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>fuego, leña</i>); manejar (<i>coche</i>), operar (<i>máquina</i>)
tatiquétzal	tortilla tostada
tico	en la lumbre
ticuahui'	tizón; arma de fuego (<i>fig.</i>)
ticui	prender, encenderse; enojarse (<i>fig.</i>)
tihuelon	llama (<i>de fuego</i>)
tihuihuixohua	menear el tizón
tilenguaj	llama (<i>de fuego</i>)
timilín	vapor
timoyo'	chispa; estrellitas (<i>fig.</i>)
tipilini	chamuscarse
tipo'cocojya'	tener olor (<i>a humo</i>)
titaliá	poner lumbre
tixotalpan	en la luz (<i>del fuego</i>)
tiyactiá	atizar (<i>la lumbre</i>)

APÉNDICE J

PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -YOL- (CORAZÓN)

-yol- raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.

moyolcuepa	quedar atónito
moyolcui	recobrar el ánimo
moyolchicahua	alegrarse, alentarse, consolarse
moyolmaca	resignarse
moyolmajtiá	admirarse
moyolmictiá	sentir tristeza; estar preocupado
moyolpata	cambiar (<i>de idea</i>), arrepentirse
moyolpolohua	ocupar tiempo, distraerse
moyoltacuahuiliá	negarse, ponerse pícaro
quiyolchicahua	alentar, consolar
quiyolmaca	tener ganas de
quiyoltaliá	consolar, aplacar
quiyoltamania	satisfacer

APÉNDICE K

Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



Los pueblos cuyos nombres están subrayados hablan la variante del náhuatl que se presenta en este diccionario.

BIBLIOGRAFÍA

- Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa, S.A. xxiv + 1207 pp.
- Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.
- Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática Náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.